

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет
Кафедра немецкой филологии

Л.И.Чуракова

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ

*Рекомендовано Советом по филологии Учебно-методического
объединения университетов РФ
в качестве учебного пособия для факультетов филологического профиля*

Издательство «Самарский университет»
2001

*Печатается по решению Редакционно-издательского совета
Самарского госуниверситета*

ББК 81.2 Нем.
УДК 2/3(30)
Ч 93

Л.И. Чуракова. Практикум по переводу. Учебное пособие. Самара:
Изд-во «Самарский университет», 2001. 184 с.

Настоящее учебное пособие рассчитано на студентов 4 курса специальности „Немецкий язык и литература“, изучающих курс теории перевода в объеме 20 часов лекционных и 16 часов практических занятий и практический курс перевода в объеме 34 часов лекционных и 36 часов практических занятий. Пособие структурировано как дополнение к лекционным курсам, рассматривающим общетеоретические и частные проблемы перевода, и предназначено для работы на практических занятиях и самостоятельной подготовки студентов.

Целью пособия является формирование умений и навыков письменного и устного перевода текстов разнообразной тематики и различных функциональных стилей с немецкого языка на русский, а также с русского языка на немецкий.

ББК 81.2 Нем.
УДК 2/3(30)

Рецензенты:

кафедра сопоставительного языкознания и переводоведения
Самарской гуманитарной академии (и.о. зав. кафедрой к.п.н.
Л.В. Сухова; зав.секцией немецкого языка А.А. Калашников);

д-р филологических наук, профессор О.А. Кострова (Самарский
государственный педагогический университет)

© Чуракова Л.И. 2001,
© Изд-во «Самарский университет», 2001

Часть I.

Практикум по курсу «Теория перевода». **5**

Занятие 1. Общие принципы перевода лексических единиц. Виды лексико-семантических трансформаций и лексических соответствий в ИЯ и ПЯ.	5
Занятие 2. Специфика перевода отдельных разрядов лексики.	9
Занятие 3. Перевод фразеологических единиц.	16
Занятие 4. Стилистические аспекты перевода.	19
Занятие 5. Грамматические проблемы перевода.	31
Занятие 6. Перевод безэквивалентных форм и конструкций.	37
Занятие 7. Уровневые трансформации. Причины переводческих трансформаций.	45
Занятие 8. Понятие адекватного перевода. Мера переводческих трансформаций. Оценка качества перевода.	56

Часть II.

Практикум по «Практическому курсу перевода». **65**

Занятие 1. Последовательный /монолитеральный/ перевод. Методика записи доминирующей информации при последовательном переводе. Воспроизведение содержания исходного текста с опорой на запись.	65
Занятие 2. Последовательный /билатеральный/ перевод.	68
Занятие 3. Синхронный перевод. Подготовительные упражнения.	73
Занятие 4. Обработка механизмов компрессии информации. Синхронное чтение заранее переведенного текста. Перевод с листа.	76
Занятие 5. Синхронное чтение заранее переведенного текста.	84
Занятие 6. Синхронный перевод с листа.	88
Занятие 7. Синхронный перевод на слух. Механизмы компрессии информации при синхронном переводе. Синхронизация процессов слушания / понимания - поиска и принятия переводческого решения - говорения.	99
Занятие 8. Синхронный перевод на слух. Дальнейшая отработка синхронизации процессов слушания / понимания - поиска и принятия переводческого решения – говорения. Темпоральные характеристики синхронного перевода. Правильное стилистическое оформление речи на ПЯ.	107

Занятие 9. Синхронный перевод на слух. (Контрольное занятие).	107
Занятие 10. Проблемы перевода газетно-журнальных текстов с нейтральной информационной основой.	107
Занятие 11. Особенности перевода газетно-журнальных публицистических материалов (аналитические жанры).	120
Занятие 12. Перевод научно-технических текстов.	126
Занятие 13. Перевод научно-технических текстов.	129
Занятие 14. Перевод научно-технических текстов.	132
Занятие 15. Перевод художественной литературы. Переводческий анализ художественного текста. Виды содержания. Инвариантные, инвариантно-вариабельные и вариабельные элементы содержания. Понятие типа переводческой эквивалентности.	146
Занятие 16. Некоторые специально-лингвистические вопросы перевода художественной литературы.	150
Занятие 17. Перевод художественной литературы: Проблема передачи национального колорита и черт подлинника, связанных со временем его создания.	154
Занятие 18. Ритмо-синтаксическое своеобразие подлинника и его воссоздание в переводе. Некоторые проблемы поэтического перевода.	160
Комплексное задание по анализу и редактированию перевода художественного текста.	166
Комплексное задание по переводу художественного произведения.	170
Приложение	174
Источники материалов	182

Занятие 1. Общие принципы перевода лексических единиц. Виды лексико-семантических трансформаций и лексических соответствий в ИЯ и ПЯ.

Задание 1. Проанализируйте способы перевода выделенных лексических единиц; объясните причины трансформаций при переводе.

- | | |
|---|---|
| 1. Darüber <u>streitet</u> man immer noch heftig. | Об этом <u>ведутся</u> еще острые <u>споры</u> . |
| 2. Am Mittwoch <u>koppelt</u> das Raumschiff „Sojus T“ an die Raumstation <u>an</u> . | В среду космический корабль «Союз Т» <u>осуществит стыковку</u> с космической станцией. |
| 3. <u>Der Titel</u> der Referats heißt... | Доклад <u>озаглавлен</u> ... |
| 4. <u>arme Leute</u> | бедняки |
| 5. Damit verdienen wir <u>keine goldene Nase</u> . | На этом мы <u>не разбогатеем</u> |
| 6. in <u>einigen</u> Ländern | в <u>ряде</u> стран |
| 7. Der nationale Hader <u>bringt</u> den Völkern unsägliches Leid. | Национальная вражда <u>обрекает</u> народы на невиданные страдания. |
| 8. Der Maschinenbau <u>prägt</u> in bedeutendem Maße <u>das Gesicht</u> unserer Wirtschaft | Машиностроение во многом <u>определяет облик</u> нашей страны. |
| 9. Dieser <u>Abriß</u> findet allgemeines Interesse. | Эта <u>работа</u> вызывает всеобщий интерес. |
| 10. Der Gast <u>fliegt</u> morgen nach Paris. | Завтра гость <u>отбывает</u> в Париж. |
| 11. <u>Entwicklung</u> der Arbeits- und Lebensbedingungen | <u>Улучшение</u> условий труда и быта |
| 12. Der Endpunkt der Erd-
ölferrnleitung ist Schwedt.
Dieser <u>Ort</u> ist ein bedeutendes
Zentrum der chemischen
Industrie. | Конечным пунктом нефте-
провода является Шведт. Этот
<u>город</u> - крупный центр
химической промышленности. |
| 13. das <u>tragende</u> Prinzip | <u>ведущий</u> принцип |
| 14. Fürsorge für junge <u>Ehen</u> | забота о молодых <u>семьях</u> |
| 15. Eine <u>offene</u> Aggression | <u>неприкрытая</u> агрессия |
| 16. Gold ist <u>teurer</u> als Silber. | Серебро <u>дешевле</u> золота |
| 17. Wer ist schuld an dieser
<u>hartnäckigen</u> Geißel der
Menschheit? | Кто виноват в том, что это
<u>социальное зло</u> <u>продолжает</u>
<u>существовать?</u> |

Задание 2. *Переведите следующие словосочетания и короткие предложения, обращая внимание на передачу выделенных слов.*

1. die Pflege der Kultur
2. Ihr Anspruch auf diese Rolle kommt deutlich im folgenden Dokument zum Ausdruck.
3. der erfolgreiche Werdegang des neuen Staates.
4. Solche Tagungen tragen dazu bei...
5. Die Pylonen des Ehrenmals tragen die Inschrift...
6. Auch der Anteil von ingenieurtechnischen Leistungen steigt überdurchschnittlich.
7. Am Mittwoch beginnt die Tagung des Präsidiums der AdW. Das ist die letzte Tagung des Gremiums in diesem Jahr.
8. Das Netz der Gesundheitseinrichtungen wird immer dichter.
9. Anordnung über die volle Schulgeldfreiheit.
10. In bürgerlichen soziologischen Arbeiten findet das eine andere Darstellung.
11. Eine solche Schlußfolgerung ist nicht unbegründet.
12. Durch die Entwicklung neuer Waffensysteme wachsen die Gefahren für den Frieden.
13. Die Firma steht jetzt auf der Kippe.
14. glatte Lüge
15. mit dünnere Mehrheit
16. die Sicherheitsmaßnahmen verschärfen
17. ein klarer Erfolg
18. im extremen Elend wohnen

Задание 3. *Переведите предложения, обращая внимание на варианты передачи немецких глаголов.*

1. Ich komme da nicht mit. Was Sie sagen, klingt zu verwirrt.
2. Die Familie kommt mit dem Gehalt gut aus.
3. Wann fahren Sie? – Es kommt darauf an!
4. Das Fernsehprogramm kommt bei den Zuschauern gut an.
5. Damit kommt er bei mir nicht an.
6. Mein Bruder kommt jetzt in der Schule gut mit.
7. Er ist bei Examen gerade durchgekommen.
8. Ich komme mit meinen Kollegen zurecht.
9. So kam es, daß ich sie dort nicht mehr vorfand.
10. Vor Moskau kommt noch Kaluga.
11. Wo bin ich? In einem Krankenhaus? Wie bin ich hierher gekommen?
12. Ich habe Blumen gesetzt. Wenn sie im Frühjahr kommen, wird es hier schön!
13. In meine Wohnung kommen keine Katzen!

14. Kommst du mir so, kriegst du keine Hilfe.
15. Morgen kommt die ganze Verwandtschaft angepilgert.
16. Komm, wir wollen gehen!
17. Wenn du drei Tabletten nimmst, geben sich die Zahnschmerzen.
18. Dieses Mehl gibt guten Teig.
19. Er gibt einen guten Arzt.
20. Er gibt sich wie er ist.
21. Ein Wort gab das andere.
22. Was gibt es da nicht alles!
23. Er ist ganz verstört, aber das gibt sich.

Задание 4. *Переведите данные ниже предложения, обращая внимание на передачу выделенных лексических единиц.*

1. Когда смотришь на знаменитую картину Михаила Врубеля «Сирень», то кажется, изображенные на ней цветы пахнут.
2. Мои любимые цветы - хризантемы.
3. Собака глодала большую кость.
4. Он подавился рыбой костью.
5. Эта фигурка из слоновой кости стоит свыше тысячи долларов.
6. Ученый сутками работал в лаборатории.

Задание 5. *Переведите данные ниже высказывания, обращая особое внимание на способ передачи выразителей следующих семантических параметров: 1. Caus (способствовать появлению, началу чего-то), 2. Incer (начинать существовать), 3. Fin (прекращать существовать), 4. Liqu (ликвидировать что-то). При этом можете использовать как эквиваленты соответственно следующие выразители семантических параметров:*

1. auslösen, heraufbeschwören, hervorrufen, erregen, produzieren, erwecken, anlegen, entwickeln, bewirken, entfesseln, verursachen
 2. entstehen, auftauchen, zustande kommen, sich entwickeln, heranreifen, sich anspinnen, sich bilden, sich herausbilden, erwachsen
 3. zu Ende gehen, enden, vorbei sein, sich legen, zerfallen, absterben, aufhören, verfliegen
 4. tilgen, abschaffen, entkräften, abbauen, stillen, ausrotten, aufheben, abbrechen, zum Stillstand bringen, zunichte machen.
- 1.1. Публикация статистических данных посягла сомнения в успехе экономической реформы. 1.2. Такого рода экономическая политика порождает опасность гиперинфляции. 1.3. Жители прилегающих домов решили своими силами разбить во дворе небольшой сад. 1.4. Средства массовой информации, принадлежащие финансовой группе, развязали

кампанию клеветы против председателя парламентского комитета. 1.5. Со временем художник выработал совершенно новую манеру письма. 1.6. Непрерывные проливные дожди вызвали наводнение. 1.7. Те, кто распускает злонамеренные слухи, хотят вызвать беспокойство среди населения. 2.1. В результате совместных усилий родился план преодоления кризиса. 2.2. Идеи коммунизма возникли, как известно, в средние века. 2.3. После доклада завязалась дискуссия. 2.4. Между бывшими соперниками завязалась крепкая дружба. 2.5. После дождя у входа в дом образовалась огромная лужа. 2.6. Наши убытки проистекают из нашей экономической некомпетентности. 2.7. У мужа выработалась привычка оставлять часть зарплаты себе. 2.8. Все уже привыкли к тому, что периодически возникают слухи о денежной реформе. 3.1. Конференция завершилась в субботу вечером. 3.2. Спектакль закончился без четверти одиннадцать. 3.3. Опасность эпидемии миновала. 3.4. Выборы прошли, предвыборные страсти утикли. 3.5. Из-за разногласий по внешнеполитическим вопросам правительственная коалиция распалась. 3.6. Он чувствовал, что его гнев улетучился. 3.7. Коммунисты считали, что государство со временем отомрет. 3.8. Дождь прекратился. 4.1. Расследование развехло подозрения в отношении правительственного чиновника. 4.2. Ценой больших усилий удалось погасить вооруженный конфликт в регионе. 4.3. Крепостное право было отменено в России только в 1861 году. 4.4. Вряд ли когда-нибудь удастся искоренить преступность. 4.5. В результате пересмотра дела приговор был отменен. 4.6. Кружкой холодного пива он утолил жажду. 4.7. Переговоры позволили снять напряженность в отношениях между двумя государствами. 4.8. Предприятию наконец удалось ликвидировать свою задолженность перед поставщиком сырья. 4.9. Он порвал все отношения со своим бывшим другом. 4.10. Реальность развехла многие наши надежды, рожденные перестройкой.

Задание 6. *Подготовьте письменный перевод текста «EG-USA: Amerikanische Trucks schneller am Ziel».*

Der Güterverkehr innerhalb der EG und der USA weist in puncto Schnelligkeit große Unterschiede auf. Ein LKW in der EG legt die Strecke zwischen Antwerpen und Mittelitalien wegen der innereuropäischen Grenzen gegewärtig mit einer Durchschnittsgeschwindigkeit von nur 20 km/h zurück. Ein US-Truck durchmißt, von Grenzen unbehelligt, die gleiche Strecke von New-York in den Mittleren Westen mit einer Geschwindigkeit von 60km/h.

Занятие 2. Специфика перевода отдельных разрядов лексики.

Задание 1. *Переведите следующие перечни, применяя, где необходимо транслитерацию. При необходимости используйте, помимо словарей, справочники, карты и атласы.*

a) Städte-, Fluß- und Gebirgsnamen in Deutschland

Hamburg, Hannover, Wilhelmshaven, Geesthacht, Oelsnitz, Moers, Wanne-Eickel, Eisenach, Weimar, Mayen, Ueckeritz;

Rhein, Ruhr, Neckar, Elbe, Havel, Donau, Neisse, Warnow, Lech, Iller, Saale, Werra, Ems, Weser, Alster, Elster, Spree;

Alpen, Eifel, Hunsrück, Erzgebirge, Schwarzwald, Harz, Elm, Fichtelberg, Röhn, Fichtelgebirge

b) BRD-Bundesländer

Schleswig-Holstein, Hamburg, Niedersachsen, Bremen, Nordrhein-Westfalen, Hessen, Rheinland-Pfalz, Baden-Württemberg, Bayern, Saarland, Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg, Berlin, Sachsen-Anhalt, Sachsen, Thüringen

c) Österreich

Bundesländer: Vorarlberg, Tirol, Salzburg, Kärnten, Steiermark, Oberösterreich, Niederösterreich, Burgenland, Wien

d) USA-Gebirgsstaaten

Montana, Wyoming, Colorado, New Mexico, Arizona, Utah, Newada, Idaho

e) Переведите названия газет, журналов и информационных агентств:

1) „Neue Zürcher Zeitung”, 2) “Berliner Zeitung”, 3) „Neue Zeit”(Berlin)
4) „Die Welt”, 5) „Frankfurter Allgemeine”, 6) „Süddeutsche Zeitung”,
7) „Der Stern”, 8) „Der Spiegel”, 9) „Neue Zeit” (Moskau), 10) „L’ Humanite”,
11) „Le Monde”, 12) „Business Week” 13) „The Guardian”, 14) „El Pais”,
15) APP (Frankreich), 16) APA (Osterreich), 17) DPA (BRD), 18) „Frauen der ganzen Welt”, 19) „Al-Akhbar” (Ägypten), 20) „Renmin ribao” (China),
21) „Nhãn Dân”(Vietnam), 22) „The Japan Times”

f) Переведите следующие географические названия и имена:

1) Genf (Schweiz), 2) Venedig (Italien), 3) Ärmelkanal (Europa),
 Wolverhampton (Großbritannien), 5) Mexiko-Stadt (Mexiko), 6) Port-au-Prince
 (Haiti), 7) Szeged (Ungarn), 8) Rzeszow (Polen), 9) Saõ Paolo (Brasilien),
 10) Marseille (Frankreich), 11) Le Havre (Frankreich), 12) Lüttich (Belgien),
 13) Shanghai (China), 14) Athen (Griechenland)

g) Переведите данные относительно статей экспорта некоторых малых государств

<i>Afrika</i>	<i>Exportprodukte</i>
Äquatorial- Guinea	Kakao, Kaffee
Djibouti	Häute, Felle
Gambia	Erdnüsse
Guinea-Bissau	Erd- und Kaschunüsse
Kapverden	Fisch und -produkte
Komoren	Vanille, Gewürznelken
Saõ Tomé und Príncipe	Kakao
Seychellen	Kopra, Zimt
Swasiland	Zucker

Amerika

Antigua	Erdölderivate, Früchte, Säfte
Bahamas	Erdölderivate
Belize	Zucker, Reis, Früchte
Dominica	Bananen, Zitrusfrüchte, Kakao
Grenada	Kakao, Bananen, Muskatnüsse
Guayana	Bauxit, Tonerde, Zucker
Suriname	Bauxit, Tonerde, Aluminium

Asien/Pazifik

Bahrein	Erdöl, Aluminium, Schiffbau
Brunei	Erdöl, -gas
Fidschi	Zucker, Kokosöl, Kopra, Gold, Gewürze, Manganerz
Katar	Erdöl, -gas
Malediven	Fisch und -produkte, Kopra, Ko- kosfasern
Nauru	Phosphate
Tonga	Fisch, Palmöl, Kopra, Holz

Vanuatu	Kokosnussprodukte, Vanille, Gemüse, Südfrüchte
Westsamoa	Kopra, Fisch, Kaffee, Kakao, Mangan Kopra, Kakao, Taro, Holz
<i>Europa</i>	
Andorra	Wolle
Island	Fisch und -produkte, Fleisch, Mol- kereiprodukte, Aluminium
Liechtenstein	Präzisionsmaschinen, Heizkessel, Optik, Arzneien, Kunstzähne
Luxemburg	Eisen- und Stahlerzeugnisse, Chemieprodukte
Malta	Textilien, Bekleidung, Schuhe
San Marino	Wein, Möbel, Textilien, Keramik
Zypern	Kartoffeln, Südfrüchte, Wein, Bekleidung, Kupferkonzentrat

h) Переведите названия изобретений и открытий и имена их авторов

- 1643 Quecksilberbarometer (E. Torricelli, Italien)
- 1650 Luftpumpe (O.v. Guericke)
- 1657 Pendeluhr (C. Huygens, Niederlande)
- 1718 Quecksilberthermometer (G. Fahrenheit)
- 1767 Wagenspinnmaschine (J.Hargreaves)
- 1769 Flügelspinnmaschine (R. Arkwright)
- 1820 Elektromagnetismus (H.C. Orsted)
- 1855 Typendrucktelegraf (D. Hughes)
- 1858 Dampfstrahlpumpe (H. Giffard)
- 1877 Gasverflüssigung (L. Cailletet, Frankreich; R. Pictet, Schweiz)
- 1882 Oberleitungsomnibus (W.v. Siemens)
- 1888 Luftreifen (J. Dunlop)
- 1900 Lichtbogenofen (P. Heroult)
- 1953 Batyskaph (A. Piccard)
- 1969 Mondlandung (N. Armstrong u. E. Aldrin, USA)
- 1970 Mondmobil (UdSSR)

i) Переведите названия следующих концернов

Einige BRD-Konzerne (1989)

- 1) Daimler-Benz (Auto, Elektro, Rüstung), 2) Siemens (Elektro),
- 3) Volkswagen (Auto), 4) BASF = Badische Anilin- und Sodafabrik (Chemie),

5) Bayer (Chemie), 6) Höchst (Chemie), 7) Thyssen (Stahl, Maschinenbau, Handel), 8) Bosch (Elektro), 9) Mannesmann (Stahl, Maschinenbau), 10) MAN = Maschinenfabrik Augsburg - Nürnberg (Maschinenbau)

Einige Luft- und Raumfahrtkonzerne

1) Boeing (USA), 2) McDonnell Douglas (USA), 3) Rockwell International (USA), 4) Lockheed (USA), 5) General Dynamics (USA), 6) British Aerospace (Großbritannien), 7) DASA/MBB (Daimler-Benz) (BRD), 8) United Technologies (USA), 9) Northrop (USA), 10) Aerospatiale (Frankreich)

i) Переведите данные о некоторых западноевропейских концернах

<i>Konzern</i>	<i>Land</i>	<i>Branche</i>
Royal Dutch-Shell	GB/NL	Öl, Chemie
Daimler-Benz	BRD	Auto, Luft- und Raumfahrt, Elektro
Unilever	GB/NL	Nahrungsmittel, Chemie
Höchst	BRD	Chemie, Maschinenbau
Peugeot	FR	Autoindustrie
Imperial Chemical Industries	GB	Chemie
Asea Brown Boveri	SW/SZ	Elektro, Maschinenbau
Mannesmann	BRD	Stahl, Maschinenbau

j) Переведите названия самолетов

Jagdbombenflugzeuge „buccaneer“, „Mirage 2000“, F-18, F-117A, „Stealth“, „Erdkampfflugzeuge A-7, A-10“, „Harrier“, „Alpha Jet“; Abfangflugzeug „Lightning“, Aufklärungsflugzeug RF-16.

Задание 2. Проанализируйте значения слов в русском и в немецком языках. Подберите эквиваленты немецких слов.

1. r Abiturient	абитуриент
2. r Akademiker	академик
3. r Aspirant	аспирант
4. e Bagage	багаж
5. r Balkon	балкон
6. r Konkurs	конкурс
7. familiär	фамильный
8. r Koks	кокс
9. r Ring	ринг
10. r Salat	салат

11. r Senat	сенат
12. e Session	сессия
13. r/s Spektakel	спектакль
14. spekulieren	спекулировать
15. e Spritze	шприц
16. e Idee	идея
17. e Base	база
18. s Referat	реферат
19. e Form	форма
20. e Routine	рутина
21. reklamieren	рекламировать
22. konsultieren	консультировать

Задание 3. *Переведите на русский язык следующие предложения, обращая внимание на передачу интернациональной лексики.*

1. Alle seine Gebrechen sind von seiner sitzenden Lebensweise. Bewegung wäre für ihn die beste Medizin. 2. Diese ganze Prozedur, die vor vielen Jahren vielleicht auch sinnvoll war, ist heutzutage nichts als eine bürokratische Routine. 3. Albert Lazarus war seit einunddreißig Jahren Lektor eines grossen Frankfurter Verlages, seit zwölf Jahren Cheflektor (J.M. Simmel. Liebe ist nur ein Wort). 4. Diese Fragen hätte man in einer intimen Unterredung besprechen und damit den Skandal verhindern können. 5. Mein neuer Bekannter ist ein grosser Kenner der russischen literarischen Szene. 6. Sein Armeedienst endete mit seiner Degradierung. Er kehrte nach Hause als einfacher Soldat zurück. 7. Der Abgeordnete machte aus seiner opportunistischen Einstellung keinen Hehl. 8. Die japanischen Volleyballspieler spielten intelligenter und schneller als die körperlich überlegenen Russen. 9. Ich finde sein Benehmen einfach provokant. Will er vielleicht auf eine Kollision ankommen lassen? 10. Dein Freund ist ein komischer Kauz, und die Geschichte, die er eingebrockt hat, kommt mir auch ziemlich komisch vor. 11. Sein Referat machte auf die meisten Tagungsteilnehmer einen starken Eindruck. 12. Der Firmeninhaber ist zur Zeit beschäftigt: er hat eine Konferenz mit seinen Geschäftspartnern. 13. Du sollst das Eingeweckte in die Kammer bringen. 14. Ihr Mann ist Professor und leitet meines Wissens ein Referat im Bildungsministerium.

Задание 4. *Переведите на немецкий язык следующие высказывания, помня о «ложных друзьях переводчика».*

1. У автомобилей этого типа довольно жесткая амортизация. 2. В камере находилось десять заключенных. 3. Врач назначил ему диету. 4. Мой друг собирается защищать диссертацию и работает сейчас над авторефератом.

5. Из-за чрезвычайно суровой зимы *навигация* на внутренних водоемах в тот год началась много позже обычного.
6. *Котлеты* оказались слишком жирными.
7. Через реку возводится мост из *бетона* и *стальной арматуры*.
8. В театральном училище большое внимание уделяется *дикции*.

Задание 5. *Используя двуязычные словари, определите способ передачи следующих слов-реалий:*

- a) квас; комплот; борщ; щи; сарафан; кокошник; душегрейка; лапти; валенки; шубняк; полушубок; самовар; рукомойник; фунт; верста; аршин; копейка;
- b) der Morgen; der Scheffel; die Stiege; der Schock; das Gros; das Ries; der Doppelzentner; die Seemeile; das/der Ar; die Mandel; das Pfund.

Задание 6. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу реалий.*

1. In der Gaststätte bestellte er Hackepeter.
2. Nationalrat und Bundesrat, die beiden Häuser des Österreichischen Parlaments, üben die legislative Gewalt aus.
3. Bei dem „Kristallnacht“ – Pogrom wurden viele Synagogen, Wohnungen, und Geschäfte verwüstet.
4. Man aß und war sofort schläfrig. Man nahm also einen Schwarzen und hierauf wieder einen „Neunziggrädigen“.
5. Nach der Suppe trug man den garnierten Tafelspitz auf, das Sonntagsgericht des Alten seit unzähligen Jahren.
6. Zu beiden Seiten der Straße stehen Pappeln, dann kommen die Häuser. Eine friedliche Biedermeierstadt. Ich passiere einen überbauten Durchgang zwischen zwei weiß-braunen Fachwerkhäusern....
7. Welches Spiel bevorzugen Sie denn?... „Skat“, antwortete ich so beiläufig wie möglich.

Задание 7. *Переведите на немецкий язык следующие предложения, используя различные приемы перевода реалий.*

1. Вот вышли мы из-за стола и пошли играть в горелки.
2. Студент вспомнил, что когда он уходил из дому, его мать, сидя на полу, босая, чистила самовар, а отец лежал на печи и кашлял.
3. ...и Антон Пафнутьич стал заедать барскую шутку хозяина жирным куском кулебяки.
4. Городовой неспеша прошел мимо окон: это не даром.

5. Наш отец Чимша-Гималайский был у кантонистов, но выслужив офицерский чин, оставил нам потомственное дворянство и именишко.

Задание 8. *Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие неологизмы.*

1. Jahrelang haben die westdeutschen Agrarminister dazu beigetragen, die heutige Misere in der Landwirtschaft herbeizuführen. Jetzt erwecken sie den Eindruck, als seien nur die „Eurokraten“ schuld an diesem Dilemma.
2. Jedenfalls ist er kein Morgenmuffel, der sich lange mit Gähnen aufhält. Morgenstund' hat für ihn Gold im Mund.
3. Die Nachbarschaft zur Universität, Kunden in direkter Nähe und eine Umgebung, die man vorzeigen kann: Für uns ist das der ideale Standort.
4. Bonn als Standort für Wissenschaft und Forschung, für zukunftsorientierte Wirtschaft.
5. Das Unternehmen entwickelte sich zu einem hochlukrativen Konzern mit 13 internationalen Standorten.
6. Ich glaube, daß zunehmend das Bewußtsein dafür wächst, daß der Wirtschaftsstandort Deutschland nun dann gehalten werden kann, wenn wir den Wissenschaftsstandort – und da möchte ich den Kulturstandort mit einschließen – verbessern.
7. Ihren Lebensabend verbrachte sie in einem Seniorenheim.
8. Man hat schon alles in die Wege geleitet. Jetzt schaut man sich nur noch nach einer passenden Leihmutter um.
9. Das Gelände wurde baureif gemacht. Hier entsteht in Kürze ein Punkthochhaus.
10. „Wir passen kaum in die digitale Welt des Computers“, sagte der Musiker.
11. Der industrielle Kapitalismus werde vom digitalen Kapitalismus abgelöst, so P.Glotz.
12. Sie hat vor kurzem einen Webpelzmantel gekauft.
13. Yuppies und andere Karrieristen sucht man unter diesen politischen Aktivisten vergebens...und doch sind sie, die verlorenen Kinder der FDP, für einen Teil der heute politisch engagierten Jugend ebenso repräsentativ wie die Julis für den anderen.
14. Die Dozenten bezeichnen mich und meine Clique als Yuppies. Nur weil wir nicht mehr lange Haare haben und nicht mehr als ausschließlich in Jeans laufen.

Задание 9. *Подготовьте письменный перевод текста „Kulturelle Vielfalt“.*

Deutschland hat immer aus einer Anzahl mehr oder weniger selbständiger

Territorien bestanden. Die föderative Struktur ist eine Grundtatsache der deutschen Geschichte. Es gibt kaum einen Bereich, in dem sie sich nicht ausgewirkt hätte. Aber auf keinem Gebiet hat sich diese deutsche Besonderheit so ausgeprägt erhalten wie auf dem der Kultur. Den Tendenzen zur Zentralisierung, die auch Deutschland nicht fremd waren, hat das kulturelle Leben am erfolgreichsten widerstanden.

Im Unterschied zu seinen Nachbarn hat Deutschland niemals eine wirkliche Metropole besessen, einen beherrschenden Mittelpunkt, in dem sich das ganze öffentliche Leben der Nation konzentrierte.

Berlin war nur reichlich sieben Jahrzehnte lang die Hauptstadt des Reiches; das war eine zu kurze Zeit, um die dominierende Stellung von Paris oder London zu erlangen. Für die kulturelle Entwicklung war dieses Fehlen eines Zentrums ein Gewinn. Deutschland wurde auf diese Weise ein Land mit vielen Mittelpunkten.

Dem kulturellen Polyzentrismus ist es zu verdanken, daß es in der Bundesrepublik so etwas wie abgelegene, verödete „Provinz“ kaum gibt. Man muss nicht Hunderte von Kilometern fahren, um gutes Theater zu sehen oder gute Musik zu hören. In mittelgroßen Städten findet man mitunter erstaunlich wertvolle Bibliotheken oder interessante Kunstsammlungen. Ob nun Fürsten zur Zeit des Absolutismus den Ehrgeiz hatten, ihre Residenzen zu Kulturzentren zu machen, oder ob selbstbewusste Bürger in ihren Mauern den Künsten und Wissenschaften eine Heimstatt bieten wollten — der heutige Bundesbürger profitiert von diesen Bemühungen und genießt ein vielfältiges kulturelles Angebot.

Занятие 3. Перевод фразеологических единиц.

Задание 1. *Переведите на русский язык следующие немецкие высказывания, содержащие (выделенные курсивом) фразеологизмы. Укажите способы перевода.*

1. In der gegenwärtigen komplizierten wirtschaftlichen Situation leben viele Menschen *von der Hand in den Mund*.
2. Vergebens versuchte er, sich bei verschiedenen Behörden *Gehör zu verschaffen*. Überall *fand er taube Ohren*.
3. Während der Wahlkampagne *versprachen* die Kandidaten der rivalisierenden Parteien den Wählern *das Blaue vom Himmel herunter*.
4. Dieser Trainer ist dafür bekannt, daß er es gut versteht, seine Zöglinge *bei der Stange zu halten*.
5. Fast alle Zeitungen, die über den gescheiterten Putschversuch in diesem jungen Staat berichteten, äußern die Vermutung, gewisse ausländische Geheimdienste *hätten da die Finger drin*.
6. Mein ehemaliger Kommilitone ist ein routinierter Journalist, der sein Handwerk *aus dem Effeff versteht*.
7. Mein Freund hat das Fernstudium vorgezogen, um verdienen zu können und seinen Eltern nicht *auf der Tasche liegen* zu müssen.
8. Für die meisten Zuschauer *war*

der Rennfahrer mit der Nummer 8 *ein unbeschriebenes Blatt*. 9. Dieses gewagte Unternehmen konnte ihn *den Hals kosten*. 10. Man hat von ihm erwartet, er werde *kein Blatt vor den Mund nehmen*, aber statt dessen hat er uns *blauen Dunst vorgemacht*. 11. *Warum musste mich der Teufel reiten*, mein letztes Geld für diese Jacke auszugeben? 12. Der bekannte Regisseur *hat* dieses jetzt so beliebtes Fernsehprogramm *aus der Taufe gehoben*. 13. *Ohne mit der Wimper zu zucken*, stellte der Redakteur des Revolverblatts seine früheren Behauptungen in Abrede und beteuerte, hier liege ein Mißverständnis vor. 14. Man darf die Anhänger dieser politischen Bewegung nicht alle *in einen Topf werfen*, es gibt auch sehr anständige darunter. 15. Die Wahlkampagne *kommt jetzt auf volle Touren*. 16. In seiner Not versuchte er, die Unterstützung bei seinem angeblichen Freund zu finden. Der *hat* ihm aber *die kalte Schulter gezeigt*. 17. Man sah dem Jungen an, daß er *sich in seiner Haut nicht wohl fühlte*. 18. *Uns fiel fast die Butter vom Brot*, als wir den Preis hörten. 19. Er hat nicht einen Pfennig für karitative Zwecke gespendet, dabei *schwimmt er im Geld*. 20. Der Beamte hatte in dieser Sache eigenmächtig gehandelt. Jetzt mußte er *die Suppe auslöffeln*, die *er sich eingebrockt hatte*. 21. Sein Sohn hatte alles Geld verbubelt und *steckt bis an den Hals in Schulden*. 22. Am Zahltag *ist* er immer *blau wie ein Veilchen*. 23. Es kam ganz anders, als wir gedacht hatten. In solchen Fällen sagt man gewöhnlich: „*Der Mensch denkt, Gott lenkt*“. 24. Wenn du das deinem Freund erzählst, wird er wohl vor Erstaunen *die Maulsperre kriegen*.

Задание 2. *Дайте смысловую интерпретацию следующих пословиц, пользуясь приведенными образцами:*

Der Mensch lebt nicht vom Brot allein: die Menschen haben nicht nur materielle Bedürfnisse.

Auge um Auge, Zahn um Zahn: Gleiches wird mit dem Gleichen vergolten.

1. Man kann (darf) nicht alles (alle) über einen Kamm scheren. 2. Es fällt kein Meister vom Himmel. 3. Billig stinkt, teuer blinkt. 4. Man soll das Eisen schmieden, solange es heiß ist. 5. Jeder ist sich selbst der Nächste. 6. Wer einen Brei gekocht hat, der esse ihn. 7. Ein schlechter Friede ist besser als ein gerechter (guter) Krieg. 8. Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach. 9. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. 10. Ein Mann, kein Mann. 11. Beharrlichkeit überwindet alles. 12. Arbeit ist kein Hase, läuft nicht in den Wald. 13. Unter den Blinden ist der Einäugige König. 14. In der Not frißt der Teufel Fliegen.

Задание 3. *К немецким половицам подберите из правой колонки русские эквиваленты. Определите степень совпадения содержания немецких и русских пословиц в подобранных вами парах:*

1. (относительно) полное совпадение,
2. частичное совпадение,
3. полное несовпадение.

(см.: Л.К. Латышев. Технология перевода, задание № 71, с. 143-144)

Задание 4. *Переведите на немецкий язык следующие высказывания, содержащие фразеологизмы.*

1. У моего молодого коллеги мало опыта, но все для него еще впереди. Ведь мастерами не рождаются. 2. Утвердив план, он сразу же приступил к его реализации, действуя по принципу, куй железо пока горячо. 3. Этих двух политических деятелей нельзя стричь под одну гребенку. В их политических платформах имеются существенные различия, хотя обе партии, возглавляемые ими, и входят в правительственную коалицию. 4. Воистину: голь на выдумки хитра. В те тяжёлые времена мы проявили чудеса изобретательности. 5. Добившись успеха, мой друг опроверг мнение, что один в поле не воин. 6. Всю жизнь мой сосед прожил по принципу: своя рубашка ближе к телу. 7. В старину говорили: “Дорого, да мило, дешево, да гнило”. 8. Премьер-министр пошел на уступки своим партнерам по правительственной коалиции, по всей видимости, полагая, что в преддверии парламентских дебатов по вопросам внешней политики худой мир будет лучше доброй ссоры. 9. Вся жизнь этого выходца из бедной семьи – наглядное подтверждение народной мудрости: терпение и труд все перетрут. 10. Его вчерашние союзники отвернулись от него, полагая, что кашу должен расхлебывать тот, кто ее заварил. 11. Мой тесть всю жизнь руководствовался правилом: лучше синица в руках, чем журавль в небе. 12. Нашего нового сотрудника не назовешь хорошим специалистом, но, как говорится, на безрыбье и рак рыба. 13. Отец молодого человека, задержанного полицией, имеет судимость. Как говорится, яблоко падает недалеко от яблони. 14. Кто бы мог подумать, что кто-то польстится на эту немолодую женщину. Однако здесь, на крайнем севере, где население составляют в основном мужчины, такое не удивительно. Как говорится, на безрыбье и рак рыба.

Задание 5. *Выпишите на карточки 5-7 примеров употребления ФЕ в немецком тексте и их перевод в тексте на ПЯ. Проанализируйте способы перевода ФЕ.*

Задание 6. *Прочитайте текст „Sägt jemand an Ihrem Stuhl? So wehren Sie sich!“ Подберите в русском языке эквиваленты для фразеологизмов, использованных в тексте на ИЯ.*

Sägt jemand an Ihrem Stuhl?

So wehren Sie sich!

Muffiges "Guten Morgen", neidische Blicke. Tuscheln, das plötzlich abbricht, wenn Sie hereinkommen — sägt da vielleicht jemand an Ihrem Stuhl? Uta D. (29, Werbeassistentin) kann ein Lied davon singen: "Die kleinste Anerkennung wird mir mißgönnt. Und wenn es mal nicht so gut läuft, sieht man förmlich, wie sich mein Kollege die Hände reibt". Was können Sie tun, wenn Sie das Sägen bereits hören?

— Zunächst mal keine Panik. Noch sitzen Sie fest — und nicht Ihr Neider!

— Mit Alltags-Schlendrian ist ab sofort Schluss! Geben Sie keine Angriffspunkte.

— Versuchen Sie aber nicht, Fehler unter den Teppich zu kehren. Irgendwann stolpert bestimmt jemand darüber.

— Seien Sie Ihrem Kontrahenten reserviert, aber höflich.

— Gehen Sie einer Auseinandersetzung nicht von vorneherein aus dem Weg. Manchmal hilft ein reinigendes Gewitter. Bleiben Sie sachlich.

— Geben Sie Schläge unter die Gürtellinie nicht zurück. Wenn Ihr Gegenüber unfair wird, brechen Sie das Gespräch einfach ab.

— Dulden Sie keine üble Nachrede oder falsche Beschuldigungen. In so einem Fall zum Vorgesetzten gehen. Bitten Sie um eine klärende Aussprache mit allen Beteiligten. Äußern Sie bei dieser Gelegenheit ruhig den Verdacht, dass der andere Ihnen Ihre Position missgönnt.

— Räumen Sie das Feld auf keinen Fall kampflös. Sie brauchen Ihr Licht nicht unter den Scheffel zu stellen.

— Vergelten Sie gleiches nicht mit gleichem. Also: Nicht auf die Schwächen Ihres Gegners zeigen, sondern durch eigene Leistungen bestechen.

— Vielleicht ist für Ihren Platz tatsächlich schon jemand anders vorgesehen. Zum Beispiel, wenn ein neuer Chef kommt und seinen eigenen Troß mitbringt. Dann werden Sie in Ihrer alten Position sicher nicht mehr glücklich. Suchen Sie sich schleunigst einen neuen Job. Und noch eins: Auch wenn Sie noch so wütend sind: Verzichten Sie auf einen dramatischen Abgang. Man sieht sich immer zweimal.

Занятие 4. Стилистические аспекты перевода.

Задание 1. Проанализируйте перевод, следующих фрагментов из произведения В. Шукшина «Калина красная» и определите приемы передачи стилистических особенностей оригинала в переводе.

1. А Егор в это самое время делал свои дела в райгороде. Перво- наперво он шикарно оделся.

2. «Деньги передать Губошлепу», - прочитала девушка в окошечке. – Губошлеп – это фамилия, что ли?
Егор секунду – две подумал. И сказал:
- Совершенно верно, фамилия.
- А чего же вы пишете с маленькой буквы? Ну и фамилия.
- Бывают похуже, - сказал Егор. – У нас в тресте был один – Пистонов.
Девушка подняла голову. Она была очень миленькая девушка, глаза стенькая, с коротким тупым носиком.
3. – У вас есть молодой человек? – прямо спросил Егор.
- А вам что? – Тупоносенькая вроде не очень удивилась, а даже оставила работу и смотрела на Егора.
 - Я в том смысле, что не могли бы мы вместе совершить какое – нибудь уникальное турне по городу?
 - А гражданин!.. – строго повысила голос девушка. – Вы не хамите тут! Вы деньги переводите? Вот и переводите.
 - И сразу на арапа берут! – негромко возмущался он. «Гражданин!»
Какой я вам гражданин? Я вам – товарищ и даже друг и брат.
- Девушка опять подняла на него большие серые глаза.
- Работайте, работайте, - сказал Егор. – А то только глазками стрелять туда-сюда!
- Девушка хмыкнула и склонилась к бланку.
- Шляпу, главное, надел, - не удержалась и сказала она, не глядя на Егора.
4. Шалашовка, - ругался Егор, выходя с почты. – Вы у меня танец маленьких лебедей будете исполнять. Краковяк!.. Он зашагал к вокзальному ресторану – польку-бабочку! – Егор накалял себя.
5. – По всей вероятности, можно будет сообразить... Что–нибудь знаете, вроде такого пикничка – в честь прибытия, так сказать.
- Да-да-да, - заволновался Егор. – Такой небольшой бардак. Аккуратненький такой бардельеро... Забег в ширину. Да, Михалыч? Вы мне что-то с первого взгляда понравились! Я подумал: вот с кем я взхломачу мои деньги!
- Михалыч искренне посмеялся.
- А? - спросил Егор. – Чего смеешься?
 - О кей, - весело сказал Михалыч. – Ми фас поньяль.

Schneeballstrauch im Herbst /Kalina Krasnaja/

1. Jegor erledigte indes seine Angelegenheiten in der Kreisstadt. Zunächst warf er sich in die Schale.
2. „Geld Hängelippe übergeben“, las das Mädchen am Schalter. „Hängelippe – ist das der Familienname? Jegor überlegte kurz und sagte: „Ganz richtig, der Familienname“.

„Warum schreiben Sie ihn denn klein? Komischer Name!“

„Es gibt schlimmere“, sagte Jegor. „Bei uns im Trust hatten wir einen, der hieß Fikrow.“

Das Mädchen hob den Kopf. Es war ein sehr nettes Mädchen, mit blitzenden Äuglein und Stupsnäschen. „Na und?“

„Nichts weiter...“

3. „Haben sie schon einen Kavalier? fragte Jegor unverblümt.

„Was geht Sie das an?“ Die Stupsnase schien nicht sonderlich verwundert, sie unterbrach ihre Arbeit und sah Jegor an.

„Ich meine, ob wir zwei beiden nicht eine einmalige Tournee durch die Stadt abziehen könnten?“

„Bürger!“ sagte das Mädchen streng mit erhobener Stimme. „Lassen Sie diese Flegelei! Wollen Sie das Geld überweisen? Dann tun Sie es“.

„Einen gleich für den schwarzen Mann halten!“ sagte er entrüstet.

„Bürger!“ „Was heißt hier Bürger? Für sie bin ich Kollege! Freund! Bruder!“

Das Mädchen sah ihn wieder mit ihren großen grauen Augen an.

„Nun machen sie schon,“ sagte Jegor. „nicht immer nur Blicke schießen!“

Das Mädchen ließ ein spottisches „Hm!“ vernehmen und beugte sich über das Formular.

„Aber'n Hut auf dem Kopf. “Diese Bemerkung konnte sie sich nicht verkneifen, sie sah dabei Jegor nicht an, als sie ihm die Quittung gab...“

4. „Blödes Getue!“ schimpfte Jegor beim Verlassen der Post. „Ihr werdet für mich noch den Tanz der kleinen Schwäne aufführen. Einen Krakowiak!“ Er marschierte zum Bahnhofsrestaurant. „Eine Schmetterlingspolka!“ Jegor steigerte sich in etwas hinein.

5. „Da läßt sich höchstwahrscheinlich was arrangieren. So was wie ein Picknick, wissen sie, sozusagen zur Feier Ihrer Ankunft“. „Genau“, sagte Jegor aufgeregt. „So einen Puff. Einen richtigen kleinen Puffolino. Na Sergej? Sie haben mir vom ersten Blick an gefallen! Ich dachte mir gleich: Mit dem kriege ich die Piepen schon klein!“

Der Kellner lachte herzlich.

„Warum lachst du?“ fragte Jegor.

„Okee!“ sagte der Kellner ausgelassen. „Ei anderständ!“

Задание 2. *Проведите анализ переводческих соответствий. Обратите особое внимание на передачу отклонений от литературной нормы.*

А.П. Чехов "Ванька"

... "А вчерась мне была выволочка. Хозяин выволок меня за волосья на двор и отчесал шпандырем за то, что я качал ихнего ребятенка в люльке и по нечаянности заснул. А на неделе хозяйка велела мне

почистить селедку, а я начал с хвоста, а она взяла селедку и ейной мордой начала меня в харю тыкать. Подмастерья надо мной насмеваются, посылают в кабак за водкой и велют красть у хозяев огурцы, а хозяин бьет чем попадя. А еды нету никакой. Утром дают хлеб, в обед каши и к вечеру тоже хлеба, а чтоб чаю или щей, то хозяева сами трескают." ...

Anton Tschechow. Wanka

... "Und gestern wurde mir eine Abreibung zuteil. Der Hausmeister zog mich an den Haaren auf den Hof und gab mir mit dem Knieriemen Senge, weil ich denen ihr Kindchen in der Wiege hätte schaukeln müssen und unversehens dabei eingeschlafen war. Und in der Woche hatte mir die Hausfrau befohlen, einen Hering zu putzen, ich aber hatte beim Schwanz begonnen, und da nahm sie den Hering und begann mit dem seinen Maul mich ins Gesicht zu stupsen. Und was die Gesellen sind, die spotten über mich, sie schicken mich in die Schenke nach Schnaps und heißen mich Gurken bei den Meistersleuten stehlen; der Hausherr aber haut mich dann mit dem, was ihm gerade in die Hand fällt. Und zu essen gibt's überhaupt nichts. Am Morgen kriegt man Brot, zu Mittag Grütze und am Abend wieder Brot; was aber Tee oder Kohlsuppe ist, die essen die Hausherrn selber." ...

Задание 3. *Переведите на немецкий язык отрывок из рассказа А. П. Чехова "Ванька". Какие преобразования были необходимы для достижения эквивалентности перевода? Назовите их причины.*

... "Я буду тебе табак тереть, - продолжал он, - богу молиться, а если что, то секи меня как сидорову козу. А ежели думаешь, что должности мне нету, то я Христа ради попрошусь к приказчику сапоги чистить, али вместо Федьки в подпаски пойду. Дедушка милый, нету никакой возможности, просто смерть одна. Хотел было пешком на деревню бежать, да сапогов нету, морозу боюсь. А когда вырасту большой, то за то самое буду тебя кормить и в обиду никому не дам, а помрешь, стану за упокой души молить, все равно как за мамку Пелагею. ..."

Задание 4. *Переведите на русский язык! (Rückübersetzung aus: A. Tschechow. Wanka). Сравните ваши переводы с оригиналом. Чем обусловлены расхождения?*

... "Und Moskau ist eine große Stadt. Die Häuser sind alle herrschaftlich, und Pferde gibt es viel, Schafe aber keine, und die Hunde sind nicht böse. Mit dem Weihnachtsstern ziehen die Kinder zum Singen herum, und auf den Kirchenchor wird keiner zum Singen gelassen, doch einmal sah ich in einem Laden im Fenster, wie Angelhaken gleich mit der Angelschnur und für jeden

Fisch gehandelt werden, sehr brauchbar, es gibt sogar einen Angelhaken, mit dem man einen Wels von einem halben Zentner halten könnte. Und gesehen habe ich Läden, wo alle möglichen Gewehre in der Art des vom gnädigen Herrn, so daß wohl jedes hundert Rubel kostete. ... Und in den Fleischgeschäften sind Auerhähne und Rebhühner und Hasen, doch an welchem Ort die geschossen werden, hierüber sagen die Leute im Laden nichts ..."

Задание 5. *Переведите предложения, каждое из которых содержит слово или выражение со сниженной или, наоборот, возвышенной нормативно-стилистической окраской (коннотацией). Подберите им соответствующие эквиваленты или (как минимум) сохраните общую тональность высказываний.*

1. Der bekannteste Gelehrte der Aufklärungszeit mußte wegen seiner wissenschaftlichen Weltanschauung viele Jahre im *Kerker* schmachten. 2. Um seine Position in der Unterwelt zu stärken, wandte er einen üblen *Dreh* an. 3. Um diese Zeit *lummelt* er sich in den Kneipen in der Hoffnung, irgendwo *auf nass einsteigen zu können*. 4. Auf dem Bild sehen wir das verklärte *Antlitz* der ehemaligen Sünderin. 5. Mein Bruder muss *schufsten* für zwei, denn er hat drei *Würmer* zu versorgen. 6. Über ihnen wölbte sich der mit *Gestirnen* übersäte Nachthimmel. 7. Bei ihrer fast kindischen Naivität ist es kein Wunder, dass sie auf einen Heiratsschwindler *hereingeflogen* ist. 8. Es ist seine üble Art, seine Besucher mit leeren Versprechungen *abzuspeisen*. 9. Solange er studiert, *buttern* die Eltern *ordentlich* zu. 10. Er ist ein *Schürzenjäger* und *stellt* jedem mehr oder weniger hübschen Mädchen *nach*. 11. Sein Bruder ist *Klapsdoktor*, früher hat er in einer bekannten Irrenanstalt gearbeitet. 12. Er ist *zänkisch* und klatschsüchtig wie ein altes *Weib*. 13. Der verstorbene General wurde auf dem Zentralfriedhof der Hauptstadt mit militärischen Ehren *beigesetzt*. 14. Mit einer einzigen taktlosen Bemerkung hat er mir die Freude am gemütlichen Beisammensein *versaut*. 15. Meine *Moneten* sind alle, jetzt muss ich *paar* Wochen *auf Pump* leben. 16. Die Mutter versuchte ihrem halbwüchsigen Sohn *einzubleuen*, daß er nicht rauchen darf. 17. Ihr Mann ist mit einer *Jüngschen* *abgehauen* und hat sie allein mit drei Kindern *sitzenlassen*. 18. In der zweiten Spielhälfte ist unserem Torjäger einfach *die Puste* ausgegangen. 19. Sie erschien ihm... als *das Weib* selber, als die vollkommene Lockung des Geschlechts. (B. Frank) 20. In diesem *Kaff*, einer gottvergessenen Bergwerksiedlung, musste er ganze zwei Wochen verbringen. 21. Er hat *einen Tick*, nach jedem Händedruck die Hände zu waschen. 22. Mein Kommilitone hat *eine tolle sturmfreie Bude*, wo wir manchmal *eine Sause* machen. 23. Versunken in seine Gedanken wiegte der grosse Gelehrte sein hochstirniges *Haupt*. 24. In seiner komischen *Kledage* sieht er wie *eine Schießbudenfigur* aus. 25. Ich *schufte* so, dass ich manchmal keine Zeit für eine Mittagspause

haben. Dann habe ich nach dem Arbeitsschluss einen schrecklichen Kohldampf.

Задание 6. *Переведите на немецкий язык следующие высказывания, используя при переводе сравнений адекватные немецкие лингвокультурные коннотации.*

1. Мальчик был худ, как щепка и легок, как пушинка. 2. От начальника мой коллега вернулся мрачнее тучи. 3. В комнату вошел моложавый, но седой как лунь человек. 4. Мать гладила мягкие, как шелк, и черные, как смоль волосы сына. 5. Радостная весть разнеслась по городу быстрее молнии. 6. Он глуп, как баран, зато храбр, как лев, и предан своему господину, как собака. 7. Прямая, как стрела, дорога уходила вдаль. 8. Я знаю этого человека: он подвижный, как ртуть, и скользкий, как уж. 9. Два охранника стояли у дверей неподвижно, как изваяния. 10. Я этого уже не могу вытерпеть: она - как ворона: каркает мне одно и то же. 11. Девушка была небольшого росточка, но очень стройная и хорошенькая, как куколка. 12. Известие прогремело, как гром среди ясного неба. 13. Он не особенно умен, но хитер, как лиса. 14. Старший брат очень силен, но неуклюж, как медведь. Младший, наоборот, силой не отличается, но очень быстр и ловок. 15. Он упрямый козел и его будет трудно переубедить. К тому же он еще и глуп, как пробка. 16. Парень труслив, как заяц. Услышав, что от него хотят, он и обледнел, как полотно. 17. Отец работал, как вол, но его заработка все равно не хватало на нашу большую семью. 18. Не доверяй моей соседке - она болтлива, как сорока. 19. Отстаивая свои убеждения, он был тверд, как скала. 20. Ему уже за тридцать, а он живет, как порхающий мотылек. 21. Вода из родника прозрачна, как слеза. 22. Со мной она разговаривала сладким, как патока, голосом. 23. Хлеб был жесткий, как камень. 24. После телефонного разговора с деловым партнером мой друг вернулся злой, как черт. 25. Паника среди населения росла, как снежный ком. 26. Неожиданная мысль молнией пронзила его.

Задание 7. *Переведите данные ниже высказывания, используя для перевода выделенных слов и словосочетаний немецкие соответствия с адекватной исторической и социальной коннотацией.*

1. Свою карьеру этот известный военный публицист начал в *вооруженных силах Веймарской республики* в качестве авианженера. При нацистах, не желая служить в армии, эмигрировал за границу. После войны он участвовал в создании *вооруженных сил ФРГ*. 2. *Зарплаты нынешних германских парламентариев* несравнимо выше, чем у *парламентариев* в довоенной Германии. 3. Профсоюз выступает с требованием десятипроцентного повышения *зарплаты рабочих* и

служащих. 4. Сейчас во многих российских театрах артисты получают мизерную зарплату, которой не хватает даже для того, чтобы свести концы с концами. 5. Театр был основан в конце прошлого века и первым директором театра стал известный актер. 6. Два года тому назад он был назначен директором и художественным руководителем столичной оперы. 7. Около двадцати пяти процентов населения этого крупного немецкого города составляют иностранцы. Поэтому в городе вы встретите не только христианские, но также мусульманские и иудейские храмы. 8. Находящийся в Бонне премьер-министр Франции имел неофициальную встречу с премьер-министром земли Баден-Вюртемберг. 9. Мой старший племянник ученик слесаря, а младший племянник ученик шестого класса средней школы.

Задание 8. Проанализируйте следующие предложения. Укажите источники аллюзий и предложите варианты перевода на русский язык аллюзий в высказываниях.

1. Uhren aller Länder, vereinigt euch! (E.Kisch)
2. Ich biete Ihnen Hilfe an, weil ich weiß, daß Sie ein Feind Hitlers sind. Aber ich bin kein Kommunist und werde bestimmt nie einer werden. Glauben Sie denn wirklich, daß der Kommunismus in Deutschland eine Zukunft hat? Selbst wenn Sie die Gestapo nicht erwischt und Sie den Anstreicher aus Braunau überleben – sind Sie so sicher, daß wir dann tatenlos zusehen, wie Sie die Industrie enteignen und die Kirchen schließen, um Ihr Sowjetdeutschland einzurichten.(Heinz Hoffmann. Mannheim, Madrid, Moskau.)
3. Verena hat später erfahren, daß ihr Vater sich falsche Papiere besorgt hatte; sie wiesen Carl-Heinz Willfried als Arzt aus, der die kostbaren Medikamente für die „Alpenfestung“ verlagern sollte. (J.M.Simmel. Liebe ist nur ein Wort)
4. Wolf Biermann.

Deutschland. Ein Wintermärchen.

Im deutschen Dezember floß die Spree
Von Ost – nach Westberlin
Da schwamm ich mit der Eisenbahn
Hoch über die Mauer hin.

Da schwebte ich leicht überm Drahtverhau
Und über die Bluthunde hin
Das ging mir so seltsam ins Gemüt
Und bitter auch durch den Sinn.

Das ging mir so bitter in das Herz
-Da unten, die treuen Genossen-
So mancher, der diesen gleichen Weg
Zu Fuß ging, wurde erschossen.

Manch einer warf sein junges Fleisch
In Drahtverhau und Minenfeld
Durchlöchert läuft der Eimer aus
Wenn die MP von hinten bellt.

Nicht jeder ist so gut gebaut
Wie der Franzose Franz Villon
Der kam in dem bekannten Lied
Mit Rotweinflecken davon.

Ich dachte auch kurz an meinen Cousin
Den frechen Heinrich Heine
Der kam von Frankreich über die Grenz
Beim alten Vater Rheine.

5. "Wie sage ich es meinem Kinde?" Mit dieser Frage plagen sich alle Regierungen ab, die vor notwendigen aber unpopulären Entscheidungen stehen. (см. 12-ый том словаря Duden)

Задание 9. *Ниже дан ряд афоризмов, в которых эффект воздействия на получателя достигается, в частности, за счет обыгрывания двух значений многозначного слова, противопоставления грамматических форм, подчеркивания отношения производности одного слова от другого и т.д. Подавляющее большинство этих высказываний переводимо с сохранением данного специфического эффекта.*

Переведите высказывания, используя эту возможность и стараясь сохранить их афористический характер (краткость, изящность формы, смысловую емкость и известную абстрактность).

1. Das Fernsehen unterhält die Leute, indem es verhindert, daß sie sich miteinander unterhalten. (Sigmund Graft) 2. Die Männer, die mit den Frauen am besten auskommen, sind die selben, die wissen, wie man ohne sie auskommt. (Charles Baudelaire) 3. Es ist nicht wahr, daß man ohne eine Frau nicht leben kann. Man kann bloß ohne eine Frau nicht gelebt haben. (Karl Kraus) 4. Nichts zu machen: Man muß sich durchsetzen können, von Geburt an. Die Geburt selbst ist ein Akt der Durchsetzung, der erste und folgenreichste von vielen. (Kurt Marti) 5. Wer nicht genießt, wird ungenießbar. (Konstantin Wecker) 6. Die Leute wünschen nicht, daß man zu ihnen redet. Sie wünschen, daß man

mit ihnen redet. (Emil Oesch) 7. Der Hunger läßt sich beseitigen, wenn wir den armen Völkern helfen, sich selbst zu helfen. (Andre Gorz) 8. Die schwierigste Turnübung ist immer noch, sich selbst auf den Arm zu nehmen. (Werner Finck) 9. Wer sich nicht zum Besten haben kann, der ist gewiß nicht von den Besten. (Goethe) 10. Die herrschenden Ideen einer Zeit waren stets nur die Ideen der herrschenden Klasse. (K.Marx) 11. Wenn Karrieren schwindelnde Höhen erreichen, ist der Schwindel nicht mehr nachzuweisen. (Werner Schneyder) 12. Eine Konferenz ist eine Sitzung, bei der viele hineingehen und wenig herauskommt. (Werner Finck) 13. Wer will, daß die Welt so bleibt, wie sie ist, der will nicht, dass sie bleibt. (Erich Fried) 14. Konsumgesellschaft: der Verzicht auf den Verzicht. (Gerd Uhlenbruck) 15. Kunststoff herzustellen ist keine Kunst mehr, aber diesen Stoff zu beseitigen, ist eine Kunst, denn Kunststoff ist nicht von Pappe. (Gerd Uhlenbruck) 16. Das Leben ist ewiges Werden. Sich für geworden halten heißt sich töten. 17. Wer nur mit Verstand lebt, hat das Leben nicht verstanden. (Gerd Uhlenbruck) 18. Es ist Lebenskunst, die schönen Dinge im Leben nicht aufhören sondern ausklingen zu lassen. (Elisabeth Bergner)

Задание 10. *Перед вами высказывания, в значительно меньшей степени поддающиеся переводу, чем предыдущие.*

Подвергните “пробе на переводимость” все афоризмы и решите, в каких случаях эквивалентный перевод невозможен. Дайте этому обоснование.

Остальные высказывания переведите, стремясь к оптимальному варианту перевода.

1. Die Liebe ist das einzige Märchen, das mit keinem “es war einmal” beginnt —aber schließt. (Hans Lohberger) 2. Lösungen sind das Gegenteil von Lösungen. (Gabriel Laub) 3. Die moderne Frau kennt den Unterschied zwischen einem Autoreifen und einem Mann: Ein Autoreifen muß mindestens einen Millimeter Profil haben. (Lisa Fitz) 4. Schon mancher ist von den großen Stücken, die man auf ihn gehalten hat, erschlagen worden. (Gabriel Laub) 5. Viele denken nach, wenige vor. (Peter Tulle) 6. Wer schöne Aussichten braucht, darf keine tiefen Einsichten haben. (Karlheinz Deschner) 7. Es gibt Menschen, die ihre Persönlichkeit aufgeben, damit ihre Person zur Geltung kommt. (Friedl Beutelrock) 8. Persönlichkeit ist, was übrigbleibt, wenn man Ämter, Orden und Titel von einer Person abzieht. (Wolfgang Herbst) 9. Der größte Feind des Rechtes ist das Vorrecht. (Marie von Ebner-Eschenbach) 10. Auf Rechte ist niemand stolz, sondern auf Vorrechte. (Jean Paul) 11. Das Recht des Stärkeren ist das stärkste Unrecht. (Marie von Ebner-Eschenbach) 12. Das Recht ist eine Gewalt, die der Gewalt das Recht streitig macht. (Hans Kudszus) 13. Je höher die Rechthaberei in einem Menschen steigt, desto seltener hat er recht, daß heißt, desto seltener stimmen seine

Aussagen und Behauptungen mit der Wahrheit überein. (Johann Heinrich Pestalozzi) 14. Eine gute Rede soll das Thema erschöpfen, nicht die Zuhörer. (Winston Churchill) 15. Ich stehe hinter jeder Regierung, bei der ich nicht sitzen muß, wenn ich nicht hinter ihr stehe. (Werner Fink) 16. Die Verantwortlichen der Diktatur sind hartherzig, die der Demokratie harthörig. (Sigmund Graf) 17. Sinnlos, einem Kapitalisten Vorwürfe zu machen; er ist das Einstecken gewöhnt. (Bert Berkenräter) 18. Dubiose Tugend aller Revolutionäre: so viele Gefühle für die Menschheit, daß keins mehr bleibt für den Menschen. (Hans Kasper) 19. Den überkonfessionellen Teil der Seele nennt man Gemüt. (Werner Mitsch) 20. Wer glaubt, etwas zu sein, hat aufgehört, etwas zu werden. (Philip Rosenthal) 21. Was manche Leute sich selbst vormachen, das macht ihnen so schnell keiner nach. (Gerd Uhlenbruck) 22. Man sollte nicht auf Selbstverwirklichung hoffen, sondern Hoffnung selbst verwirklichen. (Gerd Uhlenbruck) 23. Sex ist die Liebesform einer Zeit, die für die Liebe keine Zeit mehr hat. (Sigmund Graff) 24. Sicher ist nur, daß nichts sicher ist. (Karl Valentin)

Задание 11. а) *Переведите на русский язык следующий фрагмент из произведения М.Вальзера /Martin Walser. Ohne einander/, обращая внимание на передачу внутриязыкового содержания:*

Der Prinz hatte wieder eine seiner sagenumwobenen Entdeckungen gemacht. Aufgefallen sei ihm Herr Koltzsch dadurch, daß der ihn wegen eines falschen Konjunktivs korrigiert habe. Um den Beamten, als der seinen geöffneten Kofferraum inspizierte, ein bißchen zur Eile zu mahnen, habe er, der Prinz, gesagt: Sieht aus, als ob es gleich wieder regnet. Darauf der Beamte, sanft, aber doch wie gequält: Regne! Auf dem Schluß -e ein leiser Nachdruck. So wurde aus einem wirklichen Zöllner ein symbolischer Studienrat.

б) *Переведите на русский язык следующий фрагмент, обращая особое внимание на передачу внутриязыкового содержания:*

Im Hotel „Zur blauen Wildsau“

In der Blauen Wildsau war Ben ein gern gesehener Gast, obwohl er mit Vorliebe den Meldezettel falsch ausfüllte. Ben haßte alle Fragebogen. Deshalb trug er sich in Hotels mit fremdländischem Vornamen wie Hannibal, Franclin oder Winston ein. Sein Geburtsdatum legte er 40 Jahre früher oder später. Besonders aber ärgerte ihn die Frage nach dem Beruf. "Hosenträger" gab er einmal wahrheitsgemäß an. Ein andermal schrieb er sich als "Kurvenschneider", dann wieder als "Schürzenjäger" ein. In einem distinguierten Züricher Hotel, das einem Frauenverein gehörte, erregte er Anstoß, weil er als Profession "Büstenhalter" auf den Meldezettel geschrieben hatte.

Задание 12. *Материалом данного задания являются 3 текста из сборника: R.A. Stemmle. Aus heiterm Himmel. Theater- und Filmankdotes. В них речь идет о забавных поговорках и остроумных каламбурах. Как минимум два из этих текстов поддаются достаточно адекватному переводу. Переведите их.*

Что касается текста, комический эффект которого в переводе не воспроизводим, то постарайтесь пересказать его так, чтобы русскому адресату была понятна хотя бы суть комической ситуации.

Vierversprechendes Talent

Ein junger Schauspieler spricht „auf Engagement“ Herrn Direktor Gumthau vor.

„Den Ferdinand von Walter, Kabale und Liebe, wenn es recht ist?“

„Bitte“.

Er räuspert sich, stürzt an die Rampe und brüllt:

„Es ist nicht möglich!! Diese hümmliche Hülle ... äh ...hüllische Hümmne ... nein, Verzeihung ... himmlische Hülle versteckt kein so herzlicher Teufel ... was sag' ich ... kein so teuflisches Herz ... Bitte, darf ich noch mal beginnen?“

„Bitte sehr.“

Aber der junge Held bleibt wieder stecken, verhaspelt sich, fängt noch einmal von vorn an und kommt dann durcheinander.

„Danke, es genügt. Ich merke schon, Sie sind ein sich vielversprechendes Talent.“

Doch der junge Schauspieler beschwört den Theaterdirektor:

„Engagieren Sie mich. Jetzt bin ich aufgeregt. Aber von meiner Sicherheit am Abend, von der Eindringlichkeit meiner Charakterisierungskunst, wenn der Vorhang aufgegangen ist, haben Sie keine Vorstellung.“

Gumthau: „Mindestens keine ausverkaufte.“

Die Schwimmanstalt

Wenn ein Schauspieler steckenbleibt, heisst es in der Bühnensprache: er hängt; wenn er dann mit eigener Prosa sich weiterzuwurschteln versucht, um den "Anschlag" der Souffleuse doch einmal wieder zu erwischen, nennt man das: er schwimmt.

Aribert Wäscher sah Scribes "Glas Wasser" in P., wo ihn ein verpasster D-Zug-Anschluß auf einer Gastspielreise für einen Abend lang festhielt.

"Wie hat es Ihnen gefallen?" fragte der Regisseur des Provinztheaters ehrfürchtig den großen Kollegen aus Berlin.

"Ich finde es erstaunlich, dass alle, dass das ganze Ensemble in einem Glas Wasser schwimmen kann."

Der Druckfehler

Marcell Wittrisch gab sein erstes Konzert. Man hatte noch nichts vorher von ihm gehört, keine Schallplatte gab es von ihm, und nur wenige tippten auf den jungen Sänger und sagten ihm eine Karriere voraus, die dann noch weitaus glanzvoller wurde, als er sie sich selbst je erträumt hatte.

Das Programm seines ersten Konzertes hat er sich aufgehoben; denn dort stand zu lesen:

II. Teil

Das Ständchen	Schubert
Der Fremde	Schumann
Adelaide	Beethoven
Anbetung	Wolff
Ich liebe Dich	Grieg

Leider gesungen von Marcell Wittrisch

Задание 13. *Переведите данные ниже афоризмы, часть из которых включает в себя содержание на уровне интерпретатора во второй его разновидности. Постарайтесь при этом сохранить присущие афоризмам лаконизм и изящную форму.*

1. Das erste steht uns frei, beim zweiten sind wir Knechte. (Goethe, Faust I)
2. Das Alter verklärt oder versteinert. (Marie von Ebner-Eschenbach)
3. Schrecklich sind die Anspruchslosen. Die nichts fordern, gewähren auch nichts. (Peter Hille)
4. Die Dialektik ist die Kunst (oder der Trick), zu zwei Seiten das Ding zu erdenken, das sie hat. (Hans Kudsus)
5. Die Höhe eines Lebens wird nicht erreicht, damit man sich hinaufsetzt, sondern damit man in besserer Luft weitergeht. (Heimito von Doderer)
6. Vor den Erfolg haben die Götter den Schweiß gesetzt. (Nach Hesiod)
7. Lieber aus ganzem Holz eine Feindschaft als eine geleitete Freundschaft. (Fr. Nietzsche)
8. Der Mensch wird am Du zum Ich. (Martin Buber)
9. Kunst ist, wenn man's nicht kann, denn wenn man's kann, ist's keine Kunst. (Johann Nestroy)
10. Aus Liebe lernt man alles, aus der Liebe lernt man nichts. (Gerd Uhlenbruck)
11. Wer nicht zu sich selbst steht, verliert sich am Beispiel anderer. (Hans Arndt)
12. Kluge verständigen sich mittels der Sprache. Dumme wegen der Sprache nicht. (Werner Schneyder)
13. Alles Leben steht unter dem Paradox, dass wenn es beim alten bleiben soll, es nicht beim alten bleiben darf. (Franz von Baader)
14. Vergessenkönnen ist das Geheimnis ewiger Jugend. Wir werden alt durch Erinnerung. (E.M. Remarque)
15. Verleumdung ist die Erleichterung der Börsartigkeit. (Joseph Joubert)
16. Die Allegorie ist die Armatur der Moderne.

(Walter Benjamin) 17. An Zeichen war niemals ein Mangel, aber an Folgern.
(Erich Kaestner) 18. Je größer die Worte, um so leichter geht man durch sie hindurch. (Martin Kessel) 19. Zärtlichkeit ist das Ruhen der Leidenschaft.
(Joseph Joubert) 20. In jeder Art von Liebe sollte auch immer ein wenig Trennung und Absonderung sein. (Rabindranath Tagore)

Занятие 5. Грамматические проблемы перевода.

Задание 1. Вам дана последовательность высказываний на русском языке. Каждое из высказываний приведено в нескольких вариантах, которые отличаются друг от друга тема-рематическим членением и соответственно порядком слов. Составьте из этих высказываний текст, выбирая оптимальные варианты высказываний (так, чтобы получилась "плавная" тема-рематическая цепочка, обеспечивающая высокую степень связности текста и лёгкость его восприятия). Заголовок текста: "Звёздный городок". Переведите текст на немецкий язык, сохраняя тема-рематическую цепочку.

1.1. Строительство военного городка для подготовки космонавтов началось в Подмоскowie в 1960 году. 1.2. Строительство военного городка для подготовки космонавтов в Подмоскowie началось в 1960 году. 1.3. В 1960 году в Подмоскowie началось строительство военного городка для подготовки космонавтов. 1.4. Для подготовки космонавтов в 1960 году в Подмоскowie началось строительство военного городка.

2.1. Идеально подходило выбранное для этого место: шоссе, железнодорожная ветка, рядом военный аэродром. 2.2. Выбранное место подходило идеально: шоссе, железнодорожная ветка и рядом военный аэродром. 2.3. Шоссе, железнодорожная ветка, рядом военный аэродром - выбранное место идеально подходило для строительства городка.

3.1. Обнесли три тысячи гектаров земли забором. 3.2. Три тысячи гектаров земли обнесли забором.

4.1. Впервые увидев Звёздный, французские журналисты написали, что смотрится он убого. 4.2. "Звёздный смотрится убого", - написали французские журналисты, впервые увидев городок.

5.1. Конечно, Звёздный - не Париж, но по сравнению со всеми другими военными городками - образцовый. 5.2. Однако, по сравнению с другими военными городками, Звёздный - образцовый, хотя и не Париж.

6.1. Здесь нет улиц и площадей, только одна аллея имени Гагарина. 6.2. Здесь только одна аллея имени Гагарина, а улиц и площадей нет.

7.1. Население в городке в основном "среднего возраста". 7.2. В основном в городке население "среднего возраста".

- 8.1. Вместе с историей городка складывались и свои особые традиции.
8.2. Свои особые традиции складывались вместе с историей городка.
9.1. Обязательно появляются свежие цветы у памятника Юрия Гагарина в день его рождения, 9 марта. 9.2. 9 марта, в день рождения Юрия Гагарина, обязательно появляются свежие цветы у его памятника. 9.3. Свежие цветы обязательно появляются у памятника Юрия Гагарина 9 марта, в день его рождения.
10.1. Космонавты собираются в кинозале Дома космонавтов и смотрят "свой" фильм - напутствие перед дальней дорогой - "Белое солнце пустыни" перед отлетом на Байконур. 10.2. А перед отлетом на Байконур космонавты собираются в кинозале Дома космонавтов и смотрят "свой" фильм -напутствие перед дальней дорогой - "Белое солнце пустыни". 10.3. "Свой" фильм - напутствие перед дальней дорогой - "Белое солнце пустыни" смотрят космонавты перед отлётом на Байконур, собираясь в кинозале Дома космонавтов.
11.1. Налёта романтичности и суперменства профессия космонавта лишена. 11.2. Профессия космонавта лишена налета романтичности и суперменства.
12.1. Как и любая другая профессия, космонавтика - удел профессионалов. 12.2. Космонавтика - удел профессионалов, как и любая другая профессия.

Задание 2. Переведите данные краткие газетные сообщения, сохраняя их специальное тема-рематическое членение.

1. Die Hochschule für Musik und Theater wird in Rostock eröffnet. Immatrikulationstermin ist der 1. Oktober. Die Bewerbungen sollen aber schriftlich in formloser Fassung bis 15. Juli eingegangen sein beim Studentensekretariat des Instituts für Musik und Theater der Universität Rostock. .

2. In Moskau ist eine Außenstelle des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) eröffnet worden. Sie soll die DAAD-Programme mit Rußland und der übrigen Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS) koordinieren, die gegenwärtig in beiden Richtungen rund 3500 geförderte Studenten und Wissenschaftler umfassen.

3. Mit "99 prozentiger Sicherheit" haben britische Wissenschaftler Knochenreste, die vor zwei Jahren in der Nähe der russischen Stadt Jekatarinburg ausgegraben worden waren, als die der von Bolschewisten ermordeten Zarenfamilie identifiziert. Die Wissenschaftler hatten im sogenannten Verfahren des genetischen Fingerabdrucks Erbmaterial aus den Knochen mit Blut- und Haarproben lebender Verwandter der Romanows verglichen. Unter anderem hatte sich auch der britische Prinzgemahl Philip zu einer solchen Untersuchung bereit erklärt. Seine Großmutter mütterlicherseits

war eine Schwester der letzten Zarin.

4. Unbekannte Täter haben in der Nacht zum Freitag nach Angaben der Polizei einen Brandanschlag auf ein von vier Türken, einem Spanier und zwei Deutschen bewohntes Haus in Göttingen verübt. Ein Mantel sei vor die Haustür gelegt und angezündet worden. Niemand sei verletzt worden, der Sachschaden belaufe sich auf etwa 2000 Mark.

5. Der westdeutsche Einzelhandel hat im Mai 1993 mit rund 51 Milliarden DM real 6,2 Prozent weniger umgesetzt als im Mai 1992. Nominal entspricht dies nach Angaben des Statistischen Bundesamtes einem Rückgang um 4,5 Prozent.

Задание 3. *Переведите следующие предложения, содержащие пассивные конструкции и конструкции с пассивным значением.*

1. Die Ware wurde dem Kunden geliefert.
2. Die Hilfsgüter werden vom Roten Kreuz sofort an die Erdbebengeschädigten verteilt.
3. Von wem wurden eigentlich die Jupitermonde entdeckt? – Ich habe gelesen, dass sie von Galilei entdeckt worden sind.
4. Das Land wurde von Kelten besiedelt.
5. Zeugen werden gesucht.
6. Er wurde von uns durch ein Telegramm benachrichtigt.
7. Mittels starker Injektionen wurde das Fieber gesenkt.
8. Sie bekam den Ring überreicht.
9. Wir kriegen den Aufsatz geschickt.
10. Das neue Verfahren kommt seit kurzem zur Anwendung.
11. Das Gerät ist so aufzustellen, dass der Bildschirm nicht direkt vom einfallenden Licht getroffen wird.
12. Unsere Fachzeitschrift ist auch im Ausland beziehbar.
13. Der Schlüssel wird sich finden.
14. Das Buch findet sich.
15. Die Geschäfte schließen sich heute etwas früher.
16. Ihre Schrift ist nicht leserlich.
17. Bis morgen gibt es eine Menge Arbeit zu erledigen.
18. Es bleibt abzuwarten.
19. In diesem Lesesaal arbeitet es sich gut.
20. Das Buch verkauft sich gut.
21. Der abzuholende Brief ist für uns sehr wichtig.
22. Die Band ließ sich schlecht verbieten, weil sie landesweit populär war.

Задание 4. *Переведите предложения, обращая внимание на способы передачи инфинитивных групп и оборотов.*

1. Ich treibe Gymnastik, um den Körper frisch zu erhalten.
2. Wenn es am Abend dunkel wird, gehen sie ins Dorf, um zu schlafen.
3. Frieda Brenten ging, um Leukoplast und Verbandmull zu holen.
4. Rudolf saß vor seinem Grammophon, um eine Beethovensymphonie zu hören.
5. Es erschienen Don Pedro Maella und zwei Mitglieder der Akademie, um ihm das Dokument zu überreichen.
6. Um auf eine Dame zurückzukommen, von deren geglücktem Porträt wir eben sprachen,...
7. Nun, um kurz zu sein, die Salairas sind so gering...
8. Goya wußte, daß es schwer war so viel Glück zu ertragen, ohne bösen Herzens zu werden.
9. Seine Augen starren auf die Zeilen, ohne sie doch lesen zu können.
10. Darum konnte der Eisbrecher mehrere Jahre unterwegs sein, ohne nachtanken zu müssen.
11. Das Bewußtsein, richtig gehandelt zu haben, beruhigte ihn.
12. Ich hoffe Sie mit meiner Erzählung nicht allzu sehr gelangweilt zu haben.
13. Ich habe den Eindruck, Sie schon einmal irgendwo gesehen zu haben.
14. Die Versicherung des Arztes, den Kranken bald auf die Beine zu bringen, freute die Verwandten.
15. Die Flieger waren glücklich, mit Orden ausgezeichnet worden zu sein.

Задание 5. *Переведите выражения, включающие цифровые/количественные данные.*

1. Der Gewinn des Konzerns stieg im vergangenen Jahr um 26 Prozent.
2. Die Ausgaben für Forschung und Entwicklung erhöhten sich auf 1,104 Mrd. Sfr.
3. Der Umsatz der Firma ist um 23% auf 12,497 Mrd. Sfr gesteigert worden.
4. Die Grundfonds sind in den vergangenen Jahrzehnten auf ein Mehrfaches angestiegen.
5. Heute ist dieses Volumen doppelt so groß wie 1980.
6. Im vorigen Jahr wurden an die 5000 Autos dieses Typs verkauft.
7. Die Bauern verkauften das Neuneinhalbfache an Milch.
8. Der Anteil der Chemieindustrie an der gesamten Industrieproduktion des Landes liegt bei 6,3 Prozent.
9. Mit 4.370,-US-Dollars pro Einwohner lag das Bruttonationalprodukt Österreichs 1974 um 14% höher als der europäische OECD-Durchschnitt.
10. Der wichtigste Handelspartner Österreichs war damals die BRD mit 40,1 Prozent in der Einfuhr und mit 19,6 Prozent in der Ausfuhr.

11. Mit 3 Millionen Tonnen wurde das bisher größte Ergebnis erzielt. Geliefert wurden 3 Großdruckereien mit je 62 Druckwerken.
12. Die Pflanzenproduktion entwickelte sich mit 11 Prozent schneller als die Tierproduktion mit 5,4 Prozent.
13. Die Verkaufsquote wurde mit 102 Prozent erfüllt.
14. Der Umsatz erhöhte sich von 10 auf 13 Millionen Mark.
15. Es wurde beschlossen, eine Dividende von 8 DM je 50-DM-Aktie auszuzahlen.
16. Bis Ende Juni bewegte sich der Kaffeepreis um 54 Cent je Pfund.
17. Anfang Juli stieg der Kaffeepreis bis auf 59 Cent je Pfund an.
18. Die USA beabsichtigen in Indonesien Kautschuk für... Millionen Dollar anzukaufen.
19. Ich wette hundert gegen eins.
20. Im Berichtsjahr erreichte das Defizit der italienischen Handelsbilanz gegen 311 Millionen Dollar gegenüber 350 Millionen Dollar im Vorjahr.
21. Kinder unter 16 Jahren werden zum Film nicht zugelassen.
22. 134 Millionen von 317...
23. Kubanischer Zucker der neuen Ernte wurde zu 5, 25 Cent je Pfund abgesetzt.
24. Unsere Mannschaft hat 1:10 gewonnen.

Задание 6. *Переведите на русский язык предложения с причастиями.*

1. Lachend wehrt er die die murrenden Reden der Kameraden ab.
2. Und Diederich stimmte erleichtert bei.
3. Karl IX. wendete sich verwundert um.
4. Während Diederich noch erschüttert schwieg, klingelte es.
5. Lächelnd und bewegt nahm Jean-Jacques die Gabe an.
6. Die brennenden Scheite dort unten waren die ganze Beleuchtung.
7. Und Quangel sieht sich in der Werkstatt stehen, wie immer im gleichen Getriebe, treibend und getrieben.

Задание 7. *Переведите на немецкий язык предложения и обороты с чтобы, учитывая их функцию в высказывании.*

1. Говорите громче, чтобы все вас хорошо поняли.
2. Я желаю вам, чтобы вы хорошо сдали экзамен.
3. Закажите большой зал, чтобы все студенты могли принять участие в работе.
4. Я хочу, чтобы вы поскорее закончили работу.
5. Руководитель требует, чтобы мы не опаздывали.
6. Он попросил меня, чтобы я перевел ему статью.
7. Повторите свою формулировку, чтобы я смог её записать.

8. Они хотят, чтобы мы с ним переписывались.
9. Она попросила его, чтобы он закрыл окно.
10. Чтобы нагнать упущенное, я должна много работать.
11. Она пошла в булочную, (чтобы) купить хлеба.

Задание 8. *Подготовьте письменный перевод следующих фрагментов из заключительного документа международного совещания, обращая особое внимание на передачу клишированных выражений с инфинитивными оборотами.*

1) Die Teilnehmerstaaten

in dem Wunsche, die Ursachen von Spannungen... zu beseitigen und somit zur Festigung des Friedens und der Sicherheit in der Welt beizutragen;
entschlossen, das Vertrauen zwischen ihnen zu stärken...;
ferner entschlossen, sich in ihren gegenseitigen Beziehungen sowie in ihren internationalen Beziehungen im allgemeinen der Androhung oder Anwendung von Gewalt ... zu enthalten;
drücken ihre Absicht aus, zur Durchführung des folgenden zu schreiten.

2) Die Teilnehmerstaaten

erklären sich gemeinsam folgendes zum Ziel zu setzen:

- die gegenseitige Information im Hinblick auf eine bessere Kenntnis der jeweiligen kulturellen Leistungen zu entwickeln,
- die materiellen Möglichkeiten für Austausch und Verbreitung kultureller Güter zu verbessern,
- den Zugang aller zu den jeweiligen kulturellen Leistungen zu fördern,
- neue Bereiche und Formen der kulturellen Zusammenarbeit zu suchen.

3) Die Teilnehmerstaaten

...stimmen insbesondere folgenden Zielen der Zusammenarbeit zu:

- die Weltprobleme von multilateralem, bilateralem, regionalem oder subregionalem Ausmaß im Hinblick auf ihre Lösung zu untersuchen sowie die Entwicklung einer interdisziplinären Methodik der Behandlung von Umweltproblemen zu fördern;
- die Wirksamkeit nationaler und internationaler Maßnahmen zum Schutz der Umwelt zu erhöhen durch den Vergleich und gegebenenfalls die Angleichung von Methoden für die Erfassung und Auswertung von Daten, durch die Vertiefung der Kenntnisse über die Erscheinungsformen der Verschmutzung und die rationelle Nutzung der natürlichen Ressourcen, durch den Informationsaustausch, durch die Angleichung der Definitionen und... die Annahme einer gemeinsamen Terminologie für den Umweltbereich;

- die erforderlichen Schritte zur Annäherung der Umweltmaßnahmen zu tun und diese Maßnahmen ... aufeinander abzustimmen...

4) Die Teilnehmerstaaten

bekunden ihre Absicht,

- den Abschluss bilateraler und multilateraler Abkommen auf den Gebieten Bildung und Wissenschaft zu fördern,
- den Abschluß unmittelbarer Vereinbarungen zwischen Universitäten und anderen Hochschul- und Forschungseinrichtungen zu fördern,
- den Zugang für Studenten, Lehrer und Wissenschaftler der Teilnehmerstaaten zu Bildungs-, kulturellen und wissenschaftlichen Institutionen eines jeden anderen Teilnehmerstaates unter gegenseitig annehmbaren Bedingungen zu verbessern und den Austausch zwischen diesen Institutionen in allen Bereichen gemeinsamen Interesses zu verstärken,
- die Zusammenarbeit von Experten auf dem Gebiet der Lexikographie zu fördern mit dem Ziel, notwendige terminologische Äquivalente – insbesondere in den wissenschaftlichen und technischen Fächern - zu vereinbaren, um Beziehungen von wissenschaftlichen Institutionen und Fachleuten untereinander zu erleichtern...

5) Die Teilnehmerstaaten

halten es, um die industrielle Kooperation auszuweiten, für wünschenswert, Prüfung von Kooperationsmöglichkeiten und die Durchführung von Kooperationsprojekten zu fördern;

halten es für notwendig, kompetente Organisationen, Unternehmen und Gesellschaften zu ermutigen, Möglichkeiten zur Verwirklichung von Projekten gemeinsamen Interesses im Bereich der Energiequellen, der Nutzbarmachung von Rohstoffen sowie im Bereich des Verkehrs und der Kommunikation zu prüfen...

Занятие 6. Перевод безэквивалентных форм и конструкций.

Задание 1. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на способы передачи артикля.*

1. Ernst Mach war es, der in seiner Geschichte der Mechanik an diesem dogmatischen Glauben rüttelte; dieses Buch hat gerade in dieser Beziehung einen tiefen Einfluß auf mich als Student ausgeübt.
2. Ein Schatten fiel durch die Küchentür. *Die Liese* erschreck, als sie ihren Mann, den Wilhelm, erblickte. Sie faßte sich aber sofort und plapperte lustig.
3. Herr Gabele öffnet. „Oh, *die Luise!*“

4. Er fuhr hinauf in den dritten Stock, zu seinem Kontor....*Die Sekretärin* kam. Post, die *die Prokuristen* ihm schickten. Unterschriften. Bitten und Telefonanrufe.
5. „*Der Miklas* ist köstlich“, sprach die Metz in ein betretenes Schweigen hinein.
6. „Frau Greßmann, Sie haben doch nur *eine Tochter*.“
7. Sie hatte nur *den einen Fehler*, daß sie zuweilen Weinkrämpfe bekam, die Küchendünste und das Stehen vor dem Herde hatten ihre Nerven ruiniert.
8. „Wer vor *dem Hamlet* versagt, verdient den Namen eines Schauspielers nicht.“
9. Die Herrschaft stellte auf Beckers Empfehlung ein neues Hausmädchen an, *eine Emma*, die Schwester *einer Berta*, die in der Taunusvilla bei dem Höchster Direktor Schlütebock diente.
10. *Die Oppermanns* haben brummige Stimmen, sie zeigen, mit Ausnahme Gustav, ihr Gefühl nicht gern.
11. Honigfarbene Läufer, hönigfarbene Tapete, hönigfarbene überzogene Polstermöbel – *ein Courbet* an der Wand. „Ist er echt?“
12. Und jemand am Telephon, Albert, der sagte: „Mensch, hast du *den neuen Hemingway* gelesen?“
13. Er hatte *der Königsgarten* vor zehn Tagen in Berlin Lebewohl gesagt.
14. „Wissen Sie nicht, welche Eigenschaft *ein Kaufmann* zuallererst haben muß?“
15. „Er ist *ein Protestant*“, äußerte Mayenne mit hoher Stimme.
16. Ein Teller mit Gebäck wurde auf den Tisch gestellt. Mimi war *die Freigebigkeit* selbst.
17. Luise steht an der Tür und preßt *ein Auge* ans Schlüsselloch.
18. Das war *ein Guernica, ein Lidice*..., nur auf dem anderem Kontinent.
19. „*Ein alter Mann* ist doch kein Schnellzug.“

Задание 2. *Переведите предложения, обращая внимание на способы передачи безэквивалентных конструкций.*

1. Hast du Hübner früher lachen sehen?
2. Er hat die Mutter nie weinen sehen.
3. Nachmittags hörten wir ihn plötzlich rufen.
4. Alle wollen N. sprechen hören.
5. Der General sah einen einfachen Soldaten vor sich stehen, mittelgroß, breitschultrig, mit schlichten, für sein Alter auffallend ernsten Zügen.
6. Er hat sein Auto vor dem Hause stehen.
7. Ich habe mit dir zu reden.
8. Du hast mir nichts zu befehlen.
9. Ich bekam ihn nicht zu sehen.
10. Er pflegt zu spät zu kommen.

11. Er sucht zu vergessen.
12. Er hat gut reden.
13. Die Spannung macht ihn zittern.
14. Sie versteht es mit den Kindern sehr geschickt umzugehen.
15. Das läßt sich kaum machen.
16. Er will sie später wieder getroffen haben.
17. Er soll sie später wieder getroffen haben.
18. Er soll verreist sein.
19. Dieses Buch will Sie mit jener Periode unserer Geschichte vertraut machen, die von Geschichteschreibern gewöhnlich nur kurz angeschnitten wird.
20. Will man die Universität beziehen, muß man die Aufnahmeprüfungen erfolgreich ablegen.
21. Es ist wieder eine Menge passiert.
22. In der letzten Zeit habe ich kein Sitzfleisch.
23. Es wird schon werden.
24. „Störe mich nicht“, rief er ihr entgegen, indem er den Kranz auffing.

Задание 3. а) *Учитывая различную частотность немецких и русских модальных глаголов, переведите следующий текст об истории прокладки первого телеграфного кабеля между Европой и Америкой. (Переводя, помните также о правилах построения тема - рематической цепочки).*

Wenige Jahre nach der Einführung des Landtelegraphen wird das Guttapercha entdeckt als der geeignete Stoff, elektrische Leitungen im Wasser zu isolieren; nun *kann* man beginnen, das wichtigste Land jenseits des Kontinents, England, an das europäische Telegraphennetz anzuschließen. Ein Ingenieur, namens Brett, legt das erste Kabel zwischen dem kontinentalen Europa und England.

Ein englischer Ingenieur, namens Gisborne, der im Jahre 1854 ein Kabel von New York nach Neufundland legen *will, muss* mitten im Werke innehalten, weil seine finanziellen Mittel erschöpft sind. So reist er nach New York, um dort Finanzleute zu finden. Dort stößt er durch blanken Zufall, diesen Vater so vieler ruhmreicher Dinge, auf einen jungen Menschen, Cyrus W. Field, einen Pastorensohn, dem in geschäftlichen Unternehmungen so viel und so rasch geglückt ist, dass er sich bereits in jungen Jahren mit einem großen Vermögen ins Privatleben zurückziehen *konnte*. Wo der Fachingenieur Gisborne nur auf das unmittelbare Ziel blickt, New York an Neufundland anzuschließen, sieht der junge, begeisterungsfähige Mensch sofort weiter. Warum nicht gleich dann Neufundland durch ein Unterseekabel mit Irland verbinden? Mit unwahrscheinlicher Energie macht sich Cyrus W. Field ans Werk.

Für die eigentliche technische Durchführung gibt es keinerlei Vorbild. In ähnlichen Dimensionen ist im neunzehnten Jahrhundert noch nie gedacht und geplant worden. Denn wie diese Überspannung eines ganzen Ozeans

vergleichen mit der Überbrückung jenes schmalen Wasserstreifens zwischen Dover und Calais? Bei Kabellegung im Kanal konnte man in Ruhe einen besonders stillen Tag abwarten. Innerhalb eines einzigen Tages *konnte* bequemer die *Verbindung* geleistet werden. Während einer Überfahrt aber, die zum mindesten drei Wochen ständiger Fahrt voraussetzt, *kann* eine hundertfach längere, hundertfach gewichtigere Spule nicht offen auf Deck allen Unbilden der Witterung ausgesetzt bleiben. Kein Schiff der damaligen Zeit ist außerdem groß genug, um in seinem Laderaum diesen gigantischen Kokon aus Eisen, Kupfer und Guttapercha aufnehmen zu *können*, keines mächtig genug, um diese Last zu ertragen. Zwei Schiffe zumindest sind vonnöten, und diese Hauptschiffe *müssen* wieder begleitet sein von anderen, damit der kürzeste Kurs genau eingehalten und bei Zwischenfällen Hilfe geleistet werden *könne*. Zwar stellt die englische Regierung für diesen Zweck die "Agamemnon" bei, eines ihrer größten Kriegsschiffe, und die amerikanische Regierung die "Niagara", eine Fünftausendtonnen-Fregatte (damals das gewaltige Ausmaß). Aber beide Schiffe *müssen* erst eigens umgebaut werden, um jedes die *Halfte* der endlosen Kette, welche zwei Erdteile miteinander verbinden soll, in sich zu verstauen. Unausdenkbare Anforderung ist an diese gigantische Nabelschnur zwischen zwei Welten gestellt. Denn dieses Kabel *muss* einerseits fest und *unzerreißbar* sein wie ein stählernes Tau und gleichzeitig elastisch bleiben, um leicht ausgelegt werden zu *können*. Es *muss* massiv sein und doch so exakt, um die leiseste elektrische Welle über zweitausend Meilen hinüberschwingen zu *lassen*. Der kleinste Riß, die winzigste Unebenheit *kann* schon die Übermittlung auf diesem Vierzehn-Tage-Wege zerstören. Konstruiert *müssen* auch die Maschinen, die in einem Zug eine Woche, zwei Wochen, drei Wochen lang ununterbrochen das Kabel hinabsenken *sollen* in die Tiefe des Weltmeeres.

Endlich ist alles zur Abfahrt bereit... Vom Strande winken Tausende Hände und Hüte. Langsam verdämmert das Land. Einer der kühnsten Träume der Menschheit versucht, Wirklichkeit zu werden.

Aber der erste Versuch mißlingt. Ein kleiner technischer Fehler hat die Arbeit von Jahren vernichtet. Als Besiegte kehren die so verwegenen Ausgefahrenen nach England zurück.

Cyrus Field, der einzig Unerschütterliche, Held und Kaufmann zugleich macht Bilanz. Was ist verloren? Dreihundert Meilen Kabel, etwa hunderttausend Pfund des Aktienkapitals und, was ihn vielleicht noch mehr bedrückt, ein ganzes, ein unersetzliches Jahr. Auf dem anderen Blatt steht ein kleiner Gewinn. Man hat ein gutes Stück praktischer Erfahrung bei diesem ersten Versuch gewonnen. Das Kabel selbst, das sich als tauglich erwiesen, *kann* aufgewickelt werden und für die nächste Expedition verstaut. Geändert *müssen* nur die Auslegemaschinen, die den verhängnisvollen Bruch verschuldet haben.

Erst am 10. Juni 1858 *können*, mit neuem Mut und dem alten Kabel befrachtet, dieselben Schiffe wieder ausfahren. Die ersten Tage dieser neuen

Reise vergehen bedeutungslos. Erst am siebenten Tag *soll* ja an der vorher berechneten Stelle die Kabellegung und damit die eigentliche Arbeit beginnen.

Bishin ist oder scheint alles eine Spazierfahrt. Die Maschinen stehen unbeschäftigt, die Matrosen *können* noch rasten und sich des freundlichen Wetters erfreuen.

Aber am dritten Tage fühlt der Kapitän der "Agamemnon" heimliche Unruhe. Ein Blick auf das Barometer hat ihm gezeigt, mit welcher beängstigenden Geschwindigkeit die Quecksilbersäule sinkt. Ein Unwetter besonderer Art *muß* im Anzug sein, und tatsächlich bricht am vierten Tage ein Sturm los, wie ihn selbst die erprobtesten Seeleute im Atlantischen Ozean nur selten erlebt. Am verhängnisvollsten trifft dieser Orkan gerade das englische Auslegungsschiff, die "Agamemnon". An sich ein vortreffliches Fahrzeug, das auf allen Meeren die härtesten Proben bestanden, *mußte* das Admiralsschiff der englischen Marine auch diesem schlimmen Wetter gewachsen sein. Aber unseligerweise ist das Schiff für die Kabellegung völlig umgebaut worden, um die riesige Last in sich bergen zu *können*. Nicht wie auf einem Frachtschiff *konnte* man hier das Gewicht nach allen Seiten gleichmäßig auf den Laderaum verteilen, sondern in der Mitte lastet das ganze Gewicht der riesigen Spule. So *kann* das Unwetter gefährliches Spiel mit seinem Opfer treiben. Die "Agamemnon" übersteht nach unsäglichen Prüfungen den zehntägigen Sturm und kann trotz starker Verspätung die anderen Schiffe an der vereinbarten Stelle des Weltmeeres wiederfinden, an der die Kabellegung beginnen *soll*. Aber jetzt zeigt sich erst, wie sehr die kostbare und empfindliche Fracht der tausendfach verschlungenen Drähte durch das fortwährende Schlendern gelitten hat. Zum zweitenmal heißt es die Flagge streichen und ruhmlos heimkehren statt im Triumph.

Erst im vierten Anlauf nach vielen harten Prüfungen gelingt es Cyrus W.Field im Jahre 1866 sein großes Vorhaben zu verwirklichen. (Nach St. Zweig)

b) *Какими приемами вы пользовались в отношении немецких модальных глаголов?*

v) *Посчитайте количество модальных глаголов в тексте на ИЯ и в тексте перевода, определите их соотношение. Приближается ли оно к соотношению 2:1?*

Задание 4. *Переведите следующие предложения на немецкий язык, обращая внимание на передачу в ПЯ значений совершенного и несовершенного вида русских глаголов.*

1. Ребенок расплакался, и мать пыталась успокоить его.
2. Тихон растерялся.
3. Побороть эту инфекцию нелегко.

4. Что мне сказать? Я в нерешительности.
5. Так вы это хотели узнать? Что же, я вам отвечу.
6. Цель этого нового закона – создать более благоприятные условия для новых инвестиций.
7. Он умирал...
8. Новая республика процветала.
9. В то время он писал роман.
10. Источник иссякал.
11. Разговор иссякал.
12. Все средства иссякли.
13. Он вскрикнул.
14. Замолкли звуки песни.
15. Разговор замолк.
16. Он быстро собирал бумаги.
17. Мы его полюбили.
18. Его, раненого, выходила простая крестьянка, о которой он потом часто вспоминал.
19. Павел закрыл книгу. Занятие кружка окончилось.
20. Сказав это, Наташа покраснела.

Задание 5. *Переведите на русский язык предложения с неопределенно-личным местоимением man.*

1. Meine Freundin erzählt: „Sonntags fährt man gewöhnlich im Sommer ins Grüne und im Winter gehen wir öfter ins Theater.“
2. Man lebt nicht um zu essen, sondern man ißt um zu leben.
3. Im Nebenzimmer spielte man Klavier.
4. „Es war nicht Glück“, sagte Andersen, „nicht das, was man „Glück haben“ nennt, jedenfalls nicht nur.“
5. Die Stimme sprach unbeirrt weiter. Sie wiederholte und befahl und drohte. Andersen nahm zur Kenntnis, daß man es ernst meinte und die Polizei aus dem Spiel zu bleiben habe.
6. „Sie wissen vielleicht nicht, daß seine Frau einen roten Dacia fährt.“
 „Aha. Wußte ich nicht. War es denn ein Dacia?“
 „Konnte man nicht erkennen“.
7. ...Luise konnte nicht allein mit allem fertig werden. Da sie kein Dienstmädchen beherbergen oder auch nur in die Enge ihrer Lebensgemeinschaft aufnehmen konnten, schlug Jonas vor, Luisens Schwester Rosa, die verwitwet war und eine erwachsene Tochter besaß, zu Hilfe zu rufen. „Fein“, sagte Luise, „mit Rosa braucht man keine Umstände zu machen. Man kann sie wieder wegschicken, wenn man will.“

8. Rateau zuckte die Achseln. „Du bist verboten einfältig. Im Grunde liebt dich keiner.“- „Ein klein wenig liebt man mich jetzt“, erwiderte Jonas. „Ein bißchen Liebe, das ist ungeheuer viel. Was tut´s, wie man dazu kommt.“
9. ...Wenn er einem Bekannten begegnete, der von seiner Malerei zu reden anfang, wurde er von Panik gepackt. Er hatte Lust zu fliehen, man sah es ihm an und dann floh er.
10. Eine kurze Pause trat ein. Dann fuhr er fort: „Man lebt, man lauscht dem Schweigen zu seinem Inneren, man erwartet seinen Stern...“
11. Man hörte Schritte.

Задание 6. *Переведите следующие предложения с распространенными определениями.*

1. Alle in diesem Kochbuch enthaltenen Rezepte wurden erprobt und mit Sorgfalt und Genauigkeit zusammengestellt.
2. Die im ganzen gegarten Rüben schälen und mit dem Buntmesser in Scheiben schneiden. Den in recht kleine Würfel geschnittenen Meerrettich und den Kümmel darüberstreuen.
3. Das von den Knochen gelöste Hühnerfleisch in kleine Stücke zerlegen. Mit dem dünnblättrig geschnittenen Sallerie, den Ananas und Apfelsinenwürfelchen sowie den Haselnüssen vermischen.
4. Die in Salzwasser gekochten, gut abgetropften Hörnchen mit dem zepflückten und dabei sorgfältig entgräteten Räucherfisch, den Apfel und Salleriewürfeln und der geriebenen Zwiebel vermischen.
5. Die früher üblichen Vorsuppen bilden heute fast nur noch bei festlichen Speisefolgen den Auftakt. Als sättigender Mittelpunkt einer Abendmahlzeit jedoch – vervollständigt durch ein belegtes Brot und ein Schälchen Frischkost – stellen Suppen eine willkommene, oftmals schnell zubereitende Abwechslung dar.
6. Schon heute besetzen wir 20 führende Positionen auf dem Weltmarkt. Eine sichere Ausgangsbasis für die härter gewordenen Wettbewerbsbedingungen auf dem Weltmarkt.

Задание 7. *Переведите на русский язык высказывания, содержащие в своем составе эмоциональные конструкции (словосочетания, простые и сложные предложения.)*

1. Er fragte gespannt: Und?
 - Sag´s bloß, das ist mir noch aufgefallen...
 - Red´ schon, Rosi!
 - Ihr, in eurer Konstruktion kriegt weniger Arbeit.
 - Klar.
 - Das heißt weiter, daß ihr dann zu viel seid.

- Kluges Kind! Was heißt zu viel? Wir sind ohnehin nur zwei.(H. Gerlach. Demision)
- 2. Die Engländer saßen meist auf den Pollern, hatten das Gewehr oder die MPI gegen eine Kiste, eine Taurolle oder einen Betonklotz gelehnt und beobachteten gleichgültig das Treiben im Hafengelände. Zimmermann schien zu spüren, daß es ernst war: „Also los, hauen wir ab!“ Er lenkte ein, polterte die Treppe hinunter und lief der alten Podkowicz in die Hände. „Aber meine Herren!“ zeterte sie, „dieser Lärm, ich muß sie wirklich bitten“. (H. Schneider. Deckname)
- 3. Gewechselt: Die Polizei zog ohne Ergebnis ab. Ein harmloser Kumpel dieser Ramsi! Nicht nachtragend und nicht eingeschnappt...Eine sagenumwobene Gestalt dieser Mann! Geliebt und gehaßt, verflucht und verehrt, verantwortlich für Leben und Gesundheit Hunderter Frauen und Männer...
... laß ihn anspitzen! Ein Mistloch dieser Ramsi! Kaum Vortrieb, wenig Erz. Der Alte wird vom Stuhl fallen! Er hat vielleicht getobt! Aber was soll's, unser Neuling wird das Kind schon schaukeln. Er ist ja nicht auf den Kopf gefallen. (Der Glücksucher.)
- 4. ...Dann bemerkte sie, daß er die Zähne zusammenbiß, um zu verhindern, daß sie aufeinanderschlügen und daß seine Augen voller Tränen standen.
-Was ist denn los, Liebling?
-Daß du mich in Ruhe läßt! Du verdammtes, kleines Biest! Hast mich zum Heulen gebracht...
-Liebling!...
-Daß ich dich nie wieder in diesem Spektakel sehe!
...auch Julia schossen nun Tränen in die Augen, strömten über das Gesicht: Sie war so glücklich, so geschmeichelt. „Hol's der Teufel,“- schluchzte Michael, zog sein Taschentuch hervor und trocknete sich die Augen. „Nicht, daß du mich so durcheinander bringst.“

Задание 8. *Переведите следующие предложения, учитывая различные возможности ИЯ и ПЯ при передаче степеней сравнения прилагательных.*

A.

1. Heute ist der Himmel blauer als gewöhnlich.
2. Laß das vorrübergehend. Wir haben jetzt wichtigere Probleme zu lösen.
3. Wir hatten mehr Freizeit und konnten uns endlich einen längeren Ausflug leisten.
4. Für die Verwirklichung des Projekts steht uns eine längere Frist zur Verfügung.
5. Sie erzählte uns alles bis in die kleinsten Einzelheiten.
6. ...Er führte die tiefsten Gespräche mit Fräulein Hagenstrom.

- В.
1. Это убедительный мандат.
 12. Он богатейший человек.
 13. Они вынашивали опаснейшие планы.
 14. В этих краях богатейшая флора.
 15. В конференции примут участие крупнейшие государственные деятели.
 16. Это старейший русский музыкант.
 17. Мы вошли в чистенькую кухню.

Занятие 7. Уровневые трансформации. Причины переводческих трансформаций.

Задание 1. *Сопоставьте отрывки из оригиналов с их переводами и найдите уровневые трансформации (категориально-морфологические, синтаксические).*

1. „Ja,“ schloß er nachdenklich, „das Los des Übersetzers ist manchmal riskant.“ (L. Feuchtwanger. Die Füchse im Weinberg.)

Да, закончил он задумчиво, - переводчикам иногда приходится рисковать. (Л. Фейхтвангер. Лисы в винограднике.)

2. In rasender Eile, während er in scheinbarer Ruhe das lächelnd erwartungsvolle Gesicht des Ministers beschaute, überlegte er von neuem, welche Summe er fordern wollte. (Ebenda)

Глядя со спокойным видом в выжидательно улыбающееся лицо министра, он лихорадочно думал, какую сумму назвать. (Там же)

3. Die schleierigen Augen unter der grossen runden Stim verrieten nichts (Ebenda).

В его подернутых поволокой глазах, над которыми нависал массивный, выпуклый лоб, ничего нельзя было прочесть. (Там же)

4. „Ja,“ sagte der alte Vater Caron, „die Stadt merkt, daß unser Pierre wieder da ist. Es hatte sich schnell herumgesprochen, daß er im Aufsteigen war; jetzt kamen sie angerannt.“ (Ebenda)

- Да, - сказал старый папаша Карон, - город заметил, что наш Пьер вернулся. Быстро пронюхали, что он идет в гору, сразу примчались. (Там же)

5. Keinesfalls war es geraten, daß sich Pierre mit dem unberechenbaren Manne in ein so riesiges Geschäft einließ. (Ebenda)

Никак не следовало Пьеру пускаться в такую авантюру с человеком, от которого можно было ждать чего угодно. (Там же)

6. Sogar die alte Frau Kroll wandert umher, prüft die Schwärze und die Feinheit des Granits... (E. M. Remarque. Der schwarze Obelisk)

Даже старая фрау Кроль ходит между памятниками. Проверяет, доста-

точно черен и тщательно ли обработан гранит. (Э.М.Ремарк. Черный обелиск)

7. Dies alberne Urteil ist noch rechtskräftig. (L.Feuchtwanger. Die Füchse im Weinberg.)

Этот нелепый приговор все еще сохраняет силу. (Л. Фейхтвангер. Лисы в винограднике.)

8. Aber Paul war so entsetzlich pflichtbewußt. (Ebenda)

Но ведь Поль ужасно ретив, когда дело касается его обязанностей. (Там же)

9. Er zog in seinem Innern in schneller Folge vorbei die bunte Fülle abgelebten Glückes und Unglücks. (Ebenda)

Он мысленно пробегал пеструю вереницу выпавших ему на долю радостей и злоключений. (Там же)

10.Seine bitter witzige Philosophie zog die junge Schauspielerin an. (Ebenda)

Его проникнутая горьким юмором философия была привлекательна для молодой актрисы. (Там же)

11. Er war von Pierres weitumspannenden Plänen begeistert. (Ebenda)

Его восхищали планы Пьера, переворачивающие вверх дном весь мир. (Там же)

12. Wiewohl es immer noch vorkam, dass sie aufeinander einstichelten..., wussten sie gut, dass sie einander liebten. (Ebenda)

Хотя порою они все еще обменивались колкостями, они прекрасно знали, что любят друг друга. (Там же)

13. ... der Doktor Franklin war ein Staatsmann und Gelehrter größten Formats und von überlegender Ruhe. (Ebenda)

... доктор Франклин - крупнейший политик и ученый, это человек, внушающий уважение своим спокойствием. (Там же)

14. Sechs Jahre hatte Pierre gewartet; gemessen an diesen sechs Jahren, war die Zeit kurz, die er zu warten hatte. Ihm schien sie endlos. (Ebenda)

Пьер ждал шесть лет. По сравнению с этими шестью годами ждать оставалось недолго. Ему же казалось, что ожиданию не будет конца. (Там же)

15. Herr Buddenbrook bediente sich goldener Tabakdose. (Th. Mann. Buddenbrooks)

Господин Будденброк запустил два пальца в свою золотую табакерку. (Т.Манн. Будденброки)

16. "Ich erschrecke nicht. Ein Stein hat mir weh getan; diese Schuhe taugen nicht für das Land." (Ebenda)

- Ничего я не испугался. Я наступил на острый камешек. Эти башмаки не для загородных прогулок. (Там же)

17. Merkwürdig war, daß sie trotz ihrer geräuschvollen Ankunft in den

Straßen völlig allein blieben. (Ebenda)

Однако странным было то, что, несмотря на шумный въезд отряда, улицы продолжали оставаться безлюдными. (Там же)

18. Das ist eine alte Sache zwischen mir und ihm, ist nicht von heute.

(St. Zweig. Mondscheingasse)

У меня с ним старые счеты, не со вчерашнего дня. (Ст. Цвейг. Улица в лунном свете)

19. Er galt als der schärfste Schinder des Kasernenhofs, und das war sein Stolz. (E.M.Remarque. Im Westen nichts Neues.)

Он слыл самым свирепым тираном в наших казармах и гордился этим. (Э.М.Ремарк. На западном фронте без перемен.)

20. Ein Lazarettzug ist angekommen, und die transportfähigen Verwundeten werden ausgesucht. (Ebenda)

Пришел санитарный поезд. И в палатах отбирают раненых, которые могут выдержать эвакуацию. (Там же)

21. Doch der erste Tote, den wir sahen, zerschmetterte diese Überzeugung. (Ebenda)

Но как только мы увидели первого убитого, это убеждение развеялось в прах. (Там же)

22. Ich habe den blitzartigen Gedanken: Nicht ohnmächtig werden! (Ebenda)

Молнией мелькает мысль: только не терять сознание! (Там же)

23. Ich habe vier Wochen hintereinander jeden Sonntag Wache geschoben und ebensolange Stubendienst gemacht. (Ebenda)

Четыре недели подряд я нес по воскресениям караульную службу и, к тому же, был весь этот месяц дневальным. (Там же)

24. Und was Kat sagt, das hat er sich überlegt. (Ebenda)

А уж Кат слов на ветер не бросает. (Там же)

25. Der Wind ist frisch und kühl, die fahle Stunde macht unsere Gesichter grau. (Ebenda)

Потянуло свежим, прохладным ветром; в предрассветной мгле наши лица стали серыми. (Там же)

26. Ich war schon ungeduldig, heimzukehren: so zögerte ich nicht lange und ließ mir den Platz zuschreiben. (St. Zweig. Amokläufer)

Я с нетерпением стремился домой, поэтому, недолго думая, попросил закрепить за собой место. (Ст. Цвейг. Амок.)

27. Aber die Ruhesessel, die Deckchairs waren verräumt, nirgends fand sich auf dem leeren Promenadendeck ein Platz zu träumerischer Rast. (Ebenda)

Но кресла все были убраны, и нигде на всей палубе я не видел удобного места, где можно было бы отдохнуть и помечтать. (Там же)

28. Im Hörer kamen die Zeichen, aber niemand meldete sich. (L. Renn. Der spanische Krieg)

В трубке слышались гудки, но к телефону никто не подходил.

(Л.Ренн. Испанская война)

29. Sie gingen den Strand entlang, ganz unten am Wasser, dort wo der Sand von der Flut benetzt, geglättet und gehärtet ist, so dass man mühelos gehen kann. (Th. Mann. Buddenbrooks)

Они шли берегом у самой воды. Где насыщенный влагой песок так тверд и гладок, что ходьба по нему нисколько не утомляет... (Т.Манн.Будденброки)

Задание 2. *Сопоставьте исходные высказывания с вариантами их перевода. Выберите лучший вариант, а если такового нет, предложите свой. Сделайте заключение относительно адекватности меры трансформаций, использованных разными переводчиками.*

1. Die Insarowa zog sich langsam an, ging langsam die besonnte Straße hinauf, hohlwangig, verträumt, mit klebendem Schritt. (L. Feuchtwanger. Erfolg)

а) Инсарова медленно оделась, словно во сне, двинулась своей липнувшей к земле походкой по залитой солнцем улице. (Л. Фейхтвангер. Успех. Пер. М. Вершининой, Э. Линецкой)

б) Инсарова медленно оделась. Медленно побрела по залитой солнцем улице. (Л. Фейхтвангер. Успех. Пер. В. Вальдман)

в) Инсарова медленно оделась и медленно, словно во сне побрела по залитой солнцем улице. С ввалившимися щеками. Тяжело отрывая ноги от земли.

2. Auch als dies es ihr erreicht schien, trat sie nicht persönlich hervor. (H. Mann Die Jugend des Königs Henri Quatre)

а) Но даже когда час, казалось ей, пробил, она не выступила лично. (Г.Манн. Молодые годы короля Генриха IV. Пер. В. Станевич)

б) Но даже решив, что эта минута наступила, она предпочла оставаться в тени. (Г. Манн. Юность короля Генриха Четвертого. Пер. Е.И. Садовского)

3. Seine Fenster gingen auf ein Meer von Geleisen hinaus, die sich leer und staubbedeckt hinzogen. (B. Kellermann. Der Tunnel)

а) Его окна выходили в беспредельное пространство, покрытое рельсами. Теперь ненужными и запыленными. (Б. Келлерман. Туннель. Пер. С.В. Рольи)

б) Его окна смотрели на море пустых, покрывшихся пылью железнодорожных путей. (Б.Келлерман. Туннель. Пер. З. А.Вершининой)

4. Er schichtete es (das Material für sein Buch) um... . Schob die eigentliche Arbeit, die den ganzen Mann verlangt, hinaus. (L. Feuchtwanger. Erfolg)

а) Он накопил большой материал.... . Но вплотную к работе над этой книгой, требовавшей полной отдачи сил, все не приступал. (Л. Фейхтвангер. Успех. Пер. В. Вальдман)

б) Он собрал много материалов... Откладывал со дня на день главную работу, требовавшую напряжения всех сил. (Л. Фейхтвангер. Успех. Пер. М. Вершининой, Э. Линецкой)

5. In jeder Stadt saßen Büros voller Schreiber, gingen Offiziere und als Offiziere aufgetakelte Beamte durch zuschlagende Türen und mit erhobener Nase die Treppen hinab. (A. Zweig. Der Streit um den Sergeanten Grischa)

а) В каждом городе были размещены переполненные канцеляристами всевозможные бюро; хлопая дверьми и с задранном носом, спускались с лестниц офицеры и под офицеров разряженные чиновники. (А. Цвейг. Спор об унтере Грише. Пер. А. А. Ариан)

б) В каждом городе развелись канцелярии с писарями, офицеры, чиновники, щеголявшие в военной форме. С надменным видом они хлопали дверьми. (А. Цвейг. Трагедия унтера Гриши. Пер. С.И.Немировского)

6. Er kam aus der Begeisterung nicht heraus. (E. Kästner. Die Geschichte eines Moralisten)

а) Он никогда не выходил из состояния экстаза. (Э. Кестнер. История одного моралиста. Пер. Е. Вильмонт)

б) Этот молодой человек вечно пребывал в восторженном состоянии. (Э. Кестнер. История одного моралиста, Пер. И. Волжиной)

7. Erich Bomhaak dauerte ihm, wie er so gedrückt herumlief. (L. Feuchtwanger. Erfolg)

а) Эрих Борнгаак своим подавленным видом внушал ему искреннюю жалость. (Л. Фейхтвангер. Успех. Пер. М. Вершиной, Э. Липецкой)

б) Он жалел Эриха Борнгаака - у того постоянно был угнетенный вид. (Л. Фейхтвангер. Успех. Пер. В. Вальдман)

в) Эрих Борнгаак вызывал у него жалость - он постоянно ходил такой подавленный.

8. Allan war gelb im Gesicht, betäubt von dem neuen Unglück, das über ihn hereinbrach. (B. Kelleemann. Der Tunnel)

а) Лицо Аллана было желто: он был оглушен новым несчастьем, обрушившимся на него. (Б. Келлерман. Туннель. Пер. З.А. Вершининой)

б) Аллан пожелтел - до такой степени он был оглушен новым несчастьем, свалившимся на него.

9. Es war ihr willkommen, daß das Telefon läutete, sie herausriß aus ihrem flauen Gegrübel. (L. Feuchtwanger. Erfolg)

а) Она обрадовалась, когда вдруг зазвонил телефон, вырвал ее из-под гнета вялых, тягучих мыслей. (Л. Фейхтвангер. Успех. Пер. М. Вершининой, Э. Линецкой)

б) Она обрадовалась, когда это бессмысленное раздумье прервал телефонный звонок. (Л.Фейхтвангер. Успех. Пер. В.Вальдман)

10. Er beschaute, bemüht, nicht laut herauszuplatzen, die Inschrift... (L. Feuchtwanger. Erfolg)

а) Стараясь не выпалить громко что-нибудь нежелательное, он разглядывал надпись... (Л. Фейхтвангер. Успех. Пер. М. Вершининой, Э. Линецкой)

б) Чтобы не вспылить и не наговорить ничего лишнего, (он) стал разглядывать надпись... (Л. Фейхтвангер. Успех. Пер. В. Вальдман)

в) Сдерживаясь, чтобы не взорваться и не брякнуть чего-нибудь, он стал разглядывать надпись...

Задание 3. *Переведите на русский язык следующие высказывания, содержащие словосочетания, не поддающиеся прямому (с помощью подстановок) переводу (они выделены курсивом). При переводе используйте трансформации, тип которых указан в скобках.*

1. Auf dem Höhepunkt der Geburtstagsfeier *entschuldigte sie sich mit heftigen Kopfschmerzen* und zog sich in ihr Schlafzimmer zurück (синтаксическая + лексическая трансформации). 2. In seiner Wut *fluchte er das Blaue vom Himmel herunter* (адекватная замена). 3. Dieser junge Idealist *kam aus der Begeisterung nicht heraus* (антонимический перевод). 4. Ein Erlebnis, das sie vor Jahren gehabt hatte, *nebelte undeutlich in ihr herauf* (перераспределение содержания + лексическая трансформация). 5. Viele einfältige Wähler *sind diesem politischen Gauner auf deren demagogische Reden hereingefallen* (идиоматизация). 6. Oft war *die Versuchung an ihn herangetreten*, das mühsam zusammengesparte Geld zu verjubeln, aber er widerstand ihr (синтаксическая трансформация). 7. Im März 1945 ist mein Onkel einberufen worden, *aber zum Einsatz nicht gekommen*, weil der Krieg bald zu Ende war (экспликация). 8. Leider haben nicht alle Spieler meiner Lieblingself *mit vollem Einsatz* gespielt (лексическая + синтаксическая трансформации). 9. Dieser Mann ist sehr einflußreich, aber er zieht es vor, *nicht persönlich hervorzutreten* (идиоматизация + антонимический перевод). 10. Die Mutter sah, *ihre Tochter die Treppe hinunterhüpfen* (синтаксическая трансформация + перераспределение содержания). 11. *Wir stehen vor einer überaus komplizierten und interessanten Forschungsaufgabe* (конверсия). 12. Er bremste und *winkte aus dem Wagenfenster den Jungen herbei* (лексическая трансформация). 13. *Die beiden Geschäftspartner sind zwei ganz verschiedene Charaktere*, aber sie *vertragen sich dennoch ganz gut* (лексическая трансформация). 14. Meine Schwester hat zur Zeit *keine feste Anstellung* (лексическая трансформация). Sie *arbeitet als Schwangerschaftsvertretung für eine Zahnarztassistentin* in einer Klinik (синтаксическая + категориально-морфологическая трансформации). 15. *Ich habe wenig Freude* am unverdienten Sieg meiner Lieblingsmannschaft (конверсия + категориально-морфологическая трансформация). 16. Widerwillig kaufte er dem Mädchen eine teure Puppe, denn *er wollte sich nicht Geiz nachsagen lassen* (синтаксическая + лексичес-

кая трансформации). 17. Ich will *eine bezugsfertige Neubauwohnung* kaufen (перераспределение содержания + синтаксическая трансформация). 18. Die in der Lotterie zu *gewinnenden Preise* sind wenig wertvoll (синтаксическая трансформация). 19. Der Gedankengang des Vortragenden *war nicht nachvollziehbar* (лексическая + синтаксическая трансформации). 20. Unser Freund Herr Schmidt hat sich *ins Private zurückgezogen* (лексическая трансформация). *Das Geschäft hat* inzwischen sein Sohn *übernommen* (лексическая трансформация). 21. *Dank ihrer anschiemigen Natur* gewann die junge Ehefrau ein herzliches Verhältnis zu ihrer Schwiegermutter (глубинная трансформация). 22. Der Kranke wurde aus dem Krankenhaus entlassen. *Er mußte zwar noch gepflegt werden, aber die ärztliche Versorgung war abgeschlossen* (лексическая + синтаксическая трансформации). 23. Wir *bekamen* zum ersten Mai in unserer langjährigen Ehe richtigen *Krach*. Gott sei Dank, spielten unsere Kinder im Sandkasten und *waren außer Hörweite* (лексическая + синтаксическая трансформации). 24. Nach dem Kaffee blickte der Gastgeber auf die Uhr und sagte, morgen früh habe er eine wichtige Besprechung. Die Gäste *fühlten sich verabschiedet* (глубинная трансформация). 25. Der Junge war vom Baum gefallen. Eine Platzwunde am Kopf blutete zwar, aber *schien ungefährlich zu sein*. Die Mutter des Jungen legte ihm einen Verband an. Seine kleine Schwester hatte laut *weinend dem Verarztin zugesehen* (категориально-морфологическая+синтаксическая трансформации). 26. Ich habe mich mit meinem Geschäftspartner endgültig zerstritten. *Freiwillig würde ich mich nie mehr bei ihm sehen lassen* (глубинная трансформация). 27. Als ich diese Nachricht hörte, zog es mir den Boden unter den Füßen weg (конверсия).

Задание 4. *Переведите отрывки текста из произведений немецкой писательницы Ингрид Ноль "Die Apothekerin" и „Die Häupter meiner Lieben“. Используйте при этом трансформации.*

1. Dorit beobachtete mich scharf. Sie hatte dank weiblicher Intuition sofort bemerkt, daß ich schon bei Dieters Namensnennung nervös wurde und einen roten Kopf bekam. 2. Levins Klagen brachten mich auf die Idee, meine eigenen Eltern anzurufen und ihnen mitzuteilen, daß sie im nächsten Jahr mit Großelternfreuden rechnen können. 3. Die Rinderlende teilte ich und bohrte den dicken Grillstab durch beide Hälften... Das Roastbeef rotierte etwas unrund, aber aus Erfahrung wußte ich, daß es letzten Endes immer gut werde. 4. In der Schule stieß mein leistungsorientiertes Verhalten dann keineswegs auf die Gegenliebe der Mitschüler. ...Vergeblich mühte ich mich um Freundinnen. Das permanente Lob der Lehrer verschlimmerte nur meine Lage. 5. Man nahm mich von der Schule und steckte mich in ein Mädchengymnasium ..., und ich verhielt mich angepaßt und artig. Bloß nicht auffallen, war meine Devise.

6. Levin war siebenundzwanzig aber wirkte leider viel jünger. Er hatte noch die schlaksige Figur eines Abiturienten, den Appetit eines Vierzehnjährigen und die Begeigerungsfähigkeit eines ABC - Schützen. 7. Man tanzte im Saal. Kaum hatte ich mich wieder unter die Menge gemischt, als mich Dieter am Arm faßte. "Ich habe dich vermißt", sagte er höflich, "dieser Tanz gehört mir!" 8. ... als Margot im verschossenen rosa Morgenmantel auftauchte und nun doch wieder wie ein abgewetzter Teddy aussah, ... fühlte ich mich vor meiner Familie blamiert. Aber meine Eltern hatten weniger Augen für Margot als für großbürgerliche Bauweise der Villa... 9. Abgesehen von eiligen Menschen, die schnell ein Medikament abholten, gab es einige redselige Stammkunden. Es waren in der Regel alte und einsame Menschen, deren einzige Abwechslung der Gang zum Arzt und zur Apotheke war. Ich wußte, daß mein Beruf eine soziale Funktion hat: Nicht nur Beratung, auch Zuhören wird gefordert. 10. Sie schien ihre Krankheit raffiniert zu nutzen, um weder Verantwortung noch einfache Arbeiten (in der Hauswirtschaft) zu übernehmen, sondern um das angenehme Dasein eines verwöhnten Kindes zu führen. 11. Neulich stieg mein früherer Geographielehrer samt Frau in meinen Touristenbus; es waren Osterferien, die er für einen kleinen Bildungsurlaub in Italien verwandte. Seit meinem Abitur vor drei Jahren hatten wir uns nicht mehr gesehen, aber wir erkannten uns sofort, begrüßten uns freundlich und entließen uns gegenseitig unter wohlwollenden Versicherungen. 12. Carlo und ich waren noch klein, als Vater uns verließ, und wir hatten zunächst nach seinem Verbleib gefragt. 13. Nur mit Cora sprach ich darüber, daß ich mich als Mörderin fühlte, und sie war als einzige dazu imstande, mir meine Schuldgefühle auszureden. 14... man bezahlte mir Eintrittskarten für kulturelle Veranstaltungen, man kaufte mir Kleider und Wäsche, Bücher und Kosmetika. Ich gewöhnte mich schnell an einen höheren Lebensstandard, gleichzeitig blieb aber ein Unbehagen zurück, weil mir diese Vergünstigungen nicht zustanden. Zwar war es ein freundliches Geben und kein gnädiges Gewähren, das meine neue Familie auszeichnete, aber was Cora als Tochterzustand, war keineswegs mein gutes Recht. 15. Schließlich fand man ihn mit einer blutenden Kopfwunde im Keller. ... Er mußte genäht werden. 16. "Ein wunderschöner Junge", sagte sie, "du mußt dankbar sein, daß es ein Sohn ist. Er sieht aus wie Carlo." Mich trafen diese Worte wie ein Blitz, und wahrscheinlich sollten sie mich treffen. Bela sah Carlo nicht im geringsten ähnlich. 17. Ich versprach, bald wieder anzurufen, hatte es aber nicht vor. 18. Es gab noch mehr Erfolge, über die wir uns freuen konnten: Pippo (der junge Hund) schien fast stubenrein zu sein. 19. Ich hatte eine Fremdenführerin kennengelernt, die heiraten und ihren Job aufgeben wollte. Falls ich Interesse hätte, könnte ich mich einarbeiten. Es ging darum, mit einem Bus deutsche Gruppen vom Hotel abzuholen und ihnen bei einer dreistündiger Rundfahrt mit mehreren Foto-Stops einen kurzen Überblick über florentische Geschichte und Kunst zu geben.

Задание 5. *Подготовьте письменный перевод текста "Der digitale Kapitalismus" von P. Glotz. Обменяйтесь переводами с одним из ваших коллег. Отредактируйте перевод вашего коллеги. Обсудите ошибки, недочеты и оцените качество ваших переводов.*

Der digitale Kapitalismus

Für die neue Formation, in die technisch avancierte Gesellschaften sich hineinentwickeln, gibt es fast beliebig viele Bezeichnungen: Wissensgesellschaft, Informationsgesellschaft, Kommunikationsgesellschaft, telematische Gesellschaft und so fort. In all diesen Begriffen steckt die These, daß ein neuer Technologieschub - die digitale Technologie - zur Ablösung des Industriekapitalismus führen wird.

Was ist das, die „digitale Technologie“? Nicht nur die Digitalisierung der Kommunikation, sondern auch ein ganzer Schwarm von neuen Verfahren und Instrumenten. Eine entscheidende Rolle spielte die mikroelektronische Wende Anfang der achtziger Jahre, eine andere die moderne Satellitentechnik und das Glasfaserkabel. Ein ganzer Gerätepark gehört in diesen Zusammenhang: Mobiltelefon, E-book, Pager, Player, Notebooks und Rekorder. Dieser Technologieschub (und nicht nur eine einzelne Erfindung) wird eine neue „Medienwende“ bringen, die durchaus mit der Durchsetzung des Buchdrucks oder dem Beginn der Ära der technischen Bilder (Fotografie/Film/Fernsehen) vergleichbar sein wird.

Diese „Medienwende“ wird vor allem den Aggregatzustand der Marktwirtschaft verändern. Der Industriekapitalismus mutiert zum digitalen Kapitalismus. Charakteristisch für die neue Phase des marktförmigen Wirtschaftens werden Beschleunigung, Dematerialisierung, Dezentralisierung und Globalisierung sein. Die Zahl der Selbstbeschäftigten wird wachsen, das mittlere Management verschwindet, viele Unternehmen lösen sich durch Outsourcing-Prozesse auf oder schmelzen sich auf Kernkompetenzen ab, die Chance zur Arbitrage steigt und die internationale Beweglichkeit der Arbeit und der Unternehmen nimmt zu. Die Folge dieser Aufräufelungsprozesse wird sein, daß in den großen alten Industriestaaten Vollbeschäftigung nicht mehr erreichbar ist. Die Führungsmacht USA mag durch ihr Weltgeld (den Dollar), ihre Macht in den internationalen Finanzmärkten und Finanzinstitutionen und ihre rigoros deregulierte Arbeitsmarktpolitik eine Ausnahme bleiben. Sie hat auch einen großen Vorsprung durch Ronald Reagans Star-Wars-Programm, das über die Kommunikationstechnik zu einem gewaltigen Produktivitätsschub führte. Die schwerfälligen korporatistischen oder auf kollektive Regelungsprozesse angewiesenen europäischen Grossgesellschaften aber bekommen das Zwei-Drittel-Schnittmuster, einen von den Informationsverarbeitern, den „Symbolanalytikern“ angeführten Zwei-Drittel-Block, der gut (und in den oberen Etagen sogar brillant) zu leben hat, und ein

„drittes Drittel“ von Arbeitslosen und Beschleunigungsgegnern, in dem es karg zugehen wird.

Natürlich hängt die weitere Entwicklung von der Frage ab, wie intelligent die Politik auf die geschilderten Veränderungen reagiert. Sie ist - gegenüber den wirtschaftlichen Eliten - schwächer geworden. Macht- und bedeutungslos ist sie aber nicht. Nur kann man ökonomische Gesetzmäßigkeiten nicht nur durch das Aufstampfen mit dem Fuss unwirksam machen. Kluge Regierungen können den Sozialstaat entschlacken und verschlanken, die direkten auf indirekte Steuern umstellen, einen Niedriglohn-Sektor schaffen und für die Opfer struktureller Arbeitslosigkeit ein tragfähiges Netz errichten. Gelingen diese Reformen, wird sich der Zusammenprall der beiden Formationen mildern lassen. Mißlingen sie aber, dürfte ein Kulturkampf um die richtige Lebensführung entstehen. Die Kampfbegriffe dürften Beschleunigung und Entschleunigung heißen.

Noch ist die neue Unterklasse, das dritte Drittel, erst im Entstehen, also nicht formiert. Ihr Marx und ihr Engels sind noch nicht aufgetreten. Wir stehen noch bei den Frühsozialisten. Als neuen „Bund der Kommunisten“ könnte man die „glücklichen Arbeitslosen“ werten, die neuerdings immer mehr von sich reden machen. Diese Bewegung ist in Berlin entstanden, ihr Manifest soll schon hunderttausendmal nachgefragt worden sein, ihr Verbandsorgan heißt „Müßiggangster“ und bezeichnet sich als „Kontemplationsblatt“. Aus diesen Texten kann man ersehen, welche kulturellen Konflikte auf die Wissensgesellschaft zukommen. Diese aktivistische Minderheit der Arbeitslosen sehnt sich nicht nach Arbeit, sondern wendet sich gegen die Arbeit als die Sinngebung des Lebens. Die „glücklichen Arbeitslosen“ erklären die „Zurückeroberung der Zeit“ zu ihrem Ziel. Wer aktiv sein wolle, habe keine Zeit, zu arbeiten.

Eine verrückte Splittergruppe? Heute vielleicht schon. Aber selbst heute stehen die „glücklichen“ Arbeitslosen nicht allein. Von einem bekannten deutschen Politiker existiert das Verdikt: „Wir werden von einer Horde arbeitswütiger und dadurch psychisch kranker Narren regiert, die im Rausch ihrer Termine kaum noch Bezug zur Lebensrealität ihrer Mitbürger haben. Und am Rande lebt das Heer der Arbeitslosen, denen ihre Freizeit verständlicherweise sinnlos erscheint.“ Und ein liberaler Journalist hat die bissige Frage gestellt: „Steckt nicht auch Entfremdung darin, daß wir uns 14 Stunden am Tag müde arbeiten . . . einschlafen und andererseits dann sozusagen mit subventionierten Billigarbeitskräften unsere Kinder spazieren fahren lassen?“ Das ist eine Fundamentalkritik der Kinderaufzucht in der oberen Mittelschicht.

Die neue Ideologie greift um sich wie ein Ölfleck. Wer von der Arbeitswelt zurückgestoßen wird, wird begründen, warum „Arbeit“ im überlieferten Sinne, Erwerbsarbeit, fragwürdig sei. Es werden Millionen darauf verfallen, daß Eltern sich viele Stunden täglich ihrem Säugling widmen

müssen, daß Menschen meditieren sollen, daß ein gesunder Körper viel Pflege braucht, daß nur ein sparsamer Lebensstil ökologisch sei oder daß das Weltgericht so unmittelbar bevorstehe, daß es keinen Sinn mache, neue Teilchenbeschleuniger zu bauen oder neuartige Zahnzwischenraumbürsten zu vermarkten. Zur Blüte kommen werden kommunitäre Kindergärten und Schulen, neuartige Freikirchen, Fitness-Center, Kulturinstitutionen und Festivals aller Art sowie die wunderbaren und vielfältigen Abenteuer des Cyperspace, der Simulation und der Tourismusbranche. Eine neue Welle der antirationalistischen Kulturkritik wird aufsteigen: pathosgeladene Proteste gegen die „Vergletscherung der Seele“, neue Familienwerte, eine Dosis neuer Religiosität, aber auch politisch, mystisch oder apokalyptisch auftretende, widerständige Zirkel.

Kulturpessimismus ist nicht am Platz. Die avancierten Gesellschaften können mit dieser Entwicklung fertig werden. Ihre politischen Eliten müssen allerdings aufhören, die Realität zu leugnen und ihre alten Redemanuskripte vorzulesen. Viele altherwürdige Institutionen und Verfahren müssen zur Disposition gestellt werden: die Mitbestimmung wird vom Mitbesitz, das staatliche Bildungssystem durch einen (stark mit lebenslangem Lernen internationalisierten) Bildungsmarkt, der Flächentarifvertrag durch Betriebsvereinbarungen ersetzt werden. Gipfelbündnisse werden sich als unwirksam, allzu hohe Steuern als undurchsetzbar erweisen. Vor allem aber muß die Politik Vermittlungskompetenzen zurückgewinnen. Der Beschleunigungsimpuls, der vom digitalen Kapitalismus ausgeht, ist nicht aufzuhalten. Andererseits braucht jedes Unternehmen, jede Branche, jede Biographie auch Entschleunigungsphasen. Der Kulturkampf zwischen Beschleunigung und Entschleunigung kann im Dialog entschärft werden. Dazu gehört bei den Vermittlern - den Politikern - allerdings Sachkenntnis, Offenheit und Mut. Europa wird zuerst zum Käufermarkt und später zur Kolonie, wenn sich die ergebnislosen Streitereien zwischen Modernisierern und Traditionalisten festfressen.

Prof. Dr. Peter Glotz, 60, Kommunikationswissenschaftler und Publizist, war Staatssekretär im Bundesbildungsministerium und Bundesgeschäftsführer der SPD. 1996 wurde er zum Gründungsrektor der Universität Erfurt berufen. Nächstes Jahr übernimmt er den Lehrstuhl „Medien und Gesellschaft“ an der Universität St. Gallen.

Занятие 8. Понятие адекватного перевода. Мера переводческих трансформаций. Оценка качества перевода.

Задание 1. *Сопоставьте оригиналы и переводы. Классифицируйте трансформации и назовите их причины. (Л.К. Латышев. Технология перевода, задание №129, с.267-270).*

Задание 2. *Переведите интервью с Лоренцем Шомерусом, председателем Германо-российского форума. Используйте при переводе различные трансформации, добиваясь адекватности перевода. Обсудите ваши переводы на занятии и дайте им оценку.*

Лоренц Шомерус:

"Демократия, права человека, свобода слова – это основы для сотрудничества с Европой.

С 1992 г. Германо-российский форум (ГРФ) активно содействует интенсификации двусторонних отношений. В связи с переездом ГРФ в Берлин его новый председатель Лоренц Шомерус видит возможность для налаживания германо-российских с более близкого расстояния.

С 1 января Лоренц Шомерус (67) является председателем Германо-российского форума. Он сменил на этом посту Андреаса Майера-Ландрута, одного из учредителей ГРФ, бывшего в течение 8 лет его председателем. Доктор юридических наук и эксперт по экономическим вопросам Лоренц Шомерус 14 лет руководил в федеральном министерстве экономики отделом внешней экономической политики.

Господин Шомерус, почему Вы решили заняться новым делом?

Будущее Европы во многом зависит от того, удастся ли интегрировать в нее Россию. Благодаря общей истории и опыту отношений с этой страной перед Германо-российским форумом, являющимся негосударственной организацией, открываются большие возможности для содействия этому процессу. Я рад участвовать в решении этой задачи, потому что с Россией и странами бывшего Советского Союза меня лично связывает огромный интерес. Особенно с начала 80-х годов, когда я в федеральном министерстве экономики отвечал за внешнеэкономические отношения. Уже тогда работа с Восточной Европой являлась для меня приоритетной. Я смог наладить множество контактов, которые могут быть использованы сегодня для моей работы в форуме.

Ваша специальность- экономика: как вы оцениваете сегодня шансы российской экономики?

Огромный потенциал России, ее природные богатства и наличие высокообразованных специалистов – все это говорит о том, что у нее есть все шансы для экономического роста. Однако многое будет зависеть от того, сможет ли новый президент создать благоприятные условия для этого роста. Это касается не только западных фирм. Зачастую забывают, что и сами российские инвесторы не уверены в своей стране и поэтому много денег утекает за границу. Для политического продвижения многих решений, например, в области земельного или налогового законодательства, у Путина благодаря поддержке в Думе и Совете Федерации есть прекрасные возможности.

Какие надежды вы связываете с личностью и политикой нового президента?

Прежде всего, я хочу пожелать президенту Путину разработать ясную концепцию для решения насущных проблем на Кавказе, дабы предотвратить дальнейшую эскалацию конфликта и кровопролитие. Мой профессиональный опыт, конечно, также заставляет меня с особым вниманием следить за развитием экономики. Надеюсь, что Россия как предсказуемый и надежный партнер сможет использовать большой интерес к ней со стороны германских деловых кругов и реализовать его в совместных проектах. Это также означает, что демократия, права человека и свобода слова не должны рассматриваться как тормоз для экономического успеха, а должны рассматриваться как основные элементы для успешного европейского сотрудничества.

Играет ли Германия особую роль в сближении России с ЕС?

Многочисленные отклики на работу форума являются лучшим подтверждением особого интереса, проявляемого в Германии к России. Тому много причин, которые коренятся, например, в исторических традициях, общем культурном прошлом, но и в понимании того, что сотрудничество обоих государств также будет играть решающую роль в определении облика новой Европы.

Уже восемь лет Германно-российский форум активно способствует развитию германно-российских отношений. Каковы главные направления работы форума?

В нашей программе главное место отведено средствам массовой

информации. Мы каждый год организуем стажировки для молодых российских студентов, изучающих журналистику, конференции о новых СМИ, поездку германских журналистов в избранные нами регионы России. В сентябре мы приглашаем на конференцию “Новые СМИ и Интернет”. На этой конференции мы представим широкой общественности большой потенциал технологических новинок для германо-российского сотрудничества. В дополнение ко всему, мы хотим внести вклад в интенсификацию контактов с российскими гражданами благодаря новому оформлению нашей домашней странички в Интернете.

Откуда такой интерес к СМИ?

Во всех современных информационных обществах средства массовой информации играют ключевую роль в формировании общественного мнения и тем самым в выработке политической позиции каждого государства. Для нас важна не правильная или ложная картина России, важно добиться дифференцированного и соответствующего действительности освещения событий с обеих сторон.

Какое значение для вашей работы имеет создание в России гражданского общества?

Федеральный министр иностранных дел Йошка Фишер на общем собрании членов нашей организации в феврале совершенно справедливо отметил, что без поддержки в обществе политические и экономические реформы могут долго не давать результат. Это, пожалуй, и один из выводов, сделанных после августовского кризиса 1998 года. Упомянутая выше поддержка ставится во главу угла во многих проектах форума. Первостепенное значение для налаживания контактов с регионами имеет партнерство между городами, которое побуждает граждан России и Германии и искать свои пути для сотрудничества. В этом году мы совместно с Фондом им. Роберта Боша впервые будем вручать денежную премию в области партнерства городов. Ведь активное участие граждан в налаживании контактов заслуживает не только нашей благодарности, но и поощрение для будущего.

Что конкретно делает форум для усиления германо-российского сотрудничества на региональном уровне?

Российские регионы – это уже избитая истина – имеют решающее значение для будущего России, поэтому также очевидно, что мы должны использовать этот факт в нашей работе. Мы наладили интенсивные контакты с регионами и людьми, принимающими решения на местах. Мы

регулярно организуем различные мероприятия с Советом Федерации. Главное внимание на наших экономических конференциях всегда уделяется крупным регионам, например, Уралу или Сибири. В конце сентября мы проведем в Москве конференцию по вопросам партнерства городов, на которую пригласим представителей местных органов власти и инициативных групп из обеих стран, предлагающих проекты межрегионального сотрудничества.

В 2000 г. у форума появился новый председатель, сам форум переехал из Бонна в Берлин. Как новое местопребывание отражается на работе форума?

Переезд действительно имеет целый ряд последствий для нашей работы. Не только потому, что здесь, в Берлине мы стали немножко ближе к Востоку и можем эффективно способствовать развитию германо-российских отношений в политической, экономической и культурной областях. Здесь, в Берлине существует налаженная разветвленная сеть германо-российских контактов. Широкий выбор мероприятий, предлагаемых в столице станет и для нашей программы проверкой на качество и актуальность. Пока у нас за плечами всего полгода работы в Берлине, но нам кажется, что здесь наши предложения используются более интенсивно, чем в Бонне.

Задание 3. *Приведенные ниже тексты относятся к речевому жанру «очерк», который является гибридным жанром, ибо в нем присутствуют элементы разных функциональных стилей и разных жанров: это и литературное повествование, и информационная заметка, и реферативная краткая статья, это и публицистический портрет, и научно-популярное сообщение, и репортаж, и многое другое. Ведущей КРФ в них является «сообщение» и «констатирующее сообщение», так как всем разновидностям «очерка» присуща, в принципе, повествовательная манера. Эмоциональность очерка определяется степенью присутствия в нем эмоционального момента. Очерк не привязан к определенной тематике.*

Определите, какие из указанных признаков присущи нижеприведенным текстам? Какие КРФ организуют их структуру? Определите разновидности эмоциональности текстов (деловая, юмористическая, нейтральная и т.д.). Переведите статьи на русский язык, установите языковые средства выражения специфики каждого очерка.

(1)

Alles Gelaber oder was?

Jugendsprache — Fundgrube für Werber

Eltern sind «verderbte» Wesen für den psycho-religiösen Pubi. Zu erkennen ist er/sie am Bücherregal, in dem sich Werke über Farblehren,

Wünschelruten, Elfen und «Ich-Findung durch Fasten» stoppeln. Der Spirit-Pubi ist also normalerweise ein dünnes Kerlchen/ Weibchen mit weißer Haut und schwarzen Klamotten, der das Tageslicht meidet wie ein Vampir.

Egal ob Hip-Hopper, Punk, Müsli oder Normale: Wer zu einer der unzähligen Jugendgruppen gehören will, muß so reden wie die anderen. Nicht nur an ihrer Kleidung und Musik erkennen sich die Gleichgesinnten, sondern auch und vor allem an ihren Jargons.

Damit wollen sich die Jugendlichen in erster Linie vom "guten Deutsch" der Eltern und Lehrer abgrenzen: "Sie distanzieren sich von der Erwachsenenwelt, in dem sie gegen deren Sprachnormen verstoßen", sagt die Düsseldorfer Linguistin Eva Neuland.

Dabei entwickeln die Kids bemerkenswerte Kreativität: Sie erfinden neue Begriffe (Du motziger Ätzer), übernehmen Wörter aus dem Englischen (Ich bin voll ausgepowert) und setzen deutsche Wörter zu neuartigen Wendungen zusammen (Ich mach' mir da jetzt echt keinen Kopf drüber).

Angesichts der Wortspielereien ihrer Kinder warnen viele Eltern schnell vor «schlechtem Deutsch» und «Sprachverfall». Sie vergessen dabei, daß die Sprache nicht festgemauert in der Erde steht, unveränderlich bis ans Ende aller Tage, sondern sich weiterentwickeln muß, um einer sich immer schneller verändernden Welt gerecht zu werden. Für Sprachwissenschaftler ist die Jugendsprache ein wichtiger Motor dieses Sprachwandels.

«Mit Twent-fluid no future für Pickel und Keime»: Vor allem die Werbung übernimmt gern die Sprachspiele der Kids — und hat dabei den Marktfaktor Jugend fest im Blick. Wie Pickelkeime verbreiten sich die Trend-Wörter über die Medien und landen schließlich in den Lexika der Standardsprache. Wörter wie «abgefickt», «affengeil» oder «ätzend» stehen zum Beispiel längst im Duden.

Für die Jugendlichen sind sie damit «out», zur Provokation der Alten untauglich, weil sie jetzt selbst ein Teil des Erwachsenen-Gelabers sind.

Trendwörter von A bis Z

Abgang: Aufforderung zum Verschwinden — **blicken:** etwas (nicht) verstehen — **cool:** 1. ruhig, gelassen; 2. besonders gut — **drauf sein:** seelische Befindlichkeit, Laune — **einwerfen:** essen - **fadisiert:** langweilig — **geil:** sehr gut — **Horror:** unangenehmes Erlebnis, Abneigung — **irre:** 1.sehr gut, 2.überraschend — **Joke:** Witz - **kübeln:** 1.saufen, 2.sich erbrechen — **labern:** reden, ohne etwas auszusagen - **mäßig:** läßt sich an fast alle Wörter anhängen: granaten-, frauen-, businessmäßig — **Normalo:** Durchschnittsmensch — **öden:** langweilen — **peilen:** feststehen — **quatschen:** ernsthaft reden — **rattenscharf:** besonders gut — **Schizzo:** Spinner — **turbo:** 1.schnell, 2.besonders gut — **verschärft:** besonders, beispielsweise verschärft cool — **Waffel:** Kopf, Geist — **Zoff:** Streit, Aufruhr.

(2)

Europa spricht Deutsch

Vier Bundesminister haben gefordert, das Deutsche müsse endlich EG-Amtssprache werden, neben dem Englischen und dem Französischen. Klar ist, daß das Englische die Internationale Sprache der Wirtschaft ist. Aber welche Rolle spielen andere Sprachen, namentlich das Deutsche?

Für eine Untersuchung dieser Frage wurden an den Universitäten Bamberg und Duisburg Tageszeitungen aus Frankreich, Großbritannien, Italien, Polen, Spanien und Ungarn ausgewertet (die gesamte Studie erschien in einem Sammelband, Hrg.: Reinhold Weiß, im Deutschen Institutsverlag). Es wurde untersucht, in welchem Umfang in den Stellenanzeigen Fremdsprachenkenntnisse verlangt werden und welchen Anteil Deutschkenntnisse an dieser öffentlich dokumentierten Nachfrage haben. Als Zwischenresultat ergab sich folgendes Bild: von 14136 erfaßten Stellenangeboten aus dem 2. und 3. Quartal 1991 enthielten 2846 eine Sprachennachfrage (20,1 Prozent), davon: Englisch 11 Prozent, Deutsch 4,1 Prozent, Französisch 1,9 Prozent, Fremdsprachen (ohne nähere Angabe) 1,7 Prozent, Spanisch 0,5 Prozent, Italienisch 0,4 Prozent und Russisch 0,1 Prozent. Alle übrigen Sprachen lagen unter einem Promille. Dies ergab folgende Rangliste: 1. Englisch 54,9 Prozent, 2. Deutsch 20,1 Prozent, 3. Französisch 9,3 Prozent, 4. «Fremdsprachen» 8,6 Prozent, 5. Spanisch 2,5 Prozent, 6. Italienisch 1,9 Prozent, 7. Russisch 0,6 Prozent.

Das überraschendste Ergebnis besteht darin, daß das Deutsche an zweiter Stelle dieser Rangliste liegt. Dies beruht eindeutig auf seiner sehr starken Stellung in Ungarn und Polen; in allen anderen Ländern ist sie deutlich schwächer. Aus Berichten des Goethe-Instituts war bekannt, daß die Nachfrage nach Deutschkenntnissen in Osteuropa hoch ist. Daß in Ungarn das Deutsche noch vor dem Englischen (36,7 Prozent) rangiert, ist dennoch überraschend.

Die «Weltsprachen» Russisch, Arabisch und Chinesisch sowie das Japanische spielen durchgängig nur marginale Rolle. Offenbar wird der Wirtschaftsverkehr mit diesen Sprachräumen ganz überwiegend in der internationalen Sprache abgewickelt, eben auf Englisch: im Verkehr mit dem russischen Sprachgebiet dürfte jedoch auch das Deutsche eine gewisse Bedeutung haben.

Die Stellung des Deutschen ist also stärker als vielfach angenommen. Eine «Weltsprache» ist es nicht (und war es nie), aber es sieht so aus, als nehme es seine frühere Rolle als wichtigste regionale Fremdsprache in Osteuropa wieder ein, und seine traditionelle Rolle als dritte Sprache (nach Englisch und Französisch) in Westeuropa ist stabil. EG-Amtssprache muß das Deutsche gar nicht werden, weil es das schon lange ist.

(3)

Skorpion-Gift und HIV-Virus ähnlich

Heimtückisch erscheinen beide: der giftige Skorpion und das Immunschwäche-

Virus HIV, das die tödliche Krankheit Aids auslöst. Ansonsten besitzen beide Organismen wenig Gemeinsamkeiten. Volker Erfle, Direktor des Instituts für Molekulare Virologie des GSF-Forschungszentrums für Umwelt und Gesundheit in Neuherberg bei München, und seine Mitarbeiter haben gemeinsam mit Wissenschaftlern des Max-Planck-Instituts für Psychiatrie jetzt eine weitere Ähnlichkeit entdeckt: Skorpion-Gift und HIV-Virus scheinen bestimmte Strukturen im Gehirn auf gleiche Weise zu «erkennen».

Schon die erste Beschreibung des Aids-Krankheitsbildes berichtet von einer Beteiligung des Nervensystems, von neurologischen Ausfällen. Die GSF-Virologen fanden in ihren molekularbiologischen Labors jetzt Indizien für eine unter Umständen entscheidende Rolle eines HIV-Proteins, des Nef-Proteins, in diesem Prozeß. Obwohl das Nef-Protein in Zellen von HIV-Patienten produziert wird, war seine Funktion bisher unbekannt.

Den Münchner Wissenschaftlern jedoch stachen bei einer Computeranalyse Ähnlichkeiten eines bestimmten Teils von Nef mit dem Gift ins Auge, das Skorpione ihren Opfern injizieren. Und dessen Funktion ist bekannt. Mit Hilfe dieses Bereichs dockt das Skorpion-Gift an sogenannten Kationen-Kanäle bestimmter Nervenzellen an.

Solche Strukturen leiten die Kaliumionen durch die äußere Hülle einer Zelle und beteiligen sich an der Übertragung von Signalen zwischen Nervenzellen. Dockt das Skorpion-Protein an den Kanal an, stört es die Zellkommunikation erheblich. Daraus resultieren dann die bekannten Vergiftungssymptome nach einem Skorpionstich.

Erste Experimente der GSF— und Max-Planck-Forscher lassen vermuten, das HIV-Protein Nef könnte tatsächlich eine ähnliche Funktion haben. Im Labor jedenfalls stören künstlich hergestellte Produkte, die den entsprechenden Bereich von Nef enthalten, die normalen Kaliumionen-Flüsse in den Kanälen.

Befunde häufen sich, nach denen HIV im Gehirn die Produktion von Nef anwirft. Möglicherweise wird über diese Zusammenhänge ein Weg aufgewiesen, in der Aids-Forschung demnächst entscheidende Schritte voranzukommen.

(4)

Nichts Neues im Netz

In Berlin und Brandenburg besuchen Studenten virtuelle Seminare

Seit Beginn des Sommersemesters besuchen Studenten in Berlin und Brandenburg das erste deutsche «Virtual College». Sie belegen Seminare zu «Interaktivität bei Bildschirmmedien», diskutieren über «Globale Informationsnetzwerke» oder machen einen Schein in «Kommunikationspolitik». Was ist daran virtuell?

Zunächst nichts. Die Studenten besuchen Seminare in wirklichen Räumen mit Tischen und Stühlen. Manchmal jedoch finden die Seminare ohne Dozent statt. Einige der Veranstaltungen werden per Videokonferenz in andere Hochschulen übertragen, so

daß etwa zu einer Berliner Vorlesung Zuhörer in Cottbus und Frankfurt/Oder sitzen, den Ausführungen des Professors auf der Leinwand folgen und sich über eine Videokamera zu Wort melden können.

Im Datennetz stellen Studenten Hausarbeiten zur Diskussion, es werden Protokolle der letzten Sitzung ausgelegt und Skripte bereitgestellt. Ein Student aus Potsdam fragt etwa per E-mail bei seinem Kommilitonen in Frankfurt nach, ob der seine Ausführungen zur Textlinguistik noch einmal erläutern könne und welches Buch er empfehle. Überregionale Arbeitsgruppen treffen sich am Bildschirm zur Redaktion eines Thesenpapiers und Dozenten bieten Sprechstunden im Netz an.

Das «Virtual College» ist ein Feldversuch zur Nutzung neuer Medien im Bereich der Hochschulen. Ein Feldversuch jedoch, der auf die Probe zugleich die Analyse setzt, denn der größte Teil der Seminare beschäftigt sich mit dem, was zugleich praktiziert wird: mit den neuen Kommunikationstechniken.

Die Unis steuern zu diesem Experiment Rechnerkapazitäten und ihre Infrastruktur bei; die Mittel für die Netzverbindungen können sie nicht aufbringen. Daher wird das «Virtual College» in den ersten beiden Semestern von den Sponsoren getragen, die wie die Telekom ihre Leistungen oder wie der Online-Dienst «AOL» kostenlose Server zur Verfügung stellen. Ob es nach Ablauf der Unterstützung wieder «abgeschaltet» wird oder öffentliche Geldgeber einspringen, ist ungewiß. Ulrich Lange, Leiter des Instituts für Medienintegration an der Freien Universität und einer der Organisatoren des College, erwartet, daß die Hochschulen in einigen Jahren neben privaten Bildungsinstituten als Anbieter von Dienstleistungen im Multimediabereich auftreten und Unterrichtsmaterialien, Lehrveranstaltungen und auch Fachbetreuung im Netz vertreiben werden. Bis dahin sind aber noch eine Fülle von Urheberrechts- und Zugangsfragen zu klären, etwa die, ob die Vorlesungen eines Professors sein geistiges Privateigentum (wie bisher seine Bücher) oder als Produkt eines öffentlichen Angestellten Allgemeingut sind.

(5)

Der Wodka ist verrottet

Fähigkeiten und Schwächen gängiger Übersetzungsprogramme

«Gestern, alle meine Mühen schienen so weit fort, jetzt es blickt, als ob sie sind hier bleiben Ohio, ich glaube an gestern.»

Dieses Werk trägt gemeinhin den Titel «Yesterday», wurde auf Englisch von den Beatles gesungen und von Langenscheidts «T 1» übersetzt, einem von rund zehn zur Zeit auf dem deutschen Markt erhältlichen Übersetzungssystemen für den eigenen PC. Mit Namen wie «Personal Translator plus» oder «Power Translator Professional» richten sich solche Programme an den fremdsprachenunkundigen Laien ebenso wie an den professionellen Dolmetscher.

Gemeinsam haben die digitalen Übersetzer den beherzten Umgang mit Sprache und eine häufig stoische Ignoranz gegenüber grammatischen Regeln. Um es mit dem

«Telegraph» der amerikanischen Firma Globalink und seinem von ihm selber übersetzten Werbetext zu sagen: «Fremde Sprache-Übersetzung-Software kann Ihnen helfen Ihre persönlichen Horizonte ausdehnen.»

Auch die Hersteller der linguistischen Helfer räumen ein, noch «weit davon entfernt zu sein, den Menschen zu ersetzen». Ihre Produkte seien eher als «Werkzeuge beim Übersetzen» zu verstehen.

Größer noch als der Nutzwert ist für den Benutzer nicht selten der Unterhaltungswert: Unübertroffen die digitale Fehlleistung eines Computers, der den Satz «Das Fleisch ist willig, aber der Geist ist schwach» vom Englischen ins Russische und zurück übersetzte. Ergebnis: «Das Fleisch ist gut, aber der Wodka ist verrottet.» Amüsant ist auch die Leistung des «T l», der Artikel eins der UN-Menschenrechtsdeklaration («All human beings are born free») in «Alle Menschen sind umsonst geboren» umwandelt. Auch Shakespeare ist vor den digitalen Übersetzern nicht sicher: Die Zeile «Fair is foul, and foul is fair» (Macbeth, «Schön ist häßlich, häßlich schön») zerschreddert die amerikanische Wortmaschine «Telegraph» in «Ausstellung ist verpestet, und Foul ist schön.»

Sicherlich ist es unfair, die maschinellen Übersetzer ausgerechnet mit Wort— und Satzgebilden von Shakespeare zu füttern. Auf alltäglichere Texte angesetzt, erweisen sich die Programme durchaus als brauchbare Übersetzungshilfen.

Die meisten der heute käuflichen Systeme analysieren den Text nicht mehr Wort für Wort, sondern satzweise. Mit Zusatzwörterbüchern können die Benutzer die digitalen Übersetzer ihren Bedürfnissen entsprechend erweitern. Zudem sollen die Programme durch fleißiges Korrigieren der maschinellen Übersetzung ihr Wissen langsam selbst erweitern.

So sind im deutschen Grundgesetz—vom 498 Mark teuren «Personal Translator plus» aus dem Englischen rückübersetzt—durchaus sinnrichtig «alle Personen vor dem Gesetz gleich» und haben «Männer und Frauen gleiche Rechte».

Doch schon bei simplen Bibelziten versagt auch dieser digitale Dolmetscher: «Wenn irgend jemand Sie auf die richtige Wange knallt, lassen Sie ihn auch Ihre linke Wange draufklatschen.»

Bisweilen scheint bei den Programmen sogar eine Spur von Einsicht in ihre eigene Begrenztheit durchzuschimmern — etwa wenn sich «T l» an der Übersetzung des Beatles-Songs «Help» versucht: «Hilf mir, wenn Sie können, ich fühle unten und ich schätze Sie sein um, helfen mir zurückzubekommen meine Füße auf dem Boden, Willen nicht Sie bitte bitte helfen mir.»

Занятие 1. Последовательный /монолитеральный/ перевод. Методика записи доминирующей информации при последовательном переводе. Воспроизведение содержания исходного текста с опорой на запись.

Задание 1. Подготовительное упражнение.

a) *Прочитайте исходный текст /Markus Günter. Von der Datensammelstelle zur wirkungsvollen Waffe gegen die Kriminalität: Wie weit reicht in Zukunft der Arm von Europol?/ и запишите доминирующую информацию, используя различные обозначения (буквенные, символические, смешанные, буквенно-символические).*

Von der Datensammelstelle zur wirkungsvollen Waffe gegen die Kriminalität: Wie weit reicht in Zukunft der Arm von Europol?

Der Europaabgeordnete Martin Schulz drückt es besonders drastisch aus: „Die organisierte Kriminalität in Europa rast mit einem Ferrari, und wir verfolgen sie auf einem Dreirädchen.“ Tatsächlich hat sich in den vergangenen Jahren die grenzüberschreitende Kriminalität mit viel höherem Tempo weiterentwickelt als die grenzüberschreitende Verbrechensbekämpfung.

Doch jetzt wollen die Staaten der Europäischen Union mit einer gemeinsamen Polizei auf Verbrecherjagd gehen. Aus der Polizeibehörde Europol soll eine wirkungsvolle Waffe im Kampf gegen die Kriminalität werden. Seit die Grenzkontrollen im europäischen Binnenmarkt abgeschafft wurden, hat nicht nur der legale Handel in Europa einen Aufschwung erlebt. Auch die illegale Wirtschaft, Schmuggel, Steuerhinterziehung, Korruption, Autoschieberei, Menschen- und Drogenhandel profitieren vom Europa ohne Grenzen. „Wenn wir nicht endlich etwas tun, werden die Menschen eines Tages sagen: Die EU hat uns die offenen Grenzen und damit das internationale Verbrechen gebracht“, sagte Bundeskanzler Helmut Kohl beim EU-Gipfel in Dublin im Dezember 1996 und forderte die Partner zu mehr Zusammenarbeit in der Kriminalitätsbekämpfung auf. Seither tüftelt eine Expertengruppe neue Methoden aus, um der europäischen Mafia das Handwerk zu legen.

Vor allem fordern die Experten einen raschen Ausbau der in Den Haag angesiedelten Polizeibehörde Europol. Schon jetzt arbeiten dort 110 Beamte aus den 15 EU-Staaten. Ihre grenzenlose Gangsterjagd findet bislang allerdings nur im Computer statt. Mit einem Zentralrechner - dem Nervensystem der Behörde - sammelt Europol Daten über Taten, Täter und Tatverdächtige aus den Bereichen Drogenkriminalität, Menschenhandel, Autodiebstahl,

Atomschmuggel und Geldwäsche. Europol-Chef ist der Deutsche Jürgen Storbeck. Er ist stolz auf die Leistungsfähigkeit seiner Behörde, die pro Jahr etwa 1500 Fälle bearbeitet. Anfragen aus den Mitgliedsländern, so Storbeck, könne man dank moderner Technik binnen weniger Stunden beantworten. Die Datenübermittlung zwischen nationalen Polizeibehörden dauere oft Tage und Wochen.

In einigen Fällen hat die Zusammenarbeit zwischen Europol und den Polizeidienststellen der Mitgliedsländer schon zu spektakulären Erfolgen geführt. 1996 etwa kam die Polizei in Mittelengland durch Abhören von Telefonen drei Männern auf die Schliche, die im Hafen von Liverpool ein Paket mit Rauschgift abholen wollten. Die Verfolgung der Dealer führte durch England, Irland, Frankreich, Spanien und Portugal. Am Ende konnten elf Männer, darunter die Drahtzieher eines großen Drogenrings, verhaftet werden. „Ohne unsere Mithilfe“, so Storbeck stolz, „wäre es nicht gelungen, die Täter zu fassen.“

Zufrieden mit den Arbeitsmöglichkeiten von Europol ist Storbeck jedoch nicht. Er fordert größere Handlungsspielräume für seine Polizisten. Doch der Ausbau von Europol gehört zu den heftig umstrittenen Zukunftsprojekten unter den 15 EU-Regierungen. Die Ratifizierung der Europol-Konvention, mit der die Kompetenzen auf Wirtschafts- und Umweltkriminalität, Geldwäsche und Waffenhandel ausgedehnt werden sollen, ist noch gar nicht abgeschlossen. Die Regierungen Deutschlands, Belgiens und Spaniens dringen unterdessen auf einen weiteren Ausbau von Europol. So soll etwa eine Datensammelstelle auch für verdächtige Geldtransaktionen eingerichtet werden. Vor allem aber soll Europol nach dem Willen der Bundesregierung „operative Befugnisse“ bekommen, also die Möglichkeit, eigene Ermittlungen durchzuführen. Länder wie Grossbritannien, Dänemark und Schweden haben aber grundsätzliche Bedenken gegen eine europäische Polizei, die auf ihrem Territorium agieren könnte.

Die vom Dubliner EU-Gipfel eingesetzte Expertengruppe hat einen Kompromißvorschlag ausgearbeitet, der eine „unterstützende Rolle“ Euopols bei Einsätzen von Polizei-, Justiz- und Zollbehörden der Mitgliedsländer vorsieht und Europol erstmals das Recht einräumt, die Mitgliedsländer zu Ermittlungen aufzufordern. Noch in diesem Jahr wollen sich die Staats- und Regierungschefs auf ein Mehrjahresprogramm zur Kriminalitätsbekämpfung einigen, das auch einen schrittweisen Ausbau von Europol beinhalten soll. Notfalls, heißt es in Brüsseler EU-Kreisen, könne Europol zu einem Fall für die „Flexibilitätsklausel“ werden, die mit der Reform des Maastrichter Vertrages in den neuen EU-Vertrag aufgenommen werden soll. Damit könnten einzelne EU-Staaten ein Gemeinschaftsprojekt starten, an dem andere sich noch nicht beteiligen möchten. Bislang wurde durch das Vetorecht im EU-Ministerrat jede Initiative blockiert, die nicht von allen 15 EU-Staaten mitgetragen wurde. „Langfristig wird kein Weg daran vorbeiführen, Europol auch hoheitliche

Aufgaben mit exekutiven Befugnissen zu geben. Am Ende der Entwicklung muß eine Art europäisches FBI stehen", sagt der stellvertretende Vorsitzende der CDU/CSU-Bundestagsfraktion Rupert Scholz. Allerdings wird es seiner Ansicht nach noch lange dauern, bis das juristische Terrain für eine solche Polizei bearbeitet ist. Denn ohne eine Harmonisierung des europäischen Strafrechts und des europäischen Strafprozeßrechts könne es keine gemeinsame Polizei geben.

Wie notwendig aber ein entschlossener Kampf gegen die Kriminalität ist, hat die EU-Expertengruppe in einer Bestandsaufnahme zur organisierten Kriminalität in Europa beschrieben. „Korruption und Betrug haben im Binnenmarkt ein enormes Ausmass erreicht“, schreibt die Expertengruppe, die sich aus Praktikern unterschiedlicher Ermittlungsbehörden in den EU-Staaten zusammensetzt. Kriminelle Aktivitäten würden nicht mehr nur von Einzelpersonen, sondern von Organisationen begangen, die grenzüberschreitend operieren: „Sie profitieren vom freien Waren-, Kapital-, Dienstleistungs- und Personenverkehr. Dabei erweisen sich Innovationen - wie Internet und Electronic Banking - als äußerst praktische Möglichkeiten zur Begehung von Straftaten und zur Überführung der daraus resultierenden Gewinne in scheinbar legale Aktivitäten.“

Der Bundeskanzler, fest entschlossen, Europol zügig weiterzuentwickeln, sieht die Professionalität, mit der Verbrecherbanden heute operieren, als Ansporn, auch in der Verbrechensbekämpfung der EU-Staaten professioneller und effektiver zu werden: „Die Mafia spielt heute auf Weltcup-Niveau, da kann unsere Polizei nicht länger Landesliga spielen.“

б) Воспроизведите содержание исходного текста, опираясь на ваши записи. Запишите перевод на пленку. Обсудите варианты перевода на занятии.

Задание 2. Тренировочное упражнение.

- а) Прослушайте звучащий текст „Überernährung“ (Vortrag)/Wege (76 Min.), Kasette 1B, Text 17/ и составьте общее представление о теме сообщения, ключевой информации.*
- б) Прослушайте данный текст поабзацно и запишите доминирующую информацию каждого абзаца.*
- в) Воспроизведите содержание исходного текста, опираясь на ваши записи. Запишите перевод на пленку для последующего анализа и обсуждения.*
- г) Проанализируйте перевод, устраните недочеты.*

Задание 3. Тренировочное упражнение.

а) Прослушайте звучащий текст поабзацно, запишите доминирующую информацию/*Die Entwicklung eines Medikaments. Wege (41 Min.), Kasette* 1В.

б) Воспроизведите доминирующую информацию каждого абзаца. Перевод запишите на пленку (для последующего анализа).

в) Проанализируйте перевод, устраните недочеты.

Задание 4. Тренировочное упражнение.

а) Прослушайте /поабзацно/ звучащий текст (фрагмент лекции): *Aus der Geschichte der Stadt Köln*; запишите доминирующую информацию.

б) Воспроизведите доминирующую информацию каждого абзаца, опираясь на записи, сделанные при прослушивании.

в) Обсудите качество перевода (полнота информации, языковое оформление, стилистическая корректность, темп речи переводчика и т.д.).

Контрольное задание.

а) Слушая звучащий текст, запишите доминирующую информацию и воспроизведите ее, опираясь на сделанные вами записи. (Перевод поабзацный, фразово-абзацный). Перевод запишите на пленку.

б) Проанализируйте перевод.

в) Оцените качество перевода.

Занятие 2. Последовательный /билатеральный/ перевод.

Задание 1.

а) Переведите разговор между туристом и экскурсоводом (запись на пленку с последующим анализом). (Роли туриста и экскурсовода озвучивают студенты.)

Tourist: Ihre Ausführungen über die russische Malerei waren sehr aufschlußreich. Ist die russische Bildhauerkunst auch durch so starke Talente vertreten? Mir fällt im Moment überhaupt kein einziger russischer Plastiker von Weltruf ein. Ist nur meine Ignoranz schuld daran, oder ist es um die Bildhauerei tatsächlich so bestellt?

Экскурсовод: Боюсь, что вы недостаточно хорошо информированы. История русского и советского изобразительного искусства богата именами, которые по праву стоят в одном ряду с крупнейшими ваятелями Европы. Говорит ли вам что-либо имя Антокольского?

Tourist: Antokolski! Daß ich ihn vergessen konnte! Aber natürlich ist das

ein Begriff für jeden gebildeten Europäer! Vor allem seine Plastik „Mephisto“ ist ein Welterfolg geworden und hat Hunderte von Kopien und Nachahmungen ins Leben gerufen. Das ist eine unübertroffene plastische Darstellung eines skeptischen Geistes.

Экскурсовод: Вы совершенно правы. Однако «Мефистофель» — это не единственное и не самое известное произведение Антокольского.

Tourist: Würden Sie vielleicht so liebenswürdig sein und mir Näheres über Anokolskis Leben und Schaffen mitteilen? Ich war schon immer darauf erpicht, etwas Genaueres über den Schöpfer dieses Meisterwerks zu erfahren.

Экскурсовод: Марк Матвеевич Антокольский родился в Вильне в 1843 году. С детства он проявлял большие способности к искусству. Еще ребенком он вырезал статуэтки из дерева и хорошо рисовал.

Tourist: Und dann ist aus einem kleinen Schnitzler ein großer Bildhauer geworden, nicht wahr?

Экскурсовод: Именно так. В 1862 году Антокольский поступил Петербургскую Академию художеств. Уже в первых своих работах он стремился воплотить ту правду жизни, которой отличались полотна передовых живописцев его времени. Наряду с Перовым, Крамским, Суриковым и Репиным он выступает основоположником реализма в русском искусстве.

Tourist: L. Was halten Sie für sein Hauptwerk?

Экскурсовод: По моему мнению, это скульптурная фигура царя Ивана Грозного. Простейшими средствами здесь создан впечатляющий портрет крупного государственного деятеля, мудрого, энергичного, властного и сурового человека.

Tourist: Schönen Dank. Ich werde mir seine Plastiken unbedingt ansehen.

б) *Прослушайте сделанную запись разговора (пофразово; поабзацно) и предложите свой вариант перевода.*

в) *“Проиграйте” разговор и перевод еще раз, учитывая сделанные замечания.*

Задание 2. *Подготовьте устный перевод интервью с Клаусом Тенфером, исполнительным директором программы ООН по окружающей среде (ЮНЕП). Запишите перевод на пленку. Обсудите варианты перевода на занятии.*

Вопрос: Деятельность на поприще экологической политики красной нитью проходит через вашу карьеру. Является ли для вас новый пост

уполномоченного мирового сообщества по вопросам охраны окружающей среды той работой, о которой можно только мечтать?

Klaus Töpfer: Nein, ganz sicher nicht, sondern eine vernünftige Fortentwicklung dessen, was man bisher gemacht hat. Ich habe auf der Landesebene mit Umweltpolitik begonnen, bin in Rheinland-Pfalz Staatssekretär und Minister gewesen, war fast acht Jahre lang Bundesumweltminister. Es ist auch die Fortsetzung dessen, was ich in dieser Zeit etwa als Chef der deutschen Delegation für den Umweltgipfel in Rio 1992 gemacht habe. Insofern ist eine gewisse Logik darin, aber von Traumjobs sollte man sich immer fern halten.

Вопрос: Когда вы возглавили Программу ООН по окружающей среде (ЮНЕП), эта организация переживала далеко не лучшие времена, и том числе и в финансовом плане. Изменилась ли ситуация в лучшую сторону?

Töpfer: Zunächst einmal hat sich bestätigt, dass wir massive Probleme haben, was auch mit einer Vertrauenskrise zusammenhängt. Das gleiche gilt für das Habitat-Sekretariat für Siedlungsfragen in Nairobi, für das ich in der Zwischenzeit auch Verantwortung habe. Viele Probleme sind nicht über Unep oder Habitat, sondern über andere Organisationen in Angriff genommen worden. Deshalb war es mein erstes Ziel, wieder Vertrauen herzustellen, wieder deutlich zu machen, daß wir die Stimme der Vereinten Nationen für Umwelt und Siedlung sind. Das ist uns in den ersten sechs Monaten ein gutes Stück weit gelungen. Und das hat positive Auswirkungen auf die finanzielle Situation gehabt. Wir haben den Abwärtstrend stoppen können. Wir haben wichtige Partnerländer wie die Vereinigten Staaten oder Großbritannien überzeugen können, daß es Sinn macht, in diese Institutionen in Nairobi wieder mehr zu investieren.

Вопрос: Вы теперь являетесь “гражданином мира”, у которого есть офисы в Найроби, Мехико, Нью-Йорке, Женеве. Как выглядит ваша трудовая деятельность? Приходится работать, прежде всего, в самолете?

Töpfer: Das Flugzeug spielt schon eine große Rolle. Das ist eines der unbestreitbaren zusätzlichen Probleme mit dem Standort des Hauptquartiers in Nairobi: Wir müssen viel mehr reisen als die Kollegen aus New York oder Genf. Das ist aber nicht zu beklagen. Wir sind eine politikbezogene Einrichtung. Was wir in den Mittelpunkt stellen, sind die Entwicklung von rechtlich bindenden Regelungen im Umweltschutz, die sogenannten Konventionen und Protokolle, in denen Unep in der Vergangenheit eine wichtige Rolle gespielt hat - beim Klimaschutz, bei der Artenvielfalt, bei dem Verbot des Exports gefährlicher Abfallstoffe, beim Schutz der Ozonschicht. Wir müssen die politische Basisgrundlage leisten, die auch Grundvoraussetzung für wirklich zukunftsorientierte Friedenspolitik ist.

Вопрос: ЮНЕП существует с 1972 г. Однако в течение многих лет ее существование было мало заметным. Как вы намерены придать ЮНЕП

более громкий голос?

Töpfer: Es ist richtig, in den letzten fünf Jahren ist die Bekanntheit dieses Programms, ich sage sehr höflich, sehr gering gewesen. Man könnte auch viel brutaler sagen: Sie ist gar nicht da. Vor dieser Zeit war das anders. In einer medienorientierten Gesellschaft geht es aber nicht nur darum, ob wir etwas Vernünftiges machen, sondern daß wir auch gehört werden - der Sache wegen. Ich habe da sehr konkrete Vorstellungen, auch unter dem Gesichtspunkt der Bedeutung dieser Sache, sonst hätte ich sie nicht übernommen. Und deswegen kann man nicht resignieren davor, daß es in der Vergangenheit sehr viele Vermittlungsprobleme, Finanzierungsprobleme und fachliche Probleme gegeben hat. Ich will da schon eine Trendwende herbeiführen.

Вопрос: На что Вы будете опираться при воплощении в жизнь своих идей?

Töpfer: Zunächst mal die Macht der Argumente, die Macht der Fakten. Und die sind wirklich massiv. Aber wir müssen sie so darstellen können, daß die Menschen sie nicht als Horrorvisionen verstehen, sondern daß sie sehen, daß wir mit unserem Wohlstand vorangekommen sind, es aber jetzt Probleme gibt, die wir aufarbeiten müssen. Ich möchte deutlich machen, daß diese globale Aufgabe unbedingt in Angriff genommen und bewältigt werden muß. Ohne die Macht der Fakten ist es sehr schwer, Gehör zu finden. Natürlich hat das ganze auch etwas mit den handelnden Personen zu tun. Natürlich muß man kämpfen und alles daran setzen, daß man erkennbar wird. Nicht aus Eilekeit, das ist wirklich nicht mein Thema. Das ist keine One-Man-Show. Aber es kommt schon auch auf den „Vorturner“ an.

Вопрос: Какую роль играет то обстоятельство, что новый руководитель ЮНЕП является гражданином Германии?

Töpfer: Mich hat gefreut, daß meine Wahl ohne weitere Diskussion und einstimmig erfolgt ist. Man hat sich in den vielen Jahren in Deutschland schon ein gewisses Renommeé erarbeitet, das auch notwendig ist, wenn man sich mit den Problemen wirklich erfolgreich auseinandersetzen will. Es hat sicherlich geholfen, daß wir in Deutschland eine hervorragende Umweltpolitik zur ökologischen Qualifizierung des wirtschaftlichen Wachstums betrieben haben. Ökologische und soziale Marktwirtschaft, Kreislaufwirtschaft - das sind die Stichworte. Es ist zu bedauern, daß im gesamten operativen Bereich der UN Deutsche bisher noch nicht vertreten waren.

Вопрос: В каких сферах вы ожидаете прорыва в ближайшем будущем?

Töpfer: Wir haben uns fünf Aufgabenschwerpunkte vorgenommen: Wir müssen massiv vorankommen in der Frage des Wassers. Ich sehe in der Verfügbarkeit, der Zugänglichkeit, der sinnvollen Nutzung von Wasser den Kernpunkt friedenssichernder Massnahmen für die Zukunft dieser Welt. Der zweite Schwerpunkt, bei dem wir sicher auch Erfolg haben können, ist der Einsatz ökonomischer Instrumente in der Umweltpolitik. Das ist sehr bedeutsam gewesen im Zusammenhang mit der Klimadiskussion, dem sogenannten Kyoto-Protokoll. Es geht dabei zum Beispiel um den Handel mit Emissionsrechten, den

Abbau von umweltfeindlichen Subventionen, die Weiterentwicklung des Preissystems. Der dritte Punkt ist die Veränderung von Produktions- und Konsummustern. Das hat etwas zu tun mit "cleaner production", der Vermeidung von Abfallstoffen, die nicht gehandhabt werden können. Ein weiterer Schwerpunkt muß der afrikanische Kontinent sein. Wir sind der einzige Standort der UN mit Hauptsitz in Afrika. Ich glaube, daß wir dieser Tatsache stärker Rückenwind geben müssen. In all diesen Fragen können wir vorankommen. Und sie sind alle eingebunden in den letzten unserer Schwerpunkte: ein intensives Informationsmonitoring. Wir müssen Frühwarnsysteme bekommen und Krisenpunkte frühzeitig herausarbeiten.

Вопрос: Существует ли сейчас какая-то тенденция, по поводу которой ЮНЕП бьет тревогу, но эта тема пока еще не стоит в повестке дня конференций, посвященных окружающей среде?

Тöpfer: Was wir ganz dringlich weiterbringen müssen ist das Thema Böden. Es geht darum, wie wir die Produktionskraft von Böden stabilisieren, wie wir Böden sanieren können. Ganz sicher werden wir darüber nachdenken, ob es eine Konvention zum Schutz des Bodens geben muß. Hier gäbe es viele Frühwarn-Indikatoren: Erosionsprobleme zum Beispiel. Man muß einfach wissen, daß eine Veränderung etwa von tropischem Regenwald zu einer Palmölplantage auch enorme Konsequenzen für die Bodenstabilität hat.

Вопрос: Вы выдвинули идею «зеленых шлемов», «экологических войск», признанных предотвращать международные конфликты по поводу использования природных ресурсов. Как вы себе это конкретно представляете?

Тöpfer: Wegen der dramatischen Waldbrände in Indonesien hatten wir Brandschutzexperten aus aller Welt nach Genf eingeladen und diskutiert, was getan werden kann. Dabei gab es außerordentlich viele Hinweise, daß wir mehr Fachleute vor Ort brauchen. Keine uniformierten Truppen wie das Wort "Glühhelme" vielleicht nahe legt, sondern Experten. Das gilt auch für viele andere Bereiche: Denken Sie an die El-Nino-Problematik mit Überflutungen und gewaltigen Erosionen.

Вопрос: Смогли бы в таких случаях помочь системы раннего предупреждения или «зеленые шлемы»?

Тöpfer: Man kann El Nino nicht vermeiden, aber die Konsequenzen wären abmilderbar gewesen. Wir haben unendlich viele Daten, aber zu wenig Informationen. Für Südostasien wäre auch eine Eingreifgruppe für Airborne Forestfirefighting denkbar. Ich glaube, daß viele Länder hier eine Aktivität von Unep sehr schätzten.

Вопрос: Идет ли продвижение вперед такими темпами, которые позволяют надеяться на то, что удастся, например, предотвратить угрозу климатической катастрофы?

Тöpfer: Wir müssen die Geschwindigkeit ganz eindeutig erhöhen. Wir müssen

vorangehen, auch mit neuen Instrumenten wie zum Beispiel dem Emissionshandel. Das Protokoll zum Schutz der Ozonschicht ist ein gutes Beispiel: Innerhalb gut eines Jahrzehnts ist die Produktion von FCKW von über einer Million auf nur 57000 Tonnen zurückgegangen. Das zeigt, daß mit internationalen Abkommen etwas bewegt werden kann. Aber die Schritte sollten größer, das Tempo sollte höher sein.

Вопрос: Торговля эмиссионными сертификатами должна стать темой четвертой сессии Конференции сторон Рамочной конвенции ООН об изменении климата, которая состоится в ноябре в Буэнос-Айресе. Не является ли такая торговля современной формой торговли индальгенциями?

Тöpfer: Ich sehe das nicht so. Dies ist ein Totschlagargument darüber nachzudenken, wie man notwendige Ziele möglichst flexibel und auch mit möglichst geringen Kosten erreichen kann.

Вопрос: Каких результатов вы ожидаете от конференции в Буэнос-Айресе?

Тöpfer: Das ist sehr schwer vorherzusagen. Ich habe die Sorge, daß wir in Buenos Aires viele der drängenden Fragen noch nicht beantworten können – was ich sehr bedauere. Aber ich gebe die Hoffnung nicht auf. Auch Unep wird in Buenos Aires ein Stückchen mehr erkennbar sein als wir es in Kyoto waren. Wir versuchen, dort wieder Tritt zu fassen. Mich würde jeder Erfolg enorm freuen. Aber ich gestehe, daß ich etwas skeptisch bin - für Buenos Aires nicht, was die Gesamtausrichtung betrifft.

Задание 3. *Переведите разговор между студентами из России и Германии, не владеющими языком партнера./Домашние «заготовки»: беседа на одну из пройденных тем, время звучания: 3-5 минут/*

Занятие 3. Синхронный перевод. /Подготовительные упражнения/.

Задание 1. *Повторение исходного текста /время звучания 2-3 минуты/. Отработка навыков и умений параллельного осуществления слушания и говорения.*

a) *Текст на русском языке: Германские кардиологи пересадили ребенку сначала искусственное сердце, а затем сердце донора.*

Когда в июне 1996 г. Сара появилась на свет, то казалась совершенно здоровым ребенком. Однако спустя несколько недель врачи установили, что ее сердечная мышца работает чрезвычайно слабо. Это заставило их пойти на уникальный медицинский эксперимент. Специалисты из клиники детской кардиологии при Мюнстерском университете пересадили ребенку сначала искусственное сердце, чтобы тем временем найти сердце донора. Через две недели Сара получила новое сердце, которое было размером с

грецкий орех, - сердце донора. Операция, продолжавшаяся шесть часов, прошла успешно. Мюнстерские врачи уверены, что через какое-то время Сара сможет чувствовать себя так же, как и все другие дети ее возраста.

б) Текст на немецком языке: Doppelstrategie: Kardiologen transplantierten einem Baby erst ein Kunstherz, dann ein Spenderherz.

Doppelstrategie: Kardiologen transplantierten einem Baby erst ein Kunstherz, dann ein Spenderherz

Sarah schien ein völlig gesunder Säugling zu sein, als sie im Juni 1996 zur Welt kam. Doch wenige Wochen später diagnostizierten die Ärzte eine extrem schlechte Herzmuskelleistung, die die Kardiologen zu einer weltweit erstmals erfolgreich angewandten Behandlung zwang. Die Ärzte der kinderkardiologischen Klinik an der Universität in Münster transplantierten dem Baby zunächst ein spezielles Kunstherz für Säuglinge und überbrückten damit die zweiwöchige Zeitspanne, bis ein Spenderherz gefunden war. Dieses nur walnußgroße Herz wurde Sarah dann in einer sechsstündigen Operation transplantiert. Das kleine Mädchen hat die Operation gut überstanden, und die Herzspezialisten der Uni-Klinik Münster sind zuversichtlich, daß Sarah einmal ein Leben wie andere Kinder in ihrem Alter führen kann.

в) Повторение текста на немецком языке: Auf dem Weg in die planetare Vergangenheit: Europäische Sonde Huygens untersucht den Saturnmond Titan.

Auf dem Weg in die planetare Vergangenheit: Europäische Sonde Huygens untersucht den Saturnmond Titan

Im Herbst dieses Jahres werden die amerikanische Raumsonde Cassini und die europäische Sonde Huygens gemeinsam von Florida aus ins All starten. Ihr Ziel ist der 1,4 Milliarden Kilometer entfernte Saturn. Der Saturnsatellit Cassini wurde in den USA gebaut. Seine Tochtersonde Huygens entwickelte ein europäisches Konsortium unter maßgeblicher Beteiligung der Dornier Satellitensysteme, einem Unternehmen im Daimler-Benz Aerospace-Konzern Dasa. Aufgabe von Huygens ist es, die Atmosphäre des Saturnmondes Titan zu untersuchen. Die Wissenschaftler vermuten, daß die Titan-Atmosphäre der Ur-Atmosphäre der Erde gleicht.

Задание 2. *Повторение исходного текста (на немецком языке) с заданным отставанием. /Формирование умений и навыков сегментации исходного текста на единицы ориентирования и отработка способов оптимального отставания от оратора.*

а) Фонозапись + пояснения преподавателя

б) Чтение небольшого текста с увеличенными паузами после каждой интонационно-смысловой единицы определенного типа (ритмической группы, синтагмы, интонационного члена).

Blühende Phantasie: Der österreichische Vielseitigkeitskünstler André Heller plant einen Erlebnispark in Bochum mit Bambushain, Wassertheater und Klanggrotten

Er hört jetzt lieber das Gras wachsen als den Klatsch im Kaffeehaus. Der exzentrische Wiener André Heller überlässt das Tagträumen, den Zirkus und das Feuerwerken wieder anderen und wendet sich einer bodenständigeren Tätigkeit zu: dem Gärtnern. Am Gardasee und in Tirol verkleidete er bereits zwei Parkanlagen mit phantasievollen Pflanzenskulpturen und unterirdischen Wunderkammern. Jetzt ist Bochum dran: Heller wird auf dem ehemaligen Krupp-Gelände um die Jahrhunderthalle in Bochum einen dreißig Hektar großen Park anlegen, wie ihn „die Welt noch nicht gesehen hat“, ein „Epizentrum der ökologischen Schönheit“. Die Klanggrotten, Wassertheater, Schmetterlingshäuser und Labyrinth sollen in zwei Jahren, zur Eröffnung der Bauausstellung Emscher Park, fertig sein. Private Investoren zahlen 80 Millionen Mark für das Stück „grüne Magie“.

в) *Отработка оптимального отставания от оратора на основе прослушивания фонозаписи /1) фрагмент лекции :Aus der Geschichte der Stadt Köln.*

Задание 3. Совмещение слушания одного текста и произнесения другого.

а) Прослушайте незнакомый текст (время звучания: 2-3 минуты), считая одновременно вслух по-русски. Счет должен вестись достаточно равномерно и громко. После прослушивания изложите содержание прослушанного текста. /Фонозапись: Negative Auswirkungen des Individualverkehrs. Wege (76 Min.), Kassette 1A, Text 8.

б) Прослушивание текста с одновременной декламацией заранее выученного стихотворения. После прослушивания изложите содержание исходного текста. /Фонозапись: Ende des Wachstums. Schumann. Mittelstufe Deutsch (neu), Kassette 2A, Text 7.

в) Прослушивание текста на ИЯ с одновременным чтением незнакомого текста на русском языке /ПЯ/. После прослушивания текста на ИЯ, изложите его содержание. / Фонозапись: Unbekanntes Flugobjekt (UFO). Schumann. Mittelstufe Deutsch (neu), Kassette 2A, Text 6.

Задание 4. *Переведите синхронно текст из задания 3(в): Unbekanntes Flugobjekt.*

Рекомендация: Дальнейшую обработку механизмов синхронизации проводите самостоятельно, постепенно увеличивая продолжительность сеансов и усложняя материал; увеличивайте темп, громкость; работайте над улучшением дикции.

Занятие 4. Отработка механизмов компрессии. Синхронное чтение заранее переведенного текста. Перевод с листа.

Задание 1. *Отработка навыков речевой компрессии.*

а) Сравните текст (письменный) после компрессии с исходным текстом, выделите и систематизируйте способы компрессии информации.

Исходный текст (до компрессии)	Исходный текст (после компрессии)
<p>На форуме, который представлял собой логическое продолжение Всемирного конгресса миролюбивых сил, обсуждался весь комплекс вопросов, связанных с разрядкой.</p>	<p>Форум, который является логическим продолжением Всемирного конгресса миролюбивых сил, обсуждал все вопросы разрядки.</p>
<p>Сейчас реакционная пропаганда усиливает обработку населения своих стран, пытаясь внушать ему мысль, что никакой разрядки в международной жизни быть не может.</p>	<p>Реакционная пропаганда интенсифицирует свою работу, она утверждает, что никакой разрядки быть не может.</p>
<p>И чем явственнее, ощутимее успех миролюбивых сил, тем активнее действует реакция, хотя преимущество и инициатива в этой борьбе находятся на стороне прогрессивной общественности, всех тех, кто выступает за дело мира.</p>	<p>Чем больше успех миролюбивых сил, тем активнее становится реакция, но превосходство остается на стороне прогрессивной общественности, всех тех, кто выступает за мир.</p>
<p>В этом лишний раз убеждает только что закончившийся московский форум.</p>	<p>И форум подтверждает это.</p>
<p>Теперь уже никто не может сбросить со счетов (хотя кое-кто на Западе и очень хотел бы сделать это) миролюбивую общественность,</p>	<p>Теперь никто не может не считаться с миролюбивой общественностью вопреки желаниям некоторых западных</p>

<p>которая стала влиятельной интернациональной силой, активно вторгающейся во все сферы политической жизни.</p> <p>Об этом говорится в опубликованном коммюнике встречи. «Отмечая возросшую роль и ответственность мирового общественного мнения - реального компонента процесса разрядки, - участники форума подчеркнули важность совместных действий широких общественных сил как для защиты уже завоеванных рубежей мира, которые подвергаются все более активным открытым и замаскированным атакам со стороны военно-промышленного комплекса, реакционных и милитаристических сил, так и для стимулирования новых мировых инициатив.</p>	<p>деятелей. Она стала влиятельной интернациональной силой во всех сферах политической жизни.</p> <p>Это сказано в опубликованном коммюнике. Участники форума подчеркнули роль и ответственность мирового общественного мнения – составной части разрядки, - важность совместных действий прогрессивных сил, для того, чтобы защищать достигнутые рубежи, которые военно-промышленный комплекс, реакционные силы атакуют все более активно, а так же для того, чтобы стимулировать новые мировые инициативы.</p>
--	--

б) *Переведите звучащий текст, применяя различные способы компрессии информации /фрагменты лекции: Aus der Geschichte der Stadt Köln/. Запишите перевод на пленку. Сравните исходный текст и текст синхронного перевода и определите степень компрессии информации (она должна достигать 25-30%).*

Задание 2. *Переведите синхронно (с листа) текст (с предварительной подготовкой): Rede von Herrn Heinz Fiege anlässlich des Wirtschaftstags in Samara am 04.09.1997.*

Herr Bundespräsident,
Herr Gouverneur,
Exzellenzen,

Meine sehr geehrten Damen und Herren,
zunächst möchte ich mich für die Gelegenheit bedanken, an dieser Stelle die Aktivitäten der Fiege-Gruppe im Land Samara vorstellen zu dürfen. Ich freue mich sehr, daß durch Ihre Reise, sehr geehrter Herr Bundespräsident, die wirtschaftlich erfolgreiche und landschaftlich so reizvolle Region Samara verstärkt in das Bewußtsein der deutschen wie der übrigen europäischen Wirtschaft rückt.

Die Fiege-Gruppe ist als System-Dienstleister eines der führenden Unternehmen auf dem internationalen Logistikmarkt. Wir beschäftigen 8.000 Menschen in 10 Ländern und verfügen über Logistikflächen in einer Größenordnung von 1 Mio. m². Jährlich wickeln wir einen Warenwert von knapp 20 Mrd. DM ab. Seit einigen Jahren widmen wir uns verstärkt der internationalen Expansion unseres Unternehmens.

So befinden wir uns bereits seit 1995 aktiv im Geschäft mit Samara. Inzwischen haben wir hier vor Ort eine eigene Landesholding gegründet. Dabei konnten wir stets auf die Unterstützung und das Wohlwollen der hiesigen Landesregierung bauen. Ihre Regierung, sehr geehrter Herr Gouverneur, war uns dabei stets ein verlässlicher Partner. Dafür möchte ich mich an dieser Stelle herzlich bedanken.

Womit beschäftigt sich nun die Fiege-Gruppe hier vor Ort im einzelnen? Zusammen mit dem Wissenschaftlichen Produktionszentrum für Informations- und Transportsysteme „NPZ Infotrans“ haben wir den Auftrag erhalten, die gesamte Logistik im Land Samara neu zu planen und neu zu strukturieren. Bei der Abarbeitung dieses Auftrags befinden wir uns gegenwärtig in der dritten Stufe. Ziel ist es, ein Logistikzentrum am Airport Samara zu errichten. Als internationaler Flughafen mit Direktverbindungen in alle wichtigen Wirtschaftsräume dieser Welt ist der Airport Samara ein wichtiger Bestandteil für den Aufbau einer funktionierenden Infrastruktur für das Land Samara.

Wir bemühen uns erfolgreich, große Unternehmen aus Samara dazu zu bewegen, ihre Logistik an diesen Standort zu verlagern. So haben wir die Zusage von AvtoVAZ, ihre Ersatzteillistik durch uns am neuen Standort Logistikzentrum Airport Samara organisieren und durchführen zu lassen. Dieses Projekt bildet eine ideale Ergänzung zu den langjährigen Erfahrungen der Fiege-Gruppe in der Automobillogistik. Als Generalpartner sind wir verantwortlich für die Planung und die technische Ausstattung des Logistikzentrums. Daneben sehen wir in der Aus- und Weiterbildung der Mitarbeiter eine unserer Hauptaufgaben.

Natürlich bedürfen Vorhaben dieser Art hoher Investitionen. Wir als Fiege-Gruppe sind bereit, bei der Finanzierung des Logistikzentrums in Höhe von 30 Mio. US-\$ mitzuwirken und diese Investition zu unterstützen.

Für die Vernetzung der Produktionsstätten der verschiedensten Unternehmen aus Samara mit dem Logistikzentrum planen wir, eine vollkommen neue, extrem flexible Bahntechnik zu nutzen, die aus Deutschland stammt. Dabei handelt es sich um den Fiege RailRunner®, einen „LKW auf Schienen“. Der RailRunner® kann automatisch koppeln, bremst mit Scheibenbremsen und wird von 4 Dieselmotoren aus der LKW-Serienfertigung angetrieben. Seine Spitzengeschwindigkeit beträgt 120-160 km/h. Durch seine Geschwindigkeit und weil Rangiervorgänge völlig entfallen, ist er ein ebenso innovatives wie rationelles Transportmittel.

Die logistischen Analysen des Landes haben uns zu einem Bereich gebracht, an den wir zu Beginn unserer Tätigkeiten in Samara wahrlich nicht gedacht haben: die Landwirtschaft.

Landwirtschaft und Logistik haben aber bei weitem sehr viel mehr miteinander zu tun, als dies auf den ersten Blick den Anschein haben mag. Wir stellten fest, daß die Ertragsprobleme der Landwirtschaft von Samara zu einem wesentlichen Teil auf Problemen in der Agrarlogistik beruhen. Das Land mit seinen ausgezeichneten Böden, dem hervorragenden Wasser aus der Wolga und den guten klimatischen Bedingungen bietet hervorragende Voraussetzungen für eine effektive Landbewirtschaftung. Schwachpunkte jedoch sind die logistischen Glieder in der landwirtschaftlichen Produktionskette.

Diese Bestandsaufnahme hat mich persönlich sowohl als Logistikunternehmer als auch jemand gereizt, der aus einer landwirtschaftlich geprägten Familie des Münsterlandes stammt. Ich sehe es daher als meine persönliche Aufgabe an, die Optimierung der Landwirtschaft in Samara voranzutreiben, soweit mir das möglich ist.

Aus diesem Grund werden wir zunächst ein Mustergut mit einer Fläche von 5.200 ha organisieren. Zusammen mit führenden Unternehmen der Landtechnik wollen wir versuchen, die Erträge erheblich zu steigern und dadurch die Abhängigkeit des Landes von teuren Getreideimporten zu reduzieren. Die auf dem Mustergut optimierten Techniken werden wir dann in einem weiteren Schritt auf einer Gesamtfläche von 40.000 ha in mehreren Regionen Rußlands einsetzen.

Für die Ernteentsorgung wollen wir wiederum den RailRunner® einsetzen. Im übrigen wurde dieser sich - außerhalb der Erntezeit und umfunktioniert - auch hervorragend als Nahverkehrssystem zwischen Samara, Togliatti und dem Airport Samara eignen.

Dabei werden wir sehr eng mit der Bevölkerung zusammenarbeiten. Denn sie ist aufgrund langjähriger Erfahrungen mit den Gegebenheiten vertraut. Durch Schulungen und Trainingsprogramme in Deutschland und Rußland möchten wir das Verständnis für neue Techniken und Methoden fördern.

Wir werden deutsche und europäische Agrartechnik - zum Beispiel von Claas und Westfalia - einsetzen und auf diese Weise wirtschaftlichen Austausch zwischen Westeuropa und der Russischen Föderation im allgemeinen sowie Samara im besonderen weiter verstärken. Unternehmen wie Claas überlegen, als Folge dieser Aktivitäten neue Montagebetriebe in Samara einzurichten.

Ähnlich wie unser Partner Westfalia Landtechnik in der Nähe von Moskau wollen wir in Samara Hilfe zur Selbsthilfe geben. Ende 1996 weihte Westfalia in Tula, 250 km südlich von Moskau, ein Melkkarussell auf dem Gelände einer früheren Genossenschaft ein. Dadurch wurde es den Menschen dort ermöglicht, Milch rentabel und in hochwertiger Qualität zu erzeugen und erfolgreich zu vermarkten.

Lassen Sie mich kurz zusammenfassen. Ich bin der festen Überzeugung, daß wir mit unseren allgemeinen logistischen sowie mit unseren landwirtschaftlichen Aktivitäten eine gute Kombination gefunden haben. Unsere fünf Bereiche

- Logistik
- Agrar in den Bereichen Getreide, Milch und Fleisch
- Ausbildung
- Steigerung von 5.200 auf 400.000 ha
- Weiterverarbeitung der Agrarprodukte einschließlich marktgerechter Verpackung sind erfolgversprechend und in ihrer Verbindung gut geeignet, uns von unseren Wettbewerbern zu differenzieren. Wie in der Logistik, so verfolgen wir auch hier ein ganzheitliches Konzept. Wir beschäftigen uns nicht nur mit einzelnen Randbereichen wie etwa dem Handel mit Getreide und Landmaschinen.

Zur Realisierung dieses erfolgversprechenden Programms benötigen wir die Unterstützung sowohl der deutschen und der russischen Regierungsseite als auch der Europäischen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (EBRD) und der Weltbank.

Wir verstehen uns hier in Samara als Mittler zwischen Westeuropa und Rußland. Der Region Samara wird zukünftig eine hervorgehobene Bedeutung als Bindeglied zwischen Europa und Asien zukommen.

Herr Bundespräsident, Herr Gouverneur, Exzellenzen, meine sehr geehrten Damen und Herren, Sie sehen, die Herausforderungen dieses Landes für die Wirtschaft sind gewaltig. Es macht Spaß, hier zu arbeiten. Die Menschen sind sehr zuvorkommend und liebenswert. Die Region Samara verfügt über eine Regierung, die neuem Denken und Handeln gegenüber ausgesprochen aufgeschlossen ist.

Ich möchte daher schließen mit einem Appell an die hier anwesenden Vertreter deutscher Unternehmen, sich hier in Samara zu engagieren. Die Chancen sind groß. Da Sie dabei einen starken Logistikpartner brauchen, würde mich die Zusammenarbeit mit Ihnen natürlich außergewöhnlich freuen.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.

Задание 3. *Переведите с листа текст (с предварительной подготовкой).*

*“Wir brauchen eine Kulturrevolution“
von Neubert Blüm. Die Zeit/14. Januar 1994*

“Aus alt mach neu!“ Das ist ein Motto für die Wiederverwertung von Altmaterial, aber auch als Maxime der Erneuerung unserer Volkswirtschaft verwendbar. Deutsche Unternehmer haben einen Teil der Innovation verpennt, von der Arbeit und Wohlstand abhängen. Das gilt nicht für alle Unternehmer, aber es reichte für eine Verspätung, die uns die weltwirtschaftlichen

Anschlußzüge verpassen ließ. Nach Produkt-, Verfahrens- und Beschäftigungsinnovationen wird gefahndet. Doch es fehlt der Mumm, neue Produkte durchzusetzen. Wir erfinden das Fax, die Japaner aber produzieren es.

Unser Rückstau beginnt jedoch nicht erst bei der Produktion. Schon bei den Entwicklungszeiten fallen wir zurück. Für die Entwicklung eines neuen Autos benötigen die Japaner im Schnitt 1,7 Millionen Stunden. Die Europäer dagegen brauchen dafür 1,2 Millionen Stunden mehr. Bis wir die Pfeife gestopft haben, haben die Japaner sie schon geraucht.

Bei der Produktionszeit ergeben sich ähnliche Zeitvorsprünge wie in der Entwicklungszeit: 17 Stunden für einen japanischen Pkw, 36 Stunden für einen deutschen.

Die einen denken, die anderen handeln. Neue Märkte werden nicht auf dem Tablett serviert, sie müssen erarbeitet werden. Mit dem Sektglas in der einen und dem Golfschläger in der anderen Hand kommen wir erst gar nicht durch die enge Tür des neuen fernöstlichen Marktes.

Der Transrapid schwebt seit Jahren auf der Magnetschiene hochgebockt als Versuchsmodell durch das schöne Emsland. Doch wir brauchen ihn eigentlich nicht als Spielzeug, sondern viel eher als Transportmittel. Quer durchs Ruhrgebiet könnte der Transrapid fahren. Aber eine feige Politik ist vor Protesten zurückgezuckt, die jeden Vorgarten, den der Transrapid durchqueren könnte, zuvor zu unberührbarem Land erklärt haben. Wir können den Transrapid nicht in Saõ Paulo verkaufen, wenn er durch Wanne-Eickel nicht fahren darf. Einem barfüßigen Schuhverkäufer nimmt man keinen Schuh ab.

Produkte nur zu entwerfen, sie aber nicht herzustellen, ist Arbeitsplatzverzicht. Produkte müssen produziert werden. Wer sie nur entwirft, handelt wie ein Gastwirt, der anstelle eines Menüs nur die Speisekarte anbietet. Die Gäste bleiben hungrig, und der Wirt macht Bankrott.

Neue Arbeitsverfahren und neue Arbeitsorganisationen sparen mehr Geld als alle Lohnsenkungen zusammen. Vierzig Prozent beträgt der Kostenvorsprung der japanischen Industrie. Nur ein Drittel davon stammt von den niedrigeren Lohnkosten. Zwei Drittel dagegen haben andere Ursachen: bürokratische Arbeitsorganisation, veraltete Arbeitszeiten, verkrustete Hierarchien. Es ist mehr bürokratische Wichtigtuerei in manchen Großbetrieben versteckt, als in den starren staatlichen Verwaltungen noch immer zu Recht attackiert wird. Je größer die Firma, um so bürokratischer die Organisation. Bis die großen Tanker eine Kurve ziehen, haben die kleinen Schnellboote schon gedreht. Die Kleinen und Schnellen besiegen die Großen und Langsamen.

Es dämmert langsam in den Köpfen der Manager. Sie beginnen ihre Großgebilde zu zerlegen und gliedern kleine, übersichtliche Unternehmenseinheiten aus. Doch schon beim ersten Schritt verläßt sie der Mut. Die neuen Schnellboote werden sofort wieder ins Geschwader einer Holding genommen, die das Generalkommando gibt, und so haben wir unter der Hand mindestens eine Hierarchieebene mehr und sind um mindestens zwei Rivalitäten

zwischen Kompetenzstellen reicher. Wir brauchen eine kleine Kulturrevolution gegen die Megalomanie.

Motivation, Mitarbeiten durch Mitdenken, das sind die in Deutschland übersehenen Fundgruben der Produktivität. Wir sind kein rohstoffreiches Land. Unser wichtigster Rohstoff ist die Bereitschaft zum Mitmachen. Sie muß gefördert werden. Unsere partnerschaftliche Sozialkultur bietet eigentlich dafür eine gute Disposition. Doch leider haben wir die Mitbestimmung in Aufsichtsräte abgedrängt und dort in Funktionärsseelen verkümmern lassen. Der Arbeitsplatz blieb weitgehend ein initiativfreier Raum, obwohl in den Erfahrungen der Arbeitnehmer noch ungeheure Produktivitätsreserven ungenutzt schlummern.

Wir sind das Land, das seine Maschinen im Durchschnitt 12 Stunden in der Woche weniger laufen läßt als alle anderen in ganz Westeuropa. 38 Wochenstunden arbeiten die Menschen. Sollen die Maschinen die übrige Zeit rosten? Welche Verschleuderung von Produktivität! Unsere Arbeitszeiten funktionieren noch immer nach dem militärischen Muster: Im Gleichschritt marsch! Das Kolonnendenken stammt aus dem 19. Jahrhundert. Wir jedoch stehen an der Schwelle zum 21.: dort werden – wenn nicht alles täuscht – zivilere und individuellere Gangarten bevorzugt.

Die Raumordnung könnte durch eine neue Zeitordnung entlastet werden. Arbeit und Freizeit können effektiver gemischt werden. Montags stehen die Schwimmbäder leer, samstags dagegen sind sie überfüllt. Morgens zwischen 7 und 9 Uhr und abends zwischen 16 und 18 Uhr ähneln die städtischen Strassen staubbedingt eher Parkplätzen. Im Winter, wenn sie sich die Knochen blau frieren, arbeiten die Maurer die gleiche Stundenzahl wie im Sommer, wenn die Sonne scheint. Heilige Tarifeinfalt. Sancta Verkrustia!

Teilzeit ist das Aschenputtel unserer Arbeitszeitorganisation. Sonntags auf ihren Festveranstaltungen schwärmen die Arbeitgeberfunktionäre von Flexibilität und Teilzeit. Werktags machen sie nichts oder so gut wie nichts dafür. Flexibilität wird reichlich beredet und ärmlich realisiert. „Von den Tugenden, von denen wir am meisten reden, besitzen wir am wenigsten.“ Der aufklärerische Spruch Lichtenbergs gehört auf jeden Verbandsschreibtisch der Arbeitgeberfunktionäre.

Auf der einen Seite suchen 250000 Arbeitslose gar keinen Vollerwerbsarbeitsplatz, und auf der anderen Seite wollen zwei Millionen Vollerwerbstätige im Westen eigentlich nur Teilzeitarbeit. 450000 in den neuen Ländern kommen hinzu. Wie borniert ist eigentlich unsere Gesellschaft? Sie fesselt die einen an die Vollerwerbstätigkeit, obwohl sie nur Teilzeit arbeiten wollen, und läßt die anderen in der Arbeitslosigkeit hängen, obwohl sie auch nur Teilzeit suchen. Zwischen Nullarbeit und Vollerwerb verkümmert die Teilzeit.

Hätten wir in Deutschland auch nur die Teilzeitquote der Niederländer, würden zwei Millionen Menschen mehr Beschäftigung finden. Zwei Millionen Opfer der Verkalkung unserer Arbeitsorganisation.

Die Teilzeit ist nicht auf die naive Form der Tagesteilung beschränkt. Teilung kann bis zur Wochen-, Monats- und Jahresarbeitszeiteilung getrieben werden. Arbeitszeitorganisation a la carte ist freilich phantasieaufwendiger als die Arbeitszeit, die mit einem Schlag aus der kollektiven Gulaschkonzepte verteilt wird.

Differenzierung ist gefragt. Teilzeit könnte der Hebel sein, Arbeit und Leben besser aufeinander abzustimmen, als uns dies in den letzten 150 Jahren gelungen ist. Über Jahrhunderte gingen die Lebensphasen sanft ineinander über. Der alte Bauer hätte nie zu einem von einer Reichsversicherungsordnung vorausbestimmten Termin die Mistgabel fallen lassen und sich aus der Erwerbsarbeit abgemeldet. Er zog sich Schritt für Schritt zurück. Der alte Handwerksmeister tat es ihm gleich. Erst das Industriezeitalter schottete die Lebensabschnitte schroff gegeneinander ab. Wir schalten Menschen bei Erreichung der "Altersgrenze" ab und organisieren so ein Leben nach gesetzlichem Schaltplan. Das Verfahren paßt besser zu Maschinen als zu Menschen. Die technischen und gesetzlichen Möglichkeiten für Teilruhestand und Teilrente sind da, genutzt werden sie nicht. Wir reden statt dessen von Flexibilität.

Worte statt Taten. Wir rufen bei jedem Problem zuerst nach dem Staat und seinen Paragraphen. An gesetzlichen Angeboten mangelt es jedoch nicht. Initiative ist Mangelware.

Unsere Wirtschaftskrise ist, bei Licht betrachtet, eine Kulturkrise. Wir sind in unseren Erfolgsgewohnheiten erstarrt. Die Gewinne von gestern sind das sanfte Ruhekitzchen, auf dem wir eingeschlafen sind.

Arbeit gibt's in Hülle und Fülle. Arbeitslosigkeit auch. Das paßt zusammen wie die Faust aufs Auge. Der Bedarf nach personalen Dienstleistungen wächst und wächst. Arbeiten, die früher unter dem Dach der Großfamilie von den Amateuren des Haushaltes „umsonst" oder für ein „Vergelt's Gott" erledigt wurden, müssen in der emanzipierten Singlegesellschaft über den Arbeitsmarkt professionell erbracht werden. Die Hausfrauen drängen auf den Arbeitsmarkt. Um 1,5 Millionen hat die Erwerbsarbeit der Frauen in den letzten zehn Jahren zugenommen. Die Veränderung schreitet fort. Und es ist nicht allein der Wunsch nach Einkommensverbesserung, der die Frauen nach Erwerbsarbeit verlangen läßt. Die Familien sind bereit, einen Teil des durch Doppelverdienst hinzugewonnenen Einkommens für professionelle Hausarbeit einzusetzen. Sie sind bereit, Arbeit einzukaufen.

Der Haushalt als arbeitsmarktpolitisches Gelände ist jedoch noch immer eine Terra incognita. Sozialrechtlich haben wir den Haushalt tabuisiert oder auf den minderen Status der Geringfügig-Beschäftigten ohne Sozialversicherungsbeitrag reduziert - was nur eine legalisierte Form von Schwarzarbeit ist. Als Arbeitsmarkt gibt es den Haushalt nur im Bilderbuch des Klassenkampfes mit Direktor und Dienstmädchen.

Wir wollen die neuen Chancen nicht wahrnehmen aus ängstlicher Erinnerung an alte Mißstände. Die Probleme werden jedoch nicht gelöst durch Augenschließen. Ohne Binde vor den Augen und Brett vor dem Kopf: Wir müssen die Arbeitsverhältnisse im Haushalt steuer- und sozialrechtlich gleichstellen.

Die Pflege wird neue Beschäftigungsfelder eröffnen. Mit der Einführung der Pflegeversicherung wird schätzungsweise ein Beschäftigungsschub von rund 150000 neuen Arbeitsplätzen ausgelöst. Ohne neue Beschäftigungsfelder reicht die Arbeit nicht, um aus der Arbeitslosigkeit herauszukommen, sowenig, wie die Wiederauflage der alten Klamotten neue Nachfrage schafft.

In jeder Krise steckt die Chance der Wende zum Guten. Ihre größten Veränderungen brachte die Menschheit bisher vornehmlich unter dem Druck der Not zustande. Müssen wir es immer erst so weit kommen lassen? Oder schaffen wir doch die besseren Verhältnisse auch aus Einsicht? Wagemutige Unternehmer, einfallsreiche Erfinder, phantasievolle Tarifpartner und eine kreative Politik werden gesucht. Innovation, Initiative und Investitionen sind das Dreigespann, das den Karren aus dem Graben zieht.

Занятие 5. Синхронное чтение заранее переведенного текста.

Задание 1.

a) Переведите письменный текст ораторской речи (самостоятельная работа) для последующего чтения перевода во время выступления оратора ./ИЯ – немецкий язык; ПЯ – русский язык. Rede von Beathe Blank zur Vernissage der Malerin und Bildhauerin Gudrun Schmitz am 31.10.1996.

REDE VON BEATE Blank zur Vernissage der MALERIN UND BILDHAUERIN GUDRUN SCHMITZ AM 31.10.1996

Es ist mir eine ganz besondere Freude, Ihnen und Euch allen heute die Malerin und Bildhauerin **Gudrun Schmitz** mit ihren Werken hier in diesem Hause und in einer neuen Raumgestaltung, nach einer Idee der Künstlerin **Adelheid Bohnet**, vorstellen zu können. Und es ist mir, liebe Gudrun, eine Ehre und in mir ist eine große Dankbarkeit, daß Du für Deine erste Vernissage den Ort gewählt hast, der Dir zwei Jahre lang ein Ort der Selbstfindung und Heimat war.

Es brauchte nun 7 Jahre, sozusagen der Wanderschaft, bis die damals geborene Idee einer Vernissage heute Wirklichkeit wurde. Damals arbeitetest Du hier in der Restaurationswerkstatt und nutztest das in die Arbeit integrierte vielfältige musische Angebote.

Diese kreative sozialtherapeutische Arbeit - oft spontan entwickelt aus den

Resten von Entrümpelungen - macht unser Angebot der Hilfe zur Arbeit und des Wohnens rund, komplett, ganzheitlich und es ist, wie ich es nun über viele Jahre hinweg überblicke, ein wesentlicher, essentieller Bestandteil dieses Projektes. Hier geschieht das, was ich Empowerment nenne, übersetzt heißt dies: sich selbst ermächtigen mit den eigenen Ressourcen, den eigenen Fähigkeiten. Denn Arbeit, Qualifizierung und Ausbildung allein erschließen oft nicht den Weg zu sich selbst, zu der Gewißheit, es lohnt sich zu leben und mein Leben ist - trotz aller negativen Erfahrungen und Krisen - ein Geschenk. Dieser wichtige Baustein unserer Arbeit kann seit einigen Jahren, weil wir zugunsten von Qualifizierung und Ausbildung die Finanzierungsgewichtung verschoben haben, nicht mehr im notwendigen Maße geleistet werden. Hier fehlt es an Geld und ich möchte heute hier in dem Raum die Frage stellen und an Sie die Bitte weitergeben, ob sich nicht hierfür in Zukunft Sponsoren oder Unterstützerinnen finden können.

Gudrun Schmitz gibt mit ihrer Ausstellung diesem Projekt etwas Wichtiges zurück. Sicherlich ist es nicht unser Anspruch, mit einem kreativen und sozialtherapeutischen Angebot aus jeder Frau eine Künstlerin werden zu lassen. Mir persönlich käme es sicher entgegen, wenn ich nichts anderes zu tun brauchte, aber die Welt wäre doch wohl zu bunt und damit wiederum langweilig, wenn alle Malerinnen und Bildhauerinnen wären. Jede ist einzigartig und es gibt viele Wege zum Ziel, zu sich selbst. Und ist nicht überhaupt der Weg das Ziel? Einer unter anderen Wegen ist die Kunst, den Gudrun gegangen ist. Sie konnte hier in der ASH die Farben als Heilung entdecken und nutzen. **Marie-Luise Stöger**, die leider heute Abend nicht unter uns sein kann, war ihr, mit mir zusammen, auf diesem Weg eine wichtige Begleiterin. Gudrun Schmitz hat hier in diesem Projekt gefunden, was sie wirklich will, nämlich die Kunst als Sinn ihres Lebens zu leben, sie auszudrücken, sich mit ihrer Kunst mitzuteilen, um andere zu berühren. Mit diesem Wunsch ging sie damals zum Arbeitsamt auf der Suche nach einer Ausbildungsstätte und siehe da, erstaunlich für ein Arbeitsamt, fand sie unter dem Stichwort „Kunst und Spiritualität“ eine Kunstschule. Und sie fand den Ausdruck ihrer Begeisterung für die Kunst nicht nur in der Sprache der Farben und Formen, sondern auch in Worten:

In Ihren Gedichten und Bildern verdichtet sich ein Ton, der in unserem Herz und unserer Seele nachklingt und uns daran erinnert, daß wir alle - bewußt oder unbewußt - von einer unerklärlichen Sehnsucht nach Ganzheit erfüllt sind und deswegen mehr suchen als Wohnung, Arbeit, Freunde und ein gutes Auskommen, so wichtig das ist und in diesen Tagen wird das Eintreten für die soziale Grundsicherung wieder existentiell.

Diese Sehnsucht nach Ganzheit ist der eigentliche Stoff unserer vielfältigen Sehnsüchte und Süchte. Und Spiritualität ist eine wichtige Dimension auf der Suche nach unserer Ganzheit. Es ist im ausgehenden 20. Jahrhundert leichter geworden, über Sexualität und Geld zu sprechen, als über Spiritualität und spirituelle Erfahrungen, über Engel zum Beispiel oder über Nahtodeserlebnisse,

obgleich wir alle ständig von diesem Themen umgeben sind und uns besser auf eine Urlaubsreise vorbereiten als auf den Tod. Sicher, es gibt viele Gründe, weshalb wir in unserer westlichen Kultur uns schwer tun mit den Worten Tod, Gott, Religion. Dennoch sollte uns bewußt sein, daß Spiritualität mehr ist als ein einseitiger Gottesbegriff. Mit der Globalisierung der Welt stehen uns auch viele neue Zugangswege über andere Kulturen und deren Symbole zu unserer Ganzheit offen, mehr als uns die christlichen Kirchen zur Zeit zu zeigen in der Lage sind. Die Begriffe vom Göttlichen sind vielfältiger geworden: die Göttin, die große Mutter, das Höhere Selbst, der Große Geist, die Buddha-Natur sind nur ein paar Beispiele.

Mir persönlich kommt es darauf an, zuallererst den Zugang zur eigenen Göttlichkeit aufzuzeigen und die erschließt sich über die Liebe zu sich selbst - über das eigene Herz. Für die *Frau Gudrun Schmitz* ist dies im besonderen Maße die Auseinandersetzung mit ihrer Weiblichkeit, mit den vielfältigen Gesichtern von weiblicher Kraft und Stärke, die in ihren Bildern ausdrucksstark Gestalt werden. Wenn wir der Frage nachgehen, wo denn nun das Göttliche zu finden ist, helfen uns Symbole, ausdrucksstarke Bilder. Unsere geflügelte Meerjungfrau ist so eine Hüterin dieses Schatzes. Und mir gefällt als Antwort auf diese Frage auch ganz besonders eine humorvolle Geschichte aus dem Zen-Buddhismus. Humor ist übrigens einer der wichtigsten Helfer bei dieser Suche nach dem Schlüssel:

Zen-Geschichte

Vor der Erschaffung der Welt gab es nur Gott. Nach einiger Zeit wurde es Gott langweilig, ganz allein zu sein, und er wollte einen Spielkameraden. Also erschuf Gott die Welt aus sich heraus und formte niedere Cötter, die halfen, das Universum am Laufen zu halten. Aber die Geschöpfe in Gottes Schöpfung wußten, daß sie göttlich waren und kannten den Weg zurück zu der Quelle, aus der sie stammten. Schon bald verloren sie das Interesse an der Welt und drängten wieder zu Gott im Himmel zurück. Gottes Spiel war ruiniert. Gott begann, sich wieder zu langweilen. Da berief er alle anderen Götter zu einer Ratssitzung ein und bat um ihre Hilfe. Einer meinte: „Warum schmeißen wir nicht alle aus dem Himmel heraus und verstecken den Schlüssel? Und ziehen den Schleier des Vergessens hoch, damit diese Geschöpfe sich nicht leicht daran erinnern, wo sie herkamen?“ Das schien Gott eine hervorragende Idee zu sein. „Aber wo wollen wir den Schlüssel zum Himmel verstecken?“ fragte er. „In den tiefsten Tiefen des Pazifiks“ schlug Gott vor. „Oder auf dem höchsten Gipfel des Himalaja“, riet ein anderer. „Nein, nein. Lege ihn auf den Mond. Der ist so weit weg, daß ihn niemand je erreichen wird.“

Gott meditierte, um in die Zukunft zu sehen. Er schien entmutigt und sagte: „Keiner von diesen Vorschlägen wird funktionieren. Menschen werden die Weiten des Universums erforschen, sie werden nicht nur auf den Grund des

Ozeans tauchen und den höchsten Berg besteigen, sie werden auch zum Mond fahren, die Planeten erforschen und das Wirken des Kosmos zu entdecken versuchen.“

Die Götter warden schweigsam. Plötzlich sagte Gott: „Ich weiß die Antwort. Ich kenne den einen Ort, an dem die Menschen nie nach dem Schlüssel zum Himmel suchen werden.

Dieser Ort ist in ihnen selbst, ganz im Kern ihres Seins. Sie werden Millionen Meilen in den Weltraum reisen, aber sie werden keine zwei Schritte in sich selbst hinein tun, um den Schlüssel zum Himmel zu finden.“

Alle Götter zollten diesem brillanten Plan Beifall. Und Gott erfreut sich seither damit, uns bei unserer Suche nach dem Heimweg zu beobachten.

(Aus: Sehnsucht nach Ganzheit. Christina Graf)

Nach so einer Geschichte tun sich neue Fragen auf. Was ist - was könnte sein -, wenn Gott nicht irgendwo weit weg im Himmel wohnte, sondern in unseren Herzen? Was ist - und was könnte sein, wenn wir den Mut haben, der Inspiration unseres Herzens zu folgen? Die Künstlerin Gudrun Schmitz hat diesen Mut.

Sie möchte sich in ihrer Symbolik, in der Frauengestalten, Göttinnen, Engel oder Fabelwesen vorkommen, nicht mißverstanden wissen als eine New-Age-Anhängerin, die eine esoterische Symbolik in Bildern formt. Spiritualität ist für sie kein Label, kein abstrakter Überbau. Sondern es ist genau umgekehrt: Etwas verdichtet sich und brodeln in ihrer Seele. Rudolf Steiner sagte dazu sinngemäß: „Es brodeln etwas in der Seele und mochte zur Vision werden.“ Es sind Gefühle, die sich durch ihre Hände entladen und dann als Farben, Formen und Gestalten einfach da sind. Sie sind beredt für sich selbst, teilen sich mit und die Bedeutung erschließt sich für die Betrachterin auf ihre, dem Betrachter auf seine Weise, je nachdem, welcher Ton in der Seele nachklingt. In diesem Sinne versteht sich Gudrun Schmitz als Expressionistin.

Sie wünscht sich mit ihrer Leidenschaft, daß das Gestaltwerden von Farbe, Form und Wort auch die anderen - daß sie Sie - erreicht. Deswegen steht sie nahher im Anschluß gerne zur Verfügung, um mit ihnen zu sprechen. Und so wie ich ihr die letzten Tage zugehört habe, bin ich überzeugt, daß niemand anderes besser ihre Kunst in Worte fassen kann, als sie selbst.

б) Слушая фонозапись речи оратора, читайте синхронно заготовленный вами перевод. Добивайтесь плавного чтения текста в соответствии с развертыванием речи оратора, хорошей дикции, правильного интонационного оформления.

Задание 2.

а) Переведите письменный текст фонозаписи к видеофильму «Gegen das graue Einerlei städtischer Quartiere“ (самостоятельная работа) для

последующего чтения перевода во время просмотра фильма /ИЯ - немецкий язык, ПЯ – русский язык/.

б) Слушая речь журналиста и художника, читайте перевод. Добивайтесь плавного чтения текста в соответствии с развертыванием речи, хорошей дикции, правильного интонационного оформления.

Занятие 6. Синхронный перевод с листа.

Задание 1.

а) Синхронный перевод с листа с предварительной подготовкой /5 минут/. Ознакомьтесь с содержанием выступления и подготовьте переводческие решения для наиболее сложных мест /ИЯ- русский язык; ПЯ- немецкий язык/

Обращение к участникам и гостям Первого российско-германского дискуссионного форума в Берлине.

Уважаемые дамы и господа, дорогие друзья!

В жизни наших стран, России и Германии, последние годы были связаны с глубокими общественными переменами. Россия ищет себя на пути рыночных реформ, Германия преодолевает социальные и экономические последствия воссоединения. Но несмотря на сегодняшние трудности, именно Москва и Берлин, по нашему глубокому убеждению, будут центрами политической и деловой жизни на европейском континенте в XXI веке.

Архитектура европейского дома предполагает ориентированное на весь мир политико-экономическое сосуществование. К сожалению, на пути сотрудничества наших стран остается пока достаточно барьеров, в том числе и в деловом партнерстве.

Мы решили посвятить нашу встречу в Клубе "Московских новостей", который собирается в Берлине уже второй раз, актуальным проблемам российско-германского экономического сотрудничества. Цель, которую мы ставим перед собой, — это прежде всего открытый и неофициальный диалог политиков и экономистов, ответственных за принятие решений. Варианты решения проблем экономической кооперации, на наш взгляд, могут стать результатом такой встречи. Образно говоря, форум, задуманный "Московскими новостями", дает возможность у финишной точки века еще раз прислушаться друг к другу и понять общие проблемы.

Мы сердечно рады приветствовать участников и гостей Первого российско-германского дискуссионного форума в Берлине.

б) Слушая фонозапись ораторской речи, осуществляйте синхронный перевод. /Фонозапись перевода с последующим анализом/.

Задание 2. Синхронный перевод с листа с предварительной подготовкой. /10-15 минут/

Entschlossenheit zur internationalen Bekämpfung des Drogenmissbrauchs /Rede von Staatssekretär Lintner in New York/

Der Parlamentarische Staatssekretär beim Bundesminister des Innern und Drogenbeauftragte der Bundesregierung, Eduard Lintner, hielt anlässlich der Sonderplenardebatte der Vereinten Nationen zu Drogenfragen in New York am 26. Oktober 1993 folgende Rede:

Als Drogenbeauftragter der Bundesregierung der Bundesrepublik Deutschland bin ich dankbar, daß die Vereinten Nationen mit diesen vier hochrangig besetzten Plenarsitzungen der Generalversammlung vor der Weltöffentlichkeit erneut ihre Entschlossenheit zur Achtung des Drogenmißbrauchs bekunden. Das ist ja auch das Ziel, das wir gemeinsam verfolgen müssen.

Wichtige Aspekte der internationalen Drogenbekämpfung sind heute vormittag vom belgischen Vizepremier und Justizminister Herrn Bathélet als gemeinsame Position der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft vorgetragen worden. Gestatten Sie mir, daß ich darüber hinaus einige Punkte aus der Sicht der Bundesrepublik Deutschland darlege.

In der Bundesrepublik Deutschland hat der Umfang der Rauschgiftkriminalität in den letzten Jahren deutlich zugenommen. Die deutschen Sicherheitsbehörden konnten allein 1992 5,9 Tonnen harte Drogen und mehr als 12 Tonnen Cannabisprodukte sicherstellen. Trotz dieser bemerkenswerten Erfolge mußten wir jedoch — wie bereits im Vorjahr — über 2 000 Rauschgifttote beklagen. Auch wenn wir dieses Jahr bei den Rauschgifttoten bisher einen Rückgang um über 20 Prozent verzeichnen konnten, kann man noch nicht von einer Trendwende sprechen. Zu vielfältig sind mögliche Einflußfaktoren für diese Entwicklung. Allerdings ist auch die Zahl der Erstkonsumenten harter Drogen rückläufig, vor allem bei Heroin. Bei Kokain und Amphetamin müssen wir indessen eine bedenkliche Zunahme feststellen; eine Entwicklung, die wir sehr ernst nehmen.

Die Bundesrepublik Deutschland hat gerade im Laufe der letzten zwölf Monate wichtige Maßnahmen getroffen, die den Kampf gegen diese Geisel der Menschheit optimieren helfen sollen.

So wurde im September 1992 neben anderen gesetzgeberischen Maßnahmen die Geldwäsche unter Strafe gestellt und im letzten Monat ein Geldwäschegesetz verabschiedet, mit dem den Strafverfolgungsbehörden ein wesentliches Instrument an die Hand gegeben wurde, erfolgreich der

Goldwäsche begegnen zu können. Das Grundstoffüberwachungsgesetz im Chemikalienbereich steht unmittelbar vor seiner parlamentarischen Einbringung.

Jedoch nicht nur die Verbesserung des repressiven Bereiches ist Schwerpunkt unserer Drogenpolitik. Wir sehen es als die wesentlichste Aufgabe an, die Menschen, insbesondere die Jugend, für ein Leben ohne Suchtstoffe und Suchtabhängigkeit in freier Selbstbestimmung zu gewinnen. Hier müssen wir früh beginnen und auf die potentiell Gefährdeten zugehen. Für Abhängige sind unsere sogenannten niedrigschwelligen Angebote entscheidend und ein wichtiger Beitrag zur Senkung der Todesrate. Das dazu 1990 begonnene Modell setzt im Vorfeld von Beratungen und Therapie an. Dabei werden wir den Abhängigen keine Vorbedingungen stellen und von ihnen keine Vorleistungen fordern. Sie sind Hilfen im täglichen Leben und unterbrechen so den verhängnisvollen Kreislauf von Abhängigkeit und Verelendung.

Heute haben wir mehr als 4 000 spezialisierte Plätze in der stationären Langzeittherapie. Der Ausbau und die Erweiterung bestehender sowie die Schaffung neuer Entgiftungs—und Therapieplätze wird auch in Zukunft weiter vorangetrieben.

Schließlich bestehen für Drogenabhängige weitere Beratungs-, Behandlungs- und Nachsorgeangebote, etwa Hilfen bei der Rehabilitation und sozialen und beruflichen Eingliederung.

Weiterhin zeigen im Bereich der Nachfragereduzierung neben den öffentlichkeitswirksamen, massenmedialen Ansätzen auch die Aktivitäten zur Prävention vor Ort Erfolg. Vor allem unsere Präventionsprogramme an Schulen führen häufig zu lokalen Folgeaktivitäten.

Für langfristige Erfolge bei der Eindämmung der Nachfrage ist es allerdings unerlässlich, daß Drogenprävention als gesamtgesellschaftliche Aufgabe verstanden wird. Deshalb bemühe ich mich derzeit, einen von der Wirtschaft und engagierten gesellschaftlichen Kräften getragenen Verein ins Leben zu rufen, der differenzierte und vor allem langfristig angelegte Maßnahmen zur Drogenaufklärung umsetzt.

Auf der Ebene der Eindämmung des Drogenpflanzenanbaus, einem weiteren Element unserer Anti-Drogenpolitik, ist in erster Linie das vielseitige Instrument der Entwicklungshilfe gefordert. Hiermit sollen Alternativen zur Erwirtschaftung des Lebensunterhalts mit dem Anbau von Drogenpflanzen geschaffen werden. Daß dabei eine Fülle von Schwierigkeiten überwunden werden müssen bis für geeignete legale Produkte ein akzeptabler und ertragsträchtiger Markt geschaffen worden ist, wissen wir alle.

Zudem ist eine neue Qualität des Konzeptes der alternativen Entwicklung gefordert. Im Vergleich zu früheren Konzepten der «Anbausubstitution» ist nicht mehr der schlichte Austausch der Drogenpflanze gegen legale Pflanzen Ziel der Maßnahmen, sondern es muß versucht werden, mit Hilfe

entwicklungspolitischer Ansätze auch das soziale Umfeld positiv zu verändern, um die Akzeptanz des Anbaus von Drogenpflanzen zu verringern.

Wie insgesamt im Bereich der Drogenproblematik so wird auch hier klar, daß der Kampf gegen den Mißbrauch von Drogen eine internationale Aufgabe ist, die nur in gemeinsamer Verantwortung aller Staaten bewältigt werden kann.

Die internationalen Suchtstoffübereinkommen, das globale Aktionsprogramm und der «System-Wide-Action-Plan» der Vereinten Nationen bilden eine gute und umfassende Basis für effektive Drogenkontrollaktivitäten. Es bedarf nun einer konsequenten Umsetzung dieser entwickelten Maßnahmen.

In diesem Zusammenhang möchte ich die zentrale Bedeutung des UNDCP betonen. Unter dem einheitlichen Dach von UNDCP wurden vor gut zwei Jahren drei verschiedene Drogeneinheiten der Vereinten Nationen zusammengefaßt und unter die Leitung von Herrn Exekutivdirektor Giacomelli gestellt. UNDCP hat seitdem ermutigende Fortschritte auf den verschiedenen Gebieten der internationalen Drogenkontrolle erzielt.

Ich möchte nur zwei Schwerpunkte hervorheben, die Deutschland auch in Zukunft für besonders wichtig hält: Das nationale Masterplan-Konzept ist mit Leben erfüllt und weiterentwickelt worden. Ferner wurde die fachliche Unterstützung von Staaten im Gesetzgebungsbereich verstärkt. Gerade hier besteht weiterhin ein erheblicher Bedarf in den osteuropäischen Staaten und in der GUS. Dort muß eine effektive Anti-Drogen-Gesetzgebung und -Verwaltung neu aufgebaut werden. Deren Verbesserung ist uns ein besonders wichtiges Anliegen, und wir würden es sehr begrüßen, wenn noch mehr Staaten gemeinsam mit uns die Unterstützung dieser Region konkret und tatkräftig angingen.

Dem UNDCP verdanken wir auch wesentliche Fortschritte in der Erkenntnis, daß die Reduzierung der Nachfrage nicht allein Sache der jeweiligen Regierungen sein kann, sondern als Aufgabe der ganzen Gesellschaft verstanden wird. Das bedeutet: Nicht-Regierungsorganisationen müssen auf nationaler und internationaler Ebene, wie auch die Fachinstitutionen der Vereinten Nationen wie z. B. UNICEF, ILO, Weltbank und IFAD, verstärkt einbezogen werden. Die Bundesregierung wird die wichtige Koordinierungsrolle von UNDCP weiter nach Kräften unterstützen.

Meine Damen und Herren, die Bundesregierung wird die Ratifizierung des Übereinkommens durch Hinterlegung der Ratifikationsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in den nächsten Tagen abschließen. Dabei möchte ich zum Ausdruck bringen, daß ich es für ausgesprochen wichtig halte, daß alle Länder dieser Welt, gleich in welcher Weise sie vom Drogenproblem betroffen sind, die VN-Konvention ratifizieren.

Bloße Appelle allein reichen nicht mehr aus. Der Drogenkampf darf nicht zu sehr verwaltungsmäßig und bürokratisch geführt werden. Es reicht nicht,

immer mehr Arbeitsgruppen einzurichten, immer neue Analysen mit altbekannten Ergebnissen zu erstellen und immer mehr Wenn und Aber zu entdecken. Das Ergebnis ist dann, daß die Drogenbekämpfung letztlich doch immer noch unzureichend gefordert wird.

Der Wille zur Drogenbekämpfung sowohl in den Produzenten als auch in den Transit- und Konsumländern muß erhalten bleiben und weiter ausgebaut werden. Er kommt für Deutschland darin zum Ausdruck, daß wir unsere repressiven Mittel zur Bekämpfung der illegalen Drogen nicht nur beibehalten, sondern in der Praxis auch anwenden. Für uns soll es deshalb bei der Strafbarkeit des Umgangs mit illegalen «weichen» Drogen und «harten» Drogen bleiben. Auch unsere Fähigkeit die Handelsströme und -routen für Rauschgifte wirksam zu stören, muß nicht nur erhalten, sondern auch weiter fortentwickelt werden.

Herr Präsident, ich glaube, daß wir durchaus eine Chance haben, das Drogenproblem zu verringern. Dies erfordert allerdings, daß wir uns in den nächsten Jahren mit noch größerer Entschlossenheit diesem Problem zuwenden. Dafür müssen alle nationalen und internationalen Kräfte mobilisiert werden und zusammenwirken. Dazu ist jeder einzelne eingeladen.

б) Слушая речь оратора, осуществляйте синхронный перевод с листа./Фонозапись перевода с последующим анализом./

Задание 3. *Перевод текста с листа (предварительный просмотр 10-15 мин).*

-Wirtschaft

-Gewerkschaften

-Politik

-Religionen

Wirtschaft

Professor Dr. Rüdiger Pohl

Wie geht die deutsche Wirtschaft ins 21. Jahrhundert, Herr Pohl?

Deutschland ist die drittstärkste Wirtschaftsmacht der Erde. Die deutsche Wirtschaft ist stark in traditionellen Branchen wie dem Automobil- und Maschinenbau. Aber wie steht es um Zukunftstechnologien in Deutschland? Und wie zukunftsfähig ist der Standort? Professor Dr. Rüdiger Pohl war von 1986 bis 1994 einer der „Fünf Weisen“, die die gesamtwirtschaftliche Entwicklung beurteilen, und leitet seit 1994 das Institut für Wirtschaftsforschung Halle.

Herr Pohl, wie ist die Position der deutschen Wirtschaft an der Schwelle zum 21. Jahrhundert?

Im internationalen Vergleich ganz gut. Deutschland ist die zweitstärkste Exportnation der Welt. Die Beschäftigungs-Performance könnte allerdings besser sein.

In welchen Branchen sind die deutschen Unternehmen besonders stark?

Der größte Teil der deutschen Exporte kommt aus den Bereichen Straßenfahrzeuge, Elektro und Maschinenbau. Da sind die Deutschen auf dem Weltmarkt Spitze.

Was werden die Schlüsselindustrien für Deutschland im 21. Jahrhundert sein?

Durch die Globalisierung entwickeln sich die Standorte unterschiedlich und in Deutschland haben wir tendenziell einen Rückgang von Beschäftigung in der Industrie. Unser Ziel sollte es sein, im 21. Jahrhundert bei internationalen Dienstleistungen ganz nach vorne zu kommen. Dabei denke ich an Planungs- und Beratungsgesellschaften, Internetunternehmen und Ingenieurbüros.

Wenn von der deutschen Wirtschaft die Rede ist, muß zwischen dem Osten und Westen unterschieden werden. Wann kommt die Wirtschaft in den neuen Bundesländern an das Niveau der alten Bundesländer heran?

Der Aufbau einer leistungsfähigen Wirtschaft braucht Zeit. Ich sehe nicht, daß die ostdeutsche Wirtschaft in der Summe in den kommenden zehn Jahren das Niveau der westdeutschen erreicht. Es gibt aber einzelne Regionen, Wirtschaftszweige und Unternehmen, die in ihrer Produktivität und Leistungskraft mit westdeutschen ebenbürtig sind und manchmal sogar darüber liegen. Es kommt jetzt darauf an, daß die Unternehmen ihre Markterfolge in Dauererfolge ummünzen.

Welche Regionen oder Branchen sind das?

Die Regionen um Dresden, Potsdam, Halle/ Leipzig und Erfurt haben eine besondere Dynamik. Das sind die Wachstumspole. Aber meine Erfahrung in Ostdeutschland ist eine ganz andere. Die Entwicklung ist weniger eine Frage von Regionen und Sektoren, sondern eine Frage erfolgreicher Unternehmer. Auch in Branchen, die ich mir in Ostdeutschland nur schwer vorstellen konnte, finden wir inzwischen erfolgreiche Unternehmer.

In Deutschland hat sich in den vergangenen Jahrzehnten ein weltweit einmaliges System der Sozialpartnerschaft entwickelt. Wie zukunftsfähig ist dieses System?

Ich möchte dieses System zukunftsfähig erhalten, denn Sozialpartnerschaft ist ein hohes Gut. Wirtschaftliche Prozesse wirken eher zentrifugal. Den Beteiligten geht es immer besser; denen, die nicht beteiligt sind, geht es schlechter. Um das zu mildern, braucht man Sozialpartnerschaft. Sozialpartnerschaft muss aber in Zukunft noch mehr bedeuten, Beteiligungsgerechtigkeit zu schaffen.

Was heißt das konkret?

Sozialpartnerschaft sah bisher so aus, dass die Arbeitnehmer Schutzrechte hatten und die Unternehmer das Risiko. Diese Risikoverteilung wird man ausgleichen müssen; Arbeitnehmer werden in den nächsten Jahrzehnten mehr Risiken übernehmen müssen. Das sieht zunächst wie eine Verschlechterung für die Arbeitnehmer aus, ist aber gut für das Ganze und bringt mehr Dynamik, die dann wieder allen zugute kommt.

Ist unser Bildungssystem auf die Herausforderungen des Informationszeitalters vorbereitet?

Was Inhalte angeht, sind wir auf dem Stand der Zeit. Wir müssen aber mehr Eigenschaften wie Risikobereitschaft, Teamgeist oder Mobilität vermitteln.

Die 90er Jahre waren geprägt von der Globalisierung. Wird dieser Prozess fortgeschrieben?

Die Globalisierung hat bereits vor hundert Jahren angefangen und jetzt eine besondere Dynamik bekommen, weil es immer einfacher und billiger wird, Informationen rund um den Globus auszutauschen. Eigentlich sind wir schon ein Weltstandort.

Gewerkschaften

Dieter Schulte

Ist Vollbeschäftigung noch ein realistisches Ziel, Herr Schulte?

Das Soziale in der Marktwirtschaft hat in Deutschland eine besondere Ausprägung. Die Humanisierung der Arbeitswelt ist nicht zuletzt ein Verdienst der Gewerkschaften. An der Schwelle zum 21. Jahrhundert stehen die Arbeitsnehmervertretungen aber vor einer neuen großen Herausforderung: Wie kann die Massenarbeitslosigkeit bekämpft werden? Dieter Schulte, Vorsitzender des Deutschen Gewerkschaftsbundes, nennt Möglichkeiten auf dem Weg zur Vollbeschäftigung.

Herr Schulte, im Industriezeitalter haben sich die Gewerkschaften große Verdienste erworben. Mit dem Übergang in die Informations- und Dienstleistungsgesellschaft verlieren sie an Mitgliedern. Wie zukunftsfähig sind die Gewerkschaften?

Die Mitgliederverluste sind vor allem auf die hohe Arbeitslosigkeit zurückzuführen. Aber der Abwärtstrend ist gebremst. Der Deutsche Gewerkschaftsbund hat mit seinen Reformen der vergangenen Jahre die Voraussetzung dafür geschaffen, als Zukunftsorganisation in das neue Jahrtausend zu gehen. Auch die Gewerkschaften sind in einem Reformprozeß. Jüngstes Beispiel ist der bevorstehende Zusammenschluß von vier DGB-Gewerkschaften und der DAG zu „ver.di“, der vereinigten Dienstleistungsgesellschaft, die dem Strukturwandel Rechnung trägt.

Bisher verstanden sich die Gewerkschaften als Arbeitnehmerververtretungen. Nun setzen sie sich zunehmend für die Belange der Arbeitslosen ein. Wie wollen Sie den Menschen Arbeit verschaffen?

Das Bündnis für Arbeit, das die Bundesregierung als ihr wichtigstes innenpolitisches Projekt auf unsere Initiative hin ins Leben gerufen hat, ist heute für uns das Herzstück im Kampf gegen die Arbeitslosigkeit. Denn nur in der Zusammenarbeit von Bundesregierung, Arbeitgebern und Gewerkschaften werden wir neue Perspektiven für mehr Arbeitsplätze schaffen. Dabei müssen wir über die Umverteilung von Arbeit reden: Mehr Teilzeitarbeit, bessere Bedingungen für Altersteilzeit, Abbau von Überstunden, Tariffonds für die Rente mit 60. Daneben müssen wir uns um eine Verbesserung der Aus- und Weiterbildung und der Qualifizierung der Beschäftigten kümmern. Und schließlich müssen wir Initiativen unterstützen, die Beschäftigung sichern und Innovationen und Investitionen fördern, damit Arbeitsplätze geschaffen werden.

Die Länge der Lebensarbeitszeit ist ein Thema der kommenden Generation. Werden wir in Zukunft länger oder kürzer arbeiten?

So lange noch Millionen Menschen arbeitslos sind, müssen wir die Arbeit umverteilen. Auch die Lebensarbeitszeit wird kürzer werden müssen. Es geht doch nicht an, daß immer weniger Menschen immer mehr arbeiten, sich teilweise krank schuften, während anderen ein Job verwehrt wird, mit dem sie eine eigenständige Existenz finanzieren können.

Durch die rasante Entwicklung der Technik wird Arbeit nicht mehr, sondern eher weniger. Ist Vollbeschäftigung überhaupt noch ein realistisches Ziel?

Die Technik hat uns in Deutschland überhaupt erst die hohe Produktivität ermöglicht, der wir unseren Wohlstand verdanken. Und die Technik hat sich auch in den Niederlanden oder Dänemark weiterentwickelt und dort ist die Arbeitslosigkeit in den letzten Jahren gesunken. Dieses Argument zieht nicht. Im Gegenteil - wir brauchen Innovationen und Investitionen, um neue Arbeitsplätze zu schaffen. Wenn wir das schaffen, dann ist Vollbeschäftigung ein realistisches Ziel. Aber ich sage auch: die Vollbeschäftigung der Zukunft wird ein neues Gesicht haben. Eine Vielfalt aus neuen Beschäftigungsverhältnissen, unterschiedlichen Beschäftigungsformen und Arbeitszeitregelungen wird sie prägen.

Mit der Globalisierung treten nicht nur Unternehmen in Konkurrenz, sondern auch Standorte. Der deutsche Sozialstaat ist an der Grenze der Belastbarkeit. Welche Zukunft hat er?

Mir wird zu sehr über die Kosten und zu wenig über die Leistungen geredet. Es dürfte doch jedem klar sein, dass der Sozialstaat unentbehrlich für eine

funktionierende Wirtschaft und den Zusammenhalt unserer demokratischen Gesellschaft ist. Das sind eindeutige Standortvorteile, die wir unserem Sozialstaat verdanken. Um ihn für die Zukunft fit zu machen, müssen wir ihn intelligent umbauen – nicht phantasielos abbauen.

Politik

Professor Dr. Jürgen W. Falter

Wohin treibt das Parteiensystem, Herr Falter?

Parteien spielen eine bedeutende Rolle in der politischen Kultur der Bundesrepublik. Doch die klassischen Trennlinien zwischen “links” und “rechts” werden undeutlicher, die Beteiligung an Wahlen sinkt, ebenso die Zahl der Parteimitglieder. Was müssen die Parteien tun, damit die Demokratie auch in Zukunft funktioniert? Jürgen W. Falter ist Professor für Politikwissenschaft an der Universität Mainz mit den Schwerpunkten “Politische Systeme” und “Innenpolitik”

Immer mehr Deutsche treten aus den Parteien aus. Was müssen die Parteien tun, um attraktiver zu werden?

Gegen Mitgliederschwund ist kein Kraut gewachsen. Mit diesem Phänomen haben ja alle gesellschaftlichen Organisationen zu kämpfen. Das hat mit der gesellschaftlichen Tendenz zu tun, daß Kollektivwerte in den Hintergrund treten und Individualwerte immer mehr an Bedeutung gewinnen. Für die Parteien könnte nur eine neue Phase der Politisierung helfen. Doch das Pendel schwingt meines Erachtens eher in Richtung Entpolitisierung, was wir an sinkenden Wahlbeteiligungsraten sehen können.

Wie müßte eine moderne Partei aussehen, wenn sie versuchen wollte, dieser Tendenz entgegenzuwirken?

Es müßte zum Beispiel mehr Mitwirkungsrechte für die Mitglieder geben; Parteien sind extrem oligarchisch strukturiert, Entscheidungen werden absegnet, entstehen aber nicht so sehr aus dem Parteivolk heraus. Ich könnte mir vorstellen, Spitzenkandidaten und Parteiführer verstärkt durch die Basis zu bestimmen. Möglich wäre es auch, Schnuppermitgliedschaften einzurichten und eine größere Transparenz zu erreichen. Zudem sind Seiteneinsteiger notwendig, die externes Wissen mitbringen.

In der Bundesrepublik gab es immer wieder unterschiedliche Mehrheiten in Bundestag und Bundesrat. Behindert die Verbindung von föderaler Ordnung und Parteiendemokratie die politische Entwicklung?

Diese föderale Ordnung hat eindeutig ein konservatives Element, indem sie abpuffernd wirkt. Das ist aber nicht nur schlecht. Die Bundesrepublik hat sich ausgesprochen konsensual und dennoch relativ fortschrittlich entwickelt. Das System wird sich aber durch die Europäische Integration total ändern. Die

Bedeutung des Nationalstaats wird eher zurückgehen, und die der Regionen wird steigen, denn viele Dinge, die der Nationalstaat heute regelt, werden von der EU übernommen. Weil die Regionen nach dem Subsidiaritätsprinzip Aufgaben übernehmen, die von Europa nicht geregelt werden, steigt ihre relative Bedeutung. Der Bundestag und die Bundesregierung werden insgesamt an Einfluss verlieren.

Sinkt so auch der Einfluss der Parteien?

Der Einfluß der Parteien bleibt in den Bundesländern erhalten. Sie sind notwendig, um politische Willensbildung zu organisieren. Wir werden ohne Parteien nicht auskommen, sonst werden Demagogen und kurzfristige Stimmungsschwankungen viel stärker ins Gewicht fallen.

Können extremistische Parteien die parlamentarische Stabilität in Deutschland gefährden?

Es wird diese Parteien immer geben, aber ich glaube nicht, daß sie unser politisches System gefährden können. Ohne eine extreme Wirtschaftskrise wird es keine Gefährdung geben, dafür sind bei uns die politischen Eliten und die Wähler zu sehr der festen Meinung, dass wir in einem relativ guten Entscheidungssystem leben. Wenn eine Gefährdung der parlamentarischen Demokratie besteht, ist es durch eine starke Ausweitung von direktdemokratischen Elementen. Dadurch wird die Idee der repräsentativen Demokratie eingeschränkt. Das ist eine Tendenz, die bei uns stark zu beobachten ist und die möglicherweise gar nicht gebremst werden kann, weil immer mehr jüngere Leute der Überzeugung sind, sie sollten mehr Mitwirkungsrechte erhalten.

Welche Chancen haben kleine Parteien in Zukunft gegenüber den großen Volksparteien?

Die kleinen Parteien haben es außerordentlich schwer; die Volksparteien bleiben notwendig, weil es bei uns unter der Glocke eines diffusen Konsenses nicht genügend Einzelinteressen gibt, die in der Lage wären, Parteien über eine längere Zeit zu konstituieren. Die Volksparteien sind viel stärker kompromißfähig, weil sie sich überlappen in ihren Einstellungen und Mitgliedschaften, und deshalb sind Volksparteien auch künftig notwendig für das Funktionieren der parlamentarischen Demokratie.

Religionen

Bischöfin Dr. Margot Kässmann

Welche Zukunft haben die grossen Kirchen, Frau Kässmann?

Die alte Sehnsucht der Menschen nach Orientierung und Geborgenheit ist auch kurz vor dem 21. Jahrhundert nicht geringer geworden. Aber haben die christlichen Kirchen noch mit der Befriedigung dieser Bedürfnisse zu tun?

Verlieren sie in den Industrienationen nicht mehr und mehr den Kontakt zu den Menschen? Und welche Angebote hat die Kirche 2000 Jahre nach Christi? Dr. Margot Kässmann, Bischöfin der Landeskirche Hannover, hat Antworten.

Welche Funktion hat der Glaube im 21. Jahrhundert?

Ich bezweifle nicht, daß ein Mensch ein „moralisch integeres Leben“ führen kann, ohne an Gott zu glauben. Aber ein reflektiertes Leben ist wohl kaum zu führen, ohne sich ernsthaft mit Gott zu befassen. Jeder Mensch, der nach dem Woher und Wohin fragt, muß sich mit der Frage nach der Transzendenz auseinandersetzen. Paul Tillich hat einmal gesagt, Gott sei das, was den Menschen unmittelbar angeht. Das heißt, Religion und damit die Frage nach Gott gehört zu einem erfüllten menschlichen Leben dazu. Der Glaube hat auch im 21. Jahrhundert nicht die Funktion, vom Leben abzulenken, sondern mitten im Leben Halt, Orientierung und Vertrauen zu geben.

Warum ist die Kirche für viele unattraktiv geworden?

Vielleicht liegt das daran, daß es in einer Zeit grosser Individualisierung leichter ist, sich die eigenen Bausteine im Bereich der Esoterik selbst zusammensuchen. Die christliche Religion verweist auf eine Gemeinschaft. Gott über alle Dinge und den Nächsten lieben wie dich selbst, das sind die Grundsätze. Das heißt, ich soll mich mit Gott, mit mir selbst, aber immer auch mit den anderen befassen, ich trage Verantwortung. Und in einer großen Kirche gibt es auch Notwendigkeiten von Verwaltung und Ordnung, die manche Menschen irritieren, weil sie dadurch ihre individuelle Freiheit eingeschränkt sehen. Anderen wiederum ist das je eigene Ringen um Antwort eine Bedrohung. Sie suchen in Sekten die klaren Worte, weil ihnen dies Sicherheit bietet. Ich bin aber überzeugt, daß die Kirche attraktiv ist: Sie bietet die reiche Erfahrung, einen Glauben, der lebendig sein will in der je eigenen Zeit, kompetentes diakonisches Engagement, eine örtliche und zugleich weltweite Gemeinschaft.

Und was bietet sie heute den Menschen?

Eine spirituelle Heimat. Wir erleben in den Klöstern einen Zulauf zu traditionellen Angeboten. Die Kirche hat einen reichen spirituellen Schatz, den sie neu heben muß. Gerade wir Evangelischen haben uns sehr stark auf das gesprochene Wort konzentriert und die Vielfalt des Wortes in allen seinen Dimensionen außer Acht gelassen. Glaube muß auch erfahrbar werden. Es geht um Riechen und Anfassen und Schmecken und Sehen. Da ist noch vieles zu entfalten, aber ich sehe uns auf einem guten Wege.

Können Sie sich vorstellen, daß im 21. Jahrhundert die Grenzen der Religionen aufgebrochen werden?

Derzeit erleben wir eher, daß der Fundamentalismus auf dem Vormarsch ist. Für das 21. Jahrhundert wünsche ich mir, daß die Religionen fähig werden, miteinander in einen wirklichen Dialog zu treten. Das heißt zum einen, daß ich das Eigene kennen muß. Zum anderen, daß ich die Angst vor dem Fremden verliere. Die Religionen befinden sich alle auf der Suche nach Gott und der Frage, was Existenz für den Menschen bedeutet. Hier wünsche ich mir einen Beitrag zum Frieden und zur Gerechtigkeit, anstatt daß die Religionen immer wieder der Versuchung erliegen, sich zur Stützung von Ideologien mißbrauchen zu lassen. Kurzum: Es ist wichtig, daß die Religionen im Dialog vorankommen und zusammenwirken. Von Religionsvermischung aber halte ich nichts.

Was sind die größten Veränderungen, denen sich die Kirchen im neuen Jahrtausend unterziehen werden?

Für unsere Kirchen wird eine enorme Veränderung, daß sie auf den Kontinenten des Südens Einfluss gewinnen. Eine große Herausforderung wird der Fundamentalismus sein: In einer unübersichtlichen Welt die Freiheit des Denkens aufrechtzuerhalten und den Glauben an die Vernunft und nicht an die Angst zu koppeln. Außerdem müssen wir in einer Welt der Säkularisierung und Kommerzialisierung die richtige Sprache finden, um vom Glauben zu reden. Das Evangelium hat schon so viele Veränderungen erlebt und trotzdem seine Wahrheit aufrechterhalten, so bin ich hoffnungsfroh für die Zukunft der Kirche, des christlichen Glaubens im 21. Jahrhundert.

Занятие 7. 1. Синхронный перевод на слух. Механизмы компрессии информации при синхронном переводе. Синхронизация процессов слушания / понимания – поиска и приятия переводческого решения - и говорения. 2. Перевод с листа.

Задание 1. *Переведите синхронно отдельные фразы, СФЕ, подаваемые с микрофона преподавателя (фонозапись перевода с последующим анализом) /темп речи оратора - медленный/.*

Задание 2. *Переведите синхронно короткий текст, подаваемый с микрофона преподавателя. (Фонозапись перевода с последующим анализом)./Темп речи оратора – средний/.*

Задание 3. *Переведите синхронно видеofilm „Gegen das graue Einerlei städtischer Quartiere“. Темп речи: средний. /Фонозапись перевода с последующим анализом/.*

Альтернативно: перевод ораторской речи. Zu den deutsch-russischen Beziehungen. Объем: 2-3 машинописные страницы.

Задание 4. *Переведите с листа без предварительной подготовки*

-Medien

-Kulturen

-Jugend

-Frauen

Medien

Professor Dr. Stephan Russ-Mohl

Wie sieht die Medienwelt von morgen aus, Herr Russ-Mohl?

Noch nie gab es viel Information wie heute, noch nie war die Macht der Medien größer und der Kampf um ihre Nutzer härter. Wie werden die neuen Informationstechnologien die Medienlandschaft in Deutschland verändern, was bedeutet die Konzentration der Medienkonzerne für die Vermittlung von Informationen und den Pluralismus in unserer Gesellschaft? Stephan Russ-Mohl ist Professor für Publizistik und Kommunikationswissenschaft an der Freien Universität Berlin.

Was sind die Merkmale des Informationszeitalters, und welche Auswirkungen hat es auf die Gesellschaft?

Information ist und bleibt eine kostbare Ressource, denn Wissen ist Macht, und Wissen basiert auf Information. Die Informationsgesellschaft ist eine Gesellschaft, in der zum einen Information im Überfluss produziert wird. Um aus dem Überangebot die „richtigen“ Informationen nutzen zu können, werden die Sortierleistungen wichtiger. Zum anderen wird - vor allem dank des Internets - Information überall und nahezu zeitgleich zu dem Zeitpunkt, zu dem die Information entsteht, verfügbar. Ein positiver Effekt ist gewiß die universelle Verfügbarkeit von Information - und damit von Wissen für alle, die die Informationen zu nutzen, also auszuwählen und sinnvoll zu kombinieren wissen. Negativ ist beispielsweise zu bewerten, daß die Wissenskluft größer wird - sowie der mangelnde Datenschutz. Nicht „big brother“, but everybody is watching you...

Werden Internet und Multimedia traditionelle Medien verdrängen oder erhöhen sie nur die Mediennutzung?

Das Zeitbudget für Mediennutzung erhöht sich - aber es läßt sich auch nicht beliebig steigern. Von daher gibt es auch Verdrängungseffekte, wenngleich bisher so gut wie nie neue Medien vorhandene vollständig verdrängt haben. Tageszeitungsunternehmen werden als regionale Informationszentren eine - möglicherweise papierlose - Zukunft haben. Das hängt letztlich auch davon ab, wie schnell die Menschen, die Gewohnheitstiere sind, sich auf neue

Technologien einlassen. Fest steht, daß sich zirka 80 Prozent der Kosten einer Tageszeitung einsparen lassen, wenn sie elektronisch verbreitet wird.

Wie wird sich die technische Verschmelzung von Fernsehen, PC und Internet auf die Medienlandschaft in Deutschland auswirken?

Diejenigen Medienhäuser, die rechtzeitig - also nicht zu früh und nicht zu spät - ihren Lesern, Hörern und Zuschauern die Vernetzungsmöglichkeiten schmackhaft machen, werden noch größer und mächtiger werden. Einige Pioniere werden viel Geld in den Sand setzen. Und viele Nachzügler werden den Anschluß verpassen. Wer schon jetzt große Marktmacht hat, hat eher eine Chance, sich im besonders gewinnträchtigen Mittelfeld zu bewegen, da Anbieter mit starken Machtpositionen mehr Möglichkeiten haben, durch offensive Werbung, Öffentlichkeitsarbeit und - nicht zuletzt - redaktionelle Berichterstattung das Publikum für neue Möglichkeiten zu gewinnen.

Wird der aufklärerisch-emanzipatorische Anspruch der Medien wachsen oder dem Primat der Auflage beziehungsweise der Einschaltquote geopfert werden?

Es wird auch künftig nur ein kleines Marktsegment geben, in dem sich hohe Standards journalistischer Qualität durchsetzen und Aufklärung gelingt.

Wird der Einfluß der Medien auf Politik und Gesellschaft wachsen oder sich verringern? Und was bedeutet der Trend der Monopolisierung der Medienkonzerne für den Pluralismus in unserer Gesellschaft?

Der Einfluß der Medien auf Politik und Gesellschaft ist bereits rapide gewachsen. Fachwissenschaftler sprechen von der „Mediatisierung“ der Politik, das heißt: die Medien unterwerfen mehr und mehr die Politik ihren Regeln - mit mutmaßlich ziemlich katastrophalen Folgen für Politik und Gesellschaft. Eine Monopolisierung der Medienkonzerne sehe ich nicht, wohl aber eine starke Oligopol-Bildung. Auch wenn gerade die erfolgreichen Medienkonzerne Pluralismus und Vielfalt zulassen, ist das keine Garantie gegen Machtmißbrauch. Ich sehe hier große Gefahren für die „offene Gesellschaft“, über die nicht zuletzt deshalb zu wenig nachgedacht wird, weil die großen Medienkonzerne ein gemeinsames Interesse daran haben, daß solch ein Diskurs unterbleibt. Macht besteht in der Informationsgesellschaft nicht zuletzt darin, Themen aus der öffentlichen Diskussion herauszuhalten.

Kulturen

Professor Dr. Bassam Tibi

Wie sieht das Ideal vom Zusammenleben der Kulturen aus, Herr Tibi?

In Deutschland leben immer mehr Menschen aus verschiedenen Kulturkreisen miteinander. Wie können Spannungen vermieden werden, welche Form der Integration ist sinnvoll? Bassam Tibi, geboren in Damaskus/ Syrien, lehrt und forscht an den Universitäten Göttingen und Harvard. Der Islam-Kenner und

Experte für internationale Beziehungen hat sich in zahlreichen Büchern und Aufsätzen mit dem Verhältnis der Kulturen beschäftigt.

Bringt die Globalisierung die Kulturen einander näher?

Werte und Weltansichten können nicht globalisiert, nur universalisiert werden. Sie stehen gerade dann im Widerspruch zueinander, wenn Menschen verschiedener Kulturen näher aneinander rücken. Die Globalisierung hat ein „globales Dorf“, aber keine Weltkultur geschaffen. Vielmehr herrscht eine Gleichzeitigkeit zwischen struktureller Globalisierung und kultureller Fragmentation.

In Deutschland und Europa leben heute durch Zuwanderung Kulturen miteinander, in denen nicht immer die gleichen Wertevorstellungen herrschen. Wie geht eine demokratische Gesellschaft mit diesen Differenzen um?

Toleranz hat ihre Spielregeln. Sie verlangt auch, daß man „Nein“ sagt. Eine Demokratie, die ihre Werte nicht verteidigt, ist selbstzerstörerisch. Die deutsche Gesellschaft muß von den Emigranten Loyalität zum Grundgesetz fordern. Nur durch eine Kombination von Fordern und dem Erbringen von Leistungen läßt sich Integration schaffen. Ich glaube aber, daß die deutsche Gesellschaft bisher weit weniger Integrationsfähigkeit zeigt als andere.

In welcher Beziehung?

Sehen Sie, ich lebe seit 37 Jahren in Deutschland, ich spreche sehr gut Deutsch. Trotzdem werde ich wegen meines Aussehens und meines arabischen Namens nicht als deutscher Bürger akzeptiert. Deutschland ist noch immer eine ethnisch-exklusive Gesellschaft.

Was ändert das neue Staatsangehörigkeitsrecht?

Das Gesetz ist ein Fortschritt, aber es schafft nicht von heute auf morgen ein neues Bewußtsein. Integration bedeutet Eingliederung in ein Gemeinwesen und nicht nur den Besitz eines Passes. Das Gesetz ist eine Vorleistung, danach muss ein Umdenken einsetzen, durch Erziehung, durch die Medien. Die Deutschen müssen lernen, den Begriff des Bürgers von seinem ethnischen Gehalt zu lösen, so daß Migranten zu Einheimischen werden können. In meiner Auffassung besteht ein demokratisches Gemeinwesen aus Bürgern im Sinne von Citoyens, die sich zu dessen politischen Kultur bekennen - unabhängig von ihrer ethnischen Herkunft oder Religion.

Was ist Ihr Ideal vom Zusammenleben der Kulturen?

Man kann aus der Erfahrung anderer lernen. In Israel kann man sehen, wie Juden aus aller Welt zusammenleben - aufgrund einer gemeinsamen Identität. Oder die USA. Hier herrscht kein indifferenter Multikulturalismus, sondern ein tolerantes Zusammenleben von Kulturen, ein kultureller Pluralismus.

Wie weit sind wir zu Beginn des neuen Milleniums von globalen ethischen Standards entfernt?

Eine Weltkultur wird es nicht geben, weil die Eigenheiten der Kulturen fortbestehen werden - daran ist überhaupt nichts auszusetzen. Aber man kann sich durchaus auf einen Konsens auf einem kulturübergreifenden Fundament einigen. Dazu gehören unter anderem die Akzeptanz der individuellen Menschenrechte, die säkulare Demokratie, die Toleranz im Sinne der Aufklärung und kultureller Pluralismus sowie Zivilgesellschaft.

Sind das nicht sehr westlich geprägte Maßstäbe?

Es gibt Grenzen des Pluralismus, das ist für ein friedliches Zusammenleben wichtig. Was oft vergessen wird: Im Mittelalter gab es im Islam kraftvolle Strömungen der Aufklärung. Wenn ich vom „Primat der Vernunft“ rede, zitiere ich Kant, zugleich aber auch muslimische Denker wie Al-Farabi oder Ibn Ruschd. In jeder Kultur gibt es ethische Kernbereiche, deren positive Aspekte für einen interkulturellen Konsens herangenommen werden können.

Sind Sie eher Optimist oder Pessimist in Bezug auf das Zusammenleben der Kulturen im 21. Jahrhundert?

Pessimist bin ich nicht, aber Optimismus kann schnell naiv sein. Ich halte es am liebsten mit Ernst Blochs „Prinzip Hoffnung“. Wir müssen lernen, mit den Unterschieden der Kulturen umzugehen, und hierbei tätig Hoffnung auf einen interkulturellen Konsens haben.

Jugend

Arthur Fischer

Wie denkt die Jugend von heute über morgen, Herr Fischer?

Jugend ist das Synonym für Aufbruch, für Neues und Wandel in der Gesellschaft. Hat die Jugend von heute noch Ideale? Mit welchen Zielen gehen die Jugendlichen ins 21. Jahrhundert? Wie sehen ihre Lebensentwürfe aus? Driften die Generationen auseinander oder gehen sie aufeinander zu? Die Shell-Jugendstudie untersucht seit 1953 langfristige Einstellungen von Jugendlichen. Arthur Fischer arbeitet derzeit an der 13. Ausgabe, die im Frühjahr 2000 erscheint.

Herr Fischer, Sie versuchen langfristige Einstellungen von Jugendlichen herauszufinden. Mit welchen Wünschen und Ängsten geht die Jugend ins 21. Jahrhundert?

Jede Jugend durchlebt den klassischen Generationenkonflikt, der immer ähnlich aussieht. Neu ist, daß die Jugend stark durch Probleme belastet wird, die eigentlich in die Welt der Erwachsenen gehören. Wir stellen im Moment fest, dass die gesellschaftlichen Probleme in die Jugend hineinschwappen. Das

Gros der Jugendlichen nennt Arbeitslosigkeit als Hauptproblem. Das hat Konsequenzen, die wir allerdings erst sehen werden, wenn diese Generation selber einmal Kinder erzieht. Kurz: Den Jugendlichen wird die Jugend genommen; das ist der dominierende Trend.

Wie sehen die konkreten Lebensentwürfe aus?

Die Jugendlichen haben kaum mehr welche. Es herrscht eine relativ große Ratlosigkeit. Ein Beispiel: Kürzlich beobachteten Volkshochschulen, daß sich viele Jugendliche zu Sprachkursen anmelden. Man rechnete damit, daß sie in Fortgeschrittenen-Kursen weitermachen. Es kam aber niemand. Die, die vorher Englisch gelernt hatten, meldeten sich allerdings für Französisch oder Spanisch an. Eine Befragung der Schüler ergab, dass sie die Sprache gar nicht so sehr interessiert. Vielmehr wollen sie, wenn ein Stellenangebot kommt, in dem Englisch - oder Französischkenntnisse gefordert sind, sagen können: Die Kenntnisse habe ich. Diese oberflächliche Haltung ist sehr weit verbreitet. Die Interessen gehen in die Breite, nicht mehr in die Tiefe. Richtige Lebensentwürfe haben sich die Jugendlichen abgeschminkt.

In den 80er Jahren war „Null Bock“ das Motto der Jugend. In ihrer letzten Studio wird „Spaß“ häufig als Motiv genannt: Kann das ein Ziel sein?

Jein, denn bei dem Wort Spaß handelt es sich um ein Mißverständnis zwischen den Generationen. Das Wort hat eine andere Bedeutung angenommen. Früher war Spaß das Gegenteil von Ernst. Zu dem Spaß früher würden Jugendliche heute Fun sagen. Spaß heißt nun: Ich will meine ganze Persönlichkeit einbringen. Ich will ich selber bleiben - im Sinne von Selbstbehauptung. Das ist nicht zu verwechseln mit „Selbstverwirklichung“, dem Motto der 70er Jahre. Selbstverwirklichung hieß: Ich habe bestimmte Talente und ein Entwicklungsziel und will das mit Hilfe von Studium und Beruf erreichen. Selbstverwirklichung war aggressiv, in die Zukunft gerichtet, Selbstbehauptung ist bescheidener, defensiver und heißt nur: Ich will mich nicht von gesellschaftlichen Notwendigkeiten auffressen lassen.

Lassen Ihre bisherigen Beobachtungen Prognosen für die zukünftige Entwicklung der Jugend zu?

In bestimmten Bereichen. Ich glaube, es kommt ein Trend, den wir in den 50er Jahren schon einmal hatten, nämlich schon in der Jugend zu jobben und Geld zu verdienen. Ich glaube auch, daß der Trend, sich oberflächliches Wissen anzueignen, bald abgelöst wird durch ein Interesse an einer Sache um ihrer selbst Willen. Aber geradlinige Trends gibt es nicht, eher Wellenbewegungen.

Kann man bei der Vielzahl von Interessen und Möglichkeiten eigentlich noch von einer Jugend sprechen?

„Die Jugend“ ist mehr eine Beschwörungsformel der Erwachsenen. Die Jugend ist heute unterschiedlicher denn je. In den 50er Jahren gab es drei oder vier Jugendkulturen, heute haben wir dreißig bis vierzig Stile.

Kann die sich schnell entwickelnde Informationsgesellschaft zu einer Entfremdung der Generationen führen?

Im Gegenteil. Die Tatsache, daß Kinder mit Computern manchmal viel besser umgehen können als Erwachsene, viel offener auch für solche Entwicklungen sind, sorgt dafür, daß die Generationen in solchen Bereichen zusammenwachsen. Da bilden Familien manchmal richtige Lerngemeinschaften. Das ist die eine Seite; auf der anderen gibt es natürlich objektive Interessengegensätze.

Frauen

Professor Dr. Ute Gerhard

Wird sich das Rollenverhalten zwischen Männern und Frauen ändern, Frau Gerhard?

In keinem Jahrhundert haben die Frauen für sich so viel erreicht wie im 20. Jahrhundert. Heute scheint es eher ruhig um die Frauenbewegung. Ute Gerhard, Soziologin und Juristin, hat sich mit dem Phänomen der „Töchter der Emanzipation“ beschäftigt. Sie hat seit 1987 den – damals bundesweit ersten – Lehrstuhl für Frauenforschung an der Universität Frankfurt am Main inne und ist Direktorin des Interdisziplinären Zentrums für Frauenstudien.

Welche Rolle wird der Begriff „Emanzipation“ für die heranwachsende Generation von Frauen noch spielen?

„Emanzipation“ klingt heute schon sehr altmodisch. Ich meine aber, daß das Emanzipations-Versprechen der Neuzeit noch nicht eingelöst ist. Es hat sich viel zum Besseren verändert, so daß Mädchen heute das Gefühl haben, sie seien gleichberechtigt. Aber für die jungen Frauen treten dieselben Probleme auf, die wir in der älteren Generation hatten: Dann, wenn sie darüber nachdenken, wie sie Kinder und eine ambitionierte Karriere vereinbaren können. Daneben gibt es viele andere Punkte: Die Diskriminierung am Arbeitsmarkt, Lohnungleichheit, Armut von Frauen. „Emanzipation“ ist vielleicht nicht mehr die Begrifflichkeit, mit der wir junge Frauen ansprechen können. Wenn man die Frage international betrachtet, wird aber noch deutlicher, wie ungelöst sie bis heute ist.

Gibt es denn künftig noch eine Frauenbewegung? Es ist ja jetzt schon eher still um sie geworden.

In keinem Bereich ist der soziale Wandel im 20. Jahrhundert so grandios vorangeschritten wie in dem der Geschlechterverhältnisse. Ich sehe es so, daß die Frauenbewegung momentan in einer Flaute ist, weil tatsächlich viel erreicht wurde. In den 200 Jahren Frauenbewegung gab es immer solch ein Auf und

Ab: Gerade nach Phasen, in denen viel erreicht wurde, beispielsweise in den 20er Jahren, war in der Bewegung ein Stillstand. Ich glaube, daß der nächste Schub erst mit einer neuen Frauengeneration, vielleicht in zehn oder 15 Jahren, zu erwarten ist. Denn die Probleme sind nicht gelöst.

Das Ausbildungsniveau von Frauen ist seit den 50er Jahren rasant gestiegen. Wieso gibt es trotzdem immer noch so wenige Frauen in Spitzenjobs?

Die Positionen der Macht sind zu 95 Prozent von Männern besetzt. Wir reden in der Frauenforschung von der „Glasdecke“, einer unsichtbaren Barriere, die aber strukturell und systematisch ist. Der Dreh- und Angelpunkt ist dabei in den allermeisten Fällen die Familienfrage.

Müßten rechtlich andere Voraussetzungen geschaffen werden?

Ich bin überzeugt, daß wir einen Fehler begehen, wenn wir glauben, die rechtliche Situation sei bereits geklärt. Wir haben im deutschen Grundgesetz den wunderbaren Artikel 3, Absatz 2, der jetzt noch einmal reformiert wurde - mit der Verpflichtung des Staates Gleichberechtigung herzustellen. Das bedeutet mehr als nur das Verbot von Diskriminierung. Aber es müssen auch neue rechtliche Wege gefunden werden, die Durchsetzung der Gleichberechtigung zu organisieren. Ganz praktisch: Staatliche Subventionen sollten nur noch in solche Bereiche fließen, in denen das Verfassungsziel der Gleichberechtigung verwirklicht wird. Und wir brauchen eine Familienpolitik, die Männern ermöglicht, für ihre Familie da zu sein. An dieser Stelle müssen wir viel radikaler denken. „Familie und Frauen“ sollte einfach nicht diese selbstverständliche unlösbare Verknüpfung bleiben. Familie sollte vor allem auch eine Aufgabe für Männer sein.

Wirkt sich der Wandel der Arbeitsstrukturen - weniger Arbeit in Industrie und Landwirtschaft, mehr Arbeit am Computer und in Dienstleistungssektoren - auf die Erwerbstätigkeit von Frauen aus?

Die Hoffnung gab es zwar, aber nein, im Gegenteil, die Männer haben es wieder sehr viel schneller verstanden, die entscheidenden Positionen zu besetzen.

Es gibt immer mehr allein erziehende Frauen. Wird das einen Einfluss auf das künftige Rollenverhalten der Geschlechter haben?

Die Potenziale, die in der Erziehung liegen, sind den Frauen oft zum Nachteil angerechnet worden, weil es heißt: Es sind schließlich die Mütter, die auch die Männer erzogen haben. Umgekehrt kommen wir weiter: Es müßten mehr Männer in die Erziehungsverantwortung genommen werden, mehr Frauen in die männlichen Positionen vordringen - erst dann ändern sich die Verhältnisse.

Занятие 8. Синхронный перевод на слух. Дальнейшая отработка синхронизации процессов слушания/понимания – поиска и принятия переводческого решения – говорения. Темпоральные характеристики синхронного перевода. Правильное стилистическое оформление речи на ПЯ.

Задание 1. *Переведите синхронно видеофильм: „Ein Künstler zwischen Gestern und Heute“/темп речи - средний/ Сложность текста - средняя, отдельных фрагментов – повышенная. /Фонозапись с последующим анализом/.*

Альтернативно: перевод ораторской речи. Объем: 3-4 машинописные страницы; темп речи – средний.

Задание 2. *Переведите синхронно видеофильм „Berliner Museum der verbotenen Kunst“. Темп речи: средний – быстрый. Сложность текста: средняя, отдельных фрагментов – повышенная. Задача: правильное грамматическое и стилистическое оформление речи на ПЯ. /Фонозапись перевода с последующим анализом/.*

Занятие 9. Синхронный перевод на слух. (Контрольное занятие).

Задание 1. *Переведите синхронно видеофильм. «Die Dortmunder Graffiti-Szene» Темп речи: средний, быстрый. /Фонозапись с последующим анализом./ Альтернативно: перевод ораторской речи. Темп речи – средний.*

Задание 2. *Переведите синхронно видеофильм „Gruppe Freibank-Versuch einer Kollektivmalerei“. Темп речи смешанный: средний, быстрый, «рваный». /Фонозапись перевода с последующим анализом./ Альтернативно: перевод ораторской речи.*

Занятие 10. Проблемы перевода газетно-журнальных текстов с нейтральной информационной основой.

Задание 1. *Дайте развернутый анализ перевода газетно-информационного сообщения. (ИЯ: „Selbstmord nach Tötung beider Söhne. Stillet als Tatwaffe“. ПЯ: «Сам себя наказал. Кинжал – орудие преступления“.) Обратите внимание на структуру вводного абзаца в тексте на ИЯ и ПЯ. В чем заключается их структурное различие? Определите тип заголовка в ИЯ и ПЯ.*

Selbstmord nach Tötung beider Söhne

Stilett als Tatwaffe

Dachau, 18. November (dpa). Mit einem Stilett hat ein 30 Jahre alter Verwaltungsangestellter im oberbayerischen Landkreis Dachau seine beiden Söhne im Alter von drei und sechs Jahren erstochen und sich erhängt. Die Polizei vermutet Streitigkeiten um das Sorgerecht für die Jungen als Hintergrund der Tat.

Die drei seit Tagen Vermissten wurden am Samstag, wie in der "Frankfurter Allgemeinen Sonntagszeitung" schon berichtet, in einem Waldstück zwischen Mieggersbach und Hohenzell tot aufgefunden. Zuerst entdeckte ein Förster den Personenwagen, mit dem der Vater und die Jungen verschwunden waren. Er stand auf einem Waldweg. An einem Baum daneben lagen die toten Kinder. Sie waren nach Angaben der Beamten teilweise mit Kleidungsstücken zugedeckt.

In unmittelbarer Nähe steckte das Stilett im Waldboden. Die Tat wurde offenbar im Freien begangen. Da der Verdacht nahelag, daß der Vater nach der Ermordung der Kinder sich etwas angetan haben könnte, wurde das Umfeld abgesucht.

Dort fand ein Kriminalbeamter den Angestellten. Er hatte sich etwa 100 Meter von den Kinder entfernt an einem Baum erhängt. Die Staatsanwaltschaft beim Landgericht München II hat die Ermittlungen übernommen.

Der Vater hatte die Kinder am vergangenen Dienstag bei seiner von ihm getrennt lebenden Ehefrau in Dachau abgeholt. Als er am nächsten Tag nicht zur Arbeit und der sechs Jahre alte Sohn nicht zur Schule kam, erstattete die Mutter Vermisstenanzeige. Da eine Gefahr für das Leben der Kinder von Anfang an nicht ausgeschlossen wurde, hatte die Polizei eine Fahndung in der ganzen Bundesrepublik eingeleitet.

Frankfurter Allgemeine Zeitung

Сам себя наказал

Кинжал – орудие преступления

По сообщению ДПА, 30-летний служащий административного учреждения в верхнебаварском округе Дахау заколол кинжалом обоих своих сыновей в возрасте трех и шести лет, а затем повесился сам. Полиция предполагает, что мотивом преступления является конфликт, возникший из-за получения родительских прав на детей.

Газета „Франкфуртер Альгемайне Зонтагсцайтунг“ уже опубликовала подробности того, как 17 ноября в перелеске были найдены тела всех троих пропавших без вести. Сначала лесник обнаружил

стоящий на лесной дороге автомобиль, на котором они приехали. Рядом возле дерева лежали трупы детей, полуприкрытые одеждой.

Иногда в земле торчал кинжал. Скорее всего, преступление было совершено здесь же. Полиция прочесала окрестности, поскольку имелось подозрение, что отец после убийства детей попытается наложить на себя руки.

И в самом деле примерно в 100 метрах от детей сотрудник криминальной полиции нашел труп отца, который висел на дереве. Прокуратура назначила дознание.

В прошлый вторник отец заехал к своей жене, проживающей отдельно от него в Дахау, и забрал у нее детей. После того как на следующий день ее муж не явился на работу, а 6-летний сын в школу, женщина обратилась в полицию. Полиция объявила всегерманский розыск, так как с самого начала не исключалось, что жизнь детей находится в опасности.

Франкфуртер Альгемайне Цайтунг

Задание 2. *Подготовьте письменный перевод коротких газетных/журнальных сообщений (с немецкого языка на русский).*

Hilfe für Mosambik

Als sofortige Hilfsmaßnahme gegen die Überschwemmungskatastrophe in Mosambik hat Deutschland sieben Hubschrauber und zwei Transall-Transportmaschinen sowie 120 Bundeswehr- und 51 Bundesgrenzschutz-Soldaten in die Krisenregion entsandt. Sie waren die ersten, die im Überschwemmungsgebiet der Region Save und in der Küstenstadt Beira Hilfe leisten konnten. Entwicklungsministerin Heidemarie Wiczorek-Zeul kündigte während einer Reise ins Katastrophengebiet an, dem Land seine Schulden in Höhe von 62 Millionen DM zu erlassen. Für Soforthilfe und Wiederaufbau stellt Deutschland rund 40 Millionen DM bereit.

Besuch im Iran

Bundesaußenminister Joschka Fischer reiste Anfang März zu zweitägigen Konsultationen in den Iran. Es war der erste Iran-Besuch eines deutschen Außenministers seit neun Jahren. Im Mittelpunkt der Gespräche mit Staatspräsident Mohammed Chatami und Außenminister Kamal Charrazi standen die Perspektiven der deutsch-iranischen Beziehungen sowie Menschenrechtsfragen. Fischer zog eine positive Bilanz: Er sei hoffnungsvoll, daß die Beziehungen beider Länder wieder verbessert werden könnten. Das Verhältnis war unter anderem durch die lange Inhaftierung eines deutschen

Geschäftsmannes belastet worden. Im Juni wird Präsident Chatami zu einem Besuch in Deutschland erwartet.

Bill Clinton erhält Karlspreis

Als erster amerikanischer Präsident erhält Bill Clinton den Internationalen Karlspreis zu Aachen. Clinton habe sich in schwierigen und wechselvollen politischen Zeiten als Garant der amerikanisch-europäischen Wertegemeinschaft erwiesen, begründete das Karlspreis-Direktorium die Wahl. Clinton erhalte den Preis stellvertretend für das gesamte amerikanische Volk. Der Karlspreis wird seit 1950 verliehen. Zu den Preisträgern gehören unter anderem Jean Monnet, Henry Kissinger, Vaclav Havel und Jacques Delors.

Horst Köhler neuer IWF-Chef

Horst Köhler soll neuer Direktor des Internationalen Währungsfonds (IWF) in Washington werden. Der 57jährige Deutsche leitete zuletzt die Osteuropa-Bank in London. Die Hauptaufgabe des IWF sieht Köhler in der Krisenprävention. Der Internationale Währungsfonds sorgt für stabile Wechselkurse und stellt aus Mitteln seiner 182 Mitgliedstaaten Kredite für in Zahlungsschwierigkeiten geratene Länder zur Verfügung.

Banken-Fusion

Anfang März verkündeten die Vorstandssprecher der Deutschen Bank und der Dresdner Bank in Frankfurt am Main die Fusion der beiden Institute. Die neue Deutsche Bank wird mit einer Bilanzsumme von rund 1,245 Billionen Euro die größte Bank der Erde.

DW-Literaturpreis

Die Deutsche Welle schreibt ihren Literaturpreis in diesem Jahr für Beiträge in chinesischer Sprache aus. Prämiiert werden Hörspiele und Funkerzählungen zu kulturellen und sozialen Themen. Für jede Kategorie locken 5000 DM als Hauptpreis, ausserdem gibt es vierwöchige Sprachkurse in Deutschland zu gewinnen. Die Einsendefrist endet am 30.Juni 2000. Die Teilnahmeunterlagen können bei der Deutschen Welle in Köln, im Internet unter der Adresse www.dwelle.de/chinese oder bei der Zweigstelle des Goethe-Instituts in Peking angefordert werden. Der Literaturpreis der Deutschen Welle wird seit 1984 mit großem Erfolg in verschiedenen Ländern und Regionen ausgeschrieben. E-mail: chinese@dwelle.de

Biologische Vielfalt

Auf mehreren Konferenzen versucht die internationale Gemeinschaft in diesem Jahr, den Schutz von Umwelt und Natur voranzutreiben. In Nairobi/Kenia werden vom 15. bis 26. Mai die Unterzeichner-Staaten des Übereinkommens über die biologische Vielfalt zusammentreffen. Ihr Ziel ist, neue wirkungsvolle Maßnahmen zu entwickeln, um der globalen Bedrohung von Ökosystemen, Arten und genetischer Vielfalt entgegenzutreten. Im März erarbeiteten mehr als 4000 Teilnehmer des Weltwasserforums in Den Haag ein Aktionsprogramm für den nachhaltigen Umgang mit Süßwasser.

Задание 3. *Подготовьте письменный перевод коротких газетных сообщений (с русского языка на немецкий).*

В области

- В минувшем году в Красноярском районе было введено в эксплуатацию 187 индивидуальных жилых домов общей площадью 29,46 тысячи квадратных метров.
- В соответствии с городской программой “Здоровое детство” 24 юных сызранца, болеющих сахарным диабетом, с января обеспечиваются бесплатными тест-полосками и глюкометрами. На эти цели городской администрацией выделено 120 тысяч рублей.
- В Большеглушицком районе в прошлом году 194 сельчанам было присвоено звание “Ветеран труда”. В районе теперь насчитывается 2900 человек, имеющих звание “Ветеран труда”, 188 участников и инвалидов войны, 63 вдовы погибших.
- На базе Сергиевской школа №2 для воспитателей, педагогов, психологов, логопедов района прошел семинар “Определение актуального уровня развития и функциональной готовности детей к обучению”.

/Об этом пишут местные газеты./

В России

- В 1999 году из Иркутской области за рубеж было вывезено 41 млн. 176 тыс. тонн цветного металла на сумму более 51 млн. долларов. Об этом сообщил первый заместитель начальника областного УВД П. Ковальчук на заседании межведомственной комиссии по борьбе с хищением цветных и черных металлов. По его словам, в 1999 году в результате операции “Металл” было проверено 75 пунктов приема лома, изъято 4 тыс. тонн “левого” металла.

- 200 млн. долларов выплатила Россия Международному валютному фонду в счет погашения долга по ранее выданным кредитам, общая наша задолженность фонду составляет на 1 января 2000 года 15,23 млрд. долларов.
- Более 500 организованных преступных группировок занимаются угоном, кражей и контрабандой автомобилей на территории России. К началу 2000 года российское национальное бюро Интерпола имеет информацию более чем на 364 тысячи похищенных автомобилей.

В мире

- Рост экономики Кубы в минувшем году превысил 6 процентов, заявил министр финансов и цен страны Мануэль Мильярес.
- Комиссия ЕС сократила на 20 процентов квоту импорта из России некоторых видов металлургической продукции на 2000 год.
- Идеолог кашмирских сепаратистов Азхар Масуд призвал к “священной войне за Кашмир” и утверждал, что на борьбу с Индией могут подняться 600 тысяч его сторонников.
- Американский финансист Джордж Сорос выделил дополнительно 1,7 млн. долларов на борьбу с туберкулезом в России. За прошедшие 3 года общая сумма средств, предоставленных институтом открытого общества Джорджа Сороса, достигла 14 млн. долларов.

Задание 4. *Подготовьте письменный перевод текста „Editorial: Die Welt zu Gast in Deutschland“/von Bundeskanzler Gerhard Schröder/*

An der Schwelle des neuen Jahrtausends sind wir Zeugen- und zugleich Akteure - einer globalen technologischen Revolution. Sie erfasst alle Lebensbereiche und verändert unser Zusammenleben auf diesem Planeten mit großer Geschwindigkeit. Mit ihrem Leitthema „Mensch - Natur - Technik: Eine neue Welt entsteht“ greift die Expo 2000 in Hannover die Chancen, aber auch die Risiken dieser Entwicklung auf. Sie wird innovative Lösungen zeigen für die Herausforderungen der Zukunft im Einklang von Natur und Technik. Erstmals in der 150-jährigen Geschichte der Weltausstellungen ist Deutschland Gastgeber dieses internationalen Großereignisses. Wenn am 1. Juni die Expo 2000 ihre Pforten öffnet, wird mit der niedersächsischen Landeshauptstadt Hannover ganz Deutschland vorbereitet sein, die Gäste aus aller Welt herzlich zu empfangen.

Unser Land hat die Gelegenheit, sich zehn Jahre nach der Wiedervereinigung als weltoffen und tolerant zu zeigen, als ein modernes Land, das engagiert an der Bewältigung lokaler und globaler

Herausforderungen mitarbeitet. Ich freue mich, daß wir fast 200 Staaten und internationale Organisationen - so viele wie nie zuvor auf einer Weltausstellung - von unserem Expo-Konzept überzeugen konnten. Alle Teilnehmer werden sich in ihren Beiträgen dem Leitthema „Mensch - Natur - Technik“ stellen und in einen konstruktiven Dialog mit Millionen von Besuchern treten. Zugleich findet die Expo 2000 in 770 weltweiten Projekten rund um den Globus statt. So hat die erste Weltausstellung des neuen Jahrtausends die faszinierende Chance, eine weltumspannende Ideenwerkstatt für die komplexen Zukunftsfragen zu sein. Wie wird sich die Arbeit weltweit entwickeln? Wie können wir Umweltschutz und wirtschaftliche Entwicklung effektiv miteinander verbinden, wie können die Fortschritte in Wissenschaft, Forschung und Medizin allen Menschen zugute kommen?

Die Lösungsansätze der Weltausstellung auf diese Fragen orientieren sich an der Agenda 21, jenem 1992 auf dem Umweltgipfel in Rio de Janeiro beschlossenen Handlungsprogramm für das 21. Jahrhundert. Die Bundesrepublik Deutschland fühlt sich - zusammen mit 178 Unterzeichnerstaaten - auf besondere Weise dem Kern der Agenda 21, dem Prinzip der nachhaltigen Entwicklung, verpflichtet. Die Vereinbarkeit von wirtschaftlicher Leitungsfähigkeit, sozialer Verantwortung und ressourcenschonendem Verhalten ist für die Bundesregierung in allen Politikfeldern ein wichtiger Orientierungsrahmen. Wir haben auf dieser Basis die Initiative ergriffen, Deutschland fit zu machen für das 21. Jahrhundert - ökonomisch, ökologisch und sozial. Im Übrigen: Auch für die Planung und Umsetzung der Expo 2000 galt selbstverständlich von Anfang an das Prinzip der Nachhaltigkeit.

Die Expo 2000 wird ein Modell dafür sein, wie wir in der einen Welt intelligente Ideen als unerschöpfliche Ressource nutzen. Ihre Botschaft heißt: Wir können die Zukunft gestalten, wenn wir alle zusammen anpacken. Und die Expo wird zeigen, daß dies Spaß macht. Denn sie wird kreativ, anregend und abwechslungsreich sein, mit vielen architektonischen und kulturellen Höhepunkten. Vor allem wird die Weltausstellung in Hannover beweisen, daß gerade im Zeitalter von Multimedia und Internet das unmittelbare Erlebnis noch immer einen ganz besonderen Wert für die Menschen hat. Ich lade Sie herzlich ein, bei dem Erlebnis Expo 2000 mit dabei zu sein.

Задание 5. *Подготовьте письменный перевод статьи «Выставка века» в Эрмитаже продлится полгода. Неизвестная война». (Комсомольская правда от 08.04.95.)*

**„Выставка века“ в Эрмитаже продлится полгода.
Неизвестная война.**

„Конечно это – выставка века“. 74 шедевры, которые открылись нам в Николаевском зале Государственного Эрмитажа, столетия не видел

никто, кроме очень узкого круга местных специалистов. Все это время продолжают споры о том, кто является истинным хозяином полотен.

Вывезенные из поверженной Германии в 45, уникальные творения хранились на берегах Невы в режиме строжайшей секретности: при постоянной температуре, влажности, почти в полной темноте и практически без движения. Вмешательство реставраторов было исключительно деликатным: с полотен удалили поверхностный слой грязи, и лишь “Возлежащая женщина” Курбэ претерпела процедуру посложнее - с нее убрали наслоения лака на половину с грязью.

Картины, по сути, без налета времени: такими их лицезрели сами создатели. И какие создатели! Дега, Моне, Писсарро, Ренуар, Сезанн, Ван Гог, Гоген, Тулуз-Лотрек, Матисс - двадцать три гениальных француза царствуют сегодня под сводами бывшего Зимнего дворца. Даже искусствоведам абсолютное большинство холстов незнакомо: они никогда не воспроизводились в цвете (за исключением двух, однажды отраженных в посредственных цветных репродукциях). Из четырех выставленных картин Гогена в каталоги творчества мастера попала лишь одна...

Когда-то все это богатство собрали немецкие коллекционеры: промышленники Отто Кребс, Бернхард Келер, директор страховой компании Отто Герстенберг. Почти все полотна – из старого уединенного замка Кребса в Хольцдорфе, что под Веймаром. Например, оттуда – дивный “Белый дом ночью” Ван Гога. И “Купальщики” Сезанна. И “Две сестры” Гогена – две таитянские девочки, вызывающие в памяти строки художника о “Женщинах-девочках, у которых в ритме телодвижений, в глазах, пронзительных и чистых, в удивительной неподвижности есть нечто несказанно древнее, возвышенное, религиозное”...

А дом Герстенберга под Берлином украшали Коро, Домье, Курбэ. Прекрасное творенье Дега “Площадь согласия”, на которой запечатлен художник виконт Лепик с дочерьми, - из этого собрания. И “В саду” Ренуара – тоже: в “садовой” композиции автор пленительно соединил Алину Шариго и художника Анри Лорана...

Выставка открыта до 29 октября. А потом? Где будут находиться эти “неведомые шедевры” в дальнейшем? Пока сие покрыто мраком. Как сказал директор Эрмитажа Борис Пиотровский, “закона, определяющего статус “неведомых шедевров”, не существует. Он еще должен родиться в результате совместных усилий политиков и юристов, но важно, что полотна, на время выпавшие из истории искусств и вообще из человеческой истории, сегодня возвращены миру”.

Задание 6. *Расшифруйте следующие сокращения и назовите их русские соответствия.*

dpa	BZ	FBG(USA)	B.J.E.
DW	FAZ	SADC	ZKM
tekom	VVN/BdA	ASEAN	OECD
EG	UNEP	stvo	ARD
EU	WGB	IWF	ZDF
UNO	ECOSOC	NBC	WM
UNESCO	KKW	TBC	GATT
NATO	WKW	NHK	KSZE
WHO	SDJ	TV	GATT
FIDE	ZEW		

Задание 7. *Переведите сложные слова с сокращениями.*

BeNiLux-Staaten
 GUS-Länder
 UNO-Hauptquartier
 UNESCO-Verfassung
 SPD-Vorstand(BRD)
 EG-Länder
 ABC-Waffen
 SALT-Vertrag
 E-Mail
 INF-Vertrag
 AFP-Meldung
 DGB-Vorstandsmitglied
 KSZE-Schlußakte
 FDP-Mitglied (BRD)
 US-Dollar
 Expo-Gelände
 OECD-Statistik
 EFTA-Mitglieder
 UFO-Beobachtungen
 OAS-Konferenz
 OAU-Mitglied-Staaten
 F/E –Ausgaben

Задание 8. *Назовите в ПЯ соответствия следующим классифицирующим заголовкам.*

Chronik
 Werbung

Stellungnahme (der SPD)
Mitteilung der Regierung
Umschau
Stadtleben
Porträt
Auslandsnachrichten
Leserpost

Задание 9. *Переведите на русский язык следующие информирующие заголовки, используя разного рода трансформации. Классифицируйте использованные вами трансформации.*

- Kriminalität stieg drastisch
- Wenn Panzer Ladenhüter werden
- Größter „Exporteur“ von Kohlendioxyd
- Terrorist gefaßt
- Mehr Amerikanerinnen erwerbstätig
- Rüstungsmilliarden für die Entwicklung nutzen
- Aktien teurer
- Ein gemeinsames Ziel: ökologische Sicherheit
- Durch Genfer Verhandlungen besonderes Klima für Handel
- Joint Venture: Zukunftsträchtig, aber langwierig
- Mietenexplosion
- Schauplatz Deutschland
- UNO-Tagung beendet

Задание 10. *Подготовьте письменный перевод интервью с Биргит Бройель (“Die Expo 2000 wird vor allem ein sehr emotionales Erlebnis”. Expo-Generalkommissarin Birgit Breuel im Gespräch”)*

“Die Expo 2000 wird vor allem ein sehr emotionales Erlebnis”. Expo-Generalkommissarin Birgit Breuel im Gespräch

Frau Breuel, Sie waren mit dabei, als die Idee zum Standortwettbewerb für die Expo geboren wurde. Das war vor 12 Jahren. Heute stehen die ersten Pavillons. Haben Sie immer geglaubt, daß diese Idee Wirklichkeit wird?

Ja, sicher. Wir hatten am Anfang durchaus Wettbewerb auszuhalten, weil es viele Nationen gab, die gerade im Jahr 2000 die Weltausstellung gerne bei sich gehabt hätten. In der Schlussrunde, am 14. Juni 1990, hat Deutschland dann den offiziellen Zuschlag bekommen, die Expo in Hannover auszurichten. Seitdem habe ich daran geglaubt. Natürlich hatten wir auch gegen Widerstände zu kämpfen. Aber die gibt es bei Grossprojekten immer, das gehört dazu und das muß man auch wissen, wenn man so eine Aufgabe übernimmt.

Die Hannoveraner sind für ihr eher zurückhaltendes Temperament bekannt, steigt denn langsam das Expo-Fieber in der Stadt?

Die Hannoveraner waren am Anfang skeptisch. Dafür habe ich auch Verständnis, denn an 153 Tagen Gastgeber für Millionen Menschen aus aller Welt zu sein, ist schon eine besondere Herausforderung. Aber sie haben das ja schon oft geleistet, bei vielen großen Messen. Inzwischen steigt die Begeisterung in der Stadt und im Umfeld sichtbar. Auch weil die Leute merken, daß hier ein neuer Stadtteil entsteht, der auf Dauer für Hannover eine große Bereicherung sein wird. Und Hannover hat durch die Expo eine Infrastruktur bekommen, von der man nur träumen kann.

Die Expo2000 ist die erste Weltausstellung mit einem verbindlichen Thema: Mensch — Natur — Technik. Und sie hat sich dem Grundsatz der Agenda 21, dem auf dem Umweltgipfel 1992 in Rio verabschiedeten Handlungsprogramm für das 21. Jahrhundert, verpflichtet. Deren Kern ist die nachhaltige Entwicklung. Inwiefern ist das Prinzip Nachhaltigkeit im Expo-Konzept konkret realisiert?

Erstmal ist es ganz bemerkenswert, daß wir hier nach heutigem Kenntnisstand nicht eine einzige Bauruine hinterlassen werden - und das wird auch so bleiben. Das war bei früheren Weltausstellungen keineswegs so. Zum zweiten werden etwa 70 Prozent der Besucher mit öffentlichen Verkehrsmitteln kommen, auch das ist bemerkenswert. Zum dritten hat zum Beispiel das Duale System, einer der Welpartner der Expo, in der Nähe eine völlig neue Recycling-Anlage gebaut. Wir haben außerdem neuartige Entsorgungssysteme und vieles andere in dieser Art mehr. Nicht zu vergessen die weltweiten Projekte, für deren Auswahl Nachhaltigkeit das entscheidende Kriterium ist. Schließlich sollen sie auch über die Expo hinaus ihrem Standort einen nachhaltigen Nutzen bringen und auf andere Regionen übertragbar sein.

An die Expo 2000 wird kein architektonisches Monument wie das Atomium oder der Eiffelturm erinnern ...

Warten wir es doch erst mal ab! Aber es stimmt schon, wir haben nicht selber ein Gebäude errichtet, das einer solchen Anforderung genügen würde. Das ist auch eine Finanzfrage. Aber es wird Pavillons geben, die stehen bleiben, es wird Gärten geben und Kunstwerke - da wird schon ein Wahrzeichen dabei herauskommen. Die Besucher werden es entscheiden.

Welche Spuren könnte die Expo darüber hinaus hinterlassen?

Das Entscheidende ist, daß in den Köpfen der Menschen etwas bleibt. Daß die möglichst praktischen Lösungen, die wir hier zeigen wollen, wie auch jeder Einzelne in seinem Leben ein Stück nachhaltige Entwicklung realisieren kann - daß diese Ideen weiterleben. Das tun sie mit Sicherheit in den weltweiten Projekten, die in allen Teilen der Welt lokale Antworten auf globale

Herausforderungen geben.

Wie hat sich die Expo zwischen dem hohen inhaltlichen Ausdruck und der Selbstverpflichtung zum kommerziellen Erfolg eingerichtet?

Das ist natürlich immer wieder ein Spagat. Ich will es mal an einem Beispiel im Themenpark beschreiben, bei dem wir auch private Sponsoren haben: Wir haben am Anfang selber das Konzept entwickelt, Künstler gesucht, die die Gestaltung umsetzen und dann den Wirtschaftspartner eingebunden. Zum Beispiel arbeitet IBM zusammen mit dem Szenographen Francois Schuiten am Themenpark-Bereich "Planet of Visions". Da entsteht ein Turm zu Babel, der das Sprachengewirr symbolisiert und mit Hilfe der IBM-Computer am Ende zeigt, wie die Menschen wieder zu einer gemeinsamen Verständigung kommen. Kurz: Die Firma kann Branding betreiben, trotzdem bleibt die inhaltliche Botschaft voll erhalten. Das ist unser Konzept, das wir hoffentlich überall durchsetzen werden.

Könnten sich die Besucher von den Themen überfordert fühlen? Nachhaltigkeit, globale Lösungen, Agenda 21 - das klingt alles ein bißchen trocken?

Nein, ich glaube, die Expo wird vor allem ein sehr emotionales Erlebnis. Der Themenpark ist auch hier ein gutes Beispiel, und das wird in den Pavillons ähnlich sein. Wir zeigen nicht einfach Lösungen. Zuerst wird das Gefühl angesprochen. Da werden wunderbare Bauten, Szenerien und Theater errichtet - und in diese Erlebnislandschaften sind die Ideen und Lösungen verpackt. Der Besucher bekommt beides: Vergnügen und Information. Und auch ein Stück Nachdenklichkeit. Es gibt aber auch das reine Vergnügen: Wir haben eine Disco, eine Fun-Sport-Halle - für jeden ist etwas dabei.

Welche Bedeutung hat die Expo als Wirtschaftsfaktor?

Die Experten gehen davon aus, daß die Expo Steuermehreinnahmen von etwa 4 Milliarden Mark bringt. Das ist ein erheblicher wirtschaftlicher Faktor. Die Gebäude werden alle stehen bleiben, werden von privaten Unternehmen genutzt - und hier werden neue Arbeitsplätze angesiedelt sein. Im Moment haben wir bereits 19000 Arbeitsplätze in der Region geschaffen.

Welche Bedeutung hat das Engagement der Wirtschaft heute?

Insgesamt wollen wir knapp eine Milliarde Mark der veranschlagten Ausgaben von rund 3,3 Milliarden Mark durch Wirtschaftsbeiträge und Vermarktung zusammenbringen - diesem Ziel nähern wir uns.

Aus welchen Ländern werden die Expo-Besucher kommen?

Die Marktforschung sagt: Etwa 60 Prozent werden aus Deutschland kommen, 35 Prozent aus Europa und 5 Prozent aus anderen Kontinenten. Im Schnitt werden die Besucher zwei Tage bleiben. Wir gehen von rund 40 Millionen

verkauften Tickets aus.

Kann die Expo helfen, Klischees gegenüber Deutschland abzubauen?

Davon gehe ich aus. Als wir anfangen, die Nationen einzuladen, haben wir erfahren, daß es zwar viel Respekt für Deutschland gibt - aber auch Mißtrauen gegenüber dem größer gewordenen Land. Wenn wir auf der Expo dokumentieren können, daß wir treue, wenn auch wichtige europäische Partner sind, ist das eine Chance, das Deutschlandbild fortzuschreiben. Wir sind Gastgeber für die ganze Welt, dazu gehört Offenheit für andere Kulturen. Und dafür ist Hannover ideal. Das hat die Stadt durch die Messeerfahrungen längst gelernt.

Die Expo findet genau zehn Jahre nach der deutschen Wiedervereinigung statt. Spielen die neuen Bundesländer eine besondere Rolle?

Wir haben in den neuen Bundesländern unseren einzigen Korrespondenzstandort: in Sachsen-Anhalt. Wir werden hier viele Beispiele zum Thema Umwandlung von der Plan- zur Marktwirtschaft zeigen. Daran werden sicher viele Gäste aus Osteuropa großes Interesse haben. Die ostdeutschen Länder haben sich übrigens gerade am Anfang deutlich mehr für die Expo engagiert als die westdeutschen. Genauso wie fast alle GUS-Staaten und die mittel- und osteuropäischen Länder spontan zugesagt haben und auffallend originelle inhaltliche und architektonische Beiträge zeigen werden. Sie haben die Expo sofort als Chance verstanden, sich zum ersten Mal nach dem Fall der Mauer zwischen Ost und West auf einer Weltausstellung selbstständig zu präsentieren.

Für manche Länder bedeutet eine Expo-Teilnahme ein finanzielles Problem. Wie hat man hier helfen können?

Die Bundesregierung hat 100 Millionen Mark dafür bereit gestellt, daß Entwicklungsländer auch eine Chance haben, sich zu beteiligen. Das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung ist dafür verantwortlich und hat die GTZ, die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit, mit der Umsetzung beauftragt. Die GTZ hat rund 90 Länder und Organisationen bei der Vorbereitung auf die Expo beraten.

Haben Sie ein Lieblingsprojekt, auf das Sie mit besonderer Spannung warten?

Nein, wenn ich auf etwas mit Spannung warte, dann darauf, daß der 1. Juni kommt und wir endlich anfangen können.

Mit Birgit Breuel sprach Janet Schaycm.

Generalkommissarin und Geschäftsführerin der Expo 2000 GmbH: Birgit Breuel hat das Konzept des Großprojekts Weltausstellung geprägt

Занятие 11. Особенности перевода газетно-журнальных публицистических материалов.

Задание 1. *Дайте развернутый анализ перевода публицистического текста (ИЯ: Total normal. Die Deutschen und die Spenden; ПЯ: Совершенно нормально. Восточные немцы и партийные пожертвования.)*

Total normal Die Ostdeutschen und die Spenden

„Am ostdeutschen Stammtisch breitet sich das Gefühl aus, daß sich nichts verändert hat. Es ist wie früher. Das neue System ist genau so, wie wir es im Staatsbürgerkundeunterricht kennen gelernt haben. Politiker im Westen sind vom Geld abhängig. Korrupt waren die Alten. Korrupt sind die Neuen. „0-Ton der Sendung „Kennzeichen D“, die endlich ostdeutsche Stimmen zum Spendenskandal aufgezeichnet hat. Denn über die Ansichten der Ostdeutschen zu diesem Skandal und ihr ohnehin nicht großes Vertrauen in die Demokratie wurde bisher nur wenig gesprochen.

Wenn überhaupt, werden Zahlen genannt, wie beispielsweise, daß 82 Prozent der Ostdeutschen nun, nach dem Spendenskandal, wenig oder gar kein Vertrauen zu den politischen Parteien haben. Ich gehe also ins Antiquariat, kaufe das Staatsbürgerkundebuch für Fortgeschrittene, das da „Lehrbuch für Wissenschaftlichen Kommunismus“ heißt, und zahle zu meinem Erstaunen dreizehn Mark dafür. Alle Studenten in der DDR hatten es nachzuerzählen, wollten sie irgendein Hochschulexamen bestehen: „Der Imperialismus ist parasitärer, faulender und sterbender Kapitalismus, die Unterordnung des Staats unter die Monopole ist Normalität. Dem ist das sozialistische Weltssystem unendlich überlegen. Die schöpferische Initiative der Werktätigen duldet keinen Stillstand. Der Kapitalismus ist historisch überlebt. Der Triumph des Kommunismus ist unausweichlich.“ Ich legte das Buch beiseite und bin froh, daß das Unausweichliche nicht stattfand.

Auch wenn stattdessen nicht allerorts blühende Landschaften entstanden sind, so ist es doch eine demokratische Öffentlichkeit, in der sich die Ostdeutschen nun bewegen, selbst dann, wenn eine Mehrheit von dieser Öffentlichkeit keinen Gebrauch macht und eher am Stammtisch Meinung bildet. Daß Spendenpraktiken der CDU endlich aufgefliegen sind, daß sie in der Öffentlichkeit nun aufgeklärt werden, daß Kronprinzen demissionieren müssen und die Medien unentwegt weiterbohren, ist ebenso sehr ein Beweis dafür, daß die bundesdeutsche Demokratie funktioniert, wie ein Beweis dafür, daß sie nicht funktioniert.

Im Rechtsstaat, in dem auch Ostdeutsche allmählich heimisch werden, wird die Spendenaffäre konsequent öffentlich aufgeklärt. Juristische Schritte sind eingeleitet worden. Der Bruch von Verfassung und Recht wird abgeschlossen

sein, wenn die Betroffenen zur Rechenschaft gezogen worden sind.

Und dennoch hat das „System Kohl“ – das sind etwa 3000 Beamte, Parteiaktivisten, die Kohl etwas zu verdanken haben – mehr mit der Vergangenheit, mit dem Kalten Krieg und dem Ostblock zu tun, als dies auf dem ersten Blick scheint. Es ist auch der patriarchalische, ins Feudale gehende Führungsstil der CDU, der in persönliche Abhängigkeitsverhältnisse mündete, und damit an organisierte persönliche Abhängigkeitsverhältnisse des Ostens erinnert. Solche Abhängigkeiten können gerade bei ehemaligen DDR-Bürgern zu emotionalen Analogieschlüssen und zu einer abstrakten Gleichsetzung beider Systeme führen. Im Gegensatz zum „System Honecker“ wird die Bundesrepublik, auch weil sie ein Rechtsstaat mit freien Medien und selbstständigen Oppositionsparteien ist, am „System Kohl“ und der Spendenaffäre nicht zu Grunde gehen. Sie wird aber über ihr Demokratieverständnis neu nachdenken müssen.

Die Bundesrepublik, schrieb Roger Cohen, der Deutschlandkorrespondent der *New York Times* kürzlich, sei mit der Parteispendenaffäre ein normales Land geworden. Wie anderswo in Europa geht es inzwischen um die Zukunftsfähigkeit des Parteiensystems unter veränderten globalen Bedingungen. Der Prozeß der Selbstzerstörung, dem die CDU in den letzten Wochen unterlag, kann daher auch einem anstehenden Selbstfindungsprozeß dienen.

Denn einer der wichtigsten politischen Inhalte, der Kampf gegen den real existierenden Sozialismus, ist gewonnen. Deutschland einig Vaterland wird ein Verdienst der alten CDU und Kohls bleiben. Wie sich die CDU gegenüber den Herausforderungen der Globalisierung als konservative Partei in Europa einbringen will, ist noch offen. Ob sie wirklich einen Neubeginn schafft, wird sich auch daran ablesen lassen, ob sie es wagt, ihre Generalsekretärin, Angela Merkel, also eine Frau unter Fünfzig und dann noch eine aus dem Osten, an ihre Spitze zu wählen. Das wäre ein Neuanfang, der viel zu der noch ausstehenden inneren Einheit beitragen könnte und damit zum Demokratisierungsprozeß der Ostdeutschen vom Stammtisch hin in die demokratische Öffentlichkeit.

Совершенно нормально Восточные немцы и партийные жертвования

„Когда восточные немцы собираются поболтать, то говорят о том, что ничего как будто не изменилось. Всё осталось, как раньше. Новый общественный строй - точно такой, с каким знакомили уроки обществоведения в ГДР. Политики на Западе зависят от денежного мешка. Наши старые были коррумпированы. И эти новые коррумпированы“. Это цитата из телепередачи «Знак Д» («Д» - первая буква немецкого названия Германии), которая наконец-то познакомила с мнением восточногерманских немцев по поводу скандала вокруг жертвований в

адрес ХДС. С точки зрения восточных немцев, этот скандал никак не способствует их доверию к демократии, о которой они и так не слишком высокого мнения.

Если об этом вообще заходит речь, то обычно приводятся цифры. Например, такие: 82 процента восточных немцев после скандала с пожертвованиями очень мало верят или вообще не верят политическим партиям. Я иду в букинистический магазин и покупаю (заплатив, к своему собственному удивлению тринадцать марок) учебник обществоведения для продвинутой ступени обучения, который в ГДР назывался «Учебником научного коммунизма». Чтобы получить диплом об окончании любого высшего учебного заведения, студенты в ГДР должны были наизусть знать следующее:

«Империализм - это высшая и последняя стадия загнивающего капитализма, означающий господство монополий и финансового капитала. Он бесконечно уступает мировой социалистической системе. Творческая инициатива трудящихся не знает застоя. Капитализм исторически обречен. Триумф коммунизма неизбежен». Я откладываю книгу и радуюсь тому, что неизбежного удалось избежать.

И хотя вместо этого не везде мы видим молочные реки и кисельные берега, но всё же восточные немцы живут в обстановке демократической открытости, пусть даже большинство их и не хочет пользоваться преимуществами этой открытости. То, что махинации с пожертвованиями в адрес ХДС были, наконец, разоблачены, то, что правда вышла на свет и идет публичное расследование, то, что пришлось уйти в отставку и наследнику Коля, то, что средства массовой информации продолжают копать еще глубже, - всё это является как доказательством функционирования немецкой демократии, так и доказательством того, что она дает сбой.

В правовом государстве, в каком и восточные немцы постепенно начинают чувствовать себе «как дома», махинации с пожертвованиями последовательно и публично разоблачаются. Ведется уголовное расследование. Окончательно говорить о преступлениях против закона и конституции можно будет, когда виновные понесут наказание.

И, тем не менее, «систему Коля» (а это примерно 3000 государственных чиновников и партийных активистов, в той или иной степени обязанных ему) гораздо большее связывает с прошлым, с временами «холодной войны» и «Восточным блоком», чем кажется на первый взгляд. Патриархальный, граничащий с феодальным стиль руководства ХДС, который привел к личной зависимости друг от друга, напоминает организованную систему личной зависимости в бывших соцстранах. Жизнь под девизом «ну, как не порадовать родному человечку?» как раз восточных немцев может привести к проведению параллелей эмоционального характера и к мысли о том, что старая система или новая -

всё одно. Правда, в отличие от «системы Хонеккера» нынешняя Федеративная Республика Германия не рухнет из-за скандала с пожертвованиями и из-за «системы Коля» (в том числе и потому, что в ФРГ есть свободные средства массовой информации и независимая оппозиция). Но придется пересмотреть свои представления о демократии.

Скандал с пожертвованиями, - написал недавно Роберт Коген, немецкий корреспондент «Нью-Йорк таймс», - превратил Германию в нормальную страну. Как и в других частях Европы, речь идет уже о жизнеспособности партийных структур в изменившихся глобальных условиях. Процесс саморазрушения, который охватил ХДС в последние недели, может, таким образом, вызвать к жизни процесс обновления, поиска новых ориентиров.

Ведь одна из важнейших политических целей - победа над социализмом советского образца - достигнута. Воссоединение Германии по-прежнему будут ставить в заслугу «старого» ХДС и Коля. Но чем Христианско-демократический союз (как консервативная европейская партия) ответит на вызов, каким является глобализация, пока неизвестно. Сможет ли она действительно всё начать снова, - об этом можно будет судить также и по тому, решится ли партия избрать своим лидером Ангелу Меркель, женщину, не достигшую пятидесяти лет, да еще из Восточной Германии. Такой выбор был бы признаком обновления, который способствовал бы ускорению процесса демократизации восточных немцев.

Задание 2. *Подготовьте письменный перевод текста «Deyhle und herrsche». Предложите свой вариант заголовка.*

Deyhle und herrsche

Wie Rolf Deyhle die Unterhaltungsbranche aufmischt.

Was haben "IFK", "Das Phantom der Oper" und die Fußball-WM gemeinsam? Rolf Deyhle. Er vermarktet, er produziert, er ist die bunte Eminenz unserer Kommunikationsgesellschaft. Wie alle Eminenzen gibt er ungern Interviews. Hier die Ausnahme.

Rolf Deyhle, 53, das Phantom: einer der reichsten Männer Deutschlands (ca. 1,2 Mrd. Mark). Seine Geldquelle ist Fantasie, die nie versiegt. Er hat Midas-Hände. Alles, was er angreift, wird zu Gold.

Deyhle in 60 sek.: Waisenkind aus Stuttgart, ohne Abitur (es war kein Geld da), Zehnkampftalent, typische Beamtenlaufbahn in der Finanzverwaltung Baden-Württemberg. 1962 adieu, Tristesse. Er will frei sein, wird Wirtschaftsberater. Erfolg enorm. Aber Erfolg allein ist ihm zuwenig. "Ich bin eine seltene Mischung. Sehr kreativ, aber auch unternehmerisch-streng. Ich weiss, daß ich jede Firma übernehmen und alle Probleme lösen kann".

Mit 24 die 1. Million als Immobilienmakler (verkauft riesiges Olympia-

Einkaufszentrum, München). Heute vermarktet Deyhle jede Fussball-WM, produziert Musicals ("Phantom der Oper", "Les Miserables") und Kinoknüller ("Die unendliche Geschichte II", "Homo Faber", "JFK"). Baut sich die Theater (Flora, Hamburg, 140 Mio. Mark) und Kinos (Cinemax) gleich dazu.

Lifestyle eines Milliardärs: verheiratet, 3 Söhne, keine Affären, SPD-Mitglied, lebt in einer alten Mühle bei Stuttgart, zur 3-Mullionen-Luxusklause ausgebaut. Mitbewohner: gotische Madonnen, schwäbische Impressionisten (1000 Gemälde, eine Sammlung von Weltruf). Dirigiert sein Imperium aus einem schlichten Büro im 17. Stock des Hotels "Stuttgart International" (Besitzer Rolf Deyhle). Geht nie aus. Trägt Pop-Swatch um 60 Mark, knallbunte Maßjacketts. Deyhle, der Bulle von Mann: "Ich sage dem Schneider: Nehmen Sie Stoffe, wie Frauen sie tragen. Einzige Schwäche: Pflaumenschnaps trinken mit Manfred Wörner, Martin Bangemann, Helmut Haussmann (kuren in seinem Hotel am Wörther See, er fliegt sie im Privatjet)".

Jetzt lebt er die Vision vom Kino der Zukunft: "Das Riesenkino wird zum Marktplatz Größstädte". Ein Dutzend Säle, Restaurants, Tanzbars unter einem Dach. "Cinemax" hat er sie getauft, stehen schon in Hannover, Essen, bald München, Bielefeld, Hamburg. Warum tun Sie das, Herr Deyhle? "Es gibt zu viele Panzer auf dieser Welt. Und viel zu wenig Spaß".

Задание 3. *Переведите письменно текст «Sägt jemand an Ihrem Stuhl? So wehren Sie sich!».*

Sägt jemand an Ihrem Stuhl?

So wehren Sie sich!

Muffiges "Guten Morgen", neidische Blicke. Tuscheln, das plötzlich abbricht, wenn Sie hereinkommen — sägt da vielleicht jemand an Ihrem Stuhl? Uta D. (29, Werbeassistentin) kann ein Lied davon singen: "Die kleinste Anerkennung wird mir mißgönnt. Und wenn es mal nicht so gut läuft, sieht man förmlich, wie sich mein Kollege die Hände reibt". Was können Sie tun, wenn Sie das Sägen bereits hören?

— Zunächst mal keine Panik. Noch sitzen Sie fest — und nicht Ihr Neider!

— Mit Alltags-Schlendrian ist ab sofort Schluß! Geben Sie keine Angriffspunkte.

— Versuchen Sie aber nicht, Fehler unter den Teppich zu kehren. Irgendwann stolpert bestimmt jemand darüber.

— Seien Sie Ihrem Kontrahenten reserviert, aber höflich.

— Gehen Sie einer Auseinandersetzung nicht von vorneherein aus dem Weg. Manchmal hilft ein reinigendes Gewitter. Bleiben Sie sachlich.

— Geben Sie Schläge unter die Gürtellinie nicht zurück. Wenn Ihr Gegenüber unfair wird, brechen Sie das Gespräch einfach ab.

— Dulden Sie keine üble Nachrede oder falsche Beschuldigungen. In so einem Fall zum Vorgesetzten gehen. Bitten Sie um eine klärende Aussprache mit allen Beteiligten. Außern Sie bei dieser Gelegenheit ruhig den Verdacht, daß der andere Ihnen Ihre Position mißgönnt.

— Räumen Sie das Feld auf keinen Fall kampflös. Sie brauchen Ihr Licht nicht unter den Scheffel zu stellen.

— Vergelten Sie gleiches nicht mit gleichem. Also: Nicht auf die Schwächen Ihres Gegners zeigen, sondern durch eigene Leistungen bestechen.

— Vielleicht ist für Ihren Platz tatsächlich schon jemand anders vorgesehen. Zum Beispiel, wenn ein neuer Chef kommt und seinen eigenen Troß mitbringt. Dann werden Sie in Ihrer alten Position sicher nicht mehr glücklich. Suchen Sie sich schleunigst einen neuen Job. Und noch eins: Auch wenn Sie noch so wütend sind: Verzichten Sie auf einen dramatischen Abgang.

Man sieht sich immer zweimal.

Задание 4. *Подготовьте письменный перевод текста „Arbeiten, bis wir 70 sind“.*

Arbeiten, bis wir 70 sind?

Konrad Adenauer hob die Rechte, rieb Daumen gegen Zeigefinger und sprach: "Wo du nicht bist, Herr Jesu Christ, da schweigen alle Flöten". Der erste Kanzler der Republik sprach übers Geld, und alle Flöten tirilierten.

Sein Finanzminister hatte sechs Milliarden Mark Plus in der Kasse. Die Deutschen hießen Fleiß mit Vornamen. Sie arbeiteten 46 Stunden pro Woche.

Zwei Wochen Urlaub im Jahr. Die Fabriken liefen Tag und Nacht. Krankfeiern war ein Wort aus dem Sanskrit und die D-Mark stabil wie Gold.

35 Jahre später. Der Flötenspieler ist verschwunden. Die Staatskasse ein leerer Luftballon vom letzten Fasching. 1,6 Billionen Minus. Wir arbeiten im Jahr 550 Stunden weniger alle die Japaner. Die bauen bekanntlich auch Autos, Computer, Chips und Hi-Fi-Zeugs.

Helmut Kohl sagt auf dem Parteitag der CDU in Nordrhein-Westfalen: Die Deutschen würden immer älter, fahren zu lange in Urlaub (6 Wochen), fordern zu hohe Löhne (gerade wieder 10 Prozent). Kurzum sie müßten nun bis 70 arbeiten. Die Workaholic-Prophezeiung. Mut, Schweiß und Tränen. Eine Churchill-Rede mitten im Frieden. Aber es ist kein Frieden im Normalzustand. Es ist das Jahr 1 des Sieges gegen den Sozialismus. Was kostet dieser Frieden? Sachsens Ministerpräsident Kurz Biedenkopf beziffert die Ost-West-Angleichung auf 900 Milliarden. Ob das reicht?

Paul Lafarque, der Schwiegersohn von Marx, schrieb vor 100 Jahren ein Buch, "Das Recht auf Faulheit". Dieses Recht hat jeder. Es sei ihm auch gegönnt. Nur das Gegenteil, das "Recht auf Arbeit", gibt es nicht. Daher gibt es auch kein Recht auf Renten. Wenn keiner mehr zur Arbeit geht, bücken sich die

Alten über einen Kontoauszug mit 00,00 Mark. Wir arbeiten nicht, um zu arbeiten, sondern, um eines Tages nichts zu tun. Wollt ihr wohl bis 70 arbeiten? 84 Prozent der Deutschen sagten lauthals nein! Sie werden ihre Meinung ändern. Bald.

Задание 5. *Определите жанрово-стилистические особенности текстов на ИЯ из задания №2-4 и опишите механизмы уподобления соответствующим произведениям на ПЯ.*

Занятие 12. Перевод научно-технических текстов.

Задание 1. *Подготовьте письменный перевод текста-инструкции (Bedienungsanleitung: Radioanlage beta Volkswagen): Elektronische Sperre aufheben.*

Wenn die Anti-Diebstahl-Codierung das Radiogerät aus irgend einem Grund elektronisch gesperrt hat - z.B. durch Abklemmen der Fahrzeugbatterie oder eine durchgebrannte Sicherung – so erscheint nach Einschalten des Radios „SAFE“ in der Anzeige.

Durch Eingeben der richtigen Code-Nummer kann die elektronische Sperre aufgehoben werden.

Die Reihenfolge der Bedingungsschritte ist unbedingt einzuhalten.

- Radio einschalten – in der Digitalanzeige erscheint „SAFE“.

- Die Tasten „TP“ und „TA“ gleichzeitig solange drücken, bis in der Digitalanzeige „1000“ erscheint. Tasten loslassen! Tasten TP und TA keinesfalls erneut drücken oder festhalten sonst wird die Zahl „1000“ als Code angenommen!

- Mit Hilfe der Stationentasten 1 bis 4 die auf der Radiokarte aufgeklebte Code-Nummer eingeben. Dabei wird mit Taste 1 die erste Stelle der Code-Nummer eingegeben, mit Taste 2 die zweite Stelle usw.

- Anschließend wieder die Tasten TP und TA gleichzeitig solange drücken, bis in der Frequenzanzeige „SAFE“ erscheint. Tasten loslassen! Kurz darauf wird automatisch eine Frequenz angezeigt.

Das Gerät ist jetzt wieder betriebsbereit!

Falsche Code-Nummer

Wird beim Aufheben der elektronischen Sperre versehentlich eine falsche Code-Nummer eingegeben, erscheint in der Anzeige „SAFE“ zunächst blinkend und dann dauernd. Jetzt kann der gesamte Vorgang einmal wiederholt werden. Die Anzahl der Versuche wird im Display angezeigt.

Sollte erneut eine falsche Code- Nummer eingegeben worden sein ist das Gerät für ca 1 Stunde gesperrt, d.h., es kann nicht in Betrieb genommen werden.

Nach Ablauf einer Stunde- das Gerät muß eingeschaltet bleiben und der Schlüssel im Zündschloß stecken – erlischt die Anzeige der Versuche und die elektronische Sperre kann wieder, wie zuvor beschrieben, aufgehoben werden. Der Zyklus – zwei Versuche, eine Stunde gesperrt – gilt weiterhin.

Задание 2. *Переведите рекламный текст „Kraft und Komfort in Perfektion“.*

Perfektion war die Leitlinie für den *Ford Scorpio Stufenheck*. Seine klassische Silhouette mit separatem Kofferraum läßt schon erahnen, was in ihm steckt: hervorragender Fahrkomfort in Verbindung mit bestechender Antriebstechnik. Und sein sparsamer 2,0-Liter-DOHG-Einspritzmotor mit 88 kW (120 PS) sorgt mit seiner Durchzugkraft und Laufreihe und dem leicht schaltbaren 5-Gang-Getriebe für ausgezeichnete Antriebsleistung.

Zur Wahl stehen auch Sechs-Zylinder-Triebwerke mit 2,4 oder 2,9 Liter Hubraum, beide mit geregelterm Kat, sowie der 2,5-Liter-Turbodiesel.

Schon ab Basismodell C2 genießen Sie Komfortdetails wie Servolenkung, Zentralverriegelung und die Sicherheit des Antiblockier-Bremssystems. Und auch das großzügige Platzangebot beweist, dass der *Scorpio Stufenheck* eine alles in allem gelungene Limousine ist. Davon können Sie sich am besten selbst beim Ford-Händler überzeugen.

Scorpio-Testfahrtaktion: Testen Sie ganz einfach jetzt! Weitere Informationen zum Ortstarif unter 0 -1304242 Ford Scorpio

Задание 3. *Переведите с листа короткие сообщения из области науки и техники.*

Technik

Gegen Risse in der Röhre: Neues High-Tech-Gerät untersucht Pipelines

Er ist über acht Meter lang, vollgepackt mit Hochleistungsrechnern und kriecht durch Öl- und Gaspipelines. Mit seinen 640 Ultraschallsensoren registriert der High-Tech-Wurm jedes Anzeichen von Korrosion und - das ist neu - den kleinsten Riß in der Röhre. So werden Lecks, noch bevor sie zu Umweltschäden führen, erkannt. Rißprüfmoich heißt das Gerät, das vom Fraunhofer-Institut mit dem Forschungszentrum Karlsruhe und dem Auftraggeber Pipetronix, einem Pipe-line-Service-Unternehmen, entwickelt wurde. Der Rißdetektiv ist mehrere Tage in den Pipelines unterwegs. Die im Datenspeicher abgelegten Prüfergebnisse werden anschließend ausgewertet.

Paläontologie

Fossiler Beweis: Der Urahn der Drachenflieger

Lange vor Archäopteryx, dem bekanntesten Urahn der Vögel, gab es schon Reptilien, die sich in die Lüfte wagten. Forscher vom Staatlichen Museum für Naturkunde in Karlsruhe und vom Royal Ontario Museum in Toronto identifizierten jetzt den bislang ältesten Vertreter eines „Gleitfliegers“. Ein etwa 250 Millionen Jahre altes gut erhaltenes Fossil, das in Deutschland gefunden wurde, belegte, was lange bezweifelt wurde: daß das fächerartige Skelett von Coelurosauravus jaekeli dazu diente, zum Beispiel bei Gefahr davonzuschweben. Unter dem Elektronenmikroskop ließ sich bestätigen, daß das rund dreißig Zentimeter lange Reptil einen knöchernen Flugapparat besaß.

Sprache

Hilfe für Sprechbehinderte: ein Computer wandelt geschriebene Buchstaben in Laute um

Bisher hielt der Mensch Sprache fest und reproduzierte sie. In Zukunft kann das auch der Computer. Deutsche Wissenschaftler entwickelten ein Modul, das synthetische Sprachsignale erzeugt, also aus Buchstaben Laute macht. Ein Programm auf einer „VOICE-Card“, die nicht viel größer als eine Scheckkarte ist, wandelt jeden beliebigen Text in Lautschrift um. Ein Prozessor erzeugt die akustischen Signale, der Computer artikuliert den Text. So können beispielsweise Sprechbehinderte mit den kleinen Geräten Alltagsbesorgungen erledigen. Der Text wird eingetippt, und auf Knopfdruck spricht das Gerät die gewünschten Wörter aus. Das System läßt sich problemlos für andere Sprachen umfunktionieren. Versionen in Englisch, Tschechisch und Chinesisch sind in Arbeit.

Computer

Erst das Konzept, dann die Systeme: Deutsche Software revolutioniert die Datenverarbeitung

Als Berater für Industrie und Handel fing Ton Beller 1971 an. Inzwischen gehören siebzig der einhundert größten deutschen Unternehmen zu den Kunden der Firma, deren Schwerpunkt heute die Software-Entwicklung ist. Die Programme Ton Bellers ermöglichen Zugriffe auf verschiedene Plattformen und Datensysteme. Mit dem Produkt „Zeidon“ konnte die Produktivität bei der Entwicklung komplexer Client/Server-Systeme drastisch gesteigert werden. So sind beispielsweise Banken besser in der Lage, ihre Datenverarbeitung auf die Einführung des Euro umzustellen.

Raumfahrt

Intelligent und langlebig: Deutsche Forscher entwickelten ein Fahrzeug zur Erkundung des Mars

Im Jahr 2010 soll die europäische Marsmission "Intermarsnet" starten. Mit dabei sein wird ein knapp 60 Zentimeter langes und 30 Zentimeter hohes Fahrzeug, das deutsche Forscher für die Europäische Raumfahrtbehörde ESA entwickelten. Das Marsmobil wird eine Fülle kompakter Meßtechnologien über den Mars kutschieren. Sein Vorteil gegenüber anderen Modellen ist seine Langlebigkeit. Die Wissenschaftler hoffen deshalb auch auf eine Teilnahme an amerikanischen Marsmissionen.

Занятие 13. Перевод научно-технических текстов.

Задание 1. *Переведите на немецкий язык материалы рекламного проспекта «ВАЗ-2108».*

Технические характеристики

Общие данные: количество мест - 5 или 2; грузоподъемность при 5 человеках в салоне - 50 кг, при 2 человеках - 275 кг; полная масса автомобиля - 1325 кг, максимальная скорость - 148 км/ч, время разгона до 100 км/ч - 16-19 с.

Двигатель: Модель - ВАЗ-2108, тип — четырехтактный, бензиновый, карбюраторный, с верхним расположением распределительного вала и приводным зубчатым ремнем, рабочий объем - 1,3 л; степень сжатия - 9,6; номинальная мощность (по ГОСТ при 5600 об/мин) - 46,9 кВт (63,7 л.с.). Расход топлива на 100 км пути при городском цикле движения — 8,6 л.

Трансмиссия: сцепление — сухое, однодисковое, с днифрагментной пружиной. Привод включения сцепления - тросовый, с сервомеханизмом. Коробка переключения передач — на туннеле пола. Главная передача - цилиндрическая, косозубая пара, передаточное число - 4,1 или 3,94.

Подвеска: передняя — независимая, типа „качающая свеча“, с телескопическими амортизаторами двустороннего действия и поперечными рычагами. В качестве ограничителя хода сжатия применен эластичный буфер. Задняя — независимая, с цилиндрическими пружинами, телескопическими гидравлическими амортизаторами двустороннего действия, с продольными рычагами, упруго соединенными поперечной балкой. В качестве ограничителя хода сжатия применен эластичный буфер.

Рулевое управление и колеса: рулевой механизм — шестерня-рейка. Рулевые тяги — с резино-металлическими шарнирами со стороны рулевого механизма и шаровыми шарнирами со стороны поворотного рычага. Передаточное число — 18,85. Диск колеса — штампованный.

Тормоза: передние — дисковые, с плавающей скобой; задние —

барабанные. Привод — с регулятором давления, вакуумным усилителем, датчиком аварийного уровня тормозной жидкости в баке главного цилиндра.

Электрооборудование: номинальное напряжение — 12 В, емкость аккумулятора — 55 А.ч.

Кузов: модель — 2108, трехдверный, несущий, цельнометаллический, двухобъемный: багажник отделен от салона складной съемной полкой, поднимающейся при открывании задней двери. Внутренняя обивка потолка — цельноформованная; имеются поручни для пассажиров. Передние крылья — съемные. Передние сиденья — раздельные, с нелинейным регулированием в продольном направлении и бесступенчатым регулированием наклона спинок. Для посадки пассажиров на заднее сиденье спинки передних сидений откидываются вперед. Заднее сиденье — складывающееся (для увеличения багажного отделения). Система отопления включена в систему охлаждения двигателя.

Оборудование кузова: панель приборов со стрелочной комбинацией приборов, вещевой ящик, полка для аптечки, пепельница и прикуриватель, внутреннее и наружное зеркала (последнее регулируется из салона), ремни безопасности для передних и задних сидений, противосолнечные козырьки, в панели обивки дверей — подлокотники и карманы для мелких вещей.

ВАЗ 2108 – базовая модель нового семейства автомобилей. Меньший вес, современные аэродинамические формы, повышенная устойчивость, легкость в управлении, комфорт – все это, безусловно, привлечет внимание автолюбителей. Двухобъемный, трехдверный кузов состоит из моторного отсека и пассажирского салона. Багажник составляет часть пассажирского салона, отделенного от него складной съемной полкой. При необходимости можно откинуть задние сиденья, как бы увеличивая багажное отделение.

Автомобиль ВАЗ 2108 – переднеприводной, с поперечным расположением двигателя. Предусмотрена установка двигателя с новым, более экономичным карбюратором. Автомобиль может буксировать прицеп. Для этой цели он должен быть оборудован на станциях технического обслуживания.

Задание 2. *Подготовьте письменный перевод текста «МАЗ-503».*

В условиях строек и карьеров автомобиль-самосвал МАЗ служит для перевозки строительных и сыпучих грузов.

Самосвал оборудован сварным ковшовым или универсальным кузовом. Емкость ковшового кузова - 4 т., универсального – 5,1 т.

Породу можно грузить прямо с экскаватора, так как это позволяет

прочная конструкция шасси и кузова.

Кабина водителя покрыта защитным козырьком. Подъем кузова с автоматическим встряхиванием в конце подъема и опускание кузова производится из кабины водителя. Управление опрокидывающимся механизмом осуществляется пневматически.

Целесообразное расположение кабины водителя над двигателем позволяет увеличить грузоподъемность при сравнительно небольшом шасси грузового автомобиля, а также улучшить обзор дороги.

Эластическая подвеска с гидравлическими телескопическими амортизаторами на передней оси, рулевой механизм с гидроусилителем, просторная трехместная кабина с регулируемым сиденьем создают большие удобства для водителя. В кабине имеется спальное место для отдыха в пути.

Системы отопления и вентиляции обеспечивают эффективный обогрев кабины и подачу свежего воздуха.

Кабина водителя опрокидывается относительно передних точек крепления с помощью цилиндрических пружин, установленных на передней поперечине рамы. Этим достигается удобный доступ к двигателю.

Задание 3. *Переведите предложения, обращая внимание на специфическое употребление грамматических форм и конструкций в научно-технических текстах.*

1. Die Verständlichkeit eines Textes läßt sich nicht auf einzelne, leicht zählbare, sprachliche und stilistische Merkmale zurückführen und daran festmachen.
2. Wenn Verständlichkeit von der Wechselwirkung zwischen Text und Leser abhängt, muß man sich nicht nur die Frage stellen: Wie wird ein Text möglichst verständlich? sondern auch: für wen verständlich? Es gilt, den Handlungscharakter von Sprache zu beachten und entsprechend zu formulieren. Eine Warnung oder ein wichtiger Bedienungshinweis darf nicht bloß wie nützlicher Ratschlag formuliert werden.
3. Die Ergebnisse, die sich direkt und einfach handhabbar in die Praxis umsetzen lassen – wie etwa die Verständlichkeitsformeln,- befassen sich nur mit Teilaspekten der Verständlichkeit und lassen sich nicht auf alle Texte anwenden.
4. Der Titel der Publikation läßt erkennen, daß sie ein anderes Lehrwerk fortsetzen will, das unter gleichem Namen seit 1976 in mehreren Auflagen im Verlag Enzyklopädie erschienen ist und sowohl im In- als auch im Ausland zustimmende Aufnahme gefunden hat.

5. Die Arbeit mit dem vorliegenden Buch dürfte sich auch dadurch erleichtern, daß das Prinzip des synchronen Aufbaus von Regel – und Übungsteil noch strenger als bisher beachtet worden ist.
6. Hier muß entschieden werden, welche Informationseinheiten in welcher Abfolge angeboten werden und ob für verschiedene Benutzertypen unterschiedliche Dokumentation angeboten werden soll. Der Technische Redakteur könnte auch ein Dokumentationssystem erstellen, bei dem Wissen sukzessiv aufgebaut werden kann.
7. Verschiedene Sprachen benutzen verschiedene syntaktische Regeln: Wenn Texte variabel zusammengesetzt werden, muß sichergestellt sein, daß auch in allen übersetzten Versionen grammatikalisch richtige Sätze entstehen.
8. In Sprachen mit anderen syntaktischen Strukturen müßte man mit einem Kompromiß leben.
9. Das Flugzeugheck, das hier erfunden wurde, hat unter anderem den Vorzug, daß es das Gewicht der Maschine in keiner Weise erhöht; es besteht nämlich aus Luft; genauer: es wird durch eine sogenannte „Gegenluftvorrichtung“ hinter dem Rumpf aufgebaut. (формула изобретения)
10. Das Läppen ist Oberflächenfeinstbearbeitung, ausgeführt von Hand oder maschinell mit dem Ziel, vorhandene Formungenauigkeiten an bereits vorgearbeiteten (geschliffenen) Flächen zu beseitigen.

Задание 4. Прочитайте статью П.Глотца „Der digitale Kapitalismus“ (Deutschland, Nr.6/99) и подготовьте реферат и аннотацию статьи на русском языке. (см.: семинар №7 задание №6 практикума по теории перевода).

Занятие 14. Перевод научно-технических текстов.

Задание 1. Переведите текст „Pathogene Immunphänomene“ (Ablauf der immunologischen Reaktion; Übersicht der pathologischen immunologischen Vorgänge (pathogene Immunphänomene). Составьте список терминов на ИЯ и их соответствий на ПЯ.

Pathogene Immunphänomene

Ablauf der immunologischen Reaktion

Stoffe, die eine immunologische Reaktion auslösen, werden als Antigene bezeichnet.

- Antigene sind Eiweißstoffe, die vom Organismus als „nicht selbst“ erkannt werden,
- Antigene können exogener oder endogener Herkunft sein; auch Arzneimittel und Desinfektionsmittel können unter bestimmten Bedingungen als Antigene

wirksam werden,

- sie bewirken eine spezifische Immunantwort. Diese wird durch die Determinanten, das sind spezifische Gruppen im Antigenmolekül, die für die Reaktion mit dem Antikörper verantwortlich sind, hervorgerufen,
- es sind Makromoleküle mit sehr unterschiedlichem Molekulargewicht,
- ihre chemische Struktur beeinflusst wesentlich die antigenen Eigenschaften.

Durch teilweisen Abbau des eingedrungenen Antigens in den Makrophagen (Phagozytose) erfolgt die Erkennung des antigenen Charakters. Bei humoraler Immunität erfolgt eine Informationsübertragung über die Spezifität der Determinanten auf die B-Lymphozyten, die ihrerseits nach Umwandlung in Plasmazellen den spezifischen Antikörper bilden und mit dem Antigen reagieren. Da dabei nicht alle immunkompetenten Zellen zu Plasmazellen transformiert werden, sind bei einem Antigen-Zweitkontakt Zellen vorhanden (Gedächtniszellen), die sofort die Antikörperbildung veranlassen können.

Bei zellulärer Immunität kommt es nach teilweisem Abbau der Makrophagen (Phagozytose, die nicht sicher bewiesen ist) zu einer Reaktion der Antigene mit den T-Lymphozyten und zur Ausbildung einer Immunreaktion. Auch hier werden für einen Antigen-Zweitkontakt Gedächtniszellen bereitgestellt. Das zu erwartende Ergebnis jeder Immunantwort ist eine protektive immunologische Reaktion, die einer Immunität entspricht.

Antikörper, auch Immunglobuline genannt, sind Eiweißkörper, die unter dem Einfluß der Antigene entstehen und mit ihnen spezifisch reagieren.

Antikörper bestehen aus einem konstanten (C-Region) und einem variablen Teil (V-Region). Chemisch sind beide Glycoproteine mit einem Kohlenhydratanteil von 5-15%. Sie bauen sich aus mehreren, durch Disulfidbrücken untereinander verbundenen, Polypeptidketten auf. Sie kommen als schwere Ketten (heavy chains) und leichte Ketten (light chains) vor. Der variable Anteil ist der Ort der Antigenbindungsstelle. Die C-Region ist für die Vermittlung biologischer Funktionen verantwortlich. Man unterscheidet folgende Immunglobulinklassen: IgG, IgA, IgM, IgD, IgE.

Die Einteilung erfolgt nach der immunoelektrophoretischen Anordnung der Präzipitationslinien.

Die Antigen-Antikörper-Reaktion kann von verschiedener Art sein:

Agglutination: Zusammenballung, Verklebung, Verklumpung

Präzipitation: gelöste Antigene werden durch homologe Antikörper (Präzipitine) als Komplex ausgefällt

Lysis: Auflösung von Bakterien, meist durch spezifische Antikörper (Lysine)

Neutralisation: Unwirksammachen eingedrungener Gifte mit Hilfe von im Körper immunologisch gebildeter Gegengifte.

2. Übersicht der pathologischen immunologischen Vorgänge (pathogene Immunphänomene)

Tritt statt der erwarteten Immunität eine für den Organismus ungünstige Wirkung auf oder entstehen dabei sogar krankhafte Zustände, spricht man von einer pathologischen immunologischen Reaktion oder Allergie.

Derartige pathogene Immunphänomene können ebenso als Ergebnis einer Antigen-Antikörper-Reaktion, aber auch als Ergebnis einer Antigen-Immunzellen-Reaktion entstehen.

Da der Zustand einer bestehenden Allergie im Organismus nicht erkennbar ist, kann sie nur durch die besondere Art und Weise der Reaktion auf einen Antigenreiz erkannt und definiert werden. Man unterscheidet:

- pathogene Immunphänomene vom Soforttyp,
- pathogene Immunphänomene vom Spättyp.

Pathogene Immunphänomene vom Soforttyp

Sie sind durch das Vorhandensein spezifischer Antikörper bedingt. Die pathogenen Phänomene werden erst durch einen Zweitkontakt mit dem Antigen verursacht.

Für das Zustandekommen von pathogenen Immunphänomenen vom Soforttyp müssen folgende Bedingungen erfüllt sein:

- Das Antigen muß die Bildung spezifischer Antikörper hervorrufen, die zur Sensibilisierung (Empfindlichmachung) des Organismus führen.
- Zur Bildung einer ausreichenden Menge derartiger Antikörper ist eine bestimmte Zeit, die als Latenzzeit bezeichnet wird, notwendig.
- Die pathogene Reaktion kann nur ausgelöst werden, wenn bei Vorhandensein einer ausreichenden Menge spezifischer Antikörper ein Antigen wirkt, das in seiner Spezifität voll dem ersten Antigen entspricht.

Die in den ersten beiden Phasen auftretenden Veränderungen werden im Gewebe nachweisbar und führen zur Krankheit.

1. Spezifische Phase

Sie wird durch die Bildung des spezifischen Antikörpers eingeleitet. Nach erneuter Zufuhr des gleichen Antigens kommt es zur Reaktion mit den Antikörpern, womit die Überempfindlichkeit eingeleitet wird.

2. Unspezifische Phase

Durch die Antigen-Antikörper-Reaktion entstehen biochemisch wirksame Substanzen, die zu bestimmten Symptomen führen. Es handelt sich um Überträgerstoffe oder Mediatoren, wie Histamin, Serotonin und proteolytische Enzyme.

3. Phase der Auswirkungen

Die in den ersten beiden Phasen auftretenden Veränderungen werden im Gewebe nachweisbar und führen zur Krankheit.

Man unterscheidet folgende Reaktionstypen:

- Typ I: Anaphylaktische Reaktionen

Aufgrund ihrer immunologischen Besonderheiten in den ersten beiden Phasen treten sie sehr schnell auf und sind durch exsudative Vorgänge an der terminalen Strombahn, Kontraktionen der glatten Muskulatur und gesteigerte Sekretbildung der exokrinen Drüsen gekennzeichnet. Die anaphylaktische Reaktion kann generalisiert oder lokal verlaufen.

- Typ II: Zytotoxische Reaktionen

Durch die Antigen-Antikörper-Reaktion und durch die Mitwirkung von Mediatoren kommt es zu Zellschädigungen und Zelluntergängen. Bei den Antigenen handelt es sich um Zellen verschiedener Herkunft. Das durch sie hervorgerufene morphologische Bild ist unterschiedlich.

- Typ III: Antigen-Antikörper-Komplex-Reaktion (Immunkomplex-reaktion)

Voraussetzung ist das Vorhandensein von im Blut zirkulierenden Antigen-Antikörper-Komplexen, die an bestimmten Stellen, z. B. in der Niere (Basalmembran des Glomerulus), abgelagert werden können und die Fähigkeit zur Präzipitation besitzen.

Pathogene Immunphänomene vom Spättyp

Die spezifische Überempfindlichkeit entsteht durch die aktive Einwirkung von Antigen und führt zur Bildung spezifischer Immunzellen. Sie tritt erst nach einer bestimmten Zeit auf, wenn genügend spezifische Immunzellen am Reaktionsort vorhanden sind, wobei ein Zweitkontakt mit dem Antigen nicht unbedingt erforderlich ist. Die Symptome der Reaktion sind einheitlicher. Es kommt durch Zellinfiltration zur spezifischen Entzündung. Die Reaktionen des Spättyps laufen in 2 Phasen ab:

1. Spezifische Phase

In dieser Phase entstehen die spezifischen Immunzellen

2. Unspezifische Phase

Es kommt zu morphologisch und/oder funktionell erfaßbaren Veränderungen auf Grund der Antigen-Immunzellen-Reaktion.

Die Immunphänomene vom Spättyp können auch für diagnostische Zwecke ausgenutzt werden, z. B. in Form der Tuberkulinprobe.

Задание 2. Прочитайте статью Ханса В. Мауля «Геополитика в 21 веке: Каково будущее национального государства» (Deutschland 6/99) и подготовьте реферат и аннотацию статьи на русском языке.

Geopolitik im Zeitalter der Globalisierung: Welche Zukunft hat der Nationalstaat?

Die Globalisierung, die ungleiche Verteilung von Wohlstand, diffuse Machtverhältnisse, kulturelle Unterschiede und nicht zuletzt neue Akteure auf der Bühne der Weltpolitik lassen erahnen, daß auch das 21. Jahrhundert die Hoffnung der Menschen auf „ewigen Frieden“ nicht erfüllen wird. Der Politologe Hanns W. Maull skizziert die Konfliktformationen der zukünftigen Geopolitik und beschreibt die „Überlebensstrategien“ des Nationalstaates.

Noch mehr als das Ende dieses Krieges wünschen wir uns ein Ende aller Kriege. Ja: Ein Ende ein für alle Mal dieser brutalen, unmenschlichen und zutiefst unpraktischen Methode, Differenzen zwischen Regierungen zu bereinigen. Als der amerikanische Präsident Franklin D. Roosevelt im April 1945 diese Vision formulierte, neigte sich der Weltkrieg in Europa seinem Ende zu. In Ostasien brauchte es noch mehrere Monate und den Einsatz zweier neuer, fürchterlicher Vernichtungswaffen, um den Frieden zu erzwingen. Dem Schatten der atomaren Vernichtung gelang es danach für ein halbes Jahrhundert, wenigstens den großen Weltkonflikt zwischen Ost und West in einem „Kalten Krieg“ einzufrieren und ihn schließlich zu überwinden. Die Hoffnung auf ein Ende des Krieges, die sich mit dem Ende des Ost-West-Gegensatzes verband, ist inzwischen freilich zerronnen. Der große Krieg mag obsolet geworden sein, doch viele kleinere Kriege und vor allem Bürgerkriege wüten weiter.

Wird es im 21. Jahrhundert endlich gelingen, einen „ewigen Frieden“ zwischen demokratisch verfassten Staaten zu verwirklichen, wie ihn sich Immanuel Kant vor zweihundert Jahren vorstellte? Oder brechen die Konfliktlinien des ausgehenden 19. Jahrhunderts wieder auf, als sich die großen Mächte im nationalistischen Fieberwahn des Wettrüstens ineinander verbissen? Prägen gar neue, eher kulturell bestimmte Konfliktformationen zwischen dem Westen, dem Islam und dem chinesischen Kulturkreis die Zukunft der Weltpolitik, wie der US-Politikwissenschaftler Samuel Huntington prophezeite?

Nichts ist vorbestimmt: Ob in der Weltordnung des kommenden Jahrhunderts Gewalt oder Friede vorherrschen, ob Konflikt oder Kooperation die Weltpolitik formen, bestimmen wir selbst. Aber die Suche nach der „guten Ordnung“, dieses uralte Thema des Nachdenkens über Politik, ist heute zur Überlebensfrage der Menschheit geworden. Dabei ist eines freilich evident: Eine „gute politische Ordnung“ muß heute und in Zukunft Innen- wie internationale Politik gleichermaßen umgreifen. Wenn wir uns die Weltpolitik des 21. Jahrhunderts vorzustellen versuchen, müssen wir zunächst die zentralen, langfristig wirksamen Entwicklungstendenzen identifizieren, mit denen es die Politik in Zukunft zu tun haben wird. Die vielleicht grundlegendste dieser Entwicklungstendenzen ist die demographische Revolution: Die Bevölkerungsexplosion wird ihren Höhepunkt um das Jahr 2050 mit etwa neun

Milliarden Menschen erreichen. Verbunden damit sind drastische Veränderungen im Altersaufbau der Gesellschaften: Die Menschen leben im Durchschnitt immer länger, und sie haben weniger Kinder. In den meisten westlichen Industriestaaten ist dieser Prozess bereits in vollem Gange, aber auch viele Entwicklungsländer werden bald in ihn eintreten. Kaum weniger prägend dürften die Folgen der immer weiter ausgreifenden, zugleich immer engmaschigeren Verflechtungen und Vernetzungen sein, die Volkswirtschaften, Gesellschaften und Kulturen in zunehmend enge Austauschbeziehungen verstricken. Eine universale Wissenschaftswelt, erdballumspannende Handels- und Finanzströme, weltweit tätige transnationale Unternehmen, global präsente Massenmedien und das Internet, Tourismus und Migrationsbewegungen, aber auch Friktionen zwischen den Kulturen, globale Probleme wie Umweltbelastungen und internationale Kriminalität – all das sind Stichworte für jene Vertiefung von zwischenstaatlichen und zwischengesellschaftlichen Interdependenzen, die wir heute gewöhnlich als “Globalisierung” bezeichnen. Die wichtigste Triebfeder dieser Entwicklung ist – wie auch schon im Falle der demographischen Revolution – das Fortschreiten von Wissenschaft und Technologie. Ihr Ergebnis ist eine neue Geographie: Die Bedeutung des Raumes wird tendenziell abgelöst durch Zugang zu den Netzwerken der Interdependenz oder Marginalität. Die Bewältigung der Folgen dieser Verflechtungen, ihre Einbettung in funktionierende Regelwerke und ihre Absicherung gegen innere Zusammenbrüche und externe Bedrohungen stellen enorme Anforderungen an die Politik.

Zugang zu diesen Netzwerken bedeutet die Chance auf Wohlstand, Macht und Einfluß. Dies gilt nicht mehr nur für etablierte Organisationen wie Staaten oder Großunternehmen, sondern auch für den Einzelnen. Im Gefolge der weltweiten Bildungsrevolution seit etwa 1950 und begünstigt durch die Entwicklung der Informations- und Kommunikationstechnologien, erlebt die Weltpolitik eine bemerkenswerte Umverteilung der Machtrelationen zugunsten nichtstaatlicher Akteure und zu Lasten des Staates. Auch Individuen können inzwischen zu weltpolitischer Bedeutung aufsteigen und – einzeln oder im Zusammenschluß – die mächtigsten Staaten der Welt herausfordern. Man denke nur an den Spekulanten und Philanthropen George Soros, der die Abwertung des britischen Pfundes erzwang, an den islamischen Fundamentalisten und Terroristen Osama bin Laden, der die USA herausfordert, oder an die Nichtregierungsorganisationen Greenpeace und Amnesty International. Diese Akteure verkomplizieren die Aufgabe der Politik durch ihre Machtpotenziale und ihre Einmischung. Die gewaltigen gesellschaftlichen Umwälzungen im Sog der wirtschaftlich-technologischen Dynamik stellen dramatisch gesteigerte Anforderungen an Anpassungsfähigkeit, Flexibilität und Einfallsreichtum jedes Einzelnen. In einer Welt, in der sich vieles mit atemberaubender Geschwindigkeit verändert und nicht nur neue Lebenschancen, sondern immer wieder neue, oft dramatische Gefährdungen entstehen, gewinnen

Berechenbarkeit, Kontinuität und Sicherheit an Bedeutung.

Aus diesen bislang skizzierten Trends in den internationalen Beziehungen lassen sich unschwer die wichtigsten Konfliktformationen und Verwerfungen der Geopolitik im 21. Jahrhundert ableiten. Die Welt der Globalisierung ist eine Welt ausgeprägter und zunehmend ungleicher Verteilung von Wohlstands- und Lebenschancen, diffuser, aber auch äußerst unausgewogener Macht- und Herrschaftsverhältnisse und ausgeprägter, tendenziell antagonistischer kultureller und ideologischer Unterschiede. Die Bruchlinien dieser Konfliktformationen verlaufen dabei weniger entlang traditioneller Grenzen zwischen Staaten und Regionen, sondern mindestens ebenso ausgeprägt innerhalb von Gesellschaften und Staaten.

Es erscheint fast unvermeidlich, dass diese Welt der rasanten, umbruchartigen Veränderungen auch eine Welt verbreiteter Gewaltanwendung sein wird. Dabei dürfte auch in Zukunft eher die binnenstaatliche und binnengesellschaftliche Gewalt dominieren, die allerdings auch immer wieder und in vielfältigen Formen nationalstaatliche Grenzen überspringen oder durchschlagen wird. Nicht völlig auszuschließen, aber eher unwahrscheinlich ist dagegen der Krieg zwischen den großen Mächten. Vor allem wird es das Aufbrechen von Gewalt in ideologischen, religiösen und ethno-nationalistischen Zusammenhängen und in den Formen des Terrorismus und der organisierten oder spontanen Kriminalität sein, die die Politik national wie international herausfordern wird. Die Zivilisierung der internationalen Beziehungen, von der Franklin Roosevelt sprach, setzt dabei zunächst einmal die (Re-) Zivilisierung der Staaten voraus.

Die Politik hat in dieser Welt der Globalisierung einen harten Stand: Sie gerät durch widersprüchliche Anforderungen zusehends in einen Spagat, der sie zu überdehnen droht. Die Politik soll zum einen auf die Anforderungen zur Gestaltung der Globalisierung von außen antworten, soll den Wünschen und Forderungen anderer Regierungen, internationaler Organisationen, transnationaler Unternehmen und vor allem globaler Märkte entsprechen und dementsprechend politischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Wandel initiieren und formen. Sie soll jedoch auch den eigenen Bürgern die Chancen auf Wohlstandsgewinne eröffnen und sie zugleich vor den Schattenseiten der Globalisierung, den Anpassungszwängen globalisierter Märkte beschützen, also Sicherheit und Berechenbarkeit gewährleisten.

Wie reagiert die Politik auf diese mißliche Lage? Um diese Frage zu beantworten, sollten wir uns zunächst vergewissern, wo Politik überhaupt stattfindet. Der Bereich des Politischen ist ebenso erdumspannend wie die gesellschaftlichen Zusammenhänge, in denen er steht: Politik findet im Weltmaßstab in internationalen Organisationen und im Mit- und Gegeneinander von regionalen Zusammenschlüssen und Nationalstaaten statt. Die zweite Ebene der Politik ist die der Region (etwa Europa oder Lateinamerika), in der Regionalorganisationen und wiederum Nationalstaaten miteinander interagieren.

Die dritte Ebene schließlich ist die des Nationalstaates selbst.

In diesen Schlüsselebenen der Politik ist und bleibt eine von herausgehobener Bedeutung: die Ebene des Nationalstaates. Der Nationalstaat wird auch in Zukunft der zentrale Ort politischer Gestaltung bleiben – so sehr gerade er durch den oben beschriebenen Spagat in die Bredouille gerät. Doch bei allen Schwierigkeiten des Staates, sich unter den Bedingungen der Globalisierung zu behaupten: Eine Alternative zu ihm ist nicht in Sicht, ja er gewinnt als strategische Vermittlungsinstanz zwischen den widersprüchlichen Anforderungen an die Politik in mancher Hinsicht sogar noch an Bedeutung.

Keine andere politische Instanz verfügt über vergleichbare Autorität, Gesetze zu erlassen und durchzusetzen oder ihre Mitglieder zum Dienst mit der Waffe und damit dazu zu verpflichten, notfalls ihr Leben aufs Spiel zu setzen. Für die Gestaltung der zukünftigen Weltordnung bleibt die Politik also wesentlich auf den Nationalstaat angewiesen. Es ist allerdings keineswegs ausgemacht, daß der Nationalstaat den Herausforderungen der Globalisierung auch wirklich gewachsen ist. Tatsächlich beobachten wir bereits seit längerer Zeit, daß staatliche Strukturen unter dem Gewicht der widersprüchlichen Anforderungen mutieren oder gar zerfallen. Dies gilt insbesondere für Staaten in der ehemaligen Zweiten und Dritten Welt, die sich - wie viele Entwicklungsländer - als moderne Nationalstaaten noch gar nicht hinreichend konsolidiert haben oder - wie die ehemalige Sowjetunion - versuchten, ehemalige Großreiche mit Gewalt zu modernen Nationalstaaten zusammenzuschweißen. Die Folge ist oft der Zerfall staatlicher Strukturen und die Auflösung des staatlichen Gewaltmonopols, mit gefährlichen Konsequenzen nicht nur für die betroffenen Gesellschaften, sondern auch für ihre Nachbarn und manchmal auch die Staatengemeinschaft insgesamt.

Ein anderes Symptom der Überforderung des Staates ist die Perversion staatlicher Strukturen zu brutalen Unterdrückungsregimen, in denen es nur noch um den Erhalt der Machtansprüche und des Lebensstandards der herrschenden Cliquen geht. Dies sind die so genannten Schurkenstaaten, die ebenfalls nicht nur ihre eigenen Gesellschaften tyrannisieren, sondern - etwa über die Entwicklung von Massenvernichtungswaffen und weitreichender Trägersysteme - auch die regionale oder gar die internationale Sicherheit bedrohen.

Staaten können an der Welt der Globalisierung also zerbrechen oder unter ihrem Druck pervertieren. Aber natürlich gibt es auch gelungene Formen der Anpassung. Grundsätzlich lassen sich hier drei unterschiedliche Strategien identifizieren, mit denen der Nationalstaat sich in den Zeiten der Globalisierung mit Chance auf Erfolg zu behaupten sucht. Diese drei Strategien, die sich keineswegs ausschließen, sind Rückzug, Zusammenarbeit und Zusammenschluss. Der Rückzug des Staates aus Bereichen, in denen sein Eingreifen nicht essenziell ist, stellt eine Entlastung und damit zugleich die Chance dar, sich in den wesentlichen Bereichen der Politik entschlossener zu engagieren. Elemente derartiger Rückzugsstrategien beobachten wir täglich -

etwa im Zusammenhang mit der Privatisierung von Staatsbetrieben, der Entregulierung von Wirtschaftsaktivitäten oder der Verlagerung von politischen Kompetenzen an nachgeordnete oder übergeordnete Ebenen der Politik.

Über formelle oder informelle Zusammenarbeit können Staaten ihre Ressourcen zusammenfassen und damit ihre Chancen verbessern, die Zukunft zu gestalten. Die Möglichkeiten und Formen dieser Zusammenarbeit sind äußerst vielfältig, sie reichen von der informellen Ad-hoc-Kooperation zwischen zwei Staaten bis hin zu internationalen Organisationen wie den Vereinten Nationen und der Welthandelsorganisation WTO. Eine neue, angesichts des oben skizzierten Problems der Machtdiffusion vielleicht besonders viel versprechende Form der Zusammenarbeit ist die Entwicklung von internationalen Politiknetzwerken unter Einbeziehung von wirtschaftlichen und anderen nicht-staatlichen Akteuren.

All diese Formen der Zusammenarbeit implizierten keine Aufgabe der traditionellen Souveränitätsansprüche des Nationalstaates. Demgegenüber beruht die Strategie des Zusammenschlusses auf der formellen Übertragung von Hoheitsrechten auf supranationale Institutionen. Das in dieser Richtung am weitesten gehende Modell eines Zusammenschlusses ist die Europäische Union. Die praktizierte Integration erlaubt es, die Zusammenfassung nationalstaatlicher Ressourcen und die Verregelung zwischenstaatlicher Beziehungen weiter voranzutreiben, als dies allein durch Zusammenarbeit möglich wäre. Auch in der supranationalen Integration bleibt freilich der Nationalstaat die zentrale politische Instanz: Die wesentlichen politischen Entscheidungen fallen im Mit und Gegeneinander der Regierungen. Und auch die Europäische Union bleibt entscheidend auf die Bereitschaft der Mitgliedstaaten angewiesen, die gemeinsamen Entscheidungen auch wirksam und energisch umzusetzen.

Deutschlands Schlüsselrolle in Europa

Ob die Zivilisierung der internationalen Beziehungen im kommenden Jahrhundert gelingen kann, hängt also nach wie vor wesentlich von den Nationalstaaten ab. Deutschland fällt dabei mindestens in Europa eine Schlüsselrolle zu. Das liegt allerdings weniger an einem - in der Realität eher prekären - Machtzuwachs des seit 1990 vereinten Deutschlands als an seiner strategischen und politisch-kulturellen Mittlerposition. Die strategische Mittlerfunktion ergibt sich dabei schlicht aus den Gegebenheiten der Geographie: Deutschland liegt in der Mitte des neuen Europas, an der Schnittstelle der Kommunikations- und Transportwege von West nach Ost und von Nord nach Süd. Eher noch bedeutsamer ist Deutschlands politisch-kulturelle Mittlerfunktion in Europa. Sie beruht auf dem Erbe der überaus erfolgreichen Außenpolitik der alten Bundesrepublik, die ihrerseits wiederum die Lehren aus der Katastrophe von NS-Regime und Weltkrieg spiegelte. Die Bonner Republik war erfolgreich, weil sie - durch die Not klug geworden - die Logik von Zusammenarbeit und Zusammenschluß verinnerlichte wie keine andere große

Macht in Europa. Daraus entstand eine außenpolitische Kultur des «prinzipiellen Multilateralismus»; aus ihr erwuchs großes diplomatisches Geschick im Umgang mit dem Instrumentarium der Zusammenarbeit und des Zusammenschlusses. Dies erlaubte es Bonn, seine eigenen Interessen ebenso klug wie wirksam zu verfolgen. Daß Deutschland damit bei seinen Partnern in Europa letztlich keinen Anstoß erregte, sondern Unterstützung fand, lag nicht etwa an geschickten Camouflage-Taktiken der deutschen Diplomatie, sondern daran, daß die Bundesrepublik ihre Interessen überzeugend und glaubwürdig in den vertrauten Kategorien der westlichen Demokratien formulierte. Die Bindung der außenpolitischen Zielsetzungen Deutschlands an Grundwerte dieser Demokratien wie Gewaltverzicht, friedliche Konfliktlösung, Selbstbestimmungsrecht, Menschenrechte, Rechtsstaatlichkeit, Freiheit und soziale Ausgewogenheit war für Deutschlands Partner überzeugend, weil Deutschland selbst von ihnen überzeugt war. Auf dieser Basis konnte die Zivilisierung Europas im Rahmen der europäischen Integration und der Atlantischen Allianz unumkehrbar vorangetrieben werden.

Das außenpolitische Projekt der Aufklärung ist damit freilich noch bei weitem nicht abgeschlossen. In den kommenden Jahrzehnten wird es für Deutschland und Europa um die Zivilisierung Ost- und Südosteuropas und der europäischen Peripherien im südlichen Mittelmeerraum und in Kleinasien gehen. Auf der einen Seite wird auch dort der Zerfall staatlicher Strukturen die Weltpolitik vor schwierige Aufgaben stellen: Um die mit derartigen Zerfallsprozessen verbundenen Phänomene des Genozids, des internationalen Terrorismus, der Ausbreitung organisierter Kriminalität und der Verbreitung von Massenvernichtungswaffen einzudämmen, wird die Staatengemeinschaft immer wieder auch militärisch intervenieren und danach versuchen müssen, staatliche Strukturen im Rahmen von internationalen Protektoraten neu aufzubauen

Prof. Dr. Hanns W. Maull lehrt Internationale Beziehungen an der Universität Trier. Seine Forschungsschwerpunkte sind die deutsche Außenpolitik und der Asien-Pazifik-Raum.

Задание 3. *Переведите с листа статью Юргена Нидерхаузера „Wie aussagekräftig sind Verständlichkeitsformeln?“ Zum praktischen Nutzen der Verständlichkeitsforschung“. Запишите перевод на пленку. Прослушайте перевод и исправьте допущенные неточности и ошибки.*

Wie aussagekräftig sind Verständlichkeitsformeln?

Zum praktischen Nutzen der Verständlichkeitsforschung

Jurgen Niederhauser, Abt.für Deutsche Sprache, Institut für Germanistik,

Verständlichkeit ist eine der wichtigsten Forderungen, die an technische Dokumentationen gestellt werden. Dies wird auch in den tekomp-Richtlinien zur Beurteilung technischer Dokumentationen deutlich. Im Berufsalltag streben Technische Redakteure auch an, ihre Texte verständlich und gut lesbar zu formulieren. Technische Redakteure verfügen über zahlreiche Erfahrungen mit und ein großes Wissen um die Gestaltung verständlicher Texte. Trotz aller Erfahrung stellt sich beim Schreiben aber oft die Frage: Ist dieser Text nun wirklich verständlich? Oder überhaupt: Wann ist ein Text denn verständlich?

Verständlichkeits-Forschung

Verständlichkeit ist auch ein Thema der Wissenschaft. An der Nahtstelle zwischen Psychologie und Sprachwissenschaft hat sich die Verständlichkeitsforschung entwickelt. Das bekannte "Hamburger Verständlichkeitsmodell" (Langer/Schulz von Thun/Tausch) ist beispielsweise das Produkt einer Richtung dieser Forschung. Einige Resultate der Verständlichkeitsforschung versprechen konkrete Antworten auf Fragen nach der Verständlichkeit eines Textes: die Verständlichkeits- oder Lesbarkeitsformeln. In Schreibaneleitungen für den beruflichen Alltag werden diese Formeln vielfach als nützliche, einfach handhabbare und doch wissenschaftlich exakte Mittel zur Beurteilung der Verständlichkeit eines Textes dargestellt.

Formeln für Verständlichkeit

Es gibt über 80 Verständlichkeitsformeln. Diese Formeln unterscheiden sich voneinander vor allem durch die jeweilige Ausgestaltung und die Zahl der berücksichtigten Faktoren, sind aber alle im Prinzip ähnlich aufgebaut. Sie sollen anhand eines kleineren Ausschnittes von etwa 1 bis 3 Seiten eine Aussage über die Verständlichkeit des untersuchten Textes ermöglichen.

Reading-Ease-Score

Eine der ältesten und wohl die bekannteste dieser Formeln ist der Reading-Ease-Score von R. Flesch. Um mit ihr die Lesbarkeit eines Textes überprüfen zu können, muß die durchschnittliche Anzahl der Wörter pro Satz sowie die Anzahl der Silben pro 100 Worte ermittelt und in eine Regressionsgleichung eingesetzt werden.

Die Formel ist so konzipiert, daß sich in der Regel ein Wert zwischen 0 und 100 ergibt, wobei der Wert 100 maximale Lesbarkeit und der Wert 0 völlige Unverständlichkeit bedeutet. Weil die Formel für das Englische entwickelt wurde, das häufiger einsilbige Wörter aufweist, ist für das Deutsche eine Anpassung notwendig. Allerdings hat sich bislang kein Anpassungsversuch durchgesetzt.

Verständlichkeitsindex

In Schreibenleitungen wird oft der Verständlichkeitsindex empfohlen. Auch bei dieser Formel muß die durchschnittliche Zahl der Wörter pro Satz, also die durchschnittliche Satzlänge bestimmt werden. Zu dieser Zahl wird der Prozentsatz langer Wörter addiert, der durch das Verhältnis der Wörter mit mehr als sechs Buchstaben zur Gesamtzahl der Wörter bestimmt wird. Die Zahl, die sich daraus ergibt, ist der Verständlichkeitsindex. Je kleiner er ist, desto verständlicher sollte der Text sein. Diese Formel ist leicht zu handhaben. Werden mit ihr aber Texte technischer Kommunikation untersucht, beispielsweise ein Druckerhandbuch oder ein tekom-Artikel, zeigt sich, daß praktisch alle als *schwierig* bis *sehr schwierig* eingestuft werden. Für die Beurteilung der Verständlichkeit von Texten technischer Kommunikation scheinen diese Formeln nicht unbedingt sehr viel auszusagen. Was erfassen sie denn eigentlich?

Was erfassen die Formeln?

Verständlichkeitsformeln arbeiten mit einzelnen Textmerkmalen, in erster Linie mit Merkmalen für Satzschwierigkeit und Wortschwierigkeit, und versuchen, diese Merkmale so miteinander zu verknüpfen, daß eine Vorhersage über die Verständlichkeit des überprüften Textes möglich ist. Dabei wird meist Satzschwierigkeit mit Satzlänge und Wortschwierigkeit mit Wortlänge gleichgesetzt. Einige Formeln berücksichtigen noch weitere, teilweise bis zu 25 Faktoren, wie etwa Wortwiederholungen oder Geläufigkeit der verwendeten Wörter.

Satzlänge und Verständlichkeit

Den Kern aller Verständlichkeitsformeln bilden aber die Merkmale Wortlänge und Satzlänge, also sprachliche Oberflächenmerkmale, die sehr einfach und klar zu bestimmen sind. Diese Merkmale haben sicher einen Einfluß auf die Verständlichkeit eines Textes. So wirkt ein langer, komplex verschachtelter Satzbandwurm wie der folgende alles andere als verständlich:

Derjenige, der den, der den Pfahl, der am Wege nach Worms stand, umgeworfen hat, anzeigt, erhält eine Belohnung.

Aber solche langen, verschachtelten Sätze sind nicht kennzeichnend für das heutige Deutsch, besonders nicht in Texten technischer Dokumentation. Im deutschen Satzbau zeigt sich eine Entwicklung hin zu einfach gebauten Sätzen, die wenige Wörter enthalten, deren Inhalte dadurch aber verdichteter werden. Durch diese Verdichtung werden nicht mehr alle Informationen, werden nicht mehr alle Bezüge zwischen den verschiedenen Elementen eines Satzes in

eigenen Teilsätzen vollständig ausformuliert. Sie müssen von den Lesern erschlossen werden:

Der Dateimanager ist ein hilfreiches, leistungsstarkes Dateien- und Verzeichnisorganisationsprogramm

In dem stark geschachtelten Satz sind viele Bezüge ausformuliert:

Der Dateimanager ist ein leistungsstarkes Programm, das Ihnen beim Organisieren Ihrer Dateien und Verzeichnisse hilfreich sein kann.

Kurze Sätze sind also nicht automatisch verständlicher als lange Sätze. Bis zu einem gewissen Grad wird diese Verdichtungstendenz des Satzbaus von den Verständlichkeitsformeln über das Merkmal Wortlänge erfaßt.

Von Einzelmerkmalen ...

Die Verständlichkeit eines Textes läßt sich nicht auf einzelne, leicht zählbare, sprachliche und stilistische Merkmale zurückführen und daran festmachen. Verständlichkeit steckt nicht in einigen Textmerkmalen. Das Verstehen eines Textes ist kein passives Aufnehmen von Information durch den Leser. Ihm kommt beim Verstehen eines Textes eine aktive Rolle zu. Textverstehen ist ein Prozess der Wechselwirkung zwischen Text und Leser. Weitere Richtungen der Verständlichkeitsforschung versuchen daher auch, neben sprachlich-stilistischen Merkmalen die inhaltliche Organisation und Gliederung der Texte sowie mögliche Verstehensprozesse von Lesern zu berücksichtigen.

... über Verständlichkeits-Dimensionen

Ein Schritt in diese Richtung ist beispielsweise das Hamburger Verständlichkeitsmodell, das mit vier Hauptmerkmalen (Dimensionen) der Verständlichkeit arbeitet:

- Sprachliche Einfachheit
- Gliederung / Ordnung
- Kürze - Prägnanz
- Anregende Zusätze

Diese vier Dimensionen wurden durch Texteinschätzungen gewonnen. Entwickelt wurde das Modell mit kurzen Texten in Lernsituationen, wobei es den Anspruch erhebt, für alle Texte zuzutreffen.

... zur Berücksichtigung des Lesers

Eine der wesentlichen Erkenntnisleistungen beim Verstehen eines Textes

ist es, die Textstruktur zu erfassen, die Textorganisation zu erkennen und mit Hilfe dieses Textgerüsts einzelne Teileinheiten in das Textganze einzuordnen. Entsprechend ist ein für Leser durchsichtiger Textaufbau für die Verständlichkeit eines Textes genauso wichtig.

Wenn Verständlichkeit von der Wechselwirkung zwischen Text und Leser abhängt, muß man sich nicht nur die Frage stellen: *Wie wird ein Text möglichst verständlich?*, sondern auch: *für wen verständlich ?* Es gilt, den Handlungscharakter von Sprache zu beachten und entsprechend zu formulieren.

Eine Warnung oder ein wichtiger Bedienungshinweis darf nicht bloß wie ein nützlicher Ratschlag formuliert werden.

Verständlichkeitsforschung im "Alltag des Schreibens"

Aus der Verständlichkeitsforschung lassen sich Strategien zur Textoptimierung ableiten. Allerdings hat sich die Verständlichkeitsforschung erst in letzter Zeit verstärkt der Produktion von Texten zugewandt, während sie sich bisher vorwiegend mit der Seite des Lesens und Aufnehmens von Texten befaßt hat. Die theoretischen Erkenntnisse der Verständlichkeitsforschung lassen sich aber nicht einfach und direkt umsetzen - vor allem nicht die umfassenderen Modelle. Um das Verstehen zu verstehen, wurden theoretisch anspruchsvolle Textverstehensmodelle entwickelt. Modelle, die erklären sollen, wie

- Textstrukturen und Textinhaltsstrukturen wahrgenommen und verarbeitet werden,

- Textsinn nach und nach aufgebaut wird.

Von einer praktischen Anwendung auf die Überprüfung der Verständlichkeit eines konkreten Textes sind diese Forschungen noch weit entfernt.

Verständlichkeit: Nicht nur ein Formulierungsproblem

Die Ergebnisse, die sich direkt und einfach handhabbar in die Praxis umsetzen lassen - wie etwa die Verständlichkeitsformeln -, befassen sich nur mit Teilaspekten der Verständlichkeit und lassen sich nicht auf alle Texte anwenden. Für das aktuelle Verstehen von Texten ist ein ganzes Bündel sprachlicher, psychischer, sozialer und inhaltlicher Faktoren verantwortlich. Verständlichkeit läßt sich nicht betrachten als rein technisches Formulierungsproblem, das ein paar Textoberflächenmerkmale betrifft. Vor allem ist die Forderung nach

Verständlichkeit bei Texten technischer Kommunikation nur ein Mittel zum Zweck. Eine Anleitung muß nicht vor allem verständlich sein, sondern in erster Linie den Gebrauch eines Geräts oder einer Software ermöglichen.

Zанятие 15. Перевод художественной литературы. Переводческий анализ художественного текста. Виды содержания. Инвариантные, инвариантно-вариабельные и вариабельные элементы содержания. Понятие типа переводческой эквивалентности.

Задание 1. Проанализируйте отрывки из произведений немецких писателей. Определите вид, содержание и тип переводческой эквивалентности.

- a) Thomas Mann. *Die Buddenbrooks. Verfall einer Familie.*
- b) Martin Walzer. *Ohne einander.*
- b) V. Kellermann. *Der 9. November.*

a) Thomas Mann. Die Buddenbrooks. Verfall einer Familie.

Alle hatten in sein Lachen eingestimmt, hauptsächlich aus Ehrerbietigung gegen das Familienoberhaupt. Madame Antoinette Buddenbrook, geborene Duchamps, kicherte in genau derselben Weise wie ihr Gatte. Sie war eine korpulente Dame mit dicken weißen Locken über den Ohren, einem schwarz und hellgrau gestreiften Kleide ohne Schmuck, das Einfachheit und Bescheidenheit verriet und mit noch immer schönen weißen Händen, in denen sie einen kleinen sammetnen Pompadour auf dem Schoße hielt. Ihre Gesichtszüge waren im Laufe der Jahre auf wunderliche Weise denjenigen ihres Gatten ähnlich geworden. Nur der Schnitt und die lebhafte Dunkelheit ihrer Augen redeten ein wenig von ihrer halb romanischen Herkunft; sie stammte großväterlicherseits aus einer französischen schweizerischen Familie und war eine geborene Hamburgerin. Ihre Schwiegertochter, die Konsulin Elisabeth Buddenbrook, eine geborene Kröger, lachte das Krögersche Lachen, das mit einem prustenden Lippenlaut begann, und bei dem sie das Kinn auf die Brust drückte. Sie war, wie alle Krögers, eine äußerst elegante Erscheinung.

b) Martin Walzer. Ohne einander

Der Prinz hatte wieder eine seiner sagenumwobenen Entdeckungen gemacht. Aufgefallen sei ihm Herr Koltzsch dadurch, daß der ihn wegen eines falschen Konjunktivs korrigiert habe. Um den Beamten, als der seinen geöffneten Kofferraum inspizierte, ein bißchen zur Eile zu ermahnen, habe er, der Prinz,

gesagt: Sieht aus, als ob es gleich wieder regnet. Darauf der Beamte sanft, aber doch wie geguält: Regne! Auf dem Schluss – e ein leiser Nachdruck. So wurde aus einem wirklichen Zöllner ein symbolischer Studienrat. Prinz Bertrams treuester Paladin. Der unerbittliche Sprachwächter. /Гутен Тар, 10/93/.

В) B.Kellermann. Der 9. November

Die beiden jungen Offiziere eilten mit raschen Schritten die nasse dunkle Strasse entlang. Beide waren verabredet mit den Schwestern Klara und Hedi Westphal, die zu Doras Kreis gehörten. Übrigens wußte keiner von des anderen Rendezvous. Das ganz nebenbei.

Otto schlug den Kragen des Mantels hoch und fluchte.

„Furchtbar, entsetzlich“

„Wie beliebt?“

„Einfach entsetzlich“.

„Sie meinen, Otto?“

„Dieses Geschwätz! Diese Teegesellschaft! – Ich gehe übrigens links, Heinz. Ich muß zum Kaiserhof“. Otto machte erneut den Versuch, Heinz abzuschütteln, weil er allein sein wollte. Was ahnte dieser Knabe? Aber Heinz verstand ihn nicht. „Es ist einerlei, wo ich einsteige. Das heißt natürlich, wenn ich lästig bin?“ Heinz hatte Mühe mitzukommen, denn Otto machte rasende Fahrt.

Задание 2. а) Переведите данные отрывки, учитывая тип переводческой эквивалентности. б) Сравните ваши переводы с уже опубликованными переводами (см.: Приложение 2). Что бы вы исправили в своих переводах, в опубликованных переводах? Почему?

Задание 3. Существуют несколько переводов на русский язык стихотворения Г.Гейне „Ein Fichtenbaum steht einsam...“ Проанализируйте эти переводы. Определите инвариантные, инвариантно-вариабельные, и вариабельные элементы. Какой из переводов вы считаете эквивалентным? Почему? У вас есть свой вариант перевода?

H. Heine

Ein Fichtenbaum steht einsam...

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh'.
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die fern, im Morgenland
Einsam und schweigend trauert
auf brennender Felsenwand.

Перевод А. Фета:

На севере дуб одинокий
Стоит на пригорке крутом;
Он дремлет, сурово покрытый
И снежным и лдяным ковром.

Во сне ему видится пальма,
В далекой восточной стране,
В безмолвной, глубокой печали
Одна, на горячей скале.

Перевод М. Л. Михайлова:

На северном голом утесе
Стоит одинокая ель.
Ей дремлется. Сонную снежным
Покровом одела метель.

И ели мерещется пальма,
Что в дальней восточной земле
Одна молчаливо горюет
На зном сожженной скале.

Перевод М. Ю. Лермонтова:

На севере диком стоит одиноко
На голой вершине сосна.
И дремлет, качаясь, и снегом сыпучим
Одета как ризой она.

И снится ей все, что в пустыне далекой, -
В том крае, где солнца восход,
Одна и грустна на утесе горячем
Прекрасная пальма растет.

Перевод Ф. И. Тютчева:

На севере мрачном, на дикой скале
Кедр одинокий под снегом белеет,
И сладко заснул он в инистой мгле,
И сон его вьюга лелеет.

Про юную пальму все снится ему,
Что в дальних пределах Востока,
Под пламенным небом, на знойном холму
Стоит и цветет, одинока.

Задание 4. *Переведите, предварительно проанализировав текст и установив тип переводческой эквивалентности. Классифицируйте трансформации и укажите их причины.*

a) Martin Walzer „Eine Spielzeit auf Probe“.

Ich habe immer gedacht : Das Leben beginnt später. Irgendwann einmal, stellte ich mir vor, werde ich aufspringen, werde nichts durch Zögern verderben, sondern hinausrennen und das Leben wie einen Hasen jagen. Mit großer Sicherheit und ganz unerbittlich werde ich seinen Zickzackkursen nachsetzen und ihn gegen Mittag erlegen. Dann werde ich ruhig und vielleicht immer noch enttäuscht (vielleicht jetzt sogar erst recht) in mein Zimmer zurückkehren. Aber es wird mir genügen, das Leben einmal in die Hände bekommen zu haben, einmal gesehen zu haben, daß es nicht mehr ist als struppiger, nicht ganz sauberer Hase, der keinen harten Winter mehr übersteht. Das war meine vorsichtige Hoffnung. Jetzt weiß ich, daß ich nicht einmal so viel in die Hände bekommen werde. Meine Hände bleiben leer...

Задание 5. *Переведите на немецкий язык фрагмент из произведения И. Тургенева «Дворянское гнездо».*

Весенний, светлый день клонился к вечеру, небольшие розовые тучи стояли высоко в ясном небе и, казалось, не плыли мимо, а уходили в самую глубь лазури.

Перед раскрытым окном красивого дома в одной из крайних улиц губернского города О... /дело происходило в 1848 году/, сидели две женщины: одна лет шестидесяти, другая уже старуха, семидесяти лет.

Первую из них звали Марьей Дмитриевной Калитиной. Ее муж, бывший губернский прокурор, известный в свое время делец, - человек бойкий и решительный, желчный и упрямый, - умер лет десять тому назад. Он получил изрядное воспитание, учился в университете, но рожденный в

ссловия бедном, рано понял необходимость проложить себе дорогу и набить деньгу. Марья Дмитриевна вышла замуж по любви: он был недурен собою, умен и, когда хотел, очень любезен. Марья Дмитриевна /в девицах Пестова/ еще в детстве лишилась родителей, провела несколько лет в Москве, в институте, и, вернувшись оттуда, жила в пятидесяти верстах от О..., в родовом своем селе Покровском, с теткой да старшим братом.

Занятие 16. Некоторые специально-лингвистические вопросы перевода художественной литературы.

Задание 1. а) *Переведите на немецкий язык отрывок из рассказа А.П.Чехова "Ванька", обращая специальное внимание на передачу отклонений от литературной нормы / прагматика "речевого портрета" /.*

... А вчерась мне была выволочка. Хозяин выволоч меня за волосы на двор и отчесал шпандырем за то, что я качал ихнего ребятенка в люльке и по нечаянности заснул. А на неделе хозяйка велела мне почистить селедку, а я начал её с хвоста, а она взяла селедку и ейной мордой начала меня в харю тыкать. Подмастерья надо мной насмеваются, посылают в кабак за водкой и велят красть у хозяев огурцы, а хозяин бьет чем попадя. А еды нету никакой. Утром дают хлеб, в обед каши и к вечеру тоже хлеба, а чтоб чаю или щей, то хозяева сами трескают»...

б) *Какие компенсационные механизмы были использованы вами при переводе?*

Задание 2. *Подготовьте обратный перевод небольшого отрывка из немецкого транслята (А.П.Чехов «Ванька»). Сравните ваш перевод с оригиналом. В какой мере вам удалось воссоздать речевой портрет и стилистическое своеобразие оригинала при обратном переводе?*

„Ich werde für Dich Tabak kleinhacken“, setzte er fort, „und werde zu Gott beten, und wenn was vorkommen sollte, dann prügle mich windelweich. Doch wenn Du meinen solltest, daß ich nichts zu arbeiten hätte, so werde ich den Kommis um Christi willen bitten, mich die Stiefel putzen zu lassen, oder ich werde an Stelle von Fedka als Unterhirt gehen. Liebes Großväterchen, ich kann ganz und gar nicht mehr, es ist rein zum Sterben. Ich hätte wollen zu Fuß ins Dorf laufen, doch ich hab' keine Stiefel, und mich schreckt der Frost. Und wenn ich dann einmal groß sein werde, so will ich Dich dafür auch speisen und werde niemand erlauben, Dich zu kränken; und solltest Du sterben, so werde ich für Deine Seelenruhe beten, ganz egal wie auch für Mütterchen Pelageja...“

Задание 3. В рассказе В. Борхерта «Schischyphusch oder der Kellner meines Onkels» дефект речи персонажей (дяди, официанта) является важнейшей составляющей содержания. Переведите несколько отрывков из этого рассказа, пользуясь различными трансформациями и компенсационными приемами.

a) Mein Onkel hatte, wie ich schon sagte, einen Zungenfehler. Nicht bedeutend, aber immerhin deutlich genug. Er konnte kein S sprechen. Auch kein Z oder TZ. Er brachte das einfach nicht fertig. Immer wenn in einem Wort so ein harter S' Laut auftauchte, dann machte er ein weiches feuchtwässerisches *sch* daraus.

/In einem Gartenlokal/.

Der Kellner stand also an unserem Tisch...Er...fragte kurzatmig und nervös: „Bitte schehr? Schie wünschen?“

Mein Onkel, der keine alkoholarmen Getränke schätzte, sagte gewohnheitsmäßig:

„Alscho: Schwei Aschbach und für den Jungen Schelter oder Brausche. Oder wasch haben Schie schonst?“

Der Kellner war sehr blaß. Und dabei war es Hochsommer und es war doch Kellner in einem Gartenlokal. Aber vielleicht war er überarbeitet. Und plötzlich merkte ich, daß mein Onkel unter seiner blanken braunen Haut auch blaß wurde. Nämlich als der Kellner die Bestellung der Sicherheit wegen wiederholte:

„Scher wohl. Schwei Aschbach. Eine Brausche. Bitte scher.“

Mein Onkel sah meine Mutter mit hochgezogenen Brauen an, als ob er etwas Dringendes von ihr wollte. Aber er wollte sich nur vergewissern, ob er noch auf dieser Welt sei. Dann sagte er mit einer Stimme, die an fernen Geschützdonner erinnerte:

„Schagen Schie mal, schind Schie wahnschinnig? Schie? Schie machen schich über mein Lischpeln lustig? Wasch?“

Der Kellner stand da und dann fing es an, an ihm zu zittern. Seine Hände zitterten. Seine Augendeckel. Seine Knie. Vor allem aber zitterte seine Stimme. Sie zitterte vor Schmerz und Wut und Fassungslosigkeit, als er sich jetzt Mühe gab, auch etwas geschützdonnerähnlich zu antworten:

„Esch ischt schamlosch von Schie, schich über mich schu amüschieren, taktlosch ischt dasch, bitte scher.“

б) „Schuchen Schie schofort den Wirt, Schie aggresschiver Schpatz, Schie. Ich will Schie lehren, Gäschte schu inschultieren.

Er (der Kellner) stand mit faltigen hohlen leise wehenden Wangen da und rührte sich nicht von der Stelle.

„Haben Schie Schand in den Gehörgängen? Schuchen Schie den Besitzer, Schie beschoffener Schpaschvogel. Losch, oder haben Schie die Hosche voll, Schie mischgeschalteter Schwerg?“

в) (Официант показывает дяде свой паспорт, где в графе «Besondere Kennzeichen» (особые приметы) есть запись: Sprachfehler seit Geburt, и говорит при этом следующее:)

«Bitte schehr. Wenn Schie schehen wollen. Schtellen Schie schelbst fescht. Mein Pasch. In Parisch gewesen. Barschelona. Oschnabrück, bitte scher. Allesch ausch meinem Pasch schu erschehen. Und hier: Beschondere Kennscheichen: Narbe am linken Knie....Und hier, und hier? Wasch ischt hier? Hier bitte scher: Schprachfehler scheid Geburt. Bitte scher. Wie Schie schelbst schehen.“

Задание 4. Проанализируйте переводы шутливо-иронического стихотворения Г.Гейне, в котором автор для придания речи фамильярно-бытового характера широко использует галлицизмы. Какими приемами воспользовались переводчики при передаче галлицизмов? Как это повлияло на качество переводов?

H.Heine

Die Erde war sehr lange geizig,
Da kam der Mai, und sie ward spendabel.
Und alles lacht, und jauchzt, und freut sich,
Ich bin aber zum lachen nicht kapabel.

Die Blumen sprießen, die Glocken schallen,
Die Vögel sprechen wie in der Fabel;
Mir aber will das Gespräch nicht gefallen,
Ich finde alles miserabel.

Das Menschenvolk mich ennuyieret,
Sogar der Freund, der sonst passabel,-
Das kommt, weil man Madame titulieret
Mein süßes Liebchen, so süß und aimabel.

Перевод А. Мушниковой:

Природа хмурилась сурово,
Но май явился agreeable,
И всё цветет, смеётся снова,
Лишь я смеяться не sarable.
Цветы пестреют, летают пчелы

Щебечут птицы, как в звонкой fable;
Но не приятен мне шум веселый,
Все нахожу я miserable.

О! Как несносны люди стали
И даже друг, что был passable,
Причина в том, что «madame» назвали
Мою голубку, что так aimable.

Перевод П. И. Вайнберга.

Земля так долго скаредна была,
Май наступил – у ней опять щедроты;
Повсюду смех, и радость, и хвала –
Но у меня смеяться нет охоты.

Цветы растут, бубенцами звеня,
Идут стада, по-человечьи птица,
Как в сказке, говорит, что - мне их болтовня?
На все могу я только злиться.

И люди мне противны; даже мой
Друг, сносный вообще - и тот волнует,
Все оттого, мой ангел дорогой,
Что свет тебя «мадам» уж титулует.

Задание 5. а) Проанализируйте отрывок из произведения Г.Гейне «Путешествие по Гарцу», определите функцию архаизма /hochgelahrt/.

„So unbedeutend diese Worte klingen, so muß ich sie doch wiedererzählen. Ja, ich möchte sie als Stadtmotto gleich auf das Tor schreiben lassen; denn die Jungen piepen wie die Alten pfeifen, und jene Worte bezeichnen ganz den engen trockenen Notizenstolz der hochgelahrten Georgia Augusta.*

*Georgia Augusta – университет г. Гёттингена.

б) Дайте свой вариант перевода этого отрывка, обращая специальное внимание на воспроизведение функции архаизма.

в) Сравните ваш вариант перевода с переводом М.Л.Михайлова (1859). Каким приемом воспользовался этот переводчик для передачи функции архаизма?

«Я считаю своим долгом упомянуть об обоих словах, как ни незначительны они кажутся: по-моему, их следовало бы даже написать как городской девиз, над воротами. Ведь каковы батьки, таковы и детки. Слова школьника вполне характеризуют узкое и сухое буквоедство высокоученого града, где обретается университет «Georgia Augusta».

Задание 6. а) Проанализируйте отрывок из романа Т.Манна «Верноподанный» и определите функцию временных форм глагола.

„Wenn Diedrich vom Märchenbuch, dem geliebten Märchenbuch aufsah, erschrak er manchmal sehr.

Neben ihm auf der Bank hatte ganz deutlich eine Kröte gegessen, halb so groß wie er selbst.“

б) Переведите этот отрывок, учитывая функцию категории времени.

в) Сравните ваш перевод с двумя другими переводами. Какие приемы были использованы переводчиками для передачи функции категории времени?

1. «Когда Дидрих подымал голову от книги, любимой книги сказок, он иногда очень пугался. Рядом с ним на скамье только что сидела жаба в половину его роста.» (вариант, приведенный А.В.Федоровым (Основы общей теории перевода, 1983, с. 263).

2. «Сколько раз, отрываясь от книги, от любимой книги сказок, Дидрих вздрагивал в испуге. Он ясно видел, что рядом с ним на скамье, сидела огромная жаба, чуть ли не в половину его роста.» /перевод А.Полоцкой/.

Занятие 17. Перевод художественной литературы. Проблема передачи национального колорита и черт подлинника, связанных со временем его создания.

Задание 1. Проанализируйте небольшие отрывки из текстов на русском языке и определите, каким способом заполняются лакуны (нивелируется преинформационный дифференциал.)

1. «Этот клочок суши...зовется Нуси-Бе, что в переводе означает «большой остров»».

2. «...Пентагон начал маневры «Глоубл шилд-81», это значит что-то вроде «всесветского щита», соответственно – образца 1981 года», «...для учений «Глоубл шилд» гораздо больше подходит название «Глоубл провокейшн». Надеюсь, переводить это не надо?

3. «Вместе со сторожем в традиционной малагасийской накидке – ламбе мы долго бродили среди высокой травы...»

4. «Но Андоба выбирает иной путь, путь *«гусано»* - *антиобщественного элемента*»
5. «Рождается чудо – *дутар*...Удивительный инструмент – дутар! *Продолговатой формы корпус, узкий гриф, две струны...*»
6. «Когда говорят о маме, вспоминают детство, родной очаг, отчий край. Всё это связано у меня с материнским *керчэхом*. *Керчэх – это якутское блюдо, приготовленное из сливок, взбитых до такой степени, что можно есть вилкой.*»
7. Статья Г.Арбатова «США: Сто дней» начинается с разъяснения истории возникновения в американской культуре понятия, выраженного словосочетанием *«сто дней»*. : «В американском политическом лексиконе понятие «сто дней» связано с началом президентства Ф. Рузвельта. Именно он в 1933 году провел через стодневную сессию конгресса серию антикризисных мероприятий. С тех пор под «ста днями» того или иного президента имеют прежде всего тот стартовый период, когда хотя бы в общих контурах обозначается политика новой администрации. Обрело это понятие и дополнительный смысл - своего рода льготного срока, до истечения которого вроде бы неудобно всерьез эту администацию критиковать.»
8. „О, *сэнсэй*, я так тронута.“
/Сноска: *сэнсэй* – вежливое обращение к людям „свободных профессий“./
9. „Газета, по-прежнему, была наполнена деревенскими новостями, набранными скромным шрифтом:...из-за лесного пожара сгорело селение, в Уцелье облаков обнаружены тела мужчин и женщин – очевидно, влюбленных, покончивших самоубийством...Есико прочитала заметку о влюбленных. Ничего особенного в этом происшествии не было.“*

**Последняя фраза подробно прокомментированна переводчиком в примечании, смысл которого сводится к тому, что влюбленные в современной Японии, не имеющие по тем или иным причинам возможности связать свою судьбу, кончают (в духе древнего японского обычая) жизнь самоубийством в каком-нибудь живописном уединенном месте.*

10. „Я мать Нисияма Коньитиро,-...представилась дама. А, Нисиямакун...вот как! – Кивнув, профессор указал на стул с маленьким столиком. – прошу“.
/В примечании отмечается, что такие морфемы (именные суффиксы), присоединяемые к именам, фамилиям, названиям профессий, должностей, передают не только отношение говорящего к этому лицу, но и отражает его статус говорящих.

Суффикс „-кун“ (распространенный в мужском варианте японского языка; женщины в аналогичных ситуациях употребляют суффикс „-сан“) означает, что упоминается имя равного или низшего человека (в данном случае профессор назвал имя своего студента).

11. „У него /дерева/ густая раскидистая крона продолговатые листья, как у нашей черемухи, только в несколько раз крупнее.“
12. „Пьеса Коуберна получила Пулитцеровскую премию..., исполнители – премию „Тони“, что в американском театре также почетно, как „Оскар“ в кино.“

Задание 2. Проанализируйте перевод отрывка из повести А. Солженицына «Один день Ивана Денисовича». Определите тип эквивалентности и приемы, использованные переводчиком при передаче национального колорита (в частности реалий). Какие «адаптационные» механизмы помогают «переориентировать» текст на другого получателя?

Um fünf Uhr morgens wurde das Wecksignal gegeben -Hammerschläge auf ein Stück Eisenbahnschiene, das neben der Stabsbaracke hing. Die abgehackten Töne drangen nur gedämpft durch die fingerdick vereisten Fensterscheiben und verstumten bald: Es war kalt, der Aufseher hatte keine Lust, lange zu hämmern.

Die Töne waren verstummt. Draußen war es noch immer so stockfinster wie mitten in der Nacht, als Schuchow zur Barackenlatrine gegangen war, nur drei Lampen schienen gelb durchs Fenster: zwei brannten in der Außenzone, eine im Lager.

Schuchow verschlief das Wecken nie, er stand immer sofort auf, denn bis zum Ausmarsch hatte man anderthalb Stunden Zeit, die einem ganz allein gehörten, und wer das Lagerleben kannte, der konnte sich stets etwas nebenher verdienen: aus altem Futterstoff dem oder jenem Kappen auf die Fausthandschuhe nahen; einem reichen Aktivisten die trockenen Filzstiefel auf die Pritsche stellen, damit er nicht barfuß herumtappen und seine Stiefel aus dem Haufen heraussuchen mußte; rasch zu den Ausgabestellen laufen und sehen, wo man sich beliebt machen konnte, indem man den Fußboden fegte oder Sachen herbeitrug; in der Kantine die Blechnäpfe von den Tischen räumen und die Stapel in die Spülküche bringen - dabei fiel manchmal etwas zu essen ab, nur gab's dort zu viele Anwärter; und außerdem: wenn man in einem Napf noch ein Restchen entdeckte, dann leckte man ihn sofort aus, man konnte sich einfach nicht beherrschen. Schuchow hatte sich die Worte seines ersten Brigadiers Kusjomин gut gemerkt - der war ein alter Lagerfuchs, hatte 1943 schon zwölf Jahre gesessen. Am Lagerfeuer auf einer Schneise hatte er einmal zu den Neuen gesagt, die gerade von der Front gekommen waren: "Hier herrscht das Gesetz der Taiga, Jungs. Aber auch hier kann man leben. Nur der geht im Lager vor die

Hunde, der Schüsseln ausleckt, auf die Krankenbaracke spekuliert oder andere beim Gevatter verpfeift.“

Das mit dem Gevatter stimmte natürlich nicht. Spitzel gehen immer auf Nummer Sicher. Wenn auch auf Kosten anderer.

Sonst stand Schuchow nach dem Wecksignal immer sofort auf, heute nicht. Schon seit gestern abend war ihm nicht wohl in seiner Haut, mal fröstelte ihn, mal taten ihm alle Glieder weh. Und nachts konnte er nicht warm werden. Im Halbschlaf war ihm zumute, als sei er richtig krank geworden, dann fühlte er sich wieder etwas besser. Er wünschte sich nur, daß der Morgen nicht anbrach.

Aber der Morgen kam, nahm seinen Lauf.

Wo sollte man sich hier auch wärmen - das Fenster vereist und an den Wänden entlang der Deckenfuge durch die ganze Baracke - eine Riesenbaracke war's! - weiße Spinnweben. Rauhreif.

Schuchow stand also nicht auf. Er lag auf der oberen Pritsche, hatte sich die Decke und die Wattejacke über die Ohren gezogen und beide Füße in die Weste, in einen umgekrepelten Ärmel, gesteckt. Er hielt die Augen geschlossen, aber die Geräusche ließen ihn wahrnehmen, was in der Baracke und in der Ecke, wo seine Brigade lag, geschah. Schwer den Gang hinunterstapfend, schleppten die Männer vom Barackendienst eine Latrine hinaus - acht Kübel. Das soll leichte Arbeit sein, für Invaliden, aber trag so ein Ding mal raus, ohne daß es überschwappt! In der fünfundsiebzigsten Brigade poltert gerade ein Bündel Filzstiefel aus dem Trockenraum auf den Fußboden. Jetzt auch bei uns (wir waren heute mit Stiefeltrocknen an der Reihe). Der Brigadier und der Hilfsbrigadier ziehen schweigend die Filzstiefel an, ihre Pritschen knarren. Der Hilfsbrigadier geht gleich zur Brotausgabe, der Brigadier in die Stabsbaracke, zu den Arbeitsleitern.

Aber es ist kein Routinegang wie jeden Tag — erinnert sich Schuchow: Heute fällt die Entscheidung - ob die hundertvierte Brigade von den Werkstätten zur neuen Baustelle der »Sozialsiedlung« abgeschoben wird. Diese Sozialsiedlung ist bisher noch ein Stück kahles Feld, mit Schneewächtern, und vor Beginn der Bauarbeiten heißt es Löcher buddeln, Pfähle einrammen und eigenhändig Stacheldraht ziehen - damit keiner türmen kann. Dann erst wird gebaut.

Bestimmt gibt es dort einen ganzen Monat nichts, wo man sich aufwärmen kann, nicht mal eine Bretterbude. Und ein Feuer kann man dort auch nicht machen - kein Holz da. Schuffen - die einzige Rettung.

* Gevatter - Lagerausdruck für den operativen Bevollmächtigten („Operativ“), Beauftragter der Zentrale aller oder mehrerer Lager, der das Lager inspiziert, Verhöre führt und Beschwerden entgegennimmt.

Задание 3. Переведите отрывок из романа Уллы Беркевич «Ангелы бывают черные и белые» (Гутен Таг, 7/92), сохраняя национальный колорит и черты времени. В случае расхождения коммуникативных компетенций получателей текста на ИЯ и ПЯ используйте адаптационные механизмы для нивелирования преинформационного дифференциала.

Als sie in Bayreuth ankamen, durch die kahle steinerne Stadt gingen, hin zu einem Haus, vor dem der Vater die Mütze zog und sagte, es sei das Haus, in dem Richard Wagner gelebt habe, und als Reinhold den Spruch las, der links und rechts der Türe über den Fenstern stand: „Hier wo mein Wähen Frieden fand, Wahnfried sei dieses Haus von mir benannt“, meinte er, wieder in eine Geschichte verstrickt, in eine Sage gezogen zu werden. Und als sie dann am Fuße eines Hügels stehenblieben und zu einem mächtigen Giebelbau hinaufschauten, als Klänge von dort kamen - Klänge, die einen hier fangen und dort aussetzen, wo die Finsternis sich in der Finsternis versteckt, wo nichts noch denkt, wo alles sinnt! wäre Reinhold gern davongelaufen.

Sie spielen die Siegfried-Sage, den Ring der Nibelungen, den Schluß, das Ende, die Götterdämmerung, rief Heinrich. Horch, rief er, der Hornruf! Das ist die Rheinfahrt!

Kleine freundliche Wolken waren aufgezogen, die nicht zu den Klängen passen wollten, und ein paar freche Abendvögel lärmten in der Luft. Reinhold und Heinrich setzten sich auf eine Bank. Die Klänge brachen ab. Sie sahen Leute aus dem Bau kommen, sahen, wie sich die großen Plätze füllten, sahen bunte Kleider, hörten ferne Reden. Der Himmel wurde dunkler, Fanfaren, die Leute gingen in den Bau zurück, die Klänge kamen wieder.

Ist das Ihrer, rief ein Mann und zeigte auf Reinhold. Will der Bub mal hinter die Bühne? Der Mann trug eine Rüstung aus Eisen, schwarze Striche waren in sein Gesicht gemalt, schwarze Haare standen ihm zu Berge, aber er lachte.

Reinhold und Heinrich folgten ihm in den Giebelbau, stiegen über Treppen, die dunklen Töne flossen über, Reinhold hielt sich fest an Heinrichs Hand, ein Horn rief wie vorher, als sie noch auf der Bank gesessen hatten. Und dann stieg es vor ihnen auf wie Tag, wie Wirklichkeit draußen im Land: ein Wald, ein Felsental und mittendrin ein Fluß. Frauen schwammen dort, Fische, Fischgesang, und oben auf der Waldeshöhe stand der, der sie gerufen hatte, und neben dem stand ein singender Held. Und der, der sie gerufen hatte, den Reinhold hatte lachen sehn, stieß dem singenden Helden die Lanze in den Rücken. Dann zog der Leichenzug.

Die Musik ist eine Kugel, wir sind alle in der Musik, sind in der Musik eingeschlossen, es gibt keine Fenster, bald geht uns die Luft aus!

„Hoch und hell lodre die Glut, die den edlen Leib des hehrsten Helden verzehrt“, sang eine Frau, hielt eine Fackel, stieß die Fackel in den Holzstoß, auf

dem der tote Held lag, und ritt auf ihrem Pferd zu ihm ins Feuer. Der Fluß trat über die Ufer, der Mann, der Reinhold und Heinrich gerufen hatte, sprang in den Fluß, das Feuer steckte den Himmel an, dann brannte der Himmel, dann brannte die Musik...

Nach Fiebertagen, in denen Reinhold durch Hallen gegangen und mit seinen Schritten verhallt war, in denen die Mutter ihn gehalten hatte und er sich hatte halten lassen, sich versteckt hatte bei ihr vor dem Hall und dem Verhallen, sich verkrochen hatte vor den Männern, die durch die Hallen gekommen waren, Männer mit langen drohenden Fingern, Warnherrn, Warnung vor was? in denen er die Mutter hatte sagen hören: Der Bub ist empfindsam, du hast ihm zuviel zugemutet! und den Vater hatte sagen hören: Sein Herz ist eben zu groß, er muß maßhalten! lief er aus dem Haus, rannte zum Ziegenberg, saß dort oben und sah auf die Stadt hinunter, knickte Äste, grub, wühlte Löcher in die Erde, saß dort, bis es dunkel wurde.

Auf dem Nachhauseweg traf er Utz und Gummi, die in seine Klasse gingen, und erfuhr, daß der Heimabend des Deutschen Jungvolks am nächsten Tag in der Turnhalle Wagnerschule stattfindet.

Reinhold holte Schade ab, der sein Freund war, in seine Klasse ging und unter seinem Schutz stand, der schwächlich war, keinen Sport trieb und viel las, mit dem Reinhold auch über den inneren Zwiespalt reden konnte, den er jetzt manchmal fühlte, über Wehmut und Trübsal.

Du kommst früh in die Jahre, hatte Schade gesagt und keinen Witz machen wollen, Witze lagen ihm nicht. Es ist die erste Stufe der großen Stufenkrankheit Tod, vor der du stehst. Lies nicht Romane aus der Leihbücherei, lies in den Dichtern, hatte er gesagt und Reinhold Bücher mitgegeben. Lesen hilft, die Dunkelheit der andern heitert auf. Lies Hölderlin, Novalis! Lies Kleist und Büchner! So wirst du lesen, was es mit solchen Gefühlen auf sich hat und wirst selbst deine trübsten Gedanken noch genießen lernen.

Schade war klein und zart, aß nicht alles, trank nicht alles, faßte nicht alles an. Sein Vater war tot, es wurde erzählt, man habe ihn kurz nach der Machtergreifung bei einer Unterschlagung erwischt, er sei geflohen, untergetaucht und nach acht Tagen gefunden worden, er habe sich erhängt. Schade hatte dann zwei Wochen in der Schule gefehlt.

Reinhold wollte ihn mit zum Heimabend nehmen, wollte den Schwachen stärken, glaubte, daß schon der Glaube an Stärke ihn stärken könnte, impfte ihm die sieben Schwertworte der Jungvolkjugen ein: Härte, Tapferkeit, Haltung, Treue, Wahrheit, Kameradschaft, Ehre.

„Du sollst an Deutschland glauben, so fest und klar und rein, so wie du glaubst an die Sonne, den Abend- und Sternenschein“, rief er während des Dauerlaufs zur Wagnerschule, den er Schade abverlangt hatte. „Du sollst an Deutschland glauben, als wäre Deutschland du. So wie du glaubst, deine Seele strebe dem Ewigen zu. Du sollst an Deutschland glauben, sonst lebst du nur den

Tod, und sollst um Deutschland ringen, bis an das Morgenrot."

In der Turnhalle hatten sich zweiundfünfzig Jungen versammelt, der Jungzug 7 mit seinem Jungzugführer Hanno. Der stand auf einem Stuhl und sprach wie von einem Berg, wie zu einem Heer: Wir Jungen stehen heute fest entschlossen unter einer Fahne. Wir werden im Dienst für das Hohe über uns hinauswachsen. Wir werden durch unsere Arbeit mithelfen, die künftige Volksgemeinschaft zu erbauen. Und einmal werden wir selbst das Volk sein, das die Geschichte zu tragen und zu meistern hat. Wenn unsere Väter dann nicht mehr sind, werden wir die Fahne weitertragen, um sie der einst unseren Nachkommen zu übergeben.

Schade kam nicht mehr zu Jungvolkabenden, blieb zu Hause, baute Luftschlösser, und manchmal, wenn es klingelte und Reinhold draußen stand, machte er eine Luftschloßtüre auf und ließ ihn rein und zeigte ihm seine Herrlichkeiten.

Reinhold aber tauchte ein in Jungvolkdienst, in Kameradschaft und Gemeinschaft. Er wurde Rottenführer, dann Jungenschaftsführer und, als Hanno Fähnleinführer wurde, Jungzugführer. Reinholds Jungzug gehörte zu Hannos Fähnlein. „Ob arm, ob reich, wir sind alle gleich“, hieß der Wahlspruch. Die Uniformen, das stramme Marschieren, die schneidigen Sprüche, die Fahnenweihen, das Zelten und die Lagerfeuer, die Feiern von Winter- und Sommersonnenwende erfüllten ihn und füllten seine Tage aus.

Jeden Morgen ging er zum Frühsport ins Jungzugheim, zum Turnen und zum Ringen, zu Kameradschaftsringkämpfen und Freundschaftskeilereien. Manchmal ging er vorher noch in die Kirche, und es war ihm lieb, wenn ihn dabei niemand sah. Er zog das Ministrantenhemd über die Uniform und tat seinen Dienst für Gott, wie er seinen Dienst fürs Vaterland tat.

Занятие 18. Ритмо-синтаксическое своеобразие подлинника и его воссоздание в переводе. Некоторые проблемы поэтического перевода.

Задание 1. Текст М. Цветаевой „Мой Пушкин“ относится к так называемой ритмической прозе. Он постороен как торжественно-возвышенное рассуждение. Аргументированность, торжественность, образность сливается в ритмических построениях (параллелизмах, лейтмотивных повторах, возрастающих повторах, порядке слов, антитезах и т.д.)

Проиллюстрируйте русский текст с точки зрения риторических приемов, указанных выше, и оцените критически немецкий перевод.

Мой Пушкин

1. Чудная мысль – гиганта поставить среди детей. Черного гиганта – среди белых детей. Чудная мысль белых детей на черное родство обречь. Под памятником Пушкина росшие не будут предпочитать белой расы, а я –

так явно предпочитаю – черную. Памятник Пушкина, опережая события, – памятник против расизма, за равенство всех рас, за первенство каждой – лишь бы давала гения. Памятник Пушкина есть памятник черной крови, влившейся в белую, памятник слияния кровей, как бывает – слиянию рек, живой памятник слияния кровей, смешения народных душ – самых неслиянных. Памятник Пушкина есть живое доказательство низости и мертвости расистской теории, живое доказательство – ее обратного. Пушкин есть – факт, опрокидывающий теорию. Расизм до своего зарождения Пушкиным опрокинут в самую минуту его рождения. Но нет – раньше: в день бракосочетания сына арапа Петра Великого, Осипа Абрамовича Ганнибала, с Марьей Алексеевной Пушкиной. Но нет, еще раньше: в неизвестный нам день и час, когда Петр впервые остановил на абиссинском мальчике Ибрагиме черный, светлый, веселый и страшный взгляд. Этот взгляд был приказ Пушкину *быть*. Так что дети, под петербургским Фальконетовым Медным Всадником росшие, тоже росли под памятником против расизма – за гения.

2. Чудная мысль Ибрагимова правнука сделать черным. Отлить его в чугуне, как природа прадеда отлила в черной плоти. Черный Пушкин – символ. Чудная мысль – чернотой изваяния дать Москве лоскут абиссинского неба. Ибо памятник Пушкина явно стоит «под небом Африки моей». Чудная мысль – наклоном головы, выступом ноги, снятой с головы и заведенной за спину шляпой *поклона* – дать Москве, под ногами поэта, море. Ибо Пушкин не над песчаным бульваром стоит, а над Черным морем. Над морем свободной стихии- Пушкин свободной стихии.

3. Мрачная мысль – гиганта поставить среди цепей. Ибо стоит Пушкин среди цепей, окружен («огражден») его пьедестал камнями и цепями: камень – цепь, камень-цепь, камень- цепь, – все вместе- круг. Круг николаевских рук, никогда не обнявших поэта, никогда и не выпустивших. Круг, начавшийся словом. «Ты теперь не прежний Пушкин, ты – *мой Пушкин*» и разомкнувшийся только Дантесовым выстрелом. На этих цепях я, со всей детской Москвой прошлой, сущей, будущей, качалась – не подозревая, на чем. Это были очень низкие качели, очень твердые, очень железные. – «Амфир»? – Амфир. – Empire – Николая I Империя.

Но с цепями и с камнями – чудный памятник. Памятник свободе – неволе-стихии- судьбе- и конечно победе гения: Пушкину, восставшему из цепей. Мы это можем сказать теперь, когда человечески- постыдная и поэтически – бездарная подмена Жуковского:

И долго буду тем *народу*
я любезен,

Что чувства добрые я лирой пробуждал,
Что прелестью живой стихов
я был полезен...

- с таким не-пушкинским, антипушкинским введением *пользы в поэзию* – подмена, позорившая Жуковского и Николая I без малого век и имеющая их позорить во веки веков, пушкинское же подножье пятнавшая с 1884 года – установки памятника, - наконец заменена словами пушкинского «Памятника».

И долго буду тем любезен
я народу,
Что чувства добрые я лирой
пробуждал
Что в мой жестокий век
восславил я свободу

И милость к падшим призывал.

И если я до сих пор не назвала скульптора Опекушина, то только потому, что есть слава большая – безымянная. Кто в Москве знал, что Пушкин – Опекушина? Но опекушинского Пушкина никто не забыл никогда. Мнимая неблагодарность наша – ваятелю лучшая благодарность. И я счастлива, что мне, в одних моих юношеских стихах, удалось еще раз дать его черное детище – в слове:

А та, в полях необозримых
Служа небесному царю –
Чугунный правнук Ибрагимов
Зажег зарю.

Mein Puschkin

1. Wunderlicher Gedanke einen Giganten zwischen Kinder zu stellen, schwarzen Giganten mitten unter weiße Kinder. Wunderlicher Gedanke, weiße Kinder, geworfen in schwarze Blutsbrüderschaft. Wer unterm Puschkindenkmal aufwuchs, wird nie der weißen Rasse den Vorzug geben, ich für mein Teil ziehe entschieden - die schwarze vor. Das Puschkindenkmal ist, den Ereignissen vorausseilend - ein Mal gegen den Rassismus, für die Gleichheit aller Rassen, für die Priorität jeder Rasse- sofern sie das Genie hervorbringt. Ein Denkmal fürs schwarze Blut, ins weiße sich ergießend, Mal der Blutvereinigung, so wie Flüsse sich vereinen, lebendiges Denkmal des Blutzusammenstroms und der Seelenverschmelzung fernster und scheinbar unverschmelzbarer Völker. Das Puschkindenkmal ein lebendiger Beweis für das Niedrige. Lebenswidrige der Rassentheorie, lebendiger Beweis – ihres Gegenteils. Die *Tatsache* Puschkin stürzt die Theorie. Den Rassismus, bevor er noch aufkam, widerlegte Puschkin, als er zur Welt kam. Nein - früher: an jenem Tag, als der Sohn des Mohren Peters des Grossen, Ossip Abramowitsch Hannibal, mit Maria Alexsejewna Puschkina die Ehe schloß. Nein – noch früher: an jenem unbenannten Tag, zu jener unbenannten Stunde, als Zar Peters schwarzer, heller, fröhlich-rabiater Blick an dem abessinischen Knaben Ibrahim haftenblieb. Dieser Blick war für

Puschkin das Geheiß: *Werde!* und so ragte auch über den Kindern, die in Petersburg unter Falconets Ehemem Reiter aufwuchsen, ein Denkmal gegen den Rassenwahn – für das Genie.

2. Wunderlicher Gedanke, des Ibrahims Urenkel schwarz zu machen. Ihn aus Eisen zu formen wie die Natur seinen Ahnherrn aus schwarzem Fleisch. Der schwarze Puschkin ist Symbol. Wunderlicher Gedanke, mir dem schwarzen Bildwerk ein Stück abessinischen Himmels über Moskau zu spannen. Denn unverkennbar erhebt sich das Puschkindenkmal “unterm Himmel meines Afrika“. Wundersamer Gedanke – durch die Neigung des Hauptes, das vorgestellte Bein, den in der Gebärde *der Verneigung* zurückgenommenen Hut der Stadt Moskau zu Füßen des Dichters ein Meer zu breiten. Denn Puschkin steht nicht überm Kies des Moskauer Boulevards, sondern über dem Schwarzen Meer. Über einem Meer freier Elementarkräfte – Puschkin, die freie Elementarkraft.

Задание 2. *Сравните ритмо-синтаксический рисунок следующих отрывков. Какой ритм / быстрый, средний, медленный/ характерен для этих отрывков? Чем создается тот или иной ритм? Какая интонация доминирует в данных текстовых фрагментах (декламационно-ораторская, напевная, повествовательная, медитивная, разговорная)? Удалось ли переводчикам воссоздать ритмо-синтаксическое своеобразие подлинника и его интонацию?*

a) *Thomas Mann. Buddenbrooks*

Man saß im “Landschaftszimmer”, im ersten Stockwerk des weitläufigen alten Hauses in der Mengstraße, das die Firma Buddenbrook vor einiger Zeit käuflich erworben hatte und das die Familie noch nicht lange bewohnte. Die starken und elastischen Tapeten, die von den Mauern durch einen leeren Raum getrennt waren, zartfarbig wie der dünne Teppich, der den Fußboden bedeckte, Idylle im Geschmack des 18. Jahrhunderts mit fröhlichen Winzern, emsigen Ackersleuten, nett bebänderten Schäferinnen, die reinliche Lämmer am Rande spiegelnden Wassers im Schoße hielten oder sich mit zärtlichen Schäfern küßten... Ein gelblicher Sonnenuntergang herrschte meistens auf diesen Bildern, mit dem der gelbe Überzug der weißlackierten Möbel und die gelbseidenden Gardinen vor den beiden Fenstern übereinstimmten.

Буддеброки сидели в “ландшафтной”, в первом этаже просторного старинного дома на Менгштрассе, недавно приобретенного главой фирмы “Будденброк”, куда совсем недавно перебралось его семейство. На добротных упругих шпалерах, отделенных от стен небольшим полым пространством, были вытканы разнообразные ландшафты таких же блеклых тонов, как и чуть стершийся ковер на полу, - идилии во вкусе XVIII

столетия, с веселыми виноградарями, рачительными хлебопашцами, пастушками в кокетливых бантах, сидящими на берегу прозрачного ручья с чистенькими овечками на коленях, или целующимися с томными пастушками... Все это, за редким исключением, было изображено на фоне желтоватого заката, весьма подходившего к желтому штоффу лакированной белой мебели и к желтым шелковым гардинам на окнах.

б) *H. Kant. Die Aula*

Nun bist du wohl wach, dachte Robert und wollte schon lachen, aber dann legte er sich schnell in das naße Gras an der Böschung und lachte lieber nicht. Denn nun kam erst der richtige Schreck und nahm ihm die Luft, die man zum Lachen braucht, und so lag er schräg gegen den dunklen Himmel und dachte nur: Das wäre es beinah gewesen. Dann hörte er den Motor seines Wagens, sah die aufgeblendeten Lichter und den schwachen rötlichen Schein am Heck und dachte: Da steht er nicht gut. Er stand auf, stieg ein, sah noch einmal zurück und fuhr langsam an.

Dann mußte er doch lachen, denn das wäre eine gute Schnurre gewesen: wie Robert Iswall eine Rede halten sollte.

Вот я и проснулся, подумал Роберт и хотел было рассмеяться. Но вместо этого лег в сырую траву и понял, что смеяться, пожалуй, не стоит. Теперь ему стало по-настоящему страшно, даже дыхание перехватило, тут уж не до смеха. Так и лежал под темным небом, и в голове была одна только мысль: «Кажется, я чуть не разбился».

А потом он услышал стук своего мотора, увидел, что включены фары и задний красный свет, и подумал: плохо она стоит.

Он поднялся, сел в машину, глянул назад и медленно тронулся с места. Но в конце-концов он все-таки рассмеялся, забавный получился бы рассказ: «Как Роберт Исваль собирался держать речь».

в) *W. Borchert. „Draußen vor der Tür“.*

Rums! Da! Weg ist er. Reingesprungen. Stand zu dicht am Wasser. Hat ihn wohl untergekrigt. Und jetzt ist er weg. Rums. Ein Mensch stirbt. Und? Nichts weiter.

Задание 3. Предложите свой вариант перевода отрывков на русский язык, сохраняя ритмо-синтаксический рисунок и интонацию отрывков.

Задание 4. Переведите на немецкий язык отрывок из произведения А.С.Пушкина «Станционный смотритель», в котором вопросительные анафористические строфы (параллельные риторические вопросы)

использованы для организации подчеркнуто эмоциональной, экспрессивной, взволнованной речи и энергичного утверждения. Постарайтесь воспроизвести данные характеристики в переводе.

Кто не проклинал стационарных зрителей, кто с ними не бранился? Кто, в минуту гнева, не требовал от них роковой книги, дабы написать в оную свою бесполезную жалобу на притеснение, грубость и неисправность? Кто не почитает их извергами человеческого рода, равными покойным подъячим или, по крайней мере, муромским разбойникам? Будем, однако справедливы, постараемся войти в их положение и, может быть, станем судить об них гораздо снисходительнее.

Комплексное задание по анализу и редактированию перевода
художественного текста.

1. а) Прочитайте оригинал; установите тип эквивалентности в целом и на отдельных участках текста.

/ Отрывок из романа Мартина Вальзера «Друг без друга»/Martin Walser. Ohne einander.-Гутен Таг, 10/1993/

б) Прочитайте перевод. При анализе перевода ищите „сигналы неблагополучия“ (искажения, неточности, неясности)/ Перевод Ларисы Бендикс/

В дверь постучали, и вошел штудиенрат (звание учителя гимназии, —прим. переводчика).

Он пришел ex officio, но son amoge. Произнося это, он старательно изобразил поклон.

Если бы она могла раздавать приходящим сюда людям прозвища, то его звали бы „Придурком“ или „Лицедеем“. Чтобы подчеркнуть его мелкотравчатую коварность. Вполне безобидное слово „штудиенрат“ приобретало в сочетании с этим лицемерным обскурантом почти что демонический смысл. Эллиен критиковала каждого, кто в ее присутствии называл Вольфа Кольтцша штудиенратом. Отец Эллиен был оберштудиенратом. Преподавал французский и латынь. Своему любимому французскому она научилась от него. Отец вынужден был преждевременно выйти на пенсию. Нехватка чувства юмора, как он сказал. У него-де пропала вся охота юморить. И тут же умер. Il faisait ses adieux. Мать сказала, что причина его смерти —инфаркт души. Кольтцша следовало бы именовать Тартюфом, а не штудиенратом. Но в этом случае недостаточно отразилось бы телесное. Короткие ноги, длинный торс, огромная голова, крадущаяся походка, вид, будто подстерегает кого-то... А тут еще эта странная, словно наклеенная на его до блеска выбритую физиономию борода. Будто на уши подвешенная — вот как эта борода выглядит. Ты постоянно так и ждешь, что Кольтцш с ухмылкой снимет ее с себя и выбросит в ближайшую корзину для бумаг. Но не тут-то было. И как же он вдруг скидывал свою физиономию, которую обычно носил слегка склонив вниз. Он не просто поднимал ее, а описывал дугу, словно для того, чтобы вынырнуть из своей засады, ему необходим был размах. Взгляд, который затем в тебя вперивался, мог означать только одно: так смиренно, как я на васзираю, человек искренне смотреть не может, стало быть, мой взгляд лжив. Учтите это! Жену Вольфа Кольтцша уже несколько лет лечили химиотерапией от рака. Вилли Андре Кёнигу — а кроме него с Кольтцшем никто не общался вне работы — принадлежит фраза, что госпожа Кольтцш уже выглядит как произведение Кэте Кольвитц и

Кирико, вместе взятых. Вольф Кольтцш, вполне возможно, был сама порядочность и всё то, что вызывало в нем у Эллен страх и неприязнь, являлось ни чем иным, как результатом ударов, наносимых ему болезнью жены. Эллен приходилось говорить это себе, хотя она куда более охотно сказала бы, что этот тип еще и пользуется недугом своей жены, чтобы раздуть свои отталкивающие-зловецкие начала до ужасающих размеров. И поскольку, чем меньше знаешь, тем необузданнее работает фантазия, Маргот Бруннхубер утверждала, что жена Кольтцша родом из семьи зажиточных пивоваров, и если не умрет раньше, то унаследует от дяди замок, расположенный в дивной местности между Лехбрукком и Фюссеном. Умри же она после дяди, хозяином замка станет Вольф Кольтцш.

Эллен уже несколько раз имела возможность убедиться, что пересуды обычно оказываются правдой. Так что и Вольф Кольтцш наверняка порядочен ровно в той же степени, в какой и плох. Кольтцш не представлял собой исключения. Все были настолько же порядочны, настолько и плохи. В том числе и она сама. Надо полагать. Жизнь это тебе не вестерн, дорогой Сильвио. Каждый подл в той же мере, в какой благороден. Чем благороднее, тем подлее. Чем подлее, тем благороднее. Тип Принца. Тип Эрнеста. Тип Сильвио. Тип Эллен.

Ему хотелось бы знать, сказал Кольтцш, когда он сможет получить рукопись. Она пока продумывает, ответила Эллен. Обещанное восхваление гитлеровского мальчика Соломона дается ей не так легко, как она себе представляла, когда предлагала эту тему. Лицо Кольтцша расплылось в улыбке. Он-де отыскал о фильме все, что до сих пор успело попасть в архив, и принес ей. И фотоснимки тоже. Просто так, для информации. И если у Эллен трудности с оценкой, может, стоит написать просто репортаж? В простой последовательности. Что ей было известно до фильма, то есть, как она была настроена; как фильм повлиял на ее настроение; последовательно, все время в одном ключе или были метания; и какой у нее был настрой, когда она вышла из кинотеатра — в немецкое настоящее; и был ли у нее кто-нибудь, с кем она могла обсудить воздействие фильма; высказывались ли несколько мнений, и если да, то какого рода?

Все это Кольтцш произнес с почти самоуничижительной скромностью, ни в коей мере не желая, что-либо решать. Пародирует он своего хозяина Принца Бертрама? Он же был его детище. Кольтцш среди нас единственный, кто владеет немецким языком, повторяет Принц на каждой второй летучке. А ведь Кольтцш никогда не служил в школе. Принц познакомился с ним на таможне, когда на своем английском даймлере возвращался из завешенного оленьими рогами охотничьего домика в Зальцкаммергуте. Манера держаться и выражаться, по словам Принца, настолько возвышали этого таможенника над его должностью, что

это уже было почти гротескно. На заседании, на котором Принц представил Кольтцша остальным, он выразил это так: впечатление было приблизительно такое, как если бы вы наняли Пикассо чистить картошку. Тоже было бы жаль, не так ли?!

Принц снова сделал одно из своих легендарных открытий. Господин Кольтцш, по его словам, привлек его внимание к себе, поправив Принца, когда тот неправильно употребил сослагательное наклонение. Чтобы немножко поторопить таможенника, досматривающего его багажник он, Принц, сказал: Похоже, будто бы вот-вот пойдет дождь. На что таможенник мягко, но как бы несколько вымученно: Похоже, что... С легким упором на „что“. Так настоящий таможенник превратился в символического штудиенрата. В верного паладина Принца Бертрама. Неутолимого стража языка Принц, действительно, открыл человека, который по собственному почину прочел тысячи книг с единственной целью — обнаружить там ошибки. Отыскивать ошибки было его страстью. Он рассылал в редакции и издательства тысячи писем с сообщением о своих находках. От недостающей запятой до неправильного конъюнктива. Подобно тому, как другие подвергают себя опасности в горных кручах, чтобы выковырнуть из отвесных стен и недоступных пещер сияющие минералы, Кольтцш читал ночи напролет, чтобы обнаружить ошибку. Принц попросил его представиться сотрудникам „ДАС“. Краткую биографию Кольтцша он выслушал с выражением окаменелой приветливости, обозначающей у него высшую степень одобрения. Родился в Грайце на реке Вайсе-Эльстер. Исключен из гимназии за отказ распустить организованный им кружок чтения „Вайсе-Эльстер“. Обвинение: чтение с целью подготовки антигосударственной провокации. Он и действительно хотел свергнуть правительство ГДР, потому что все члены правительства отличались безграмотностью речи, скромно заметил господин Кольтцш. Затем два года в Нетцшкау, строительный отряд на строительстве моста в Гельтцтале — роскошный виадук, поэма в кирпиче, восемьдесят четыре метра в высоту, четыре этажа, пятьсот семьдесят девять метров в длину, самый большой в Европе железнодорожный мост из кирпича. Чтобы наверстать упущенное, вступление в ряды СЕПГ. Служба в армии. Просьба направить в пограничные войска. Два года на пограничной службе. Бегство по зимней Верре. Поступление на баварскую таможенную. По сравнению с гедеэровскими баварские таможенники чистой воды дилетанты. Окончил вечернюю гимназию. Продолжает читать на Западе. Постепенно приходит к заключению, что показателем скорости разложения общества является его речевая неряшливость. Кольтцш закончил словами: "Страсть к исправлению ошибок я никогда не считал хобби". На какое-то мгновение повисла тишина. Принц поглядывал на своих сотрудников. Ну что, друзья, не помешало бы немножко и поплодировать! Примерно так можно было

истолковать его взгляд. Поскольку все продолжали молчать, господин Кольтши добавил: „Признаюсь, что правильное меня не интересует. Меня захватывает только неправильное. Только неправильное по настоящему интересно.“

Вот тут раздались рукоплескания. Господин Кольтши застенчиво отмахнулся.

в) Исправьте ошибки языкового (нормативные, узуальные) и содержательного плана.

2. Обсудите результаты проведенной вами работы на занятии.

**Комплексное задание по переводу
художественного произведения.**

1. Переведите на немецкий язык рассказ А.П. Чехова «Ванька».

а) Проанализируйте оригинал, дайте заключение о типе эквивалентности в целом и отдельных частей текста.

б) Определите функциональные доминанты, инвариантно-вариабельные и вариабельные элементы содержания, ритмо-синтаксические и стилистические особенности оригинала.

в) Переведите текст.

Ванька

Ванька Жуков, девятилетний мальчик, отданный три месяца тому назад в ученье к сапожнику Аляхину, в ночь под Рождество не ложился спать. Дождавшись, когда хозяева и подмастерья ушли к заутрене, он достал из хозяйского шкапа пузырек с чернилами, ручку с заржавленным пером и, разложив перед собой измятый лист бумаги, стал писать. Прежде чем вывести первую букву, он несколько раз пугливо оглянулся на двери и окна, покосился на темный образ, по обе стороны которого тянулись полки с колодками, и прерывисто вздохнул. Бумага лежала на скамье, а сам он стоял перед скамьей на коленях.

«Милый дедушка, Константин Макарыч! – писал он. И пишу тебе письмо. Поздравляю вас с Рождеством и желаю тебе всего от Господа Бога. Нету у меня ни отца, ни маменьки, только ты у меня один остался».

Ванька перевел глаза на темное окно, в котором мелькало отражение его свечки, и живо вообразил себе своего деда Константина Макарыча, служащего ночным сторожем у господ Живаревых. Это маленький, тощенький, но необыкновенно юркий и подвижный старикашка, лет пятидесяти пяти, с вечно смеющимся лицом и пьяными глазами. Днем он спит в людской кухне или балагурит с кухарками, ночью же, окутанный в просторный тулуп ходит вокруг усадьбы и стучит в свою колотушку. За ним, опустив головы, шагают старая Каштанка и кобелек Вьюн, прозванный так за свой черный цвет и тело, длинное, как у ласки. Этот Вьюн необыкновенно почтителен и ласков, одинаково умильно смотрит как на своих, так и на чужих, но кредитом не пользуется. Под его почтительностью и смирением скрывается самое иезуитское ехидство. Никто лучше его не умеет вовремя подкрасться и цапнуть за ногу, забраться в ледник или украсть у мужика курицу. Ему уж не раз отбивали задние ноги, раза два его вешали, каждую неделю пороли до полусмерти, но он всегда оживал.

Теперь, наверно, дед стоит у ворот, щурит глаза на ярко-красные окна деревенской церкви и, притопывая валенками, балагурит с дворней.

Колотушка его подвязана к поясу. Он всплескивает руками, пожимается от холода и, старчески хихикая, щиплет то горничную, то кухарку.

— Табачку нешто нам понюхать?—говорит он, подставляя бабам свою табакерку.

Бабы нюхают и чихают. Дед приходит в неописанный восторг, заливаясь веселым смехом и кричит:

— Отдирай, примерзло!

Дают понюхать табаку и собакам. Каштанка чихает, крутит мордой и, обиженная, отходит в сторону. Вьюн же из почтительности не чихает и вертит хвостом. А погода великолепная. Воздух тих, прозрачен и свеж. Ночь темна, но видно всю деревню с ее белыми крышами и струйками дыма, идущими из труб, деревья, посеребренные инеем, сугробы. Все небо усыпано весело мигающими звездами, и Млечный Путь вырисовывается так ясно как будто его перед праздником помыли и отерли снегом...

Ванька вздохнул, умакнул перо и продолжал писать: «А вчера мне была выволочка. Хозяин выволок меня за волосы на двор и отчесал шпандырем за то, что я качал ихнего ребятенка в люльке и по нечаянности заснул. А на неделе хозяйка велела мне почистить селедку, а я начал с хвоста, а она взяла селедку и ейной мордой начала меня в харю тыкать. Подмастерья надо мной насмежаются, посылают в кабак за водкой и велят красть у хозяев огурцы, а хозяин бьет чем попадя. А еды нет никакой. Утром дают хлеба, в обед каши и к вечеру тоже хлеба, а чтоб чаю или щей, то хозяева сами трескают. А спать мне велят в сенях, а когда ребяенок ихний плачет, я вовсе не сплю, а качаю люльку. Милый дедушка, сделай божецкую милость, возьми меня отсюда домой, на деревню, нету никакой моей возможности... Кланяюсь тебе в ножки и буду вечно Бога молить, увези меня отсюда, а то помру...»

Ванька покривил рот, потер своим черным кулаком глаза и всхлипнул.

«Я буду тебе табак тереть,—продолжал он,—Богу молиться, а если что, то секи меня как сидорову козу. А ежели думаешь, должности мне нету, то я Христа ради попрошусь к приказчику сапоги чистить, али заместо Федьки в подпаски пойду. Дедушка милый, нету никакой возможности, просто смерть одна. Хотел было пешком на деревню бежать, да сапогов нету, морозу боюсь. А когда вырасту большой, то за это самое буду тебя кормить и в обиду никому не дам, а помрешь, стану за упокой души молить, все равно как за мамку Пелагею.

А Москва город большой. Дома все господские и лошадей много, а овец нету и собаки не злые. Со звездой тут ребята не ходят и на клирос петь никого не пускают, а раз я видал в одной лавке на окне крючки продаются прямо с леской и на всякую рыбу, очень стоящие, даже такой есть один крючок, что пудового сома удержит. И видал которые лавки, где ружья всякие на манер бариновых, так что небось рублей сто каждое... А в мясных лавках и тетерева, и рябцы, и зайцы, а в котором месте их

стреляют, про то сидельцы не сказывают.

Милый дедушка, а когда у господ будет елка с гостинцами, возьми мне золоченый орех и в зеленый сундучок спрячь. Попроси у барышни Ольги Игнатьевны, скажи для Ваньки».

Ванька судорожно вздохнул и опять уставился на окно. Он вспомнил, что за елкой для господ всегда ходил в лес дед и брал с собою внука. Веселое было время! И дед кричал, и мороз кричал, а глядя на них, и Ванька кричал. Бывало, прежде чем вырубить елку, дед выкуривает трубку, долго нюхает табак, посмеивается над озябшим Ванюшкой... Молодые елки, окутанные инеем, стоят неподвижно и ждут, которой из них помирать. Откуда ни возьмись, по сугробам летит стрелой заяц... Дед не может, чтоб не крикнуть:

- Держи, держи... держи! Ах, куцый дьявол!

Срубленную елку дед тащил в господский дом, а там принимались убирать ее... Больше всех хлопотала барышня Ольга Игнатьевна, любимица Ваньки. Когда еще была жива Ванькина мать Пелагея и служила у господ в горничных, Ольга Игнатьевна кормила Ваньку леденцами и от нечего делать выучила его читать, писать, считать до ста и даже танцевать кадрили. Когда же Пелагея умерла, сироту Ваньку спроводили в людскую кухню к деду, а из кухни в Москву к сапожнику Аляхину...

«Приезжай, милый дедушка, — продолжал Ванька, — Христом Богом тебя моллю, возьми меня отседа. Пожалей ты меня, сироту несчастную, а то меня все колотят и кушать страсть хочется, а скука такая, что и сказать нельзя, все плачу. А наемни хозяин колодкой по голове ударил, так что упал и насили очухался. Пропащая моя жизнь, хуже собаки всякой... А еще кланяюсь Алене, кривому Егорке и кучеру, а гармонию мою никому не отдавай. Остаюсь твой внук Иван Жуков, милый дедушка, приезжай».

Ванька свернул вчетверо исписанный лист и вложил его в конверт, купленный накануне за копейку. Подумав немного, он умакнул перо и написал адрес:

На деревню дедушке.

Потом почесался, подумал и прибавил: «Константипу Макарычу». Довольный тем, что ему не помешали писать, он надел шапку и, не набрасывая на себя шубейки прямо в рубахе выбежал на улицу...

Сидельцы из мясной лавки, которых он расспрашивал накануне, сказали ему, что письма опускаются в почтовые ящики, а из ящиков развозятся по всей земле на почтовых тройках с пьяными ямщиками и звонками колокольцами. Ванька добежал до первого почтового ящика и сунул драгоценное письмо в щель...

Убаюканный сладкими надеждами, он через час крепко спал... Ему снилась печка. На печи сидит дед, свесив босые ноги, и читает письмо кухаркам... Около печи ходит Вьюн и вертит хвостом...

2. а) Прочитайте свой перевод. Устраните искажения, неточности, неясности.

б) Прочитайте оригинал, затем перевод. Проведите окончательную стилистическую правку.

3. Обсудите переводы на занятии.

Приложение 1. Методика записей при последовательном переводе.

При передаче речи оратора переводчик делает записи, на основании которых позже оформляет перевод. Имеется ряд правил, позволяющих вести эти записи рационально, чтобы успеть сделать их во время речи выступающего, уловить сообщение и позже оформить его в виде перевода. Подробное изложение этих правил можно найти в работе Р.К. Миньяр – Белоручева «Теория и методы перевода».

Правило первое. Весь поступающий лексический материал подвергается селекции с целью выделения ключевой или уникальной информации.

Это значит, что воспринимаемый на слух исходный текст подвергается постоянному смысловому анализу с целью извлечения из него «инвариантных единиц». Предположим, например, поступает следующий исходный текст:

«10 сентября в столицу России г. Москву прибывает делегация представителей промышленных и деловых кругов США во главе с господином Стоуном».

Метод выбора слов с наибольшей информационной нагрузкой предполагает отбор следующих единиц текста: *10 сентября, Москва, прибывает, представители промышленных и деловых кругов США, Стоун.*

Все эти слова с ключевой информацией. Однако вряд ли кого-либо может удовлетворить такая громоздкая единица текста, как «*представители промышленных и деловых кругов США*». Подыскиваем более экономичную замену. Действительно, ту же информацию можно выразить одним словом «*бизнесмены*».

Итак, отбор ключевой информации исходного текста завершаем выбором следующих слов:

10 сентября в Москву прибывают бизнесмены со Стоуном.

Правило второе. Отобранные слова следует фиксировать при помощи сокращенной буквенной записи.

Для русского языка более экономным и эффективным является сокращение слов за счет гласных. Это положение вытекает из особенностей фонематической системы русского языка, насчитывающей всего 5 гласных на 39 согласных фонем. Следовательно, каждый из 34 согласных играет значительно большую смысловозначительную роль, чем один из гласных. Отсюда вывод: согласные записывать обязательно, а

гласные только в начале слова, где сосредотачивается его смысловая информация, и в конце слова, содержащем грамматическую информацию. Вот как выглядит подобная буквенная запись:

«Придвтъл прдлгт стднтм влпнтъ спц упражня и отвтъ на все здн впрсы».

Правило третье. Выделенную информацию следует располагать на бумаге вертикально, четко обозначая границы каждого предложения и синтаксические связи внутри предложения и между предложениями.

Вертикальное расположение записей позволяет четко отразить логику записанной мысли. Для этого на первом месте (с левого края бумаги) записывается субъект или группа подлежащего, а на строчку ниже – предикат или группа сказуемого, т.е. записывается логическая схема восприятия мысли. Иерархия отношений внутри этой логической схемы сохраняется и на бумаге: на первом месте записывается доминирующая информация, на втором – подчиненная.

Вот как выглядит в соответствии с этимими правилами запись следующего предложения:

Сингапур, население которого составляет 2,3 млн. человек, в прошлом году посетило более 1,5млн. туристов из-за рубежа.

*1,5 млн. туристов
посетило в прошлом году
Сингапур
(население 2,3 млн.)*

Обособления, которые в смысловом отношении доминируют над словом, к которому они относятся, выносятся вверх при помощи стрелки:

В страну введены по решению Совета безопасности голубые каски ООН.

*Голубые каски ООН
Совет безопасности
введены в страну*

Вертикальная запись показывает и другие виды синтаксических отношений, наиболее частотные из которых стоит показать особо.

Вводящие конструкции. Так называются те части предложения, которые отделяются от остальной части предложения двумя точками. Например:

Центральные газеты сообщают, что 10 сентября в столицу России г. Москву прибывает делегация представителей промышленных и деловых кругов США во главе с господином Стоуном.

Цитр гэты:



Причинно-следственные отношения. Это наиболее распространенные отношения между членами предложения, а также между предложениями.

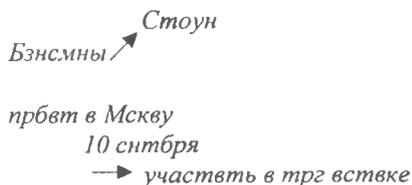
Причинно-следственные отношения показываются в записях наклонной чертой, отделяющей причину (над чертой) от следствия (под чертой). Например:

Результатом торговых отношений между Россией и США является прибытие 10 сентября в столицу нашей Родины г. Москву делегации представителей промышленных и деловых кругов США во главе с господином Стоуном.



Указание цели. В речи для выражения цели действия используются предлоги сочетания типа «для того, чтобы», «для», «ради», «с тем, чтобы», а также придаточные предложения цели. В записях во всех этих случаях прибегают к стрелке. Например:

10 сентября в столицу России г. Москву прибывает делегация представителей промышленных и деловых кругов США во главе с господином Стоуном для того, чтобы принять участие в открытии торговой выставки.



Сопоставление. Сопоставление в широком плане как сравнение имеющихся данных, параллельное существование некоторых условий,

различной обстановки, одновременность действий – все это показывается в записи двумя параллельными линиями.

Например:

10 сентября в столицу России г. Москву прибывает делегация представителей промышленных и деловых кругов США во главе с господином Стоуном, в декабре ожидается ответный визит в Вашингтон сотрудников Министерства внешней торговли России.

Бзнсмны	↗	Стоун		
прбвт в Мскву				МВТ
10 снтбря				нпрвлтс Вшнгтн
				в дкбре

Уступительность. Отношение между действием и условием, которое, будучи препятствием, все же не мешает осуществлению действия, называют в грамматике уступительностью. В записи уступительность как бы противопоставляется причинности, вследствие чего принятая для обозначения причинности наклонная черта перечеркивается во всех случаях уступительных отношений.

Например:

Несмотря на скептические высказывания некоторых американских газет, 10 сентября в столицу нашей Родины г. Москву прибывает делегация представителей промышленных и деловых кругов США во главе с господином Стоуном.

Бзнсмны	↗	Стоун	 	скпсис ам гзт
прбвт в Мскву				
10 снтбря				

Правило четвертое. Для выделения из исходного текста информации следует преимущественно находить экономное и наглядное обозначение, независимо от языка-источника. Функции такого обозначения лучше всего выполняют символы. Например, кавычки („“) могут обозначить такие понятия, как *речь, выступление, говорить, оратор, статья, газета, радио, или телепередача, диктор, ведущий, комментатор и т.д.*

Символ Ω напоминающий голову на шее, может сигнализировать о понятиях, обозначаемых такими словами, как *руководитель, шеф, директор, президент, премьер-министр, председатель, общественный деятель, начальник, командир и т.п.*

Универсальность символов заключается в их грамматической индифферентности. Один и тот же символ способен обозначать любую часть речи и любой член предложения. Так, восклицательный знак (!) может выступать в записях как заместитель слов *решение, решить, решительный, решительно*, т.е. слов, относящихся к разным частям речи.

Однако при помощи символов может показываться некоторая грамматическая информация, например, категория множественности. Множественное число может показываться возведением символа в квадрат: Ω - руководитель, Ω^2 - руководители, \square - страна, \square^2 - страны, Δ - делегат, Δ^2 - делегаты.

Для обозначения категории времени приняты так называемые временные символы, к которым относятся:

↓	Настоящее время, сейчас, текущий момент и т.д.
└─▶	Будущее время, перспектива, завтра и т.д.
◀─┐	Прошедшее время, история, вчера и т.д.
┌───┐	Некоторый период времени.
<	Начало действия
>	Конец действия

Временные символы используются как для обозначения категории времени, так и просто временных признаков, ассоциируемых с теми или иными понятиями. Например,

Мы уверены, что все студенты нашей группы сдадут экзамены.

Мы:

стднты
└─▶ экзмны

Все символы по способу обозначения подразделяются на буквенные, ассоциативные и производные.

Буквенные символы. Буквенные символы выбираются обычно для наиболее часто встречающихся в последовательном переводе понятий. М-мир, R-Россия, US- США. Иногда используются и две буквы: дм-демократия, кп-капитализм. Буквенные символы наименее экономные, т.к. они чаще всего связаны с одним понятием.

Ассоциативные символы. Ассоциативными символы называются потому, что их начертание напоминает какие-либо предметы, явления и они обозначают признаки целого ряда понятий. Рисунок человека без головы ассоциируется с народом, нацией, людьми (), серп (), связан с понятием сельского хозяйства /колхозник, колхоз, аграрный, крестьянский

и т.п./). Особенно емкими символами оказываются стрелки. Изображение стрелки говорит о действии, движении, о переходе из одного состояния в другое. Различное положение стрелки способствует возникновению различных ассоциаций:

→ передавать, приходить, добиваться, доставлять и т.п.

← получать, забирать, импортировать, завлекать и т.п.

↗ повышать, улучшать, закреплять, расширять и т.п.

↘ снижать, ухудшать, опускать, обостряться и т.п.

К ассоциативным символам относятся и некоторые буквы, если буква-символ представляет не слово, а признаки, свойственные ряду понятий. Например, А-атомный, атомная бомба, ядерные запасы и т.д.; К^о - компания, монополия, олигархия и т.д.; V - победа, свобода, независимость и т.п.

Производные символы.

К ним относятся все новообразования на базе буквенных или ассоциативных символов. Производные символы образуются разным путем: 1) через генерализацию понятий, переход от видовых понятий к родовым; 2) путем конкретизации значений исходного символа. Для этого исходный символ возводится в квадрат. 3) антонимическим путем, т.е. «отрицанием» исходного символа, которое практически достигается его перечеркиванием; 4) путем сочетания двух или нескольких исходных символов; 5) путем переосмысления исходного символа «стрелка».

Правило пятое. Зафиксированные на бумаге выделенные из исходного текста кванты информации служат опорными пунктами для порождения переводного текста.

Приложение 2

а) Т. Манн. Будденброки

Все стали вторить смеху, - надо думать из почтения к главе семьи. Мадам Антуанетта Будденброк, в девичестве Дюшан, захихикала совершенно как ее супруг. Эта дородная дама, с тугими белыми буклями, спускавшимися на уши, в простом черном платье со светло-серыми полосами, - что свидетельствовало о ее врожденной скромности, - держала в белоснежных, все еще прекрасных руках маленький бархатный мешочек «помпадур». Черты ее лица стали до странности схожи с чертами мужа. Только разрез и живость темных глаз выдавали ее полуроманское

происхождение: уроженка Гамбурга, она со стороны деда происходила из франко-швейцарской семьи.

Ее невестка, Элизабет Будденброк, урожденная Крегер, смеялась тем же крегеровским хохотком, который начинался неопределенным шипящим звуком; смеясь, она прижимала к груди подбородок. Как и все Крегеры, консульша отличалась величавой осанкой.

б) Мартин Вальзер. «Друг без друга»

Принц снова сделал одно из своих легендарных открытий. Господин Кольтш, по его словам, привлек его внимание к себе, поправив Принца, когда тот употребил сослагательное наклонение. Чтобы немного поторопить таможенника, досматривающего его багажник, он, Принц, сказал: Похоже, будто бы вот-вот пойдет дождь. На что таможенник мягко, но как бы несколько вымученно: Похоже, что...

С легким упором на «что». Так настоящий таможенник превратился в символического штудиенрата. Верного паладина Принца Бертрама. Неумолимого стража языка (Перевод Ларисы Бендикс).

в) Б. Келлерман. 9 ноября (перевод И. Горкиной)

Молодые офицеры быстро зашагали по темной сырой улице. Оба договорились о встрече с сестрами Вестфаль, Кларой и Эди, принадлежавшими к кругу Дориных знакомых. Впрочем, ни один из них не знал о свидании, на которое спешил другой. Но это к делу не относится.

Отто поднял воротник шинели и выругался.

- Ужасно! Гнусно!
- Не слышу, простите?
- Попросту гнусно!
- Что вы имеете в виду, Отто?
- Вся эта болтовня! Это общество за чашкой чая! Мне налево, Гейнц. Нужно еще забежать в «Кайзерхоф».

Отто сделал попытку отделаться от Гейнца; ему хотелось остаться одному. Что знает о жизни этот мальчик...

Но Гейнц не понял его.

- Мне все равно, где сесть в трамвай. Конечно, если вам со мной не скучно?

Гейнц с трудом поспевал за Отто. Тот летел во весь опор.

Приложение 3

А.И.Сумароков

Эпистола о русском языке

1748

Посем скажу, какой похвален перевод:
Имеет в слоге всяк отличие народ.
Что очень хорошо на языке французском,
То может в точности быть скаречно на русском.
Не мни переводя, что склад в творце готов;
Гворец дарует мысль, но не дарует слов.
В спряжение речей его ты не вдавайся
И свойственно себе словами украшайся.
На что степень в степень последовать ему?
Ступай лишь тем путем и область дай уму.
Ты сим, как твой творец письмом своим ни славен,
Достигнешь до него и будешь сам с ним равен.
Хотя перед тобой в три пуда лексикон,
Не мни, чтоб помощь дал тебе велику он,
Коль речи и слова поставишь без порядка;
И будет перевод твой некая загадка,
Которую никто не отгадает век;
То даром, что слова все точно ты нарек.
Когда переводить захочешь беспорочно,
Не то,- творцов мне дух яви и силу точно.

1. Журнал „Deutschland“ 2/2000; 6/1999; 4/1997; 3/1997
2. Kulturchronik 2/2000
3. Журнал «Гутен Таг» 7/1992; 10/1993
4. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: НВИ - Тезаурус, 2000
5. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. М.:Высш. школа, 1991
6. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. М.:Просвещение, 1980
7. Перевод прагматических текстов/Методические указания к спецкурсу: Составитель: Злобин А.Н. Саранск, 1995
8. Учебные задания по сравнительной типологии немецкого и русского языков./Составители: Кострова О.А., Анохина С.П. Куйбышев, 1981
9. Антипов Г.А. и др. Текст как явление культуры. Новосибирск: Наука. Сиб. Отделение, 1989
10. Статьи из КП, местной прессы
11. Отрывки из романа В. Шукшина «Калина красная»
12. Рассказ А.П. Чехова «Ванька» (любое издание)
13. Отрывок из произведения А.Солженицина «Один день Ивана Денисовича» /на немецком языке/
14. Borcherts Werke. М., 1970
15. Frank, L. Karl und Anna. Berlin, 1962
16. tecom Nachrichten, 1/93
17. Meyer, R. Allgemeine Krankheitslehre. Berlin, 1990
18. Статья из газеты „Die Zeit“ (14.01.94) Wir brauchen eine Kulturrevolution.
19. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Курск, 1999.

Фонозаписи:

- DW (актуальные материалы)
- Casseten zum Lehrwerk „Wege“. Hrsg. von D. Eggers. Max Hueber Verlag, 1998.
- Cassetten zum Lehrwerk J. Schumann: Mittelstufe Deutsch (neu). Max Hueber Verlag, 2001.

Видеофильмы:

- Mediensatz „Streiflichter aus Deutschland“. Begleitheft 5. „Moderne deutsche Kunst“. N.Ljubimowa. Linguistische Universität Moskau, 1995.

Чуракова Любовь Ивановна

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ

Учебное пособие

Печатается в авторской редакции

Компьютерная верстка О. Коцюба, макет В.Н.Никитин, Е. Крючкова

Лицензия ИД № 06178 от 01.11.01. Подписано в печать 16.01.2002. Формат 60x84/16. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 10,7 уч.-изд. л. 11,5. Тираж 100 экз. Заказ № 767
Издательство «Самарский университет», 443011, Самара, ул.Акад. Павлова, 1.
УОП СамГУ, ПЛД №67-43 от 19.02.98.